

2° Festival  
Internacional  
de Cine  
de Morelia  
1 al 9  
de octubre  
2004



www.moreliafilmfest.com



# Contenido

Presentación	4	Homenajes	
		Ezequiel Carrasco	102
Bienvenidos a Morelia	6	Dolores del Río	110
		Emilio <i>Indio</i> Fernández	118
2° Festival Internacional de Cine de Morelia	8	Gabriel Figueroa	122
		Programa especial Luis Buñuel	127
Introducción	10	Cortometrajes michoacanos 1	135
		Cortometrajes michoacanos 2	143
Comité de honor	12	Cine sin fronteras	149
		Cortometrajes para niños	157
Presentación del jurado Cortometrajes en competencia	15	Conferencias	163
		Largometrajes	171
Presentación del jurado Documentales en competencia	21	Programa especial Gianni Miná	197
		Índice de títulos	203
Inauguración	27	Índice de realizadores	204
		Contactos	205
El premio	31	Agradecimientos	208
		Directorio	210
Presentación de la competencia	37		
Cortometrajes en competencia	39		
Documentales en competencia	61		
Semana Internacional de la Crítica	79		
Invitados especiales			
Gus Van Sant	88		
Manoel de Oliveira	94		

## Presentación

El hombre de nuestro tiempo está irremediablemente marcado por la imagen. Somos imágenes. Entendemos y nos explicamos la vida a través de ellas. Nos seducen, nos impelen, nos confrontan y nos revelan realidades presentes, pasadas y futuras. La imagen se ha convertido en nuestra forma de diálogo y en nuestra idea más acabada de la realidad. El cine, ese territorio soberano de la imagen, nos hace expertos en esgrimir el lenguaje universal de nuestros días: la mirada. El hombre viendo al mundo y el mundo viendo al hombre.

Este otoño Morelia realiza su Segundo Festival Internacional de Cine, fiesta de imágenes, historias y miradas. Debido al cálido recibimiento y la participación entusiasta de la gente en la primera edición del Festival, el gobierno del Estado ha decidido refrendar su apoyo a este esfuerzo. Nuestra vieja capital colonial ofrece con orgullo una esmerada selección de cine nacional e internacional y muestra, además, la producción más destacada de los realizadores michoacanos. Esta segunda edición nos dará, sin duda, la oportunidad de apreciar una propuesta rica y panorámica del que, sin discusión, ha sido el arte protagónico de nuestro tiempo.

La colaboración entre los distintos niveles de gobierno, las organizaciones civiles, las universidades, las empresas privadas, los grupos culturales y la ciudadanía, ha demostrado que rinde muy

buenos frutos; de ahí la importancia que tiene para el gobierno de Michoacán sumarse a esta iniciativa plural e incluyente. Estamos convencidos de que el acceso a la cultura genera desarrollo. A través del cine —uno de los vehículos de la cultura— cobra vigor nuestro empeño de bienestar social, de respeto a la diversidad de ideas y de convivencia armónica.

Para quienes, con dedicación y cariño, lo han organizado y para quienes, con entusiasmo, lo hemos apoyado, el objetivo es que el ciudadano común haga suyo el Festival Internacional de Cine de Morelia y lo convierta, año con año, en un acontecimiento esencial en su vida comunitaria; que el Festival se arraigue profundamente y cobre tal impulso que sea un suceso natural, como el paso del tiempo y así, al llegar cada octubre, llegue la fiesta del cine a Michoacán.

Sean, una vez más, bienvenidos a Michoacán, bienvenidos a Morelia y bienvenidos al cine, ese milagro de la mirada. Esperamos que lo disfruten.

LÁZARO CÁRDENAS BATEL  
Gobernador de Michoacán  
Morelia, Michoacán, octubre de 2004

## Foreword

We are all indelibly marked by images. Indeed, we are images, comprehending and explaining life through them. Images seduce us, motivate us, and confront us. They reveal past, present, and future realities to us. The image has become our mode of dialogue and our most complete conception of reality. Cinema, that supreme domain of the image, makes us experts at wielding the universal language of our age: the gaze. Man gazes at the world and the world gazes back.

This fall, Morelia undertakes its Second International Film Festival, our celebration of images, stories, and gazes. Having witnessed the warmth and enthusiasm that greeted the first edition of the festival, the state government has decided to continue supporting the festival's project. Thus it is with great pride that our colonial capital again brings to Michoacán the best in national and international cinema while it shows Mexico and the world the most outstanding works of our local filmmakers. We firmly believe that this second edition offers a rich, panoramic vision of what has undoubtedly become the preeminent art form of our era.

For the government of Michoacán it is of utmost importance to share in the creation of this event, an event which has demonstrated that collaboration between different levels of government, universities, private enterprise, civil organizations, cultural groups, and everyday citizens can yield mag-

nificent fruits. We are convinced that access to culture generates development. Cinema—a vehicle of culture—energizes our efforts to foment social well-being, respect for diversity of thought, and harmonious solidarity among our citizens.

But what matters in the Morelia International Film Festival is not simply the enthusiasm of those of who have supported its creation, nor the dedication and passion of those who have organized it. The true goal is that the people of this state take ownership of this festival for themselves—that they turn it, year after year, into an essential part of the community's character. Our aspiration is for the festival to become firmly entrenched, generating such momentum that it becomes as natural as the passage of time. Our aspiration is that with each October, the celebration of cinema will again come to Michoacán.

Welcome again to Morelia, welcome to Michoacán, and welcome to cinema, that miracle of the human gaze. We hope you enjoy the festival.

LÁZARO CÁRDENAS BATEL  
Governor of Michoacán  
Morelia, Michoacán. October, 2004

## Bienvenidos a Morelia

Con los gratos momentos vividos en el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia aún presentes en nuestra mente, el acelerado paso del tiempo nos acerca a la realización de su segunda edición.

En el lapso transcurrido, nuestra ciudad ha cambiado; ha experimentado diversas transformaciones encaminadas a realzar su dignidad y belleza, y la vocación cultural que le fue heredada, con la cual nos sentimos profundamente comprometidos. Eventos de alto nivel como el Festival Internacional de Cine de Morelia contribuyen a honrar ese compromiso.

Su realización en nuestra ciudad establece un vínculo interesante, en el que Morelia y su gente abrevan del talento y creatividad de los hombres y mujeres involucrados en la mágica industria del cine, y éstos, a su vez, disponen de hermosos escenarios y de amables anfitriones dispuestos a tender la mano a los visitantes, con lo que se dan las condiciones necesarias para asegurar el éxito de esta fiesta del cine.

Tan exitoso binomio no es obra de la casualidad; obedece a la acertada conjunción de esfuerzos, al excelente manejo del Comité Organizador, a la calidad de los filmes y de los cineastas participantes, y, por supuesto, a una ciudad limpia, segura y con variados atractivos para ofrecer a propios y extraños.

Para el gobierno municipal a mi cargo, la realización del Segundo Festival Internacional de Cine representa una nueva oportunidad de promover a Morelia en los más altos foros; de mostrar al mundo la riqueza y la variedad de sus expresiones culturales y su arquitectura colonial, que la han llevado a ser distinguida como Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO, pero sobre todo, para demostrar que historia y modernidad no están peleadas, sino que se complementan.

El Festival Internacional de Cine de Morelia es uno de los eventos más relevantes de la agenda cultural de nuestra ciudad, que en el mes de noviembre incluye otro destacado evento: el Festival Internacional de Música “Miguel Bernal Jiménez”, dedicado este año al arte musical de Japón.

Estamos seguros que la majestuosa belleza de nuestra ciudad servirá de inspiración a los destacados cineastas que acudan a la cita. Esperamos que dejen impregnar sus sentidos por los colores, sabores y aromas de Morelia, y que permanezcan en ellos como un recuerdo imborrable.

Bienvenido a Morelia, ciudad sede del Festival Internacional de Cine; lo invito a vivir intensamente esta fiesta del cine mundial.

LIC. FAUSTO VALLEJO FIGUEROA  
Presidente Municipal de Morelia

## Welcome to Morelia

With the remarkable experiences of the First Morelia International Film Festival still fresh in our minds, the accelerated passage of time brings us closer to the second edition.

In the meantime, our city has changed, experiencing several transformations which have brought out its elegance, beauty, as well as the cultural vocation it has inherited and to which we are deeply committed. Events on the level of the Morelia International Film Festival serve to honor this commitment.

The festival establishes an interesting exchange in which Morelia and its people drink in the creativity and talent of the men and women immersed in the magic of the film industry, as they in turn enjoy the beautiful setting and gracious hosts, all of which establishes the necessary conditions to assure the success of this celebration of cinema.

Such a fortuitous relationship is no coincidence, but rather the inevitable outcome of such a synthesis of talents and forces, the excellent coordination and discipline of the organizers, the quality of the participating films and filmmakers, and last, but not least, a clean and safe city with much to offer to citizens and guests alike.

For the municipal government under my charge, the Morelia International Film Festival represents an opportunity to promote Morelia in the highest

spheres, to showcase the richness and variety of its cultural expressions and colonial architecture which have earned it the distinction of Center of World Heritage granted by the UNESCO, but most of all to demonstrate that history and modernity are hardly at odds, but rather complement each other.

The Morelia International Film Festival is one of the most relevant events in our city's cultural calendar, which in the month of November includes another notable celebration: The Miguel Bernal Jiménez International Music Festival, dedicated this year to the music of Japan.

We are convinced that the majestic beauty of our city will serve as inspiration for the distinguished filmmakers that visit it. We hope they will let their senses be flooded by the colors, flavors, and aromas of Morelia, remaining with them as indelible memories.

Welcome to Morelia, home of the Morelia International Film Festival. I invite you to experience to the fullest this celebration of world cinema.

FAUSTO VALLEJO FIGUEROA  
Mayor of Morelia

# 2° Festival Internacional de Cine de Morelia

El año pasado se celebró el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia, teniendo como premisa la promoción y divulgación de obras de cine y video independientes. Los resultados de esa primera experiencia nos hacen sentir muy orgullosos y contentos porque se sentaron las bases para su continuidad.

El hecho de que se realice por segundo año consecutivo pone nuevamente en la mira internacional el trabajo de los cineastas mexicanos en su conjunto, sin embargo, se tiene la posibilidad de apreciar cada película participante como una propuesta única y darle a cada filme su lugar especial.

La divulgación de la cinematografía mexicana es, en ese sentido, una experiencia que necesita de espacios como el Festival Internacional de Cine de Morelia, en donde no sólo importa la retroalimentación internacional, sino donde el quehacer fílmico nacional encuentra campo fértil para su promoción, de acuerdo a sus características particulares.

En este contexto, tanto los largometrajes como los cortometrajes mexicanos, si bien contribuyen al conocimiento y difusión nacional e internacional de las expresiones de la cultura mexicana, también buscan su lugar como vehículos de expresión personal, que a final de cuentas, es lo que salvaguarda la identidad y la riqueza histórica de una sociedad.

Celebremos la realización del Segundo Festival Internacional de Cine de Morelia, y disfrutemos de la oportunidad que se nos brinda de conocer y reconocernos en nuestro cine y descubrir nuevas expresiones fílmicas internacionales.

ALFREDO JOSKOWICZ

Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía

# 2<sup>nd</sup> Morelia International Film Festival

Last year, the First Morelia International Film Festival took place; its objective was to promote and to showcase independent film and video. The results of this first experience make us feel very proud because the foundations have now been established for future editions.

For the second year in a row, this event puts the work of Mexican filmmakers on view for an international audience. Moreover, the festival allows us to appreciate each participating film as a unique proposal and to give each work its rightful due.

In this sense, the promotion of Mexican cinema depends on events like the Morelia International Film Festival. Such a festival not only offers us important international feedback on Mexican cinema, but also provides fertile ground for the task of supporting and promoting Mexican cinema in a fitting environment.

In such a context, Mexican films —features as well as shorts— are empowered to express and proliferate representations of Mexican culture both nationally and internationally. Moreover, such a festival enables Mexican films to distinguish themselves as vehicles of personal expression, which is, after all, the groundwork of any society's cultural identity and historical complexity.

Let us celebrate this second edition of the Morelia International Film Festival, and enjoy this oppor-

tunity to see ourselves reflected in our own films even as we discover new cinematic expressions from abroad.

ALFREDO JOSKOWICZ

General Director of the Mexican Film Institute

## Introducción

Con la celebración del Segundo Festival Internacional de Cine de Morelia, nos es grato mirar hacia atrás. La experiencia del primer festival, enriquecida por el talento, el compromiso y el trabajo de tantas personas reveló una comunidad fuerte y dinámica.

Pero nuestro trabajo implica mirar hacia el futuro. Como hace un año, nos preguntamos: ¿Por qué existe un festival? ¿Cuál es su verdadera esencia? ¿Es la fusión de entretenimiento, emoción y novedad? ¿Es la suma de producciones locales, retrospectivas y el prestigio de los largometrajes de estreno? Si cambiamos de perspectiva, nos damos cuenta de que aunque cada elemento es indispensable, un festival consiste más bien en el espacio entre éstos ya que es un evento que permite la reunión de individuos alrededor del milagro del cine.

El carácter colectivo de esta expresión artística permanece más allá de la fase de producción, e incluso luego de la exhibición, consolidándose en el éter de los sueños y motivando acción en el mundo. En un momento en que la economía global, la xenofobia, las migraciones masivas, los desplazamientos y hasta los medios de comunicación conspiran para aislarnos y dividirnos, la creatividad y la curiosidad de los nuevos talentos del cine y del video alrededor del mundo se vuelven cada vez más importantes.

Con este espíritu presentamos el Segundo Festival Internacional de Cine de Morelia. Miembros de esta comunidad provienen de varios países, mientras que otros nos dan la bienvenida y nos ofrecen audaces aportaciones fílmicas desde el estado de Michoacán y desde Morelia misma. Los cineastas de diversas regiones de México nos brindan una variedad de puntos de vista, tanto como los realizadores mexicanos trabajando en el extranjero, cuyas experiencias e interpretaciones de la nacionalidad, el hogar, y la migración forman un color esencial en el mosaico colectivo.

La misión del festival se centra, como siempre, en el servicio, pero mientras cumplimos con esta misión estamos muy agradecidos con el hecho de que tantos colegas y amigos se hayan reunido, y conmovidos al saber que han podido realizar plenamente sus proyectos artísticos y sociales. Encomendamos el Festival a todos los que se encontrarán en Morelia para vivir esta prometedora aventura cinematográfica.

ALEJANDRO RAMÍREZ  
Presidente

DANIELA MICHEL  
Directora general

SHANNON KELLEY  
Director de programación

## Introduction

As the Morelia International Film Festival unveils its second edition, it is rewarding to look backward. The experience of the first festival, enhanced by the talent, commitment and labor of so many, was a humbling and gratifying example of a strong community in action.

But our work also involves looking to the future. We ask ourselves, as we did a year ago: why does a festival exist? What, in fact, is its essence? Is it found in the assembly of such elements as entertainment, excitement, and novelty? Is it the sum of such varied parts as local production, classic retrospectives, and the prestige of feature premieres? A shift of focus arranges these elements in a compelling perspective, and we can see that while they are indispensable, a meaningful festival consists in the spaces between all of these: indeed, in the way it represents a coming together of people around the wonder of film.

The world's most collaborative artistic medium in fact remains collaborative beyond the production phase, even beyond the point of spectatorship, finally coalescing in a realm of collective dreams and motivating action in the world. In a time when global economics, xenophobia, mass migrations, displacements, and even mass media conspire to isolate and divide people, the role of the creative, inquisitive talents in worldwide film and video grows even more vital.

It is in this spirit that we present the Second Morelia International Film Festival. Members of this community hail from various countries, while others offer welcome (and bold cinematic contributions) from the State of Michoacán, and from Morelia itself. Independent filmmakers from throughout Mexico provide widely-varying points of view, as do filmmakers working outside of the country, whose experiences and enunciations of nationality, migration and home form an essential color in the collective tapestry.

The festival's mission will always be one of service, but in fulfilling that mission, we are also grateful that so many colleagues and friends have come together, and thrilled that their own artistic and social efforts have in turn been furthered. We commend the festival, then, to all who will meet in Morelia for this ongoing adventure in film.

ALEJANDRO RAMÍREZ  
President

DANIELA MICHEL  
Director

SHANNON KELLEY  
Programming Director

## Comité de honor

Juan Manuel Abud Mirabent  
*Presidente de la Asociación de Hoteles y Moteles del Estado de Michoacán*

Magdalena Acosta Urquidi  
*Directora General de la Cineteca Nacional*

Dulce María Aguirre González  
*Presidenta de la Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes y Alimentos Condimentados - Michoacán*

Damián Alcázar

Philip Alexander  
*Director General de Buenavista Columbia Tristar Films de México*

Geoff Andrew  
*Programador National Film Theatre British Film Institute*

Juan Domingo Beckmann Legorreta  
*Director Ejecutivo de José Cuervo*

Jean-Christophe Berjon  
*Delegado General de la Semana Internacional de la Crítica Festival de Cannes*

Sari Bermúdez Ochoa  
*Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes*

Tania Blanich  
*Directora del Programa de Becas para Cine, Video y Multimedia / Fundación Rockefeller*

Juan Manuel Borbolla  
*Director General de Warner Bros. Pictures México*

Diana Bracho

Lázaro Cárdenas Batel  
*Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán*

Armando Casas  
*Director del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos / UNAM*

Ángeles Castro Gurría  
*Directora General del Centro de Capacitación Cinematográfica*

Luis Jaime Cortez Méndez  
*Secretario de Cultura del Estado de Michoacán*

Alfonso Cuarón

Mauricio Durán  
*Director Adjunto de Buenavista Columbia Tristar Films de México*

Eduardo Echeverría  
*Vicepresidente Región Latinoamérica de Twentieth Century Fox*

Rodolfo Elizondo Torres  
*Secretario de Turismo*

Alma Espinosa Menéndez  
*Coordinadora General de Comunicación Social del Estado de Michoacán*

Genovevo Figueroa Zamudio  
*Secretario de Turismo del Estado de Michoacán*

Juan Ramón de la Fuente  
*Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México*

Jaime Hernández Díaz  
*Rector de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo*

José Juan Hernández  
*Director General de Twentieth Century Fox Films de México*

Michael Horn  
*Director General de United International Pictures - México*

Alfredo Joskowicz  
*Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía*

Eugenio López Alonso  
*Director de Mercadotecnia de Jumex*

Emmanuel Lubezki

Rodrigo Iván Maldonado López  
*Secretario de Turismo y Cultura de Morelia*

Francisco Medina Chávez  
*Presidente del Grupo FAME*

Samuel Saunders

John Robert Sutton  
*Presidente de Silver Comet*

José Luis Torres Pérez  
*Vicerrector Académico del Conservatorio de las Rosas*

Iván Trujillo Bolio  
*Director de la Filмотeca / UNAM*

Víctor Ugalde  
*Secretario Ejecutivo del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine Mexicano*

Fausto Vallejo Figueroa  
*Presidente Municipal de Morelia*

Octavio Vázquez Gómez  
*Director del Instituto Michoacano de Cultura*

Eckehardt Von Damm  
*Director General de Televisa Cine*



# Presentación del jurado

---

Cortometrajes  
en competencia

A large, stylized logo consisting of the letters 'M' and '2' in a bold, black, sans-serif font. The logo is positioned in the lower right quadrant of the slide, set against a textured, brown background that resembles aged paper or parchment. The 'M' is composed of thick, solid strokes, while the '2' is also thick and has a slightly rounded, modern feel. The background has a mottled appearance with small dark specks and subtle variations in tone.



## Diana Bracho

Realizó estudios universitarios (Filosofía y Letras Inglesas) en la ciudad de Nueva York. Debutó en el cine en 1972, en *El castillo de la pureza* de Arturo Ripstein, película que le significó sus primeros premios. Entre 1973 y 1978 vivió en Oxford, Inglaterra, donde estudió Técnica Alexander y participó en el Experimental Theatre Club de la Universidad de Oxford. Paralelamente a su labor cinematográfica, ha desarrollado una importante carrera teatral que incluye *Santísima* (1981), de Sergio Magaña; *Un tranvía llamado deseo* de Tennessee Williams (Como Stella en 1982 y como Blanche Du Bois en 1996); *Las dos Fridas* (1989), de Oceransky, *Los negros pájaros del adiós* (1990), de Oscar Liera; *Entre Villa y una mujer desnuda* (1993), de Sabina Berman; *Master Class* (1999), de Terrence McNally y *Las relaciones peligrosas* (2001), de Christopher Hampton. Desde mediados de los ochenta ha aparecido también en varias telenovelas, como *Cuna de lobos* (1986), *Cadenas de amargura* (1991) y *El vuelo del águila* (1992). Actualmente es la Presidenta de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas.

Diana Bracho studied Philosophy and English Literature in New York. She made her film debut in 1972 in Arturo Ripstein's *El Castillo de la Pureza*, for which she earned her first awards. Between 1973 and 1978 she lived in Oxford, England, where she studied the Alexander Technique and participated in the University of Oxford's Experimental Theatre Club. Alongside her film work, she has pursued an important theatrical career which includes works such as Sergio Magaña's *Santísima* (1981), Tennessee Williams' *A Streetcar Named Desire* (as Stella in 1982 and Blanche Du Bois in 1996), Oceransky's *Las dos Fridas* (1989), Oscar Liera's *Los negros pájaros del adiós* (1990), Sabina Berman's *Entre Villa y una mujer desnuda* (1993), Terrence McNally's *Master Class* (1999), and Christopher Hampton's *Dangerous Liaisons* (2001). Since the mid-eighties she has also performed in several soap operas such as *Cuna de lobos* (1986), *Cadenas de amargura* (1991) and *El vuelo del águila* (1992). She is currently the President of the Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

## Francis Gavelle

Desde 2001 es miembro y coordinador de la Comisión de Cortometraje de la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cine de Cannes. En París Francis Gavelle produce un programa de radio dedicado a la literatura y la música, además es programador de diversas funciones de cortometrajes experimentales y de arte.

Ha participado como actor en varios cortometrajes. Aunque lamenta no haber presentado *La Milpa* de Patricia Riggen en Cannes, se siente orgulloso de haber descubierto para el público de La Croisette *La Partida* de Gerardo Tort, *De Mesmer, con amor o Té para dos* de Salvador Aguirre y Alejandro Lubezki y *Los Elefantes nunca olvidan*, dirigida por el venezolano Lorenzo Vigas Castes y producido por Guillermo Arriaga. Anticipa con gran impaciencia nuevos descubrimientos.

Member and Coordinator of the Short Film Commission of the Cannes Film Festival's International Critics' Week since 2001, Francis Gavelle is producer of a radio program dedicated to literature and music in Paris and a programmer of numerous screenings of art/experimental film.

He has also participated as an actor in several short films. While he regrets not having presented Patricia Riggen's *La Milpa* in Cannes, he is delighted to have revealed to La Croisette audiences films such as Gerardo Tort's *La Partida*, Salvador Aguirre's and Alejandro Lubezki's *De Mesmer, con amor o Té para dos*, and Venezuelan Lorenzo Vigas Castes' *Los elefantes nunca olvidan*, produced by Guillermo Arriaga. With great impatience, he anticipates new discoveries.

## José María Prado

José María Prado nació en Rábade, España en 1952. Diplomado en Arquitectura de Interiores, trabajó en este campo durante varios años mientras colaboraba en diversas revistas especializadas de cine. En 1976 entró a trabajar en la Filmoteca Española como responsable de Programación, cargo que ocupó hasta 1987. Posteriormente se desempeñó como Adjunto a la Dirección. Entre 1980 y 1986 colaboró en diversos programas musicales en Radio 3 de Radio Nacional de España y, en 1989, fue nombrado Director de la Filmoteca Española, cargo que ocupa en la actualidad. Entre 1993 y 1999 formó parte del Comité Ejecutivo de la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos) y participó activamente en la celebración del Congreso anual de la misma en España en ese último año. Desde los años ochenta es miembro del Comité de Dirección del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

For several years, José María Prado was an interior designer who contributed to various film magazines. In 1976 he worked at the Filmoteca Española as Programming Director. Between 1980 and 1986 he collaborated on several music programs for Radio 3 Radio Nacional de España. In 1987 he was promoted to Assistant Director of the Filmoteca Española and in 1989 was named Director. Between 1993 and 1999 he served as a member of the Executive Committee of the FIAF (International Federation of Film Archives) and participated actively in Spain during its annual convention in 1999. Since the eighties he has been a member of the Board of Directors of the San Sebastian International Film Festival.

# Presentación del jurado

---

Documentales  
en competencia





## Jesse Lerner

Jesse Lerner es documentalista y videoasta, profesor, curador y escritor; radica en Los Angeles. Su trabajo ha sido proyectado en los museos de Arte Moderno de Nueva York, de Antropología de la Ciudad de México, Reina Sofía en Madrid, el Guggenheim de Nueva York y de Bilbao, así como en los festivales internacionales de cine de Los Angeles, Sundance, la Biennale de Sydney y para la Sociedad de Cine del Lincoln Center. Sus películas *Natives* (1991, con Scott Sterling), *Frontierland/Fronterilandia* (1995, con Rubén Ortiz-Torres), *Ruins* (1999) y *The American Egypt* (2001) han ganado premios en festivales de cine en los Estados Unidos, América Latina, y Japón. Ha recibido las becas Western States Regional Media Arts Fellowship del National Endowment for the Arts, the California Arts Council Fellowship, the Brody Family Fund, the Rockefeller Foundation y el Fideicomiso para la Cultura México-EE.UU. Sus ensayos críticos sobre fotografía, cine y video han sido publicados en *Afterimage*, *History of Photography*, *Visual Anthropology Review*, *La Pusmoderna* y *Wide Angle*. Ha sido profesor en la Universidad de California en San Diego, Bennington College, California Institute of the Arts, el Centro de la Imagen en la Ciudad de México, y es el MacArthur Chair of Media Studies en Pitzer College en Claremont, California. En 1999 recibió la beca Fulbright en la Universidad Autónoma de Yucatán en Mérida.

Jesse Lerner is a documentary film and video maker, professor, curator, and writer based in Los Angeles. His work has been screened at the Museum of Modern Art in New York, the National Anthropology Museum in Mexico City, the Reina Sofía Museum in Madrid, the Sydney Biennale, the Sundance Film Festival, the Guggenheim Museums in New York and Bilbao, the Los Angeles International Film Festival, the Film Society of Lincoln Center, and other festivals and museums internationally. His films *Natives* (1991, with Scott Sterling), *Frontierland/Fronterilandia* (1995, with Rubén Ortiz-Torres), *Ruins* (1999), and *The American Egypt* (2001) have won numerous awards at film festivals in the United States, Latin America, and Japan. He has received grants and fellowships including the Western States Regional Media Arts Fellowship (N.E.A.), the California Arts Council Fellowship, the Brody Family Fund, the Rockefeller Foundation, and the Fideicomiso para la Cultura México-EE.UU. In addition to his work as a filmmaker, his critical essays on photography, film, and video have appeared in *Afterimage*, *History of Photography*, *Visual Anthropology Review*, *La Pusmoderna*, *Wide Angle*, and other media arts journals. He has taught at the University of California San Diego, Bennington College, California Institute of the Arts, the Centro de la Imagen in Mexico City, and holds the MacArthur Chair of Media Studies at Pitzer College in Claremont, California. In 1999 he was a Fulbright fellow at the Universidad Autónoma de Yucatán in Mérida.

## Marcelo Panozzo

Periodista y crítico de cine, comenzó trabajando a la edad de 21 años en los periódicos *Sur* y *Página/12*, ambos de Buenos Aires, así como en las revistas *Caín* y *Fierro*. En 1992 se incorporó al diario *Clarín*, el más leído de Argentina, en el que se desempeñó durante 9 años, como director del suplemento de cultura joven primero, y como jefe del área de cine más tarde. Paralelamente escribía crítica de cine para la revista especializada *El Amante* y fue invitado, a fines de 2000, a sumarse como programador al Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (Bafici). Ha participado activamente en el armado de las últimas cuatro ediciones de dicho festival (2001 a 2004) y ahora mismo se encuentra trabajando en la programación del Bafici 2005. Actualmente continúa escribiendo en la revista *El Amante* y es secretario de redacción de *TXT*, un semanario de actualidad que se publica en Buenos Aires. Además trabaja en la edición de un libro sobre la obra del cineasta Tsai Ming-liang para el Festival Internacional de Cine de Gijón, y en la coordinación de un volumen colectivo dedicado al Nuevo Cine Argentino, a ser editado en 2005 por la filial argentina de Fipresci (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica).

A journalist and film critic, Marcelo Panozzo began working at 21 for the Buenos Aires newspapers *Sur* and *Página/12* and the magazines *Caín* and *Fierro*. In 1992 he joined the staff of *Clarín*, the most widely read daily in Argentina, where he would remain for nine years, first as director of the youth culture supplement, then as director of the film section. At the same time he wrote film critiques for the magazine *El Amante* and, towards the end of 2000, was invited to become a programmer for the Buenos Aires International Independent Film Festival. He has participated actively in the last four editions of this festival (2001-2004) and is currently working on the next one. He still writes for *El Amante* and is Associate Editor for *TXT*, a Buenos Aires news weekly. He is also editing a book on the films of director Tsai Ming-liang for the Gijón International Film Festival and working on a compilation dedicated to the New Argentinian Cinema to be edited by the Argentine branch of the FIPRESCI (International Federation of Film Critics).

## Maria-Christina Villaseñor

Curadora Asociada de Cine y Medios Audiovisuales, se encarga de organizar exhibiciones y muestras en los museos Guggenheim de Nueva York, Berlín y Bilbao. Sus proyectos recientes incluyen *Bill Viola: Temporality and Transcendence* y una exposición de los dibujos de Federico Fellini acompañados de una retrospectiva de sus películas. También ha organizado programas de cine que han viajado a diferentes festivales, como el Internacional de Cine de La Habana y el Febio de Praga así como al Museo de Bellas Artes de Buenos Aires. Escribe sobre cine, video y fotografía para varias publicaciones, y es coeditora de los catálogos de las exposiciones *Conversations Between Shadows and Light: Italian Cinematography* y *Tom Sachs: Nusty's*. Ha participado en el jurado de diferentes organizaciones, como the Rockefeller Media Arts Fellowships Panel, the National Endowment for the Humanities Documentary Panel y the Academy of Motion Picture Arts and Sciences' Student Academy Awards.

Associate Curator of Film and Media, Maria-Christina Villaseñor curates film and media arts exhibitions for the Solomon R. Guggenheim Museum in New York as well as the Guggenheim Museums in Berlin and Bilbao. Among her recent projects are the exhibition *Bill Viola: Temporality and Transcendence*, and *Fellini!*, an exhibition of Federico Fellini's drawings and other graphic works accompanied by a full film retrospective. She has also organized and toured film programs internationally at venues including the Havana International Film Festival, the Museo de Bellas Artes de Buenos Aires, and the Febio Fest in Prague. She writes on film, video and photography for a number of publications and is a co-editor of the exhibition catalogues *Conversations between Shadows and Light: Italian Cinematography*, and *Tom Sachs: Nutsy's*. Among the panels and juries she has served on are the Rockefeller Media Arts Fellowships Panel, the National Endowment for the Humanities Documentary Panel, and the Academy of Motion Picture Arts and Sciences' Student Academy Awards.

# Inauguración

---





## The Motorcycle Diaries

En *The Motorcycle Diaries*, Walter Salles infunde humanidad y dimensión a un mito moderno. Adaptado de las memorias de Ernesto "Che" Guevara, esta cinta exuberante y conmovedora retrata el momento en la vida del autor, en ese entonces un joven estudiante de medicina, cuando se lanza a una aventura a través de América del Sur con su amigo, el Dr. Alberto Granado, presenciando belleza y sufrimiento. Romántico y bohemio, pero aún no la figura revolucionaria adorada por muchos y repudiada por otros, Guevara inicia un viaje lúdico pero la miseria e injusticia que descubre lo impactan profundamente. En efecto, se embarca en un viaje al interior de sí mismo, donde dudas y sacrificios lo llevarán hacia un gran futuro. Gael García Bernal y Rodrigo de la Serna nos ofrecen visiones monumentales, pero delicadamente humanas, de Guevara y Granado, y Salles nos brinda un retrato profundamente conmovedor de una conciencia al inicio de su histórico florecimiento.

In *The Motorcycle Diaries*, director Walter Salles infuses a modern myth with humanity and dimension. Adapted from the journals of Ernesto "Che" Guevara, this lush, stirring feature depicts that episode in the life of the author when, as a young medical student, he embarked with his friend Dr. Alberto Granado on a cross-country adventure, traversing much of South America and witnessing both great beauty and great suffering. A romantic and a free spirit, but not yet the revolutionary figure later revered and reviled by countless millions, Guevara gamely embarks on a joy ride, only then to be profoundly affected by the human misery and injustice which he encounters. Effectively, he is offered a journey into his own soul, where great questions and sacrifices await him, and a great future beckons. Gael García Bernal and Rodrigo de la Serna grace this story with monumental, yet delicately human portrayals as Guevara and Granado, and Salles offers a deeply moving portrait of a conscience at the start of its great blossoming. 📽



**Ficción** | 35 mm | Color | 79' | Estados Unidos, Alemania, Reino Unido, Argentina, Chile, Perú | 2004

**Dirección:** Walter Salles  
**Compañía productora:** South Fork Pictures, Film Four, Tu Vas Voir Productions  
**Producción:** Michael Nozik, Edgard Tenenbaum, Karen Tenkhoff  
**Guión:** José Rivera  
**Dirección de fotografía:** Eric Gautier, A.F.C.  
**Edición:** Daniel Rezende  
**Dirección de arte:** Carlos Conti, Lauren Ott  
**Sonido:** Jean-Claude Brisson, Colin Cooper, Frank Gaeta, Patrick Giraudi, Peter Gleaves, Lee Scott, Víctor Alejandro Tendler  
**Música:** Gustavo Santaolalla  
**Reparto:** Gael García Bernal, Rodrigo de la Serna, Mía Maestro, Mercedes Morán, Jorge Chiarella, Jaime Azócar, Sofía Bertolotto, Ulises Dumont, Facundo Espinoza, Susana Lanteri, Jean Pierre Noher, Gustavo Pastorini

**Walter Salles** (Río de Janeiro, Brasil, 1956). Creció y estudió en Francia y en los Estados Unidos. Con "Central do Brasil" logró reconocimiento internacional al obtener el Oso de Oro del Festival de Cine de Berlín y una nominación al Oscar.

**Filmografía:** *The Motorcycle Diaries* (2004) / *Castanha e Caju Contra o Encouraçado Titanic* (2002) / *Abril Despedaçado* (2001) / *O Primeiro Dia, Central do Brasil* (1998) / *Terra Estrangeira* (1996) / *Socorro Nobre* (1995) / *A Grande Arte* (1991) / *Japao-Uma Viagem no Tempo* (1986).



Foto: Jeif Vespa - © WireImage.com

## Walter Salles

Probablemente ningún cineasta ha contribuido tanto a revivir el cine brasileño como Walter Salles. Su importancia se debe no sólo a que sus documentales y largometrajes le han valido diversos premios y el reconocimiento de la crítica, sino también a que *Estación Central* resultó un éxito en taquilla, obteniendo el más alto índice de público por sala en Brasil, por encima de *Titanic* y *Godzilla*. Seguramente *The Motorcycle Diaries* aumentará su reconocimiento.

El trabajo de Salles ha demostrado su accesibilidad al público en general. Su gran talento narrativo y estilístico, su habilidad con los actores, su ojo para encontrar la imagen evocadora, su oído para la música y su agudo sentido del ritmo son evidentes en cada una de sus películas. Asimismo, el hecho de que su trabajo pueda ser apreciado tanto por el público brasileño como por la crítica internacional habla de la relevancia de su obra para las audiencias contemporáneas. Aunque en muchos sentidos sus trabajos consisten en películas de género bien logradas, al mismo tiempo implican la realidad social, política y económica del Brasil moderno (y, por lo tanto, del resto del mundo). El pasado agobia a los personajes de Salles, quienes, a su vez, enfrentan un futuro incierto y buscan sobre todo un sentido de identidad y propósito en la vida. Esta preocupación inherente a los problemas de un mundo en constante cambio le brinda a su obra profundidad, riqueza y sustancia, y lo hacen uno de los más prometedores cineastas de la actualidad.

GEOFF ANDREW  
Senior Film Editor  
Time Out Magazine

## Walter Salles

No filmmaker, its probably fair to say, has done as much to contribute to the reviving fortunes of Brazilian cinema as Walter Salles. His importance lies, however, not only in the fact that both his documentaries and features have won widespread critical acclaim and numerous major awards, but also in the not-insignificant matter of *Central Station* having achieved considerable box-office success, including Brazils highest per-screen average, ahead of *Titanic* and *Godzilla*. Now, the *Motorcycle Diaries* looks set to win him further acclaim.

That in and of itself surely bears witness to the accessibility of Salles' work. Certainly, he is an extremely accomplished storyteller and a very adept stylist; his expertise with actors, his eye for the telling image, his ear for music, and his sure sense of pace and rhythm are immediately evident in his every film. But the fact that his work speaks both to domestic viewers and to international critics speaks also of the relevance of his work for contemporary audiences. Though his features are in many respects supremely efficient genre films, they at the same time deal with the social, political and economic realities of modern Brazil (and, by implication, the world at large); the past often hangs heavy for Salles characters as they face an uncertain future, striving for a sense of identity and purpose. It is this concern with the problem inherent in a changing world that gives Salles' work its depth, richness and substance, and makes him one of the most exciting young filmmakers at work today.

GEOFF ANDREW  
Senior Film Editor  
Time Out Magazine



## El héroe

Una historia de amor que termina antes de comenzar.

### The Hero

A love story that ends before it begins.



Animación | 35 mm | Color | 5' | México | 1994

Dirección: Carlos Carrera

Compañía productora: IMCINE

Producción: Pablo Baksht, Gabriela Castañeda, Julia Con

Guión: Carlos Carrera

Dirección de fotografía: Jorge Mercado, Hugo Mercado

Edición: Daniel Medero Reyna

Sonido: Gabriel Romo, Jorge Romo

Música: Gabriel Romo

Animación: Visiographics, Luis Carlos Carrera

**Carlos Carrera** (Ciudad de México, 1962). A los 13 años realizó su primer trabajo en Super 8 y desde entonces ha realizado varios cortometrajes, documentales, comerciales y largometrajes. Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Como artista plástico, ha participado en exposiciones colectivas. Trabajó como asistente de dirección en teatro, y como ilustrador y dibujante para la prensa y el cine. Ha realizado 9 cortometrajes de animación entre los cuales destaca *El héroe* (1994), ganador de la Palma de Oro en el Festival de Cannes en la categoría de cortometraje. Ha realizado también cinco largometrajes de ficción: *La Mujer de Benjamín* (1990), *La vida conyugal* (1992), *Sin remitente* (1994), *Un embrujo* (1998) y recientemente *El crimen del padre Amaro*, nominado en 2003 al Oscar y a los Globos de Oro como Mejor Película Extranjera. Sus películas han ganado más de veinticinco premios internacionales y han sido proyectadas en incontables festivales alrededor del mundo. Actualmente es socio de Cucamonga Films, compañía productora de comerciales y documentales, y dirige proyectos de corto y largometraje con diferentes compañías. Vive y trabaja en la Ciudad de México. *De Raíz* es su primer cortometraje animado desde *El héroe*.

**Filmografía:** *Barbacoa de chivo*, *María en el elevador*, *De raíz* (2004) / *El crimen del padre Amaro* (2002) / *Brisa de Navidad* (1999) / *Un embrujo* (1998) / *Sin remitente* (1994) / *El héroe* (1994) / *La vida conyugal* (1992) / *La mujer de Benjamín* (1990) / *Un vestido blanco como la Leche Nido*, *Amanda*, *Un muy cortometraje*, *Malayerba nunca muere* (1988) / *El hijo pródigo* (1984).



# El premio



## El premio

En su primera edición, el Festival Internacional de Cine de Morelia invitó al artista michoacano Javier Marín a que realizara una escultura para premiar a los ganadores de las Jornadas de Cortometraje y Documental Mexicanos... y así creó al *Ojo*.

En esta segunda edición del festival, nos enorgullecemos por contar, una vez más, con el trabajo de este reconocido artista para otorgar una obra de arte a los ganadores de las diferentes secciones en competencia.

### El existencialismo barroco de Javier Marín

Hablar de Javier Marín, joven escultor mexicano cuya obra ha irrumpido en el mundo artístico internacional, obteniendo éxito y aplausos de manera más que unánime, es afrontar también el problema de la escultura contemporánea a través de las dos vías maestras: la de Miguel Ángel o la de Brancusi: la búsqueda a través de la renovación de la tradición o la ruptura de los esquemas.

Indudablemente, el camino escogido por Javier Marín es el primero, el más arduo; es el recorrido que a lo largo de la historia de la escultura ha sondeado al cuerpo humano, creando las obras maestras que nos acompañan desde la prehistoria hasta nuestros días, pasando por el arte griego, Miguel Ángel y Rodin. Los caminos de la escultura investigados por Marín son, sin duda, los ya mencionados: una revisitación del lenguaje a través del estilo miguelangeliano, atravesado por el aliento de Rodin, en una búsqueda que utiliza el énfasis barroco, típico en buena parte del arte latinoamericano, para exaltar y evidenciar la tensión dramática de los personajes, en una forma que no dudaría en definir como "existencialismo barroco".

En su búsqueda, Marín modela con gran maestría y pericia a sus personajes; los envuelve con ela-

borados adornos o los coloca en poses a veces forzadas, casi en una especie de danza dionisiaca. Y así, sucesivamente, los martiriza, recorta, talla o hiere despiadadamente, utilizando sus cuerpos como medios para esconder mensajes, alcanzando un *pathos* de gran implicación, nacido de las tensiones y de los dramas de nuestro tiempo. Todo esto hace su trabajo tan personal y único.

En cierto modo, este dramatismo lo emparenta con las búsquedas de Francis Bacon y Lucien Freud, quienes, al igual que él, prefirieron el cuerpo como punto central de su trabajo, utilizándolo como una especie de medio para una investigación de tipo psicológico-existencial.

La elegancia cautivadora de las esculturas de Marín es, a primera vista, tan sólo el incentivo para un análisis más profundo. Una especie de calamidad, un punto de atracción, desde el cual partir para descubrir universos nuevos, lenguajes y señales que nos revelan las enfermedades de nuestro tiempo, tan presente en muchas investigaciones artísticas contemporáneas.

Los personajes de Marín, en su clasicismo desequilibrante, más que al mundo del pasado, pertenecen a un futuro de androides y replicantes, de nuevos clones, de una civilización que quiere comunicarse con nosotros, hablarnos, enviarnos señales, y que en su belleza trágica, en su innatu-



ral mutismo nos lleva ante el umbral de un mundo a la *Blade Runner*, que tiende hacia la búsqueda de una perfección enferma y seductora.

La actualidad de Javier Marín radica justamente en esta investigación a través de la escultura figurativa y en la ruta miguelangeliana, que nos lleva de la esencia de la existencia humana, la cual a través de su carga histórica, con la "sublimidad del pasado", nos lleva a nuevos mundos.

VINCENZO SANFO  
Italia, 2003



## The Prize

In its first edition, the Morelia International Film Festival invited Javier Marín, native of Michoacán, to design a sculpture as an award for the winners of the Mexican Short Film and Documentary Forums... and he created the *Eye*.

In this second edition of the festival, it is an honor to award the winners of our two competitive sections once again with a work of art from this celebrated artist.

### The baroque existentialism of Javier Marín

To speak of Javier Marín, a young Mexican sculptor whose work has burst onto the international art scene and has been met with unanimous praise, is to confront the problem of contemporary sculpture through two of its main offshoots: Michelangelo and Brancusi —the renovation of tradition or the break with traditional schemes.

The path chosen by Javier Marín is undoubtedly the first —the most arduous, that which throughout the history of sculpture has explored the contours of the human body, creating enduring masterpieces from prehistory to the modern age, passing through the Greek period, Michelangelo, and Rodin. Javier Marín clearly revisits the language of sculpture through the style of Michelangelo suffused with the breath of Rodin, an exploration which draws on baroque overstatement, typical in a great deal of Latin American art, to exalt and lay bare the dramatic tension of his characters in a manner I wouldn't hesitate to qualify as "baroque existentialism."

In this exploration, Javier Marín models with great skill and expertise, enveloping his figures in elaborate adornments or placing them in convoluted positions, almost in a sort of Dionysian trance, only to martyr and wound them mercilessly, carv-

ing and slicing them up, using them as mediums for some sign or message hidden within their own bodies. He thereby achieves an extraordinary "pathos" born of the tension and drama of our time, all of which makes his work so personal and unique.

In a way, this dramatic quality invites comparisons with Francis Bacon and Lucien Freud, both of whom privileged the body as the focal point of their work, using it as a vehicle of sorts for a psychological-existential exploration.

The captivating elegance of Marín's sculptures is at first sight merely an incentive for a deeper analysis, a sort of calamity, a point of attraction from which to embark on the discovery of new worlds, idioms, and signs which reveal the affliction of our time, present in so many contemporary artistic expressions.

Marín's characters, in their erratic classicism, belong less to the past than to the future, to a world of androids, replicants, and clones, to a civilization which reaches out to communicate with us, to send us signs. In its tragic beauty, in its unnatural silence, it takes us to the threshold of a world à la *Blade Runner*, tending towards a diseased, seductive perfection.

Javier Marín's relevance lies precisely in this exploration, through figurative sculpture and in

the vein of Michelangelo, of the essence of human existence, which, by virtue of the historic weight of the "sublimity of the past," takes us to new worlds.

VINCENZO SANFO  
Italy, 2003

# Presentación de la competencia

Los programas de competencia del Festival Internacional de Cine de Morelia nos ofrecen una perspectiva deslumbrante y prismática de las fascinaciones, intereses y sueños de los realizadores independientes mexicanos. Estos cortometrajes y documentales demuestran el talento de una variedad de artistas haciendo realidad visiones cautivadoras, a veces bajo las condiciones más adversas. Han surgido de diferentes regiones y circunstancias de producción y afirman un enérgico compromiso —por un lado, con la historia, la cultura y la identidad nacionales, y por el otro, con la fantasía, el ingenio y las ironías de la vida cotidiana. Por su excelencia y diversidad, que no dejan de inspirarnos, forman el corazón del Festival Internacional de Cine de Morelia. Nos enorgullece presentarlos.

## Presentation of the Competition

The competition programs of the Morelia International Film Festival offer a dazzling, prismatic perspective on the fascinations, concerns and dreams of Mexican independent filmmakers. These short and documentary films display the talents of a host of artists bringing compelling visions to life, often against great odds. Hailing from multiple regions and production circumstances, they collectively display a lively engagement with history, culture, national identity, as well as fantasy, invention, and the ironies of daily life. Inspiring in their excellence and diversity, they form the heart of the Morelia International Film Festival. We are proud to present them.

# Cortometrajes en competencia

---





**Programa 1 | Video | 80 min.**

1. *Bio-Bit*. Manuel Cisneros, 4 min.
2. *El Rey de Zinacantán*. Antonio Coello, 30 min.
3. *Barrenador*. Bruno Varela, 8 min.
4. *Ya no estamos juntos*. Francisco Orvañanos, 10 min.
5. *My Room*. Héctor Iván Soto, 4 min.
6. *Srita*. C.J. Mariana Miranda, 4 min.
7. *El corazón de Fanny*. Omar Yñigo, 10 min.
8. *¡Ay del amor...ciego, eterno y fantasmal cual abandono!* Luis Rodrigo Garza, 10 min.

**Programa 2 | 35 mm | 76 min.**

1. *Los elefantes nunca olvidan*. Lorenzo Vigas Castes, 13 min.
2. *Mating Call*. Patricio Serna, 4 min.
3. *La cañada*. Carlo Corea, 20 min.
4. *El pasajero*. Matías Meyer, 10 min.
5. *Otro ladrillo en la pared*. Ezzio Avendaño, 18 min.
6. *El aprendizaje de rimas*. Joselo Rueda, Fernando Zamora, 11 min.

**Programa 3 | Video | 66 min.**

1. *Anatomía de una mariposa*. Adriana Bravo, Andrea Robles, 6 min.
2. *33 1/2*. Aaron Soto, 12 min.
3. *Ensalada de nopal*. Isabel Rojas, 5 min.
4. *Foquin system*. Oscar López Rocha, 4 min.
5. *La Vulka*. Ramiro Medina, 13 min.
6. *El accidente del personaje*. Daniel Monroy, 3 min.
7. *Te apuesto y te gano*. Alejandra Sánchez, 23 min.

**Programa 4 | 35 mm | 67 min.**

1. *La Nao de China*. Patricia Arriaga, 10 min.
2. *El otro sueño americano*. Enrique Arroyo, 10 min.
3. *Espíritu deportivo*. Javier Bourges, 11 min.
4. *Para vestir santos*. Armando Casas, 6 min.
5. *Pata de gallo*. Celso García, 6 min.
6. *Huevos*. René Peñaloza Galván, 10 min.
7. *Charros*. Jorge Riggen, 14 min.

**Programa 5 | 35 mm | 78 min.**

1. *Mar adentro*. Mariana Chenillo, 19 min.
2. *Sin un peso*. Jorge Luis Vázquez, 10 min.
3. *De raíz*. Carlos Carrera, 7 min.
4. *Héroe*. Eduardo Covarrubias Díaz, 10 min.
5. *Si un instante*. Alvaro Curiel de Icaza, 10 min.
6. *Tromba d'oro*. Patricio Serna, 12 min.
7. *Un viaje*. Gabriela Monroy, 10 min.

## 33 1/2

Cindy C., una chica de Tijuana, adora los cereales, las películas de horror y, sobre todo, los discos de vinilo... hasta que conoce a Chriss. Una comedia romántica de la frontera entre San Diego y Tijuana.

Meet Cindy C., a girl from Tijuana who loves cereals and horror movies, but above all, vinyl records!... until she meets Chriss. A romantic comedy from south of the border.



**Ficción | Video | Color | 12' | México | 2004**

**Dirección:** Aarón Soto  
**Compañía productora:** Escándalos Producciones  
**Producción:** Aarón Soto, Carlos Díaz  
**Guión:** Aarón Soto  
**Dirección de fotografía:** Aarón Soto  
**Edición:** Aarón Soto  
**Dirección de arte:** Aarón Soto  
**Sonido:** Edgar Guerra  
**Animación:** Alvaro Zendejas  
**Música:** Edgar Guerra  
**Reparto:** Aarón Soto

**Aarón Soto** (Tijuana, B. C. 1972). Cuando la UABC rechazó su admisión de entrada, Soto descubrió que como extranjero podía acceder a los laboratorios de edición, del otro lado de la frontera, en el San Diego South Western College. Se registró y ahí debutó con tres cortometrajes, incluyendo *Omega Shell*, un corto que le daría vuelta al mundo en festivales y llamaría la atención de los medios y de expertos como KPBS, FOX, Mark Romanek y the SD Film Critics Society, ganando mejor corto en el Video Fest 01 B. C. y Best Avantgarde Short en Imperial Beach Fest, entre otros.

**Filmografía:** *Ulyses* (2004) / *Polvo* (2003) / *Ashes* (2003) / *Forgotten City* (2002) / *Before the Cradle* (2002) / *Omega Shell* (2001).

**Participación en otros festivales o concursos:** Altpicture show, La Jolla Museum of Contemporary Arts, California, Estados Unidos, 2004.

## El accidente del personaje

Las heridas de un hombre perdido sanan a través del movimiento, dejando cicatrices ocultas.

## The Character's Accident

The wounds in the body of a lost man heal through movement, leaving hidden scars.



**Experimental | Video | Color | 3' | México | 2004**

**Dirección:** Daniel Monroy  
**Compañía productora:** Hardcore & Drama  
**Producción:** Daniel Monroy  
**Guión:** Daniel Monroy  
**Dirección de fotografía:** Daniel Monroy  
**Edición:** Daniel Monroy

**Daniel Monroy Cuevas** (Guadalajara, Jalisco, 1980). Después de terminar la carrera en Medios Audiovisuales, en 2002 realiza diplomados en Dirección de Fotografía e Iluminación de Cine en la Vancouver Film School. En 2004 participa en la exposición colectiva de video instalación "Suspensivo" en la Escuela del Instituto Cultural Cabañas. Vive y trabaja en Guadalajara, Jalisco.

**Filmografía:** *Días después* (2003) / *El hombre del casco* (2003).

## Anatomía de una mariposa

Disección del recorrido en espiral de una mariposa nocturna (mariposa de la muerte) hacia la luz. Animación experimental realizada con dibujos en grafito, tomando elementos de anatomía humana y lepidóptera a manera del bestiario medieval. Metáfora de la fragilidad.

### A Moth Anatomy

Dissection of the spiral flight of a moth (black witch) towards light. Experimental animation made with graphite drawings, taking elements from human and lepidopteran anatomy. A metaphor of fragility.



Animación | Video | Color | 5' 48" | México | 2004

**Dirección:** Adriana Bravo, Andrea Robles

**Compañía productora:** Zoonivtro

**Producción:** Adriana Bravo, Andrea Robles

**Guión:** Adriana Bravo, Andrea Robles

**Edición:** Andrea Robles

**Dirección de arte:** Adriana Bravo

**Sonido:** Rodrigo Lira

**Animación:** Ismael Linares, Jorge Rebolledo

**Adriana Bravo** (Bolivia, 1971). Estudió la licenciatura en Artes Plásticas. Llevó a cabo la maestría en Artes Audiovisuales en la Academia de San Carlos, México D.F. Realizó el cortometraje *Mirada Perdida* junto con Andrea Robles e incursiona como realizadora con el video *Contemplar*.

**Andrea G. Robles Jiménez** (Ciudad de México, 1976). Estudió Ciencias de la Comunicación con orientación a medios audiovisuales. Trabajó como asistente de realización en el Cineclub Educat. Formó el colectivo Zoonivtro en el cual se han realizado trabajos exitosos.

**Filmografía:** *Contemplación* (2002) / *Mirada perdida* (2002) / *Sarna en la cabeza* (1999) / *Úlcera de colores* (1997).

## El aprendiz de rimas

La amistad de Cristóbal parece confundir a Yuniel, un adolescente de La Habana. Cristóbal está a punto de irse de Cuba y esto preocupa a Yuniel; escribir es lo único que lo libera y lo disfruta en soledad: "A veces. A veces creo que escribir no sirve para nada. No sirve ni siquiera para aprender tu nombre que es claro y fresco. Y a veces también un poco amargo..."

### The Bachelor of Rhymes

Cristóbal's friendship seems to confuse Yuniel, a teenager from Havana. What worries him most is that Cristóbal is about to leave Cuba. Writing is the only thing that liberates Yuniel, and he enjoys it in solitude.

"Sometimes. Sometimes I think writing is useless, useless even to help me learn your name, which is clear and fresh, and sometimes a little bitter..."



Ficción | 35 mm | Color | 11' | México, Cuba, Estados Unidos | 2003

## ¡Ay del amor... ciego, eterno y fantasmal cual abandono!

Una pareja únicamente puede verse y tocarse mientras pasa un tren. Un tercer personaje está a punto de acompañarles en estos encuentros, y es precisamente él quien los convirtió en lo que son... fantasmas.

### Oh Love... Blind, Eternal and Spiritful Such as Abandonment!

A couple can see and touch each other only while a train is passing by. A third character is about to join them in their brief encounters —precisely the one who turned them into what they are... ghosts.



Ficción | Video | B/N | 10' | México | 2003

**Dirección:** Luis Rodrigo Garza Fernández

**Compañía productora:** Taller de Creación Cinematográfica Voladero Espacio Cultural

**Producción:** Consuelo Pérez

**Guión:** Luis Rodrigo Garza Fernández

**Dirección de fotografía:** Juan Manuel González Fernández

**Edición:** Adolfo Torres

**Sonido:** Miguel Almaguer, Adolfo Torres

**Música:** Miguel Almaguer

**Reparto:** Brenda Castro, Germán Dehesa (no el escritor), Santiago Escamilla, Elías Navarro

**Luis Rodrigo Garza Fernández** (Monterrey, 1978). Estudió la licenciatura en Ciencias de la Información y Comunicación en la Universidad de Monterrey. Es uno de los miembros más antiguos del Taller de Creación Cinematográfica Voladero Espacio Cultural y ha participado en numerosas de sus producciones. La presente (*¡Ay del amor...*) es su segunda producción, y la primera en formato cinematográfico.

**Filmografía:** *Seguro...¿Seguro?* (2001) / *¿Qué hago contigo?* (2001) / *Mil cabezas tiene* (2001) / *Área mía* (2000).

**Dirección:** Joselo Rueda, Fernando Sonora

**Compañía productora:** Cabeza Films México / Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba / Columbia University, EUA

**Producción:** Joselo Rueda, Fernando Sonora

**Guión:** Fernando Zamora

**Dirección de fotografía:** David Asensio

**Dirección de arte:** El Papo

**Edición:** Joselo Rueda

**Sonido:** New Art Sound

**Animación:** Joselo Rueda

**Música:** Joel Alonso

**Reparto:** Yasnier Pérez Beltrán, Norberto Rodón

**Joselo Rueda** (Ciudad de México, 1968). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana, donde realizó varios cortometrajes. Trabajó como editor de cine con Óscar Figueroa y participó como asistente de producción en *Dos crímenes*. Su tesis profesional, el cortometraje *4 maneras de tapar un hoyo* (animación en 35 mm), fue selección en sección oficial en competencia en el Festival de Cannes 1996 y obtuvo más de 40 premios internacionales. Actualmente dirige para Cabeza Films, productora fincada en México.

**Filmografía:** *x.mov* (2004) / *Under Waters* (2003) / *Zona áurea* (2003) / *Los changuitos* (1995) / *La bota* (1992) / *Imágenes que quiero leer cuando me muera (si me muero)* (1992). / *El otro nombre de la Rosa* (1991).

**Fernando Zamora** (Ciudad de México, 1969). Luego de obtener varios premios a nivel universitario como poeta y narrador fue galardonado con una beca del prestigioso Instituto Sundance para participar en los laboratorios como guionista y luego como lector. Es crítico de cine desde 1995, primero del periódico Reforma y más tarde en Milenio Diario donde, además, escribe una columna de cinematografía desde el 2000. Es profesor de guionismo de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio en Cuba y estudió la maestría de Realización en la Universidad de Columbia en Nueva York. Random House-Mondadori acaba de publicar su segunda novela. Es becario de IMCINE por el argumento del guión *La infancia de Isabel*.

**Filmografía:** *Justo como en una película porno* (2003).

**Participación en otros festivales o concursos:** Solas Latino Filmfest, Albuquerque, Nuevo México, E.U., 2004 / Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara, México, 2003 / Este corto sí se ve, México, 2003.



## Barrenador

Coreografía nixtamalizada en 5 movimientos.  
Danza de maíz intervenido genéticamente.  
Fábula digital comprimida en ocho minutos.  
Estructura de código electrónico.

A dance of genetically modified corn;  
a digital fable compressed into eight minutes  
in the form of an electronic codex.



Animación | Video | Color | 7' 40" | México | 2004

**Dirección:** Bruno Varela  
**Compañía productora:** Arcano Catorce  
**Producción:** Arcano Catorce, Isabel Rojas  
**Guión:** Bruno Varela  
**Dirección de fotografía:** Bruno Varela  
**Edición:** Bruno Varela  
**Dirección de arte:** Bruno Varela  
**Sonido:** Bruno Varela  
**Animación:** Bruno Varela  
**Música:** Steven Brown, Bruno Varela

**Bruno Varela** (Ciudad de México, 1971). Realizador de video y músico. Egresado de la Universidad Autónoma Metropolitana en Comunicación Social. En 1994 llegó a Oaxaca como voluntario en el Centro Nacional de Video Indígena donde trabajó como capacitador y editor. De 1996 al 2000 radicó en Bolivia, donde trabajó en Videas Producciones. En el 2000 vuelve a Oaxaca, trabaja en el colectivo audiovisual Arcano Catorce, espacio independiente de producción de imagen y sonido. Es socio de Ojo de Agua Comunicación SC, asesor del Taller Mirada Biónica, miembro del colectivo Turix y del comité organizador del 6° Festival Regional Geografías Suaves.

**Filmografía:** *Papeles secundarios / Suum digital / Cruz-e peatonal* (2004), *Conmoción y pavor / Tanetze en 8 / Boca barra / Arena San Juanito* (2003), *McZócalo / Frecuencia embotellada / Walkman / Revelaciones / Código de tiempo / La frontera invisible / Sello de agua* (2002), *Indignación / Mancha urbana / Ventana de guerra / Testimonio vital en tres actos / Alguna vez fuimos 4 / Rey oh Beybe / Recuerdos-Alientos / La serpiente sobre ruedas* (2001), *Nuestra Ley / El complot de la mirada* (2000), *Call Girl / Trazo involuntario / La manada* (1999), *Seropositivo* (1998), *Andrea / Es real* (1997), *Rojo carmin* (1996), *La Fiesta de la palabra / Semilla de cambio* (1995), *La muerte del Chanek / Rompeolas* (1994).

## Bio-Bit

El beat de la vida de principio a fin.

The beat of life, from beginning to end.



Experimental | Video | Color | 4' | México | 2004

**Dirección:** Manuel Cisneros  
**Compañía productora:** SOLARIS  
**Producción:** Juan Pablo Arroyo  
**Dirección de fotografía:** Manuel Cisneros  
**Edición:** Manuel Cisneros  
**Dirección de arte:** Manuel Cisneros  
**Música:** César Arceo

**Manuel Cisneros** (Ciudad de México, 1974). Estudió fotografía en Florencia, Italia, y actualmente cursa estudios de Fotografía Cinematográfica y Edición en SOLARIS, Morelia.

## La cañada

Emilio y Nicolás son dos narcotraficantes que cargan su avioneta con pacas de marihuana en mitad de la sierra. Un indígena les pide que lo lleven con su bulto al otro lado de la cañada. La decisión divide a Nico, el jefe, y a Emilio, su chalán, quien tiene que enfrentarse a las consecuencias de sus decisiones.

### The Cliff

Emilio and Nicolás, two drug dealers, fill up their jet with packs of marijuana in the middle of the mountains when a peasant stumbles upon them and asks to be taken on the jet with a rather large bag to the other side of the cliff. The decision divides Nico (the boss) and Emilio (his helper), who must face the consequences of their decisions.



Ficción | 35 mm | Color | 20' | México | 2004

**Dirección:** Carlo Corea  
**Compañía productora:** CCC, La Lavandería Producciones  
**Producción:** Hugo Rodríguez, Ángeles Castro, Andrés Castañeda, Milenco Galipienzo  
**Guión:** Carlo Corea  
**Dirección de fotografía:** Julián de Tavira  
**Edición:** Carlo Corea  
**Dirección de arte:** Tihuí Arau  
**Sonido:** Gilberto Nava, Yuri Laguna  
**Música:** "El coyote y su banda"  
**Reparto:** Baltimore Beltrán, Mario Zaragoza, Antonio Monroi, Niño Miguel

**Carlo Corea** (Puebla, 1978). Su formación como cineasta incluye la carrera de Realización en el CCC y un posgrado en Dirección en el ESCAC de Barcelona. Ha dirigido cortometrajes y documentales, producido programas de televisión y una variedad de actividades relacionadas con el cine y el teatro. Tiene tres largometrajes escritos con ayuda del FONCA y muchos cortometrajes. Es fundador de la productora La Lavandería y prepara en este momento su primer largometraje.

**Filmografía:** *La aprobación del cielo* (2004) / *Dos tragedias* (2004) / *Detrás de las cámaras de "Un día sin mexicanos"* (2004) / *De la obscuridad* (2000) / *Nada de aquel furor* (1999) / *Encuentro* (1999) / *Mayo 10, 1978* (1998).

## El corazón de Fanny

Fanny, una prostituta de Tijuana, se enamora de su apuesto cliente, pero este abusa cruelmente de ella. Al contarle lo sucedido a sus amigas prostitutas, todas ellas deciden unirse para pagarle con la misma moneda.

### Fanny's Heart

Fanny, a prostitute from Tijuana, falls in love with her handsome client, but he rapes her. When she tells her prostitute friends what happened, they all decide to get together and take justice into their own hands.



Ficción | Video | Color | 10' | México | 2003

**Dirección:** Omar Yñigo  
**Compañía productora:** Toro Films  
**Producción:** Héctor Jiménez, Omar Yñigo  
**Guión:** Omar Yñigo  
**Dirección de fotografía:** Omar Yñigo  
**Edición:** Omar Yñigo  
**Dirección de arte:** Sóstenes Rojas, Héctor Jiménez  
**Sonido:** Víctor Romero, Diego Portocarrero  
**Animación:** Pablo Adrián Medina  
**Música:** Víctor Romero  
**Reparto:** Aurora Gil, Héctor Jiménez, Edna Martínez, Romina Cremasco

**Omar Yñigo**, (Tijuana, Baja California, 1975). En 1999 recibe el Premio Cultura por su largometraje *Strange People* (Tijuana, B. C.). En 2003 califica entre los 25 semifinalistas de Máximo 9 minutos 85 segundos con su cortometraje *El corazón de Fanny*. Actualmente estudia guión en el CCC.

**Filmografía:** *Pablo* (2002) / *Breve historia de amor* (2001) / *La jugada del diablo* (2000) / *Strange People* (1999).

**Premios y menciones:** Selección itinerante Sólo para cortos: Festival Internacional de Cortometrajes de Temática Social, Barcelona, España, 2004 / Finalista de Máximo 9 minutos 85 segundos, México D.F., México, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** Sólo para cortos: Festival Internacional de Cortometrajes de Temática Social, Barcelona, España, 2004 / Concurso de protesta Máximo 9 minutos 85 segundos, México D.F., 2003.



## Charros

Como en la época de oro del cine mexicano, un charro intenta conquistar a una muchacha llevándole flores. En el camino, descubre que su peón planta marihuana en su propiedad. El charro, contrario a esos cultivos, se convence de las posibilidades del negocio y decide imitar la famosa penitencia de Zapata...

As in the golden years of Mexican film, a charro tries to conquer a girl by offering her flowers. On the way, he discovers that his peon is growing marijuana on his land. The charro, who used to oppose such crops, becomes convinced of their business potential and decides to imitate Zapata's famous penance...



**Ficción** | 35 mm | Color | 13' 33" | México | 2004

**Dirección:** Jorge Rikken  
**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE, con el apoyo de la Dirección de Producción Audiovisual de la Universidad de Guadalajara  
**Producción:** Jorge Rikken  
**Guión:** Jorge Rikken  
**Dirección de fotografía:** Francesco Varese  
**Edición:** Oscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Luis Pérez Sandi, Rodrigo Chávez  
**Sonido:** Ruy García, Talía Ruiz  
**Música:** Rosino Serrano  
**Reparto:** Jesús Ochoa, Silverio Palacios, Cecilia Suárez, Andrés Pardavé, Miguel Ángel Fuentes, Laura González

**Jorge Rikken** (Guadalajara, 1971) Realizó estudios profesionales de Mercadotecnia en el ITESO y de Cine en la Universidad de Nueva York. Profesionally se ha desempeñado como escritor en varias publicaciones nacionales, como director en comerciales y documentales, y como asistente de dirección en largometrajes mexicanos y extranjeros. *Charros* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

## De raíz

Una confrontación entre la creación y la intolerancia.

A confrontation between creation and intolerance.



**Animación** | 35 mm | Color | 7' 10" | México | 2004

**Dirección:** Carlos Carrera  
**Compañía productora:** Universidad Iberoamericana  
**Producción:** Lourdes Villagómez  
**Guión:** Carlos Carrera  
**Dirección de fotografía:** Andrés León  
**Edición:** Carlos Carrera  
**Dirección de arte:** Cecilia Lagos  
**Sonido:** Ruy García, Talía Ruiz  
**Animación:** Carlos Carrera  
**Música:** Ruy García

**Carlos Carrera** (Ciudad de México, 1962). A los 13 años realizó su primer trabajo en Super 8 y desde entonces ha realizado varios cortometrajes, documentales, comerciales y largometrajes. Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Como artista plástico, ha participado en exposiciones colectivas. Trabajó como asistente de dirección en teatro, y como ilustrador y dibujante para la prensa y el cine. Ha realizado 9 cortometrajes de animación entre los cuales destaca *El héroe* (1994), ganador de la Palma de Oro en el Festival de Cannes en la categoría de cortometraje. Ha realizado también cinco largometrajes de ficción: *La Mujer de Benjamín* (1990), *La vida conyugal* (1992), *Sin remitente* (1994), *Un embrujo* (1998) y recientemente *El crimen del padre Amaro*, nominado en 2003 al Oscar y a los Globos de Oro como Mejor Película Extranjera. Sus películas han ganado más de veinticinco premios internacionales y han sido proyectadas en incontables festivales alrededor del mundo. Actualmente es socio de Cucamonga Films, compañía productora de comerciales y documentales, y dirige proyectos de corto y largometraje con diferentes compañías. Vive y trabaja en la Ciudad de México. *De Raíz* es su primer cortometraje animado desde *El héroe*.

**Filmografía:** *Barbacoa de chivo, María en el elevador, De raíz* (2004) / *El crimen del padre Amaro* (2002) / *Brisa de Navidad* (1999) / *Un embrujo* (1998) / *Sin remitente* (1994) / *El héroe* (1994) / *La vida conyugal* (1992) / *La mujer de Benjamín* (1990) / *Un vestido blanco como la Leche Nido, Amanda, Un muy cortometraje, Malayerba nunca muere* (1988) / *El hijo pródigo* (1984).



**Ficción** | 35 mm | Color | 13' | Venezuela, México | 2004

## Los elefantes nunca olvidan

Pedro, un hombre que dice tener muy buena memoria, no ha reconocido a los adolescentes que viajan con él en el camión que los lleva al mercado. Durante el viaje Pedro charla y bromea sin darse cuenta que los hijos que una vez maltrató y abandonó han decidido vengarse.

### Elephants Never Forget

Pedro, who sets great store by his fabulous memory, fails to recognize a couple of teenagers travelling with him in a truck on the way to the market. During the journey, Pedro chats and jokes without realizing that the children he once mistreated and abandoned have come to take revenge.

**Dirección:** Lorenzo Vigas Castes  
**Compañía productora:** Malandro Films  
**Producción:** Guillermo Arriaga, Lorenzo Vigas Castes  
**Guión:** Lorenzo Vigas Castes  
**Dirección de fotografía:** Héctor Ortega  
**Edición:** Luis Carballar  
**Dirección de arte:** Erasmo Colón  
**Sonido:** Sergio Díaz, Martín Hernández  
**Reparto:** Gonzalo Cubero, Guillermo Muñoz, Greisy Mena

**Lorenzo Vigas Castes** (Mérida, Venezuela, 1967). Graduado en Biología Molecular, se instala en Nueva York en 1995 para estudiar Cine en N. Y. U., donde realiza varios trabajos experimentales. En 1998 regresa a Venezuela para dirigir la serie documental Expedición. Entre 1999 y 2001 dirige documentales y comerciales de televisión para la compañía CINESA. En 2004 filma en Venezuela su primer corto de ficción, titulado *Los elefantes nunca olvidan*. Vive actualmente en México D.F., dedicado a escribir el guión de su primer largometraje.

**Participación en otros festivales o concursos:** Semana Internacional de la Crítica, Festival de Cannes, Francia, 2004.

## Ensalada de nopal

“La fuerza que transforma no es la acción sino la manera en que se ejecuta y la intención, lo que no se ve.” —*Cronología del performance*, 1992-1997. Manos y espinas. Un contacto directo, intención de transformar.

“The force which transforms is not action, but the manner in which it is executed and the intention, what one doesn't see.” —*Chronology of performance*, 1992-1997. Hands and cactus spines. Direct contact, intention to transform.



**Experimental | Video | Color | 4' 30" | México | 2003**

**Dirección:** Isabel Rojas  
**Compañía productora:** Arcano Catorce  
**Producción:** Arcano Catorce  
**Guión:** Isabel Rojas  
**Dirección de fotografía:** Isabel Rojas  
**Edición:** Isabel Rojas  
**Sonido:** Isabel Rojas

**Isabel Rojas** (Guadalajara, 1978). Productora y realizadora de video. Vive en Oaxaca desde 1997. Su trabajo transita entre las prácticas de medicina tradicional y la búsqueda audiovisual. Desde el 2000 forma parte del colectivo Arcano Catorce. Ha colaborado con el taller Mirada Biónica, el cineclub El Pochote y el colectivo Turix. Fue beneficiada con la beca del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes (FOESCA) de Oaxaca 2003.

**Filmografía:** *Limpia los ojos* (2003)

**Participación en otros festivales o concursos:** 6° Festival Regional Geografías Suaves, Mérida Yucatán, México, 2004.

## Espíritu deportivo

En el velorio de una vieja gloria del fútbol mexicano, una banda de chavos se roba el balón con el que el equipo del fallecido venció a Brasil. Para recuperar la reliquia, los antiguos compañeros del muerto deciden jugársela en una “cascarita”, sin contar con que el espíritu deportivo del difunto puede hacerse presente.

### Sporting Spirit

At the wake for a former star of Mexican soccer, a street gang steals the ball with which the deceased's team defeated Brazil. In order to recover the relic, the dead player's teammates decide to play a street match for it, never imagining that the sporting spirit of the dead might make an appearance.



**Ficción | 35 mm | Color | 10' 21" | México | 2004**

**Dirección:** Javier Bourges  
**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE  
**Producción:** Sara Rubalcava  
**Guión:** Javier Bourges  
**Dirección de fotografía:** Serguei Saldívar Tanaka  
**Edición:** Javier Bourges  
**Dirección de arte:** Álvaro Chávez  
**Sonido:** Aurora Ojeda  
**Música:** Eduardo Gamboa  
**Reparto:** Max Kerlow, María Elena Olivares, Farnesio de Bernal, José Luis Avendaño, Rafael Gómez Miyagui, José Urcelay, Víctor Hugo Arana, José Luis Huerta, Baltimore Beltrán, Luis Ávila, René Campero, Georgina González, María Fernanda García

**Javier Bourges** (Ciudad de México, 1952). Egresado del CCC (1988-1993), ha realizado los cortometrajes *Peor es nada* y *En paz*, seleccionados para participar en varios festivales nacionales e internacionales. Destaca *El último fin de año*, por el cual obtuvo el Oscar Estudiantil otorgado al Mejor Corto Estudiantil Extranjero por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood en 1993, entre otros premios. Ha sido editor, productor y realizador de largometrajes, programas de televisión y profesor de guión de distintas universidades e instituciones académicas. Ha participado en los talleres de guión de Gabriel García Márquez y Syd Field, entre otros. Es además Ingeniero Químico, Maestro en Físicoquímica por la Universidad Nacional Autónoma de México y Doctor en Estadística por la Universidad de Londres. *Espíritu deportivo* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *Peor es nada* (1994) / *El último fin de año* (1992) / *En paz* (1990).

## Foquin System

Una criatura con cabeza de foco intenta desconectarse del sistema eléctrico, pero tendrá que sufrir las consecuencias.

A creature with a bulb head attempts to unplug itself from the electric system, and so must suffer the consequences.



**Animación | Video | Color | 3' 20" | México | 2003**

**Dirección:** Óscar López Rocha  
**Producción:** Christian Trujillo Gallegos  
**Guión:** Christian Trujillo Gallegos  
**Dirección de fotografía:** Óscar López Rocha  
**Edición:** Óscar López Rocha, Christian Trujillo Gallegos  
**Dirección de arte:** Óscar López Rocha  
**Sonido:** Ubaldo Serrano Mendieta  
**Animación:** Luis Bolívar Ochoa, Aníbal Benítez Chávez, Francisco Rodríguez Hernández  
**Música:** Ubaldo Serrano Mendieta

**Óscar López** (Ciudad de México, 1979). Estudió en la Escuela Nacional de Artes Plásticas y se especializó en multimedia. Realizó su servicio social en Televisión Metropolitana Canal 22. Tomó cursos de guión y fotografía cinematográfica en el AMCI.

**Filmografía:** *Formol* (2004) / *Passenger* (2001).

**Premios y menciones:** Tercer lugar en Talking Movies Young Filmmakers Competition de la BBC de Londres, Gran Bretaña, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** Talking Movies Young Filmmakers Competition de la BBC de Londres, Gran Bretaña, 2003.



## Héroe

Un niño quiere ser boxeador, pero su sueño se ve frustrado. Años después sólo llega a ser intendente de la Arena Coliseo. Por azares del destino, un día se encuentra con su héroe, frente a frente en el ring.

### Hero

A little boy wants to be a boxer, but years later ends up only as a janitor at the Arena Coliseum.

One day, by a twist of fate he finds himself in the ring with his boxing hero.



**Ficción** | 35 mm | Color | 10' | México | 2003

**Dirección:** Eduardo Covarrubias Díaz

**Compañía productora:** Universidad de Guadalajara, Unidad de Producción Audiovisual

**Producción:** Cecilia y Kenia Márquez Alcázar

**Guión:** Eduardo Covarrubias Díaz

**Dirección de fotografía:** Sergei Saldivar Tanaka

**Edición:** Sebastián Garza

**Dirección de arte:** Luis Manuel Aguilar (Mosco)

**Sonido:** Luis Manuel Cobos

**Música:** Grandmama

**Reparto:** Candelario Pérez, Julio César (Fido), Sergio Gutiérrez Guerrero,

Carlos Corral del Toro

**Eduardo Covarrubias** (Guadalajara, Jalisco, 1972).

**Filmografía:** *Muñequita* (1998).

**Premios y menciones:** Mención Honorífica XVIII Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano de Guadalajara, México, 2003 / Mejor Corto Festival Cuadro, México, 2003 / Premios a Mejor Película, Mejor Dirección de Producción, Mejor Realización y Mejor Guión en el Festival de la Federación de Escuelas de Imagen y Sonido, Buenos Aires, Argentina, 2003 / Nominación Mejor Corto, Premio a Mejor Dirección y Mejor Fotografía en el Festival Pantalla de Cristal, México, 2003 / Ganador del Primer Concurso de Guiones de la Muestra de Cine Mexicano, México, 2002.

**Participación en otros festivales o concursos:** XVIII Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano de Guadalajara, México, 2003 / Festival Cuadro, México, 2003 / Festival Pantalla de Cristal, México, 2003 / Festival Internacional Sao Paulo, Brasil, 2003 / Festival de Río de Janeiro, Brasil, 2003 / Festival Internacional de Cine Latinoamericano de Toronto, Canadá, 2003 / Festival de la Federación de Escuelas de Imagen y Sonido, Buenos Aires, Argentina, 2003 / VII Festival Internacional de Escuelas de Cine CCC, México, 2003.

## Huevos

Rodolfo y sus amigos se divierten recorriendo la ciudad en auto de lujo y arrojando huevos a la gente. Un día planean una excursión a una casa de citas, pero Rodolfo se niega a ir a pesar de las burlas, argumentando que tiene una relación con la sirvienta. Sin embargo, la verdadera naturaleza de esta relación resulta lo escalofriante del caso.

### Eggs

Rodolfo and his friends amuse themselves by roaming the city in a luxury car throwing eggs at people. One day, they plan an outing to a brothel, but Rodolfo refuses to go, despite the mockery of his friends, on the grounds that he has a relationship with his maid. However, the true nature of the relationship between Rodolfo and the maid turns out to be quite chilling.



**Ficción** | 35 mm | Color | 9' 30" | México | 2004

**Dirección:** René Peñaloza Galván

**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE

**Producción:** Issa Guerra

**Guión:** Mariana Chenillo, René Peñaloza Galván

**Dirección de fotografía:** Alberto Anaya

**Edición:** Mariana Chenillo

**Dirección de arte:** Eloise Kazán

**Sonido:** Lena Esquenazi

**Música:** Álvaro Ruiz

**Reparto:** Amelia Zapata, Armando Cortinas, Omar Arroyo,

Norma Delgado, Luis Calvillo, Tomás Gutiérrez

**René Peñaloza Galván** (Ciudad de México, 1976). Es egresado del CCC (1995-2003) en la especialidad de Dirección y con estudios de guionismo, producción, edición y sonido. En la Universidad de Austin, Texas obtiene el equivalente a la licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Ha sido director, guionista, productor, editor y fotógrafo de diversos documentales y cortometrajes, entre ellos, *Una aventura* (su tesis del CCC), que fue seleccionado para el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia en 2003. Colabora en diversas publicaciones mexicanas y norteamericanas. *Huevos* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *Una aventura* (2003) / *Jocelyne* (2002) / *Osiris y el Jarocho* (2001) / *Records* (2000) / *Dear Anne* (1998).

## Mar adentro

Un hombre y una mujer que de jóvenes viajaron en el mismo barco huyendo de la guerra, se encuentran 35 años después en un hospital. Los recuerdos de ese viejo amor los llevan al intento de retomar la relación que habían dejado pendiente.

A man and woman who as children had traveled on the same boat fleeing from war, meet 35 years later at a hospital. The memory of their love affair leads them to try to continue where they left off.



**Ficción** | 35 mm | Color | 19' | México | 2003

**Dirección:** Mariana Chenillo

**Compañía productora:** CCC

**Producción:** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

**Guión:** Mariana Chenillo

**Dirección de fotografía:** Tatiana Huezó

**Edición:** Mariana Chenillo

**Dirección de arte:** Alejandro García

**Sonido:** Galileo Galaz, Lena Ezquenazi

**Música:** Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum

**Reparto:** Verónica Langer, Fernando Becerril, Ilana Pupko, Kevin Amper

**Mariana Chenillo** (Ciudad de México, 1977) Inicia sus estudios en el CCC en 1995 donde se especializa en dirección cinematográfica. Profesionalmente se desarrolla como script, producción y asistente de dirección en comerciales, documentales (*Los ocultos*, Daniel Goldberg, 1998-2003) cortos y largometrajes (*El misterio del Santísima Trinidad*, José Luis García Agraz, 2002). Actualmente escribe un guión de largometraje.

**Filmografía:** *En pocas palabras* (2002) / *Preludio* (2001).

**Participación en otros festivales o concursos:** VII Festival Internacional de Escuelas de Cine, Ciudad de México, México, 2003 / Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México, México, 2004 / Muestra de Cine Universidad Autónoma Metropolitana, Azcapotzalco, Ciudad de México, México, 2004 / XIX Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara, México, 2004 / Toulouse Corridos Audiovisuales, Toulouse, Francia, 2004 / X International Student Film Festival, Tel Aviv, Israel, 2004.

## Mating Call

Una mujer busca a gritos su pareja en la ciudad de Nueva York.

A woman in New York City screams to find a mating partner.



**Ficción** | 35 mm | B/N | 3' 15" | México, Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Patricio Serna

**Compañía productora:** Pakidermo Films

**Producción:** Kim Spurlock, Patricio Serna

**Guión:** Patricio Serna

**Dirección de fotografía:** Cary Funkunaga

**Edición:** Patricio Serna

**Sonido:** Kim Spurlock

**Reparto:** Angela Ward, Patricio Serna

**Patricio Serna** (Monterrey, 1976). Es licenciado en Ciencias de la Comunicación por el ITESM. Realizó estudios de postgrado en cine documental en la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, España. Actualmente estudia una maestría en Cine en la Tisch School of Arts de la Universidad en Nueva York.

**Filmografía:** *José Le Champignon* (2003) / *Tromba D'Oro* (2003) / *Bailén 58* (2002) / *Clamato* (2001) / *Chupacabras* (2000).

**Participación en otros festivales o concursos:** Festival Internacional de Cortometraje de Clermont Ferrand, Francia, 2004 / Aspen Short Film Festival, E.U., 2004 / Festival Internacional de Jóvenes Realizadores de Granada, España, 2004 / Courtisane Film Festival, Gent, Bélgica, 2004 / Festival des Trés Courts, Francia, 2004.



## My Room

Una casualidad permite a un personaje presenciar el impacto de dos aviones contra las Torres Gemelas, mientras otro personaje diseña un plan para ayudar a la gente atrapada en ellas.

A coincidence allows a character to watch two planes crashing into the Twin Towers, while another character creates a plan to help out the people inside.



Experimental | Video | Color | 4' | México | 2004

**Dirección:** Héctor Iván Soto García

**Compañía productora:** Made at Home

**Producción:** Héctor Iván Soto García

**Guión:** Héctor Iván Soto García

**Dirección de fotografía:** Héctor Iván Soto García

**Edición:** Héctor Iván Soto García

**Dirección de arte:** Héctor Iván Soto García

**Sonido:** Héctor Iván Soto García

**Animación:** Héctor Iván Soto García

**Música:** Los Beatles

**Reparto:** Jorge Portugal, Guillermo Velasco, David Padilla

**Héctor Iván Soto García** (Guadalajara, 1977). Egresado del Centro de Artes Audiovisuales, ha participado en varios festivales de video. Es ganador del Primer Lugar de cortometrajes del CAA en febrero 2003, y es becado por el mismo para la culminación de sus estudios. Fue ganador de Mejor Edición de Video del CAA en junio 2003.

**Filmografía:** *Kunatano* (2003) / *Fire Fly* (2003) / *Kodski* (2003) / *Papá Langosta* (2002).

**Participación en otros festivales o concursos:** Muestra Viaje presentado por colectivo AVI, Guadalajara, Jalisco, México, 2004.

## La Nao de China

Un hombre casi ciego, quien distingue únicamente el color rojo, va a un prostíbulo en busca de una joven prostituta para pintarla toda de rojo y poder ver el cuerpo de una mujer hermosa antes de perder la vista por completo.

### The Ship From China

A nearly blind man who can only see the color red goes to a brothel looking for a young prostitute so he can paint her red and thus see the body of a beautiful woman before he loses his eyesight completely.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2004

**Dirección:** Patricia Arriaga

**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE

**Producción:** Alfredo Marrón

**Guión:** Patricia Arriaga

**Dirección de fotografía:** Héctor Ortega

**Edición:** Juan Fernández

**Dirección de arte:** Gloria Carrasco

**Sonido:** Pablo Fernández

**Música:** Enrique Quezadas

**Reparto:** Emilio Echevarría, Damayanti Quintanar, Gina Moret, Samuel Gallegos

**Patricia Arriaga** (Ciudad de México, 1954). Realiza sus estudios profesionales de Comunicación en la Universidad Iberoamericana y de Fotografía en el Parsons School of Design de Nueva York y el Centro de la Imagen en México. Como directora de cine realizó el cortometraje *El pez dorado*, ganador del Segundo Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje 2001 promovido por el IMCINE.

Profesionalmente se ha desarrollado en televisión para Childrens Television Workshop, Once TV y Discovery Latin America. Sus producciones se han hecho acreedoras a más de 20 premios nacionales e internacionales. Su trabajo fotográfico ha sido exhibido en varias ocasiones y publicado en revistas especializadas. *La Nao de China* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *El pez dorado* (2003).

## Otro ladrillo en la pared

Darío es albañil y vive cansado de su vida. Su único sueño es convertirse en campeón de lucha libre. Una noche un grupo de punks invade la construcción donde trabaja para realizar un rito vudú. Ahora Darío tendrá que enfrentar no solo a los invasores, sino también a un grupo de muertos vivientes que resucitan.

### Another Brick in the Wall

Darío, a bricklayer, is tired of his life. His only dream is to become a wrestling champion. One night some punks break into the construction site where he works to perform a vudu ritual. Now the bricklayer must face not only the intruders, but also a group of zombies they've resurrected.



Ficción | 35 mm | B/N | 18' | México | 2004

**Dirección:** Ezzio Avendaño López

**Compañía productora:** Perros Jugando Billar

**Producción:** Ezzio Avendaño López

**Guión:** Ezzio Avendaño López

**Dirección de fotografía:** Héctor Maeshiro

**Edición:** Alberto de Toro

**Dirección de arte:** Edgar Torres

**Sonido:** Ezzio Avendaño, Iván Ramos, Alberto de Toro

**Música:** Exsecror Vecordia

**Reparto:** Mario Zaragoza, José Sefami, Carlos Agustín Torrestorrija

**Ezzio Avendaño López** (Aguascalientes, 1975). Ingresó al CCC en 1994, en donde se especializó en dirección y guión. Actualmente es coordinador académico en el CCC y prepara una serie de televisión de horror para Latinoamérica.

**Filmografía:** *Escalera al cielo* (2002) / *Minotauro* (2000) / *Interior noche* (1998) / *Siempre fuiste hermoso* (1997).

**Participación en otros festivales o concursos:** Zombiedance, Austin, TX., Estados Unidos, 2004. 5° London Fright Fest, Inglaterra, 2004 / 5o Festival Internacional de Cine y Video Voladero, Monterrey, México, 2004 / Festival de Cine Internacional de Imperial Beach, California, Estados Unidos, 2004.

## El otro sueño americano

En la frontera de México, Sandra, una adolescente, trata de pasar a Estados Unidos en busca del sueño americano.

### The Other American Dream

On Mexico's northern border, Sandra, a teenager, tries to cross to the United States in search of the American Dream.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2004

**Dirección:** Enrique Arroyo

**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE, con el apoyo de PILSE / Costachica Producciones

**Producción:** Fernando Sáenz de Miera

**Guión:** Enrique Arroyo

**Dirección de fotografía:** Serguei Saldívar Tanaka

**Edición:** Diego Muñoz

**Dirección de arte:** Eloise Kazán

**Sonido:** Germán Best

**Música:** Los tigres del norte

**Reparto:** Amorita Rasgado, Fermin Martínez, Eduardo Gleason

**Enrique Arroyo** (1967). Estudió cine en el CCC. Ganó el premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Caracas, Venezuela con *Gordo*. También fue nominado a un Ariel por Mejor Cortometraje con *Matrimonio*, por el que además ganó el premio a la Mejor Dirección en el Festival de Cortometrajes de Chile. Ha filmado, además, los medimetrajes *Parejas* y *Miedo* que, junto con *Matrimonio*, forman el largometraje *Parejas* que está en proceso de postproducción. Participó en los talleres de guión del Sundance Institute con el guión *Jueves de poker*. Actualmente es becario del FONCA en la disciplina de guión con el proyecto *Perfume de gardenias*. *El otro sueño americano* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *Matrimonio* (1997) / *Gordo* (1992).

## Para vestir santos

Doña Consuelo escucha constantemente los insidiosos comentarios del viejo Don Chema sobre la soltería de su hija Cristina. Lo que ellos no adivinan es que Cristina tiene un placentero secreto.

### Old Maid

Doña Consuelo constantly listens to old Don Chemas' nasty comments about her daughter Cristina's spinsterhood. But little do they know that Cristina has a pleasant secret.



Ficción | 35 mm | Color | 5' 54" | México | 2004

**Dirección:** Armando Casas  
**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE  
**Producción:** Roberto Fiesco  
**Guión:** Claudia Goytia  
**Dirección de fotografía:** Alejandro Cantú  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Ivonne Fuentes  
**Sonido:** Galileo Galaz  
**Música:** Antonio Avitia  
**Reparto:** Claudia Goytia, Víctor Hugo Arana, María Dolores Olivia, Gastón Melo

**Armando Casas Pérez** (Ciudad de México, 1964). Es egresado del CUEC y académico desde 1994 en esa misma institución. Ha trabajado como guionista, asistente de dirección, sonidista y realizador en varios cortometrajes, entre ellos, *Los retos de la democracia*, por el cual fue nominado al Ariel de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas por Mejor Cortometraje en 1990. Dirigió *Un mundo raro*, coproducida por el IMCINE, FOPRO-CINE y la UNAM, como parte del Programa de Óperas Primas de Egresados del CUEC. Esta película obtiene menciones honoríficas en la XVI Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, clausura el Festival de Cine Franco-Mexicano de Acapulco y participa en varios festivales filmicos internacionales. En Europa es parte de la retrospectiva de cine mexicano presentada dentro de Mex-Artes en Berlín, y del Encuentro Cultural México en Madrid. Por *Un mundo raro* es nominado al Ariel en las categorías de Mejor Ópera Prima y Mejor Guión Original y recibe la Diosa de Plata como Mejor Ópera Prima, entre otros premios. Ha sido becario del FONCA en Medios Audiovisuales en dos ocasiones y en el año 2003 ganó la Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el área de Creación Artística y Extensión de la Cultura, máximo galardón que otorga la UNAM. Además, tiene estudios de Literatura Dramática, Teatro y Ciencias de la Comunicación en la UNAM. Actualmente es el Director del Centro de Estudios Cinematográficos de la UNAM. *Para vestir santos* resultó ganador en el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *Un mundo raro* (2001) / *Binarius* (1991) / *Los retos de la democracia* (1988) / *El gallo de esculapio* (1987) / *Solipismo* (1986) / *Al volante* (1985) / *Corre conejo, corre* (1985)

## Pata de gallo

Un joven ejecutivo aborda un vagón del metro y se da cuenta de que un viejo sucio y haraposo está sentado solo en un extremo del vagón, mientras en el otro extremo, más de una treintena de individuos no dejan de lanzar miradas de rechazo y desaprobación al viejo. ¿Qué lado del vagón elegirá el ejecutivo?

### Crow's Foot

When boarding a subway car, a young executive notices that a dirty, ragged old man is sitting alone at one end of the car, while at the other end, more than thirty people are staring at the man disapprovingly. What side of the car will the young executive choose?



Ficción | 35 mm | Color | 6' 4" | México | 2004

**Dirección:** Celso García  
**Compañía productora:** CONACULTA / IMCINE con el apoyo de la Dirección de Producción Audiovisual de la Universidad de Guadalajara  
**Producción:** Abril Balderrama  
**Guión:** Celso García  
**Dirección de fotografía:** Juan Castellero  
**Edición:** Mario Sandoval  
**Sonido:** Mario Martínez  
**Diseño sonoro:** Martín Hernández, Zeta Trackz  
**Música:** Federico Bonasso  
**Reparto:** José María Yazpik, Gerardo Moscoso

**Celso Ricardo García** (Ciudad de México, 1976). Licenciado en Ciencias de la Comunicación por el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) de Guadalajara, Jalisco. Ha incursionado en radio, televisión, cine y periodismo. Ha sido asistente de arte en los cortos *Hasta los huesos* y *El aguacate*, y guionista y director de diversos cortometrajes como *Arriba sí alas* (1998) —primer lugar en la categoría de ficción en el Festival de Tlaquepaque—, el segmento de *El niño millón* (2001), coordinado por Jaime Humberto Hermosillo y *Su radito* (2002) —tercer lugar del concurso Máximo 985 organizado por Z Films y Radioactivo 9.85 FM, y seleccionado en los festivales de Palm Beach, Guadalajara, Morelia, Expresión en Corto de Guanajuato y Vancouver. En el área de publicidad trabaja como copy writer, guionista, productor, creativo y director de comerciales. *Pata de gallo* ganó el Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje convocado por el IMCINE en 2003.

**Filmografía:** *Protestosterona* (2003) / *Su radito* (2002) / *El niño millón* (2001) / *Arriba sin alas* (1998).

## El pasajero

Un pasajero contrata a un taxista por un día.

### The Passenger

A passenger hires a taxi for one day.



Ficción | 35 mm | Color | 14' | México | 2004

**Dirección:** Matías Meyer  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Hatuey Viveros, Matías Meyer  
**Guión:** Matías Meyer, Andrés Maximiliano Cruz  
**Dirección de fotografía:** Gerardo Barroso  
**Edición:** Bulmaro Osornio  
**Dirección de arte:** La China, Iyari Wertta  
**Sonido:** León Felipe González  
**Música:** Viaje al Cielo (Int: Los mensajeros del Norte), Nocturne in E-Flat Opus 9 num. 2 (Int: Tosca Tango Orchestra), Ella y Yo (Int: Omara Portuondo), Amor de Primavera (Int: Los Vázquez), La complainte de Mandrin (Int: Jean Meyer)  
**Reparto:** Jean Meyer, Silverio Palacios

**Matías Meyer** (Perpignan, Francia, 1979). Ingresó al CCC en 1999. En 2002 obtuvo una mención honorífica en el José Roviroso de la UNAM por el documental *San Vicente de chupaderos*. En el verano de 2003 asistió a la Universidad de Documental en la FEMIS. Por el momento, prepara su cortometraje de tesis intitolado *Verde*.

**Filmografía:** *Autorretrato con ojos cerrados* (2003) / *San Vicente de Chupaderos* (2002) / *No way maguey* (2001).



## El rey de Zinacantán

El espíritu del dinero llega a manos de un joven zinacanteco en la forma de un anillo. Los ladinos de San Cristóbal emplean todos sus recursos para robarle el anillo y apoderarse del espíritu.

### The King of Zinacantán

The spirit of money is found by a young Indian from Zinacantán in the form of a ring. The white men from San Cristóbal try desperately to steal the ring and seize the spirit.



Ficción | Video | Color | 29' 21" | México | 2003

**Dirección:** Antonio Coello  
**Producción:** Antonio Coello  
**Guión:** Juan Benito de la Torre  
**Dirección de fotografía:** Edith Ramos  
**Edición:** Antonio Coello, Mariana Vergara  
**Dirección de arte:** Víctor Vieyra, José Leopoldo Hernández  
**Sonido:** Daniel Villalobos  
**Música:** Amenyero y músicos tradicionales de Zinacantán  
**Reparto:** Mariano de la Torre, Fernando González, Anaí Argüello, Jesús Orduña, Julio César Cruz, Paco Hidalgo, Víctor Vieyra

**Antonio Coello** (Ciudad de México, 1977). Estudió Guión Cinematográfico en el CCC, Realización en la ESCAC en Barcelona y Dirección de actores en la EICTV en San Antonio de los Baños.

**Filmografía:** *Trámite Trámite* (2001) / *Te vimos un segundo* (1999).

## Si un instante

Es de noche en una vecindad de la Ciudad de México. Un juego cotidiano se convierte, en un sólo instante, en una trampa mortal.

### If an Instant

Another evening in a Mexico City neighborhood. In an instant, a harmless game becomes a death trap.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2003

**Dirección:** Álvaro Curiel de Icaza  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Angeles Castro, Hugo Rodríguez  
**Guión:** Álvaro Curiel de Icaza  
**Dirección de fotografía:** Andrés León Becker  
**Edición:** Álvaro Curiel de Icaza  
**Dirección de arte:** Lorenza Manrique  
**Sonido:** Matías Barberis  
**Música:** Álvaro Curiel  
**Reparto:** Arcelia Ramírez, Bruno Bichir

**Álvaro Curiel de Icaza** (Ciudad de México, 1973). En 1995 ingresó en el CCC, donde estudió la carrera de Cinematografía con especialización en Dirección. Desde 1994 ha participado en distintas áreas de producción cinematográfica. Actualmente trabaja como ayudante de dirección en México, España y Argentina. Ha producido más de 50 cortometrajes y participado como ayudante de dirección en 15 largometrajes.

**Filmografía:** *Pichirilo* (2000) / *Viajando sobre los durmientes* (1998) / *La China* (1997)

**Participación en otros festivales o concursos:** VIII Festival Internacional de Escuelas de Cine, México, 2003. / XIX Muestra de Cine Mexicano, Guadalajara, México, 2004. / Muestra de Cine Mexicano de Puerto Vallarta, México, 2004. / Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México, 2004.

## Sin un peso

Avaricia: afán desmedido por adquirir y atesorar riquezas.

### Without a Peso

Greed: rampant desire to acquire and accumulate material wealth.



Ficción | 35 mm | 9' 13" | México | 2003

**Dirección:** Jorge Luis Vázquez Medrano  
**Compañía productora:** Motor Films  
**Producción:** Eric Reid, Francisco Moreno, Cristina Pérez de León, Jorge Luis Vázquez  
**Guión:** Eric Reid, Carlos Sariñana, Jorge Luis Vázquez  
**Dirección de fotografía:** Eduardo Vertty  
**Edición:** Santiago Torre  
**Dirección de arte:** Oscar Carnicero, Leobaldo Pérez  
**Sonido:** Prado Sur  
**Música:** Del Dominio Público  
**Reparto:** Aleyda Gallardo, Sergio Colmenares, Benito Romo de Vivar

**Jorge Luis Vázquez** (Ciudad de México, 1971). Estudió Realización Cinematográfica en el CUEC.

**Filmografía:** *Radio Benito* (2002) / *Programa Bracero. Triste Recuerdo* (2000-2002) / *La última noche / El hombre del sax / En el camino* (1994 -1997).

**Premios y menciones:** Semifinalista del Concurso de Cortometraje Radioactivo Máximo 98.5, México, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** Concurso de Cortometraje Radioactivo Máximo 98.5, México, 2003 / Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara, México, 2004 / Muestra Iberoamericana de Cine de Puerto Vallarta, México, 2004 / San Diego Latino Film Festival, E.U., 2004.

## Srita. C. J.

Una geisha debe enfrentarse con sus cejas rebeldes que no se quedan quietas ni un instante.

### Miss C.J.

A geisha struggles against her rebellious eyebrows which do not stay still a single moment.



Ficción | Video | Color | 3' 43" | México | 2004

**Dirección:** Mariana Miranda  
**Compañía productora:** Las Perlas de la Virgen  
**Producción:** Mariana Miranda, Felipe Gómez  
**Guión:** Mariana Miranda  
**Dirección de fotografía:** Ignacio Miranda  
**Edición:** Felipe Gómez  
**Dirección de arte:** Mariana Miranda  
**Sonido:** Felipe Gómez  
**Animación:** Mariana Miranda  
**Música:** Collage  
**Reparto:** Karin Burnett

**Mariana Miranda** (Ciudad de México, 1973). Cursó la carrera de Danza Contemporánea en los grupos especiales del INBA entre 1989 y 1991. En 1995 obtuvo la licenciatura de Artes Visuales en la ENAP. En 1992 se integró a la compañía Theater Frederik. En 1997 fue invitada por el Festival del Sol, la Décima Musa y Calles y Sueños a presentar seis performances propios en Chicago II, EUA partir de 1998 se incorpora a los video clips y comerciales, realizando coreografía, arte, casting, vestuario y maquillaje. Su trabajo ha sido expuesto en el Festival MOOV de Nueva York y en el Festival de Rotterdam, Holanda.

**Filmografía:** Fragmentos de *El despertar de Roberta* (2003) / Fragmento del cadáver exquisito *Ni Dios lo quiera* (2002).



## Te apuesto y te gano

Herminia hace y vende gelatinas en la estación del tren. San Cayetano se aparece entre los viajeros y le propone apuestas a cambio de favores. Ella comprueba que apostando con el santo y pagando las apuestas sus deseos son cumplidos. Cuando siente que su novio se aleja, emprende una serie de apuestas con el santo que cada vez son más difíciles de pagar.

### I Bet, I Win

Herminia sells jelly at the train station. One day, Saint Cayetano appears and dares her to propose a bet in exchange for a favor. She realizes that as long as she delivers on his favors, her wishes will be granted. When her boyfriend starts to stray, she makes a series of bets with the saint that become increasingly harder to pay off.



Ficción | Video | Color | 23' | México | 2003

**Dirección:** Alejandra Sánchez Orozco  
**Compañía productora:** CUEC-UNAM  
**Producción:** Gabriela Valentán  
**Guión:** Alejandra Sánchez Orozco  
**Dirección de fotografía:** Juan Carlos Lazo de la Vega  
**Edición:** Natalia Armienta, José Antonio Cordero  
**Dirección de arte:** Marissa Pecanins  
**Sonido:** Fernando Flores  
**Música:** Jorge Torres, Carlos López Charles  
**Reparto:** Dana Berman, Rodolfo Valdés, Cristina Michaus, Hilario Jonjitud, Favian Corres, Elia Castro, José Antonio Cordero, Silverio Palacios, Lydia Margules, Octavio Castro, Ramón Barragán, Valeria Hernández, Columba Domínguez, Raúl Rodríguez, Juan Ángel Esparza

**Sofía Alejandra Sánchez Orozco** (Chihuahua, 1973). Es egresada de la carrera de Comunicación por la UAM. Ha recibido varios premios y menciones honoríficas por el documental *Ni una más* (2001). En el 2000 recibió la Beca Jóvenes Creadores otorgada por el Gobierno del Estado de Chihuahua por el proyecto *Son niños*. En el 2003 terminó la carrera de Cine en el CUEC e inició la tesis de Maestría en Guión cursada en la Universidad Intercontinental. En el 2004 gana la beca Talent Campus y es invitada a participar en los talleres de cine que se celebran en el marco del Festival de Cine de Berlín. Escribe su primer largometraje *Adiós vida de mi vida*, proyecto apoyado con la Beca Jóvenes Creadores 2003-2004. Actualmente codirige el documental *Ni una más* (segunda parte).

**Filmografía:** *Ni una más* (2000) / *Desdentado desde entonces* (1999) / *Me quedé viuda muy pronto* (1998) / *El alquimista* (1996).

**Participación en otros festivales o concursos:** Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara, México, 2004.

## Un viaje

El viaje de un padre y su hijo autista en el metro de la Ciudad de México.

### A Trip

A trip taken by a father and his autistic son on the Mexico City subway.



Ficción | 35 mm | Color | México | 2004

**Dirección:** Gabriela Monroy  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Mariana Chenillo  
**Guión:** Gabriela Monroy  
**Dirección de fotografía:** Emiliano Villanueva  
**Edición:** Roberto Bolado, Gabriela Monroy  
**Dirección de arte:** Ericka Ávila  
**Sonido:** Daniel Hidalgo, German Best  
**Música:** Daniel Hidalgo  
**Reparto:** Daniel Giménez Cacho, Mauricio Bueno

**Gabriela Monroy** (Ciudad de México, 1975). Después de estudiar Comunicación en la Universidad Iberoamericana, ingresa al CCC en 1995, y se especializa en Dirección. Profesionalmente trabaja como asistente de dirección y script en largometrajes, cortos y comerciales. *Un viaje* es su proyecto de tesis.

**Filmografía:** *Solas de uno a cien* (2002) / *Azucena* (2000) / *La noche* (1997) / *Que viva México* (1995).

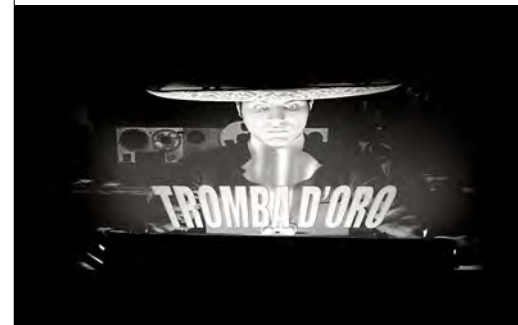
**Premios y menciones:** Mención en la XIX Muestra de Cine Mexicano, Guadalajara, México, 2004. / Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro; XXXII Festival de Cine de Huesca, España, 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** XIX Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2004. / XXXII Festival de Cine de Huesca, España, 2004.

## Tromba D'Oro

Un trompetista de Mariachi es poseído por un famoso jazzista.

A Mariachi trumpet player is possessed by a famous jazz musician.



Ficción | 35 mm | B/N | 12' | México, Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Patricio Serna  
**Compañía productora:** Pakidermo Films  
**Producción:** Jorge Flores, Patricio Serna  
**Guión:** Patricio Serna  
**Dirección de fotografía:** Guisepppe Perteghella  
**Edición:** Patricio Serna  
**Dirección de arte:** Yvonne Salazar  
**Sonido:** Harald Kuhn  
**Música:** Harald Kuhn  
**Reparto:** Patricio Serna, Rodrigo García, Gerardo Dávila

**Patricio Serna** (Monterrey, 1976). Es licenciado en Ciencias de la Comunicación por el ITESM. Realizó estudios de postgrado en cine documental en la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, España. Actualmente estudia una Maestría en Cine en la Tisch School of Arts de la Universidad en Nueva York.

**Filmografía:** *Mating Call* (2004) / *José Le Champignon* (2003) / *Bailén 58* (2002) / *Clamato* (2001) / *Chupacabras* (2000).

**Participación en otros festivales o concursos:** Festival Sundance, Park City, Estados Unidos, 2003 / Philadelphia Film Festival, Philadelphia, Estados Unidos, 2003 / Nashville Film Festival, Nashville, Estados Unidos, 2003 / Waterfront Film Festival, Waterfront, Estados Unidos, 2003 / Los Angeles International Latino Film Festival, Los Angeles, Estados Unidos, 2003 / Wine Country Film Festival, Sonoma Valley, Estados Unidos, 2003 / Festival de Cine de Huesca, España, 2004.



## La Vulka

La herencia familiar de Ramón lo hace alejarse de sus sueños, pero un hecho inesperado cambia el destino de su vida.

Ramón's family heritage seems to be leading him away from his dreams when an unexpected event changes his destiny.



**Ficción | Video | Color | 13' | México | 2004**

**Dirección:** Ramiro Medina-Flores  
**Compañía productora:** La Plebe Films  
**Producción:** Ignacio Barba, Jorge Ibarra  
**Guión:** Adolfo K. Franco  
**Dirección de fotografía:** Israel Cárdenas  
**Edición:** Oscar Treviño  
**Dirección de arte:** Noé Cuellar  
**Sonido:** Bernardo Serna  
**Música:** Miguel Ángel Vidal  
**Reparto:** Luis Fernando Peña, Julio Bracho, Elizabeth Álvarez, Luis Martín, Martha Loyo.

**Ramiro Medina-Flores** (Nuevo Laredo, Tamaulipas, 1982). Cursa actualmente la licenciatura en Ciencias de la Comunicación. En la ciudad de Monterrey, Nuevo León, tomó cursos de cinematografía, realización, análisis de guión cinematográfico y dirección de actores para cine.

**Filmografía:** *Gustos* (2003).

## Ya no estamos juntos

Un niño enredado en un conflicto interno se desdobra para hablar y discutir con tres versiones de él mismo.

### We Are No Longer Together

A child caught up in an internal struggle splits into three versions of himself to argue and chat.



**Ficción | 35 mm | B/N | 10' | México | 2004**

**Dirección:** Francisco Orvañanos  
**Compañía productora:** 2:1 Cinema  
**Producción:** Christian Rivera, Miguel Morales  
**Guión:** Francisco Orvañanos  
**Dirección de fotografía:** Christian Rivera  
**Edición:** Camilo Abadía  
**Sonido:** Miguel Hernández  
**Música:** J. S. Bach  
**Reparto:** Jendrick Marine

**Francisco Orvañanos** (Cuidad de México, 1970). Estudia primaria, secundaria y preparatoria entre México y Estados Unidos. La licenciatura la estudia en la Universidad Iberoamericana y realiza estudios superiores en Literatura, Arte y Matemáticas en Boston, Massachusetts.

# Documentales en competencia





**Programa 1 | Video | 90 min.**

1. *Los niños de Morelia*. Juan Pablo Villaseñor, 90 min.

**Programa 2 | Video | 68 min.**

1. *El rey de los caleaderos*. El Héctor Hernández, 68 min.

**Programa 3 | Video | 53 min.**

1. *Trópico de cancer*. Eugenio Polgovsky, 53 min.

**Programa 4 | Video | 60 min.**

1. *Mexican Link*. Brenda Campos, Javier de la Torre, 10 min.
2. *A salto de mata: historias de migrantes indígenas*. Javier Sámano, 25 min.
3. *Guenati' Za: los que vienen de visita*. Yolanda Cruz, 16 min.
4. *Tlahuelpuchi*. Fabiola del Carmen Ramos, 9 min.

**Programa 5 | Video | 78 min.**

1. *Relatos desde el encierro*. Guadalupe Miranda, 78 min.

**Programa 6 | 35mm | 58 min.**

1. *La Requisa*. Martín Boege, 22 min.
2. *Lo que quedó de Pancho*. Amir Galván, 36 min.

**Programa 7 | Video | 52 min.**

1. *Clipperton*. Robert Amram, 52 min.

**Programa 8 | Video | 90 min.**

1. *Cuatro Labios*. Carlos Marcovich, 90 min.

**Programa 9 | Video | 72 min.**

1. *La lucha del agua*. Israel, 15 min.
2. *Nuestra tierra no se vende*. Guillermo Monteforte, 12 min.
3. *Caracoles: los nuevos caminos de la resistencia*. Amalio, 45 min.

**Programa 10 | Video | 87 min.**

1. *Día dos*. Dante Cerano, 23 min.
2. *Korpus (la fiesta de los oficios)*. Raul Máximo Cortés, 15 min.
3. *Bracho*. Edin Alain Martínez Aguirre, 21 min.
4. *Bendita Muerte*. Mario Trueba, Alejandro Jiménez, Erika Mercado, 28 min.

**Programa 11 | Video | 64 min.**

1. *Juchitán de las locas*. Patricio Henriquez, 64 min.

**Programa 12 | Video | 84 min.**

1. *No tuvo tiempo, la hurbanistoria de Rockdrigo*. Rafael Montero, 84 min.

**Programa 13 | 35 mm | 50 min.**

1. *Tierra Caliente*. Francisco Vargas Quevedo, 50 min.

**Programa 14 | Video | 51 min.**

1. *Música*. Citaly Rieder, Javier Morett, 51 min.

**Programa 15 | Video | 55 min.**

1. *50 años de cha cha chá*. Jill Hartley, 25 min.
2. *El final de los cineros*. Oswaldo Salas, 30 min.

## 50 años de Cha-cha-chá

La historia del origen del cha cha chá narrada por Ninón Mondéjar, fundador de la Orquesta América. Cincuenta años después, siguen ensayando, grabando, posando para las fotos y tocando en salones populares de La Habana.

### 50 Years of Cha-cha-chá

The origin of cha-cha-chá as told by Ninón Mondéjar, founder of the Orchestra America. Fifty years later, they keep rehearsing, recording, posing for pictures, and performing in popular Havana dancing clubs.



Documental | Video | Color | 25' | México | 2003

**Dirección:** Jill Hartley

**Compañía productora:** Ola Lola Pictures

**Producción:** Jill Hartley

**Dirección de fotografía:** Jill Hartley

**Edición:** Jill Hartley

**Sonido:** Jill Hartley

**Música:** La Orquesta América

**Reparto:** Ninón Mondéjar y la Orquesta América, Ricardo Oropesa

**Jill Hartley** (Los Angeles, Estados Unidos, 1950). Estudió Artes Plásticas y Cine Etnográfico. Ha sido fotógrafa independiente durante 25 años colaborando con importantes revistas en Nueva York y París. Desde 1997 radica en México. Entre los libros que ha publicado de su trabajo personal están *Lotería Fotográfica Mexicana* (Petra/CONACULTA) y *Poland* (Editions Créaphis, París).

**Premios y menciones:** Premio Best Documentary Short en el Los Angeles International Film Festival, Estados Unidos, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** 1st Chicago International Documentary Film Festival, Estados Unidos, 2003 / 1st Seattle International Documentary Film Festival, Estados Unidos, 2003 / VII Los Angeles Latino International Film Festival, Estados Unidos, 2003 / Palm Springs International Festival of Short Films, Estados Unidos, 2003 / VII Los Angeles International Short Film Festival, Estados Unidos, 2003 / XXV Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana, Cuba, 2003.

## A salto de mata: Historias de migrantes indígenas

El video se ha convertido en uno de los enlaces de comunicación y reforzamiento cultural más importantes entre los migrantes indígenas y sus comunidades de origen. Este trabajo es producto del taller de video para migrantes indígenas, Taraspanglish Migrants Video Project.

### Hiding and Flying: Indigenous Migrants Histories

Video is one of the most important mediums of communication and cultural reinforcement between indigenous migrants and their home communities.

This work was produced by the Taraspanglish Migrants Video Project.



Documental | Video | Color | 24' | México, Estados Unidos | 2003



**Dirección:** Javier Sámano Chong  
**Compañía productora:** Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos, Taraspanglish Migrants Video Project  
**Producción:** Juana Soto Sosa  
**Guión:** Javier Sámano, Juana Soto, Aureliano Soto / Ana Viveros  
**Dirección de fotografía:** Miembros del Taller de Video Taraspanglish Migrants Video Project  
**Edición:** Javier Sámano Chong  
**Sonido:** Miembros del Taller de Video Taraspanglish Migrants Video Project  
**Música:** Molotov, Control Machete, The Prodigy, El Gran Silencio

**Javier Sámano Chong** (Ciudad de México, 1964). Realizador independiente, guionista, investigador, capacitador y asesor en comunicación y medios audiovisuales indígenas, especializado en el área de la antropología visual. Ha obtenido varios premios y reconocimientos, entre ellos las becas del Fideicomiso México-Estados Unidos de la Fundación Rockefeller, la Bancomer y el FONCA.

**Filmografía:** *Los Chapas "El sueño de Don Ismael"* (2003) / *Nuestra fuerza* (2003) / *La serpiente negra* (2003) / *Tradición y modernidad mazahua* (2003) / *Taraspanglish Migrants Video Project* (2002) / *La Marcha por la Dignidad rebelde* (2001) / *Cuentas claras "Contraloría en los Fondos Regionales"* (2000) / *Elizabeth Ross "En manos de Diana"* (2000) / *Captador de Sombras* (2000).

**Premios y menciones:** First Place Native American Mezquite Award en el Cine Festival de San Antonio, Texas, Estados Unidos, 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** Cine Festival de San Antonio: Many Roads, Un Destino: Chicano / Latino / Indigenous Perspectives on Immigration, San Antonio, Texas, Estados Unidos, 2004 / III Encuentro Hispanoamericano de Video Documental Independiente Contra el Silencio Todas las Voces, Ciudad de México, México, 2004.

## Bendita Muerte

La muerte guía los sentimientos de tres indígenas. Acaba de morir el nieto de Gloria, mujer pícaro que teme ir al infierno. Ester, quien rechaza el paganismo sin lograrlo, recuerda el asesinato de su hijo. Agustina, destrozada por la soledad, espera la visita de su madre desde el más allá.

### Blessed Death

Death guides the feelings of three indigenous women: Gloria, a woman who is terribly afraid of going to hell, has just lost her grandson. Ester, who tries in vain to refuse paganism, recalls her son's murder. Agustina, racked by loneliness, awaits an otherworldly visit from her dead mother.



Documental | Video | Color | 28' | México | 2003

## Bracho

Cinco días de fiesta, devoción y fe, reúnen a miles de personas en Zacatecas para recrear la batalla histórica entre moros y cristianos.

Five days of celebration, devotion and faith bring together thousands of people in this recreation of the historic battle between Moors and Christians.



Documental | Video | Color | 21' | México | 2004

**Dirección:** Edin Alain Martínez Aguirre  
**Compañía productora:** Instituto Zacatecano de Cultura "Ramón López Velarde", Gobierno del estado de Zacatecas y Cinescopio Producciones  
**Producción:** Edin Alain Martínez Aguirre  
**Guión:** Simitrio Quezada, Edin Alain Martínez  
**Dirección de fotografía:** Edin Alain Martínez, John Lilly, Guillermo Errecalde  
**Edición:** Edin Alain Martínez, John Lilly  
**Sonido:** Felipe Salgado

**Edin Alain Martínez Aguirre** (Zacatecas, 1982). Estudió en el Centro de Arte Audiovisual en Guadalajara del 2000 al 2002.

**Filmografía:** *A los 4 vientos* (2002) / *La tierra mágica del peyote* (2001) / *Tequila express* (2001).

**Participación en otros festivales o concursos:** Festival Cultural Zacatecas, México, 2004.

**Dirección:** Érika Mercado, Mario Trueba, Alejandro Jiménez  
**Compañía productora:** Universidad de las Américas, Puebla  
**Producción:** Universidad de las Américas, Puebla  
**Guión:** Érika Mercado Sánchez, Mario Trueba Marcos, Alejandro Jiménez Arrazquito  
**Dirección de fotografía:** Alejandro Jiménez Arrazquito  
**Edición:** Mario Alberto Trueba Marcos  
**Sonido:** Mario Alberto Trueba Marcos  
**Música:** "Ritual Noise" de Jorge Reyes, Steve Roach y Suso Asís; "Viento de espinas" de Antonio Zepeda; "Marcha Fúnebre de Xolotla" y "Las golondrinas" de la Banda 12 de diciembre; "Peyote, venado, maíz" y "La costumbre" de Jorge Reyes; "He de dejar las bellas flores" de Antonio Zepeda; "Marcha fúnebre de Xolotla" de la Banda Géminis

**Mario Trueba Marcos** (Papantla, México, 1980). Licenciado en Comunicación por la UDLA. Director creativo y editor de 150 spots para campañas políticas e informes de gobierno en Puebla y Veracruz.

**Érika Mercado Sánchez** (Puebla, México, 1981) Licenciada en Comunicación por la UDLA. Locutora de radio y editora del noticiero IRIS Televisión en Salamanca, España. Catedrática en la Universidad Cuauhtémoc en Puebla con la materia Lenguaje Cinematográfico.

**Alejandro Jiménez Arrazquito** (Puebla, 1979). Licenciado en Comunicación por la UDLA. Actor de teatro y reportero de El Universal en Puebla. Responsable de proyectos especiales para la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Puebla.

**Participación en otros festivales o concursos:** Primer Congreso en Comunicación y Periodismo: Foro Joven. Puebla, México, 2004 / Semana de la comunicación. Universidad Madero, Puebla, México, 2004 / Primera Jornada de Corto y Mediometrage Universitario. Universidad Iberoamericana, Puebla, México, 2004 / IV Muestra Documentales y fotografías de América Latina, Albacete, España, 2004 / III Encuentro Hispanoamericano de Video Documental Independiente: Contra el Silencio Todas las Voces, Ciudad de México, México, 2004 / VII Festival Internacional de Escuelas de Cine, Ciudad de México, México, 2003.

## Caracoles: los nuevos caminos de la resistencia

Desde 1994, los pueblos indígenas zapatistas han formado 30 municipios autónomos rebeldes que hoy abarcan más de la mitad del territorio de Chiapas. Para enfrentar los problemas del autogobierno y para construir un puente más directo con el mundo, anuncian el nacimiento de Los Caracoles.

Since 1994, Zapatista indigenous communities have created 30 autonomous municipalities which today cover more than half the state of Chiapas. In order to confront the problem of self-government and in order to construct a more direct bridge to the rest of the world, they announce the birth of The Caracoles.



Documental | Video | Color | 42' | México | 2003

**Dirección:** Amalio  
**Compañía productora:** Caracoles  
**Producción:** Caracoles  
**Guión:** Amalio y Nicolás  
**Dirección de fotografía:** Camarógrafos Caracoles  
**Edición:** Amalio  
**Sonido:** Camarógrafos Caracoles  
**Música:** Tradicional de los Altos de Chiapas

**Amalio** (Chiapas, 1973). Habitante de la región denominada "Altos de Chiapas" hablante de tzotzil. Videoasta desde hace 8 años.

## Clipperton, isla de la pasión

La dramática y turbulenta historia de un pequeño atolón en el Pacífico que México perdió frente a Francia en 1932, como resultado de un arbitraje internacional. Una historia donde se entrelazan los intereses y las ambiciones de piratas, reyes y emperadores, personajes como Porfirio Díaz, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill y un guardafaro que se declaró rey de la isla.

The turbulent and dramatic story of an island which Mexico lost to France in a disputed international arbitration in 1932. It features pirates, kings, emperors, Porfirio Díaz, F. D. Roosevelt, Winston Churchill, and a Mexican lighthouse-keeper who proclaimed himself the King of Clipperton.



Documental | Video | Color | 92' | México | 2004

**Dirección:** Robert Amram  
**Compañía productora:** Concord S. A. de C. V. y Alti Corporation  
**Producción:** Manuel Arango  
**Guión:** Robert Amram  
**Dirección de fotografía:** Peter Pilafian, Gray Warriner, Juan N. López  
**Edición:** Brad Smith  
**Música:** Diego Herrera y Robert Neufeld

**Robert Amram** (Budapest, Hungría, 1930). Cineasta inglés radicado en Los Angeles, California. Su amplia producción incluye largometrajes, documentales y películas en formato IMAX. En México dirigió el documental *Centinelas del silencio*, ganador de dos premios Oscar otorgados por la Academia de Hollywood, y dos películas IMAX para el Centro Cultural de Monterrey.

**Filmografía:** *What Makes Jeffrey Tick* (2002) / *The Message* (1996) / *The Great Eclipse* (1992) / *The Late Great Planet Earth* (1979) / *Pacific Challenge* (1975) / *Sentinels of Silence* (1973) / *The Mini Mob* (1968) / *Dolly Story* (1966).

## Cuatro labios

La historia de la separación de OV7, el único grupo pop mexicano, y quizás del mundo, cuyos integrantes estuvieron juntos de los 9 a los 24 años, es decir, 14 años. La última semana de gira y actividades el grupo comparte sus emociones y opiniones sobre la separación y las traiciones pasadas.

### Four Lips

The story of the breakup of OV7, the only Mexican pop group, and perhaps the only one in the world, which stayed together for 14 years. The last week of touring, the group shares their emotions and opinions about the breakup and past betrayals.



Documental | Video | Color | 90' | México | 2004

**Dirección:** Carlos Marcovich  
**Compañía productora:** El error de diciembre  
**Producción:** Carlos Marcovich  
**Guión:** Carlos Marcovich  
**Dirección de fotografía:** Carlos Marcovich  
**Edición:** Carlos Marcovich  
**Sonido:** Juan Carlos Prieto  
**Música:** Canciones de OV7, Onda Vaselina, Carlos Vives y Bacilos  
**Reparto:** Ari Borovoy, Erika Zaba, Mariana Ochoa, Lidia Ávila, Oscar Shwebel, Kalimba Marichal, Julissa, Liz Gallardo, Cecilia Suárez, Juan Manuel Bernal, Benny, Memo Méndez Guiu y Alex Ibarra

**Carlos Marcovich** (Buenos Aires, Argentina, 1963) Vive en México desde 1976. Estudio cine en el CUJEC del 1982 al 1987. Desde hace 17 años es director de fotografía y desde hace 11 años dirige videoclips, comerciales y largometrajes.

**Filmografía:** *¿Quién diablos es Juliette?* (1997).

## Día dos

El segundo día de la ceremonia de un matrimonio p'urhépecha, manejada irónicamente con diversos recursos del lenguaje audiovisual.

### The Second Day

The second day of a p'urhépecha wedding ceremony, portrayed ironically through various audiovisual techniques.



Documental | Video | Color | 23' | México

**Dirección:** Dante Cerano, Ediviges Tomas, Chanchi  
**Producción:** EXE Video  
**Edición:** EXE Video  
**Sonido:** Ediviges Tomas

**Dante Cerano** (Cheranátzicuirin, Michoacán, 1976). Comunicador indígena p'urhépecha. Realizador de video indígena, documentales y cortos de ficción, así como el largometraje *Uarhicha en la muerte*. Es productor y guionista de algunas radionovelas y productor e investigador de música tradicional p'urhépecha. Ha realizado grabaciones profesionales de campo y estudiado diferentes géneros de música tradicional y contemporánea p'urhépecha. Ha participado en diferentes festivales y muestras internacionales de cine y video en Madrid, Amiens, Nueva York, Los Angeles, Quito, México y Montreal, entre otros. Actualmente promueve un modelo de guión para ficción indígena, un formato basado en paradigmas de los mitos p'urhépechas.

**Filmografía:** *Uarhicha, en la muerte* (2003) / *Santa Cecilia, patrona de los músicos* (2002) / *Exentani, volver a ver* (2001) / *Agua bendita* (2000) / *Año nuevo, vida nueva* (2000) / *Xanini, mazorcas* (1999) / *Ch'anantskua, el juego de la madurez* (1999) / *Recursos forestales* (1998) / *Junkua Axu, regresa aquí* (1997).

**Premios y menciones:** 1er Premio a la Creación Artística, VII Festival Internacional de Cine y Video de los Pueblos Indígenas, Santiago, Chile, 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** VII Festival Internacional de Cine y Video de los Pueblos Indígenas, Santiago, Chile, 2004.



## El final de los cineros

La historia de un pueblo que crece junto con la inocencia y la ignorancia de sus habitantes. Pero con la llegada de la modernidad, el pueblo pierde sus lugares de entretenimiento, entre ellos sus salas de cine.

### The End of the Cineros

The story of a town that grows up in innocence and ignorance. With the arrival of modernity, the inhabitants lost many of their entertainment centers, including their movie theatres.



Documental | Video | Color | 30' | México | 2004

**Dirección:** Oswaldo Salas

**Compañía productora:** La Covacha producciones

**Producción:** Héctor Guillermo Guevara

**Guión:** Oswaldo Salas

**Dirección de fotografía:** Carlos Colín, Juan Manuel Andrade

**Edición:** Oswaldo Salas y Martín González

**Sonido:** Xavier Aguilar

**Música:** Radaid

**Oswaldo Salas** (Campeche, 1978). Aunque nació en este estado del sureste mexicano, Oswaldo, de padres nayaritas, ha vivido toda su vida en Guadalajara. Desde temprana edad sintió inquietud por las artes y esto se mostró cuando formó una banda de rock con amigos de la colonia en que vivía, además de cursar talleres de iniciación musical dentro de la Universidad de Guadalajara. Pero su interés por el cine fue mayor y, en la misma Universidad de Guadalajara, cursó la licenciatura en Artes Audiovisuales (1997-2001).

**Filmografía:** *Janitzio, tierra de ensueño* (2002) / *El espectáculo más grande del mundo* (2000) / *Dame tu fe* (1999).

**Premios y menciones:** Premio del público en el 1er Festival de Cine Demuestra, Guadalajara, México, 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** 1er Festival de Cine Demuestra, Guadalajara, México, 2004.

## Guenati'za- Los que vienen de visita

Una familia zapoteca que vive en Los Angeles, California, regresa a su pueblo natal en Oaxaca para patrocinar la celebración más importante del año.

### Guenati'za-Those Who Visit Us

A Zapotec family living in Los Angeles, California returns to its native village in Oaxaca, Mexico to host the most important celebration in town.



Documental | Video | Color | 16' | México, Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Yolanda Cruz

**Compañía productora:** Petate Productions

**Producción:** Yolanda Cruz

**Guión:** Yolanda Cruz

**Dirección de fotografía:** Luis Guizar

**Edición:** Luis Guizar, Yolanda Cruz

**Sonido:** Aaron Olson

**Música:** Banda de Música de la Federación Oaxaqueña y Banda de Analco

**Yolanda Cruz** (San Juan Quiahije Cieneguilla, Oaxaca, 1974). Realizó sus estudios en el Colegio Estatal de Evergreen en el estado de Washington, donde obtuvo la licenciatura en 1998. En 2002 terminó la maestría en Bellas Artes en la Facultad de Cine, Televisión y Medios Digitales de la UCLA.

**Filmografía:** *Oaxacalifornias* (2002) / *Entre sueños* (2000).

## Juchitán de las locas

¿Homosexuales liberados en el país de los machos? Al sur de México, cerca de la frontera con Guatemala, la ciudad de Juchitán cobija a una sorprendente sociedad indígena; zapoteca, particularmente tolerante con los homosexuales. Según la leyenda, Vicente Ferrer, santo patrono de Juchitán, llevaba en su espalda por encargo de Dios, un saco lleno de putos. En cada lugar por donde pasaba —en Colombia, en América Central o en Guatemala— iba dejando uno. Pero cuando llegó a Juchitán, tropezó, se le rompió el saco y toda su carga cayó allí...

### Juchitán Queer Paradise

Homosexuals fulfilled in the land of the machos? Located near the border with Guatemala, the Mexican town of Juchitán is home to the Zapotec Indians, who have shown remarkable tolerance towards homosexuals. According to a legend, God gave Vicente Ferrer, the patron saint of Juchitán, a bagful of queers. Everywhere he traveled —Colombia, Central America, Guatemala— he left behind a homosexual. In Juchitán, however, his bag came undone, and they all fell out at once...



Documental | Video | Color | 64' 48" | Canadá | 2002

**Dirección:** Patricio Henríquez

**Compañía productora:** Macumba International inc.

**Producción:** Robert Cornillier, Raymonde Provencher, Patricio Henríquez

**Guión:** Patricio Henríquez

**Dirección de fotografía:** Andrei Khabad

**Edición:** Michel Grou

**Sonido:** Guillaume Boursier

**Animación:** Robert Audet

**Música:** Robert M. Lepage

**Patricio Henríquez** (Santiago de Chile, 1948). Hizo sus estudios en la Escuela de Periodismo de la Universidad de Chile en Valparaíso. En 1971 ingresó al Canal 9 de televisión de la Universidad de Chile, en donde laboró como periodista primero y luego como director.

El 11 de septiembre de 1973 fue detenido y encerrado como miles de chilenos en el Estadio Nacional de Santiago. En 1974 viajó como exiliado a Canadá. Ha vivido desde entonces en la ciudad de Montreal en donde continuó su labor como director de documentales para la televisión pública. En 1994 fundó con otros colegas la casa independiente de producción de documentales Macumba International inc. en donde labora como productor y realizador.

**Filmografía:** *Série Extremis: Modos de muerte* (2003) / *Juchitán de las locas* (2002) / *Série Extremis: La planète ravagée* (2001) / *Série Extremis: L'enfance assassinée* (2001) / *Moscow, Lenin's orphans* (2000) / *México, a la vida y a la muerte* (2000) / *Imágenes de una dictadura* (1999) / *El último combate de Salvador Allende* (1998) / *Sao Paulo, d'amour et de haine* (1998) / *Roses de Lima* (1997) / *Les filles aux allumettes* (1996) / *L'Afrique, sans remède?* (1995) / *Joindre l'inutile à l'agréable* (1994) / *Images de la Folie* (1993) / *La Santé en Afrique du Sud, un héritage de l'apartheid* (1991) / *Panama, Juste Cause?* (1990) / *Timor oriental: une île oubliée* (1989) / *Nicaragua, un pays qui bofte* (1989) / *Disparaître au Honduras* (1988) / *Le Printemps de Pékin* (1988) / *La dette extérieure du Mexique* (1987) / *Bolivie: les mines ferment, la coca pousse* (1986) / *Le monde selon Naki* (1985) / *Cantata Santa María de Iquique* (1984) / *Chansons de nos voix multiples* (1983) / *Inti-Ilumani: Hacia la libertad* (1980) / *Yasser Arafat, líder palestino* (1979).

**Premios:** Mención Honorífica en The New Festival, Nueva York, Estados Unidos, 2003 / Primer Premio en la International Documentary Competition, Turin Gay and Lesbian Film Festival, Italia, 2004.



## Korpus (La fiesta de los oficios)

Los comuneros de distintos oficios de Sirio comparten con el resto de la comunidad el producto de su trabajo anual. Realizan una procesión y un baile por las principales calles de la comunidad.

Members of the community of Sirio representing various trades share the fruit of their labor with their friends and neighbors as they partake in a procession and dance through the principal streets of the town.



Documental | Video | Color | 14' | México | 2003

**Dirección:** Raúl Máximo Cortés  
**Guión:** Raúl Máximo Cortés  
**Edición:** Rodolfo Soto Rita

**Raúl Máximo Cortés** (Santa Fe de la Laguna, 1963). Realizador de guiones y videos indígenas desde 1996. Ha participado en festivales y muestras de video indígena a nivel estatal, nacional e internacional.

**Filmografía:** *K'umatchoo* (2002) / *La marcha por la dignidad rebelde* (2001) / *Cuentas claras* (1999) / *Las voces de Uarhi lurhixe* (1997).

## Lo que quedó de Pancho

Pancho, un delincuente de 45 años, se encuentra preso por sexta vez. Al ser liberado, inicia una jornada hacia la libertad; desde el momento de abordar el taxi que lo llevará a casa, hasta los reencuentros con su madre y sus amigos de la infancia.

### What's Left of Pancho

Pancho, a 45 year old delinquent, finds himself imprisoned for the sixth time. After his release, he undertakes a journey to freedom, from the moment he takes a taxi home until the encounter with his family and childhood friends.



Documental | 35 mm | Color | 36' | México | 2003

**Dirección:** Amir Galván Cervera  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Amir Galván Cervera, María Eugenia Sánchez  
**Dirección de fotografía:** Marc Bellver, Amir Galván Cervera  
**Edición:** Juan Manuel Figueroa  
**Sonido:** Emilio Cortés, Carlos Pedrero  
**Música:** Eduardo Arenas  
**Reparto:** Francisco Sánchez Meza, Leonardo Pérez Castillo, Gerardo González García, Gloria Meza, Sergio Sánchez Meza, María Eugenia Culebro.

**Amir Galván Cervera** (Ciudad de México, 1975). Estudiante en el CCC, tomó la especialización en Dirección y Fotografía. Dentro de su carrera estudiantil, participó en por lo menos 20 películas de cortometraje de ficción y documentales, así como en tres largometrajes. En este año, Amir Galván fue elegido para participar en el taller de apoyo a escritura importado por IMCINE, con el guión de largometraje *La panza de Brígida*.

**Filmografía:** *Las voces del agua* (2003) / *Jonás el ergonauta* (2003) / *Enseres* (1998).

**Premios y menciones:** Premio José Roviroza, México, 2004.

## La lucha del agua

Miembros de las comunidades autónomas de Chiapas hablan de la integración de los proyectos de agua dentro del proceso de la autonomía. Esto ha ayudado a combatir las enfermedades, ha generado una reflexión acerca de la protección de los manantiales, además de representar un medio más para resistir a los planes de globalización como el Puebla-Panamá.

### The Fight for Water

Members of the autonomous communities of Chiapas speak about the ways water projects fit into their autonomous process, help fight sickness, have provided a reflection for how to protect existing water sources, and represent another means of resistance to globalization projects like the Puebla-Panamá Plan.



Documental | Video | Color | 14' | México | 2003

**Dirección:** Israel  
**Compañía productora:** Municipio Autónomo 17 de Noviembre  
**Producción:** Municipio Autónomo 17 de Noviembre  
**Guión:** Israel  
**Dirección de fotografía:** Israel  
**Edición:** Israel  
**Dirección de arte:** Israel  
**Sonido:** Israel  
**Música:** Músicos Tradicionales

**Israel** (Altamirano, Chiapas, 1974). Indígena Tzeltal y videoasta desde hace 8 años.

## Mexican Link

Los trabajadores indocumentados en los Estados Unidos representan una parte fundamental de la economía del país. Al ser productores y consumidores, se han convertido en un eslabón de la cadena económica que no recibe servicios o beneficios por su trabajo.

Undocumented workers in the United States represent a fundamental part of the economy. Being producers and consumers makes them another link of the economy chain without receiving services or benefits for their work.



Documental | Video | Color | 10' | Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Brenda Campos  
**Compañía productora:** Tostadora Productora  
**Producción:** Brenda Campos  
**Guión:** Brenda Campos  
**Edición:** Javier de la Torre  
**Dirección de arte:** Brenda Campos  
**Sonido:** Javier de la Torre  
**Animación:** Javier de la Torre  
**Música:** Javier de la Torre

**Brenda Campos** (Ciudad de México, 1978) Egresada de Ciencias de la Comunicación (Guadalajara, ITESO). Actualmente vive en Nueva York y desde hace dos años dirige un proyecto de televisión documental con inmigrantes mexicanos dentro de la Asociación Tepeyac de New York. Video artista y fotógrafa, sus trabajos se han expuesto en diversas galerías y espacios en México y Estados Unidos.

**Filmografía:** *Los Anónimos* (2003).

**Premios y menciones:** Ganador en la categoría Short Subject del Hometown Video Awards, Estados Unidos, 2004.

## Música

Recorrido por la historia mexicana en la primera mitad del siglo XX, a través de uno de sus protagonistas más singulares: el michoacano Francisco J. Múgica.

Journey into Mexican history at the first half of the twentieth century through one of its most singular protagonists: Michoacán native Francisco J. Múgica.



**Documental** | **Video** | **Color** | **57'** | **México** | **2004**

**Dirección:** Citlaly Rieder, Javier Morett  
**Compañía productora:** Producciones Bawemer, Gobierno del Estado de Michoacán  
**Producción:** Citlaly Rieder, Javier Morett  
**Guión:** Javier Morett, en base a investigación de Alonso Torres Aburto  
**Edición:** Hirepan Vega  
**Sonido:** Citlaly Rieder  
**Música:** José Luis Navarro

**Citlaly Rieder** (Morelia, 1958). Ha participado en diversos proyectos audiovisuales y editoriales. Fue jurado del XI Festival de Cine y Video Científico. Fue Coordinadora Técnica del Atlas Geográfica del Estado de Michoacán. Es miembro fundador de la Asociación de Documentalistas de México (ADOC-México) y es vocal de su Comité Ejecutivo.

**Javier Morett** (Ciudad de México, 1953). Participó en el Cine Club Económica de la UNAM a mediados de los 70 y tuvo un breve paso por el CUCEC. Desde entonces ha trabajado en proyectos de difusión y producción cinematográfica en la SEP, Cine Tequio, Filmoteca UNAM, Chapingo, Universidad Michoacana y Grupo Rayuela, entre otros. En 2003 fue director técnico de AluCine, 1er. Festival Cinematográfico para Universitarios. Es miembro fundador de la Asociación Mexicana de Recursos Audiovisuales Científicos, ADOC-México y la Asociación Mexicana de Cine Digital. Es Secretario del Comité Ejecutivo de las dos últimas.

**Filmografía:** *Concha, la de la voz de tierra* (1999) / *Ignacio Chávez, nicoláita universal* (1997) / *Proceso de la sal, Laguna de Cuyutlán* (1997) / *Citlaly Rieder: John Lightfoot, an american painter* (1994) / *Morelia, imagen urbana de una ciudad colonial* (1992) / *Tortuga Laúd, un recurso para el futuro* (1991) / *Citlaly Rieder, Javier Morett: Lakeside School of Deaf* (1990) / *Aves... de colección* (1990) / *Santa Fe de la Laguna, la lucha por la tierra* (1988) / *Juchitán, nuestra lucha* (1984) / *Nacionalización de la banca* (1982) / *Javier Morett: Zócalo Rojo* (1982).

## Los niños de Morelia

En 1937 llegaron a la ciudad de Morelia 456 niños españoles. Venían con una maleta en la mano y la promesa de regresar con sus padres en cuanto terminara la Guerra Civil, misma que pensaban que ganaría la causa republicana. Pero la guerra se perdió y los niños envejecieron solos, lejos de casa. Este documental recoge su historia 67 años después.

### The Children of Morelia

In 1937, 456 Spanish children arrived in the city of Morelia. They came with only their suitcases and the promise of returning to their parents as soon as the Civil War ended. But The Republicans lost the war, and these children grew up alone, far away from home. This is their story, told 67 years later.



**Documental** | **Video** | **Color** | **95'** | **México** | **2004**

**Dirección:** Juan Pablo Villaseñor  
**Compañía productora:** Hermanos Films, arte 7  
**Producción:** Alejandro Molina, Roberto Garza  
**Guión:** Juan Pablo Villaseñor  
**Dirección de fotografía:** Ricardo Benet  
**Edición:** Roberto Garza, Alejandro Molina, David Torres, Emilio Portes, Juan Pablo Villaseñor  
**Sonido:** Heinz Malcher  
**Música:** Duetto Zacán, Jimena Giménez Cacho

**Juan Pablo Villaseñor** (Morelia, Michoacán, 1956). Estudió Filosofía y Medicina en la UMSNH. En 1982 ingresó al CCC, donde obtuvo el título de Realizador con el corto *Y yo que la quiero tanto*, ganador del Ariel. Con *Por sí no te vuelvo a ver*, su ópera prima, consiguió 30 premios, entre ellos el Ariel de oro a la mejor película mexicana de 1997. *Los niños de Morelia* es su primer documental.

**Filmografía:** *Por sí no te vuelvo a ver* (1997) / *Y yo que la quiero tanto* (1986).

## No tuvo tiempo, la hurbanistoria de Rockdrigo

El terrible terremoto que sufrió la Ciudad de México en 1985 mató a Rodrigo González. Este evento paradójicamente, hizo que naciera y cobrara vida el mito de Rockdrigo, de voz en voz, con el rescate de sus canciones, con la conquista de nuevos adeptos. Se le inventaron tantas historias, al grado que muchos creyeron que no había muerto. Rockdrigo es un capítulo esencial en la historia de la música mexicana y el retrato de una generación.

### He Didn't Have Any Time: Rockdrigo's Hurbanstory

The terrible earthquake that struck Mexico City in 1985 killed Rodrigo González, but it was from this event that a myth was born: Rockdrigo. Through word of mouth, the rediscovery of his songs, and the conquest of new fans, the myth took shape, to the extent that many believed he never died. Rockdrigo is a vital chapter of Mexican music and the portrait of a generation.



**Documental** | **Video** | **Color** | **84'** | **México** | **2003**

**Dirección:** Rafael Montero García  
**Compañía productora:** Canal 22, Ediciones Pentagrama y Prod. Volcán  
**Producción:** Jorge Prior  
**Guión:** Rafael Montero  
**Edición:** Jorge Vargas  
**Sonido:** Miguel de la Luna  
**Música:** Rodrigo González

**Rafael Montero** (Ciudad de México, 1953). Realizó estudios de cinematografía en el CUCEC. Ha escrito y dirigido programas de televisión, cortometrajes, documentales, comerciales y largometrajes de ficción. En 1979 la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas nominó como Mejor Opera Prima su película de tesis *Adiós David*. En los años 80 realizó para el INI varios documentales etnográficos, además dirigió la serie *Frontera Norte* producida por la Unidad de Televisión Educativa y Cultural de la SEP. *El costo de la vida* marcó su debut como guionista y director en la industria del cine. En 1990 y 1995 dirigió para Televisa cinco películas de largometraje, un telefilme y cuatro programas unitarios. Además participó como guionista y director en programas producidos por el CONACULTA, Canal 22 y TV UNAM. En 1996 dirigió la película *Cilantró y perejil* producida por el IMCINE y Televisión. Entre 1997 y 1999 colaboró en la Editorial Clio y realizó documentales para la serie *México siglo XX*. En el 2000 el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, ACNUR, le encomendó la realización de los documentales: *México, tradición de asilo y refugio* y *Mujeres Guatemaltecas refugiadas en México*. Ha participado en numerosos festivales y concursos nacionales e internacionales.

**Filmografía:** *Preguntas sin respuesta: los asesinatos y desapariciones de mujeres en Ciudad Juárez y Chihuahua* (2004) / *¿Te reconoces?* (2003) / *Historias de ellos para ellas*, 15 programas (2003) / *Corazones rotos* (2001) / *Dame tu cuerpo* (2002) / *Mujeres guatemaltecas refugiadas en México* (2000) / *México, tradición de asilo y refugio* (2000) / *México, una construcción milenaria* (1999) / *México siglo XX: La célula que se explota: rock mexicano 1970-1999*, *La ciudad que canta*, *El camino recto* (1999) / *México siglo XX: Crónica de una ciudad en campaña*, *Oportunidades perdidas* (1998) / *México siglo XX: Yo no era un rebelde: rock mexicano 1957-1970* (1997) / *Taller de lectura y redacción*, 9 programas (1997) / *Llueve a cántaros* (1997) / *Dos coyote venado* (1996) / *Reto 2000*, 3 capítulos (1996) / *Cilantró y perejil* (1996) / *Embrujo de rock* (1995) / *Galería plástica*, 9 capítulos (1994-1995) / *Crimen perfecto* (1994) / *Cinegrafía*, 3 capítulos (1993) / *Una buena forma de morir* (1993) / *Ya la hicimos* (1993) / *Lunes, jueves y viernes, hoy no circula* (1993) / *Ya la hicimos* (1992) / *El jefe de vigilancia* (1992) / *Justicia de nadie* (1992) / *La figura interminable* (1991) / *Rock a mitad de la calle* (1988) / *Hora marcada*, 4 capítulos (1987) / *El costo de la vida* (1986) / *María Luisa Puga* (1986) / *Casas grandes: una aproximación a la gran chichimeca* (1986) / *Frontera Norte* (1986) / *El eterno retorno: testimonio de los indios kikapú* (1981-1985) / *Adiós David* (1978) / *El infierno tan temido* (1975) / *Chuchulucos y arrumacos* (1974) / *Esperanza* (1973) / *La libertad es un hombre chiquito* (1973) / *Enamorado fantástico de plástico* (1972).

**Premios y menciones:** Premio a la mejor Edición en el Festival Pantalla de Cristal, Ciudad de México, 2003 / Premio José Rovirosa de la UNAM, Ciudad de México, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** Festival de Pantalla de Cristal, Ciudad de México, 2003.



## Nuestra tierra no se vende

Hace más de 10 años, el gobierno quiso construir una enorme presa hidroeléctrica en la región del Alto Balsas, Guerrero, amenazando a 22 comunidades indígenas nahuas. Los nahuas se organizaron, lucharon, marcharon, protestaron en miles de maneras, y así, lograron que el proyecto se suspendiera. Ahora las mismas comunidades se han enterado que el plan de construir la presa se está reactivando.

### Our Land Is Not For Sale

Over ten years ago, the government wanted to build a huge hydroelectric dam in the Alto Balsas region in Guerrero, threatening the existence of 22 native communities. The communities organized, struggled, protested, and resisted in many ways, and managed to suspend construction. Now the same communities have discovered that the plan to build the dam is being reactivated.



Documental | Video | Color | 13' 30" | México | 2003

**Dirección:** Guillermo Monteforte  
**Compañía productora:** Ojo de Agua Comunicación, Media Llum Comunicación  
**Producción:** Ojo de Agua Comunicación  
**Guión:** Guillermo Monteforte  
**Dirección de fotografía:** Guillermo Monteforte  
**Edición:** Guillermo Monteforte  
**Música:** Banda de San Miguel Tecuiziapa, Banda de de San Juan Tetelcingo, Pablo Fernández  
**Sonido en locación:** Clara Morales Rodríguez  
**Traducción del náhuatl al castellano:** José Luis Matías Alonso  
**Ilustración en papel amate:** Bibiano Máximo Parra, Inocencio Jiménez Chino, Félix Jiménez. Algunas imágenes fueron tomadas del libro La Tradición del Amate de Jonathan D. Amith  
**Locución:** Roberto Nájera

**Guillermo Monteforte** (Turín, Italia, 1958). Lleva aproximadamente 15 años trabajando en video con las comunidades indígenas de México. Ha sido muy activo en el desarrollo de producciones de video que representan de manera real y digna a los pueblos indígenas. Forma parte de la organización Ojo de Agua Comunicación en Oaxaca.

**Filmografía:** *Espíritu del agua* (1992) / *Pidiendo vida* (1993) / *Textiles, esperanza* (1996) / *Huracán Paulina* (1998) / *Mujeres del mismo valor* (1998) / *Mujeres / Chacahua, reflejos de un parque* (2000) / *Policía comunitaria* (2003) / *Flor de tierra* (2003) / *Unidos venceremos* (2004) / *Celebrando a San Francisco* (2004) / *El Camino que no pidió permiso* (2004) / *Vivir y bailar la muerte* (2004) / *Buscando paz* (2004) / *Sanadores de cuerpo y espíritu* (2004) / *Curanderos y hierbatero* (2004).

**Participación en otros festivales o concursos:** Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, 2004 / VII Festival de Cine y Video de los Pueblos Indígenas, Chile, 2004 / Native American Film and Video Festival 2003, Nueva York, Estados Unidos, 2003 / Terres en Vue, Montreal, Canadá, 2004.

## Relatos desde el encierro

Las mujeres presas en Puente Grande, Jalisco, dan testimonio de su vida y nos hablan de la experiencia emocional del encierro carcelario. Desde su intimidad reflexionan sobre la condición humana, la sobrevivencia y el concepto de libertad.

### Tales from the Inside

Women inmates of Puente Grande Federal Prison in the state of Jalisco give testimonies of their lives and convey the emotional experience of their confinement. Speaking from their own experience, they reflect upon the human condition, survival, and the concept of freedom.



Documental | Video | Color | 78' | México | 2004

**Dirección:** Guadalupe Miranda  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Ángeles Castro Gurría, Hugo Rodríguez, Andrea Gentile  
**Guión:** Guadalupe Miranda  
**Dirección de fotografía:** Andrea Borbolla, Lorenza Manrique, Guadalupe Miranda  
**Edición:** Lucrecia Gutiérrez  
**Sonido:** Aurora Ojeda, Marco A. Hernández, Lena Esquenazi  
**Música:** Marcos Miranda, Huitzilín Sánchez

**Guadalupe Miranda** (Ciudad de México, 1969). Estudió Fotografía Fija y se formó como realizadora en el CCC. *Relatos desde el encierro* es su trabajo de tesis, para el cual recibió apoyo del FONCA, y de las Fundaciones MacArthur y Rockefeller.

**Filmografía:** *Dos pueblos* (2002) / *Café Gabis* (1996) / *Las compañeras tiengrado* (1995) / *Jornada electoral* (1994) / *Zona de derrumbe* (1993).

## La requisa

La historia de un sindicato de trabajadores del puerto de Veracruz envuelto en mafias y corrupción. El gobierno federal requisó las instalaciones y las cedió a la industria privada. El sindicato quedó en la calle. Algunos se suicidaron después de un cambio tan brusco y repentino. Otros luchan todavía para recuperar lo que era suyo. Esperanza de unos, nostalgia de otros, la historia está escrita.

### The Embargo

The story of the Veracruz Harbor Labor Union mired in gangs and corruption. The federal government took over their headquarters and relinquished it to private industry. The union members lost their jobs. Some of them committed suicide; others still fight to get back what was theirs. A hope for some, nostalgia for others. The story has been written.



Documental | 35 mm | Color | 22' | México | 2003

**Dirección:** Martín Boege  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Martín Boege  
**Dirección de fotografía:** Alberto Anaya  
**Edición:** Martín Boege, Emilio Portes  
**Sonido:** Matías Barberis  
**Música:** Erando González

**Martín Boege** (Ciudad de México, 1977). Estudió en el CCC y se especializó en Cinefotografía. Ha hecho cortometrajes, documentales y recientemente su primer largometraje.

**Filmografía:** *La mera mata* (2003) / *Murmullos y reflejos* (2002) / *Vivir con la selva* (2001) / *Condenado a muerte* (1999).

**Participación en otros festivales o concursos:** XIX Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, México, 2004 / VII Festival Internacional de Escuelas de Cine, CCC, México 2003 / Sleepwalkers Student Film Festival, Tallinn, Estonia, 2003 / Escenarios 02 CCC, México, 2002.



## El rey de los coleaderos

Nacido un campesino miserable, Juan de la Torre luchó por cumplir el sueño de su vida: ser un charro profesional. Gracias a su éxito económico en California lo logró. El corrido "El rey de los coleaderos" canta su historia de triunfo.

### The King of Rodeos

The story of Juan de la Torre, a successful Mexican immigrant in California who could only become a professional "charro" (Mexican rodeo competitor) by fulfilling the American Dream. The folk song "El rey de los coleaderos" tells his story of triumph.



Documental | Video | Color | 78' | México | 2004

**Dirección:** Héctor Hernández Gutiérrez  
**Compañía productora:** Santo Niño producciones  
**Producción:** Héctor Hernández Gutiérrez, Elena Pardo Sánchez  
**Guión:** Héctor Hernández Gutiérrez  
**Dirección de fotografía:** Elena Pardo Sánchez  
**Edición:** Santiago Torre  
**Sonido:** Daniel Hidalgo Valdés  
**Música:** Banda La Auténtica, Trío huichol de San Sebastián  
**Reparto:** Juan de la Torre, Servando Enriquez, Ismael Juárez

**Héctor Hernández G.** (Ciudad de México, 1968). Estudió Dirección en el CCC e Historia del Cine en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha dirigido cortometrajes, videoclips y comerciales.

**Filmografía:** *Caras vemos...* (1999) / *El solitario* (1998) / *Parábola* (1996).

## Tierra Caliente... se mueren los que la mueven

Don Ángel Tavira, un viejo incansable: 82 años, sin la mano derecha, violista apasionado. Hoy lucha por preservar un arte en extinción: la música de Tierra Caliente; esa que no quiere morir porque es costumbre, sabor, color... y vida. Ojalá que ni el tiempo, ni el olvido, ni nada lo detengan.

### Tierra Caliente... The Best Ones Are Passing Away

Don Ángel Tavira: 82 years old, still tireless, a violin virtuoso with a missing right hand. Today, he's determined to preserve an art in extinction: the music of his homeland, la Tierra Caliente in the state of Guerrero. Let's hope neither time, nor oblivion, nor anything else stops him.



Documental | 35 mm | Color | 50' | México | 2004

**Dirección:** Francisco Vargas Quevedo  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Maribeth Johnson, Ángeles Castro, Hugo Rodríguez  
**Guión:** Francisco Vargas Quevedo  
**Dirección de fotografía:** Francisco Vargas Quevedo  
**Edición:** Ramón Cervantes, Francisco Vargas Quevedo  
**Sonido:** Marco Hernández, Pablo Fernández  
**Música:** Don Ángel Tavira, Don Juan Reynoso, Conjunto Hnos. Tavira, Don Zacarías Salmerón, Don Plutarco Ignacio (†), Don Luz Hernández, Don Zacarías Bartolo, Don Silvestre Balladares, entre otros.

**Francisco Vargas Quevedo** (Ixtapaluca, Estado de México, 1968). Realizó estudios de Teatro en el Instituto Nacional de Bellas Artes, Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana y Composición Dramática con el maestro Hugo Argüelles. Ingresó al CCC en 1995, y se especializa en las áreas de Realización y Cinefotografía. Actualmente realiza la postproducción de sus tesis.

**Filmografía:** *El violín* (2004) / *Conejo* (1999) / *Hay momentos* (1998) / *Perro* (1997) / *México, creo en ti* (1989).

## Tlahuelpuchi

Brujería. Algunos son cuentos, otras son realidades contadas.

Witchcraft. Some are tales, others are told realities.



Documental | Video | Color | 8' 20" | México | 2004

**Dirección:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Compañía productora:** CCC  
**Producción:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Guión:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Dirección de fotografía:** Omar Guzmán,  
 Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Edición:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Dirección de arte:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Sonido:** Fabiola del Carmen Ramos Ramírez  
**Reparto:** Doña Matilda

**Fabiola del Carmen Ramos Ramírez** (Ciudad de México, 1978). Es pasante del curso general de Realización Cinematográfica que imparte el CCC. Prepara su tesis de ficción que será filmada en noviembre de 2004.

**Filmografía:** *¿Por qué nunca se cumplen los deseos que les pides a las estrellas fugaces?* (2004) / *Permanencia voluntaria* (2002) / *El velador* (2000).

## Trópico de Cáncer

A la altura del Trópico de Cáncer en el desierto de San Luis Potosí, México, diversas familias sobreviven gracias a la cacería de animales que venden en las carreteras.

### Tropic of Cancer

At the height of the Tropic of Cancer in the desert of San Luis Potosí, Mexico, various families survive by hunting animals which they sell on the freeway.



Documental | Video | Color | 53' | México | 2004

**Dirección:** Eugenio Polgovsky  
**Compañía productora:** CCC, Eugenio Polgovsky  
**Producción:** CCC, Eugenio Polgovsky  
**Guión:** Eugenio Polgovsky  
**Dirección de fotografía:** Eugenio Polgovsky  
**Edición:** Eugenio Polgovsky  
**Sonido:** Isabel Muñoz  
**Música:** Cesar Frank, Preludio in Mi Mayor

**Eugenio Polgovsky Ezcurra** (Ciudad de México, 1977). Al principio autodidacta, toma fotografías en Polonia, Nueva York y México. En 1995 gana el Primer Premio en el concurso ACCU World Photo Contest de la UNESCO (1997). Es becario del Programa de Intercambio de Residencias Artísticas con Canadá. Actualmente termina la carrera de Cinematografía y Dirección en el CCC.

**Filmografía:** *El color de su sombra* (2003) / *Adiós Marina* (2001).

# Semana Internacional de la Crítica

---





## Semana Internacional de la Crítica

Desde hace más de 40 años, la Semana Internacional de la Crítica ha realizado una búsqueda a fondo de nuevos talentos alrededor del mundo (Bernardo Bertolucci, Ken Loach, Denys Arcand, Fernando Solanas, Idrissa Ouedraogo, Wong Kar-Wai, François Ozon y Alejandro González Iñárritu fueron descubiertos por nosotros). Es un gran honor y alegría contribuir a una causa tan noble: ayudandar a que los jóvenes realizadores más talentosos de la actualidad se presenten en los foros de Cannes, un festival cuyas repercusiones internacionales ya conocemos.

De la misma manera, estamos encantados de participar, por segundo año consecutivo (y no será el último), en un evento tan ambicioso y estimulante como este joven Festival Internacional de Cine de Morelia. Sin duda alguna, esta celebración se convertirá en un punto de referencia para los cinéfilos trotamundos, ya que Latinoamérica

se considera una de las regiones más dinámicas en lo que se refiere al cine, ya sea a nivel de difusión o de creatividad artística.

Más allá de los primeros y segundos largometrajes, en la Semana Internacional de la Crítica presentamos varios programas de cortometrajes. Estamos orgullosos de asociarnos con un nuevo festival internacional que propone una competencia de cortos, defendiendo así los intereses de los jóvenes creadores alrededor del mundo. ¡Viva la asociación entre el Festival Internacional de Cine de Morelia y la Semana Internacional de la Crítica!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON  
Delegado General  
*Semana Internacional de la Crítica*

## International Critics' Week

For more than 40 years, the International Critics' Week has led an in-depth search for new talents around the world. (Bernardo Bertolucci, Ken Loach, Denys Arcand, Fernando Solanas, Idrissa Ouedraogo, Wong Kar-Wai, François Ozon, and Alejandro González Iñárritu were discovered by us). It is a great honor and joy to work on such a noble cause and to have a hand, however modestly, in bringing the most talented young filmmakers of the hour to Cannes (whose international repercussions we are all well aware of).

In the same way, we are naturally delighted to participate, for the second consecutive year (and certainly not the last) in such an ambitious and stimulating event as the burgeoning Morelia International Film Festival. Without room for doubt, this celebration will become a benchmark for festival circuit globe-trotters, for today Latin America is surely considered among the most dynamic

cinematic regions in the world, whether in terms of artistic creativity or promotion and distribution.

In addition to first and second features, the International Critics' Week also presents several short film programs. We are proud to join forces with an international festival which offers a short film competition and so actively supports young artists from around the world. Long live the partnership between the Morelia International Film Festival and the International Critics' Week!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON  
General Delegate  
*International Critics' Week*



Ficción | 35 mm | Color | 137' | Marruecos, Italia | 2004

## À Casablanca les anges ne volent pas

**Dirección:** Mohamed Asli  
**Compañía productora:** Dagham Film  
**Producción:** Mohamed Asli  
**Guión:** Mohamed Asli  
**Dirección de fotografía:** Roberto Meddi  
**Edición:** Raimondo Aiello  
**Dirección de sonido:** Mauro Lazzaro  
**Música:** Stephan Micus  
**Reparto:** Abdessamad Miftahalkhair, Abderrazzak el Badaoui, Laila el Ahiani, Rachid el Hazmir

**Mohamed Asli** (Casablanca, Marruecos, 1957). Después de estudiar cine en Milán, comienza su diversa carrera cinematográfica: asistente de fotografía, asistente de dirección, gerente general y finalmente productor, en lo que se especializaría más tarde. En 2003 crea un centro de formación cinematográfica en los Estudios Kanzaman en sociedad con CineCitta.

**Filmografía del director:** *À Casablanca les anges ne volent pas* (2004).

### En Casablanca los ángeles no vuelan más

Saïd se exilia en Casablanca contra la voluntad de su esposa, quien no deja de mandarle cartas rogándole que regrese. Casablanca, ella dice, devora a los hombres. Saïd trabaja en un restaurante con Othman e Ismail. Un día recibe una carta de su esposa pidiéndole que regrese para el nacimiento de su hijo. Todo va mal para los tres amigos, y sus problemas empiezan a tomar dimensiones trágicas. *En Casablanca los ángeles no vuelan más*, sólo las aves de rapiña flotan en el aire.

Saïd goes to Casablanca against the wishes of his wife, who keeps sending him emotional letters to try and convince him to come back to her. Casablanca, she says, devours men. Saïd works in a restaurant with Othman and Ismail. Soon, he receives a letter from his wife asking him to attend the delivery of his child.

Nothing is going right for the three friends, and their problems take on tragic proportions. *À Casablanca les anges ne volent pas* (the angels don't fly), only rapacious predators hover above.



Ficción | 35 mm | Color | 88" | Francia | 2004

## Brodeuses

Claire tiene 17 años cuando se da cuenta que tiene cinco meses de embarazo. No se hace el menor cuestionamiento: ella dará a luz. Claire esconde su embarazo en el taller de costura de la señora Melikian. Día a día, puntada tras puntada, mientras el vientre de Claire crece, las dos mujeres se transmiten, más que el arte de la costura, el de la filiación.

When 17 year-old Claire learns that she is five months pregnant, there is no doubt in her mind that she will give birth. It's at Mrs. Melikian's, a high-fashion embroiderer, where she decides to hide her pregnancy. And day by day, stitch by stitch, as Claire's belly grows heavier, it's not just embroidery art that is passed between the two women, but one of filiation.

**Dirección:** Éléonore Faucher  
**Compañía productora:** Sombrero Productions  
**Producción:** Alain Banguigui  
**Guión:** Éléonore Faucher, Gaëlle Macé  
**Dirección de fotografía:** Pierre Cottereau  
**Edición:** Joëlle Van Effenterre  
**Música:** Micheal Galasso  
**Reparto:** Lola Naymark, Ariane Ascaride, Thomas Larrope, Jackie Berroyer

**Éléonore Faucher.** Después de hacer estudios cinematográficos en Nantes, ingresa a la escuela Louis Lumière en 1991. Ahí dirige su primer cortometraje *Les toilettes de Belle-Ville* premiado en los festivales de Créteil, 20th short de París y de Valencia. En 1998 dirigió su segundo cortometraje *Ne prend pas le large*. Comenzó a escribir el guión de *Brodeuses* en el 2002 para el que recibió el apoyo de CNC y la Gan Fondation.

**Filmografía:** *Brodeuses* (2004) / *Ne prend pas le large* (1998) / *Les toilettes de Belle-Ville*.





Ficción | 35 mm | Color | 131' | Francia, Israel | 2004

## Or (Mon trésor)

Ruthie y Or, madre e hija, viven en un pequeño departamento en Tel Aviv. Ruthie ha sido prostituta durante los últimos veinte años y Or ha intentado varias veces —sin éxito— convencerla de que deje la calle. La rutina cotidiana de Or es una sucesión de pequeños trabajos: lava platos en un restaurante, trapea escaleras, recoge botellas para venderlas y va a la prepa cuando puede. La salud de Ruthie está fallando. Después de la enésima visita de su madre al hospital, Or decide que esta vez, las cosas tienen que cambiar para siempre.

Ruthie and Or, mother and daughter, live in a small Tel Aviv flat. Ruthie has been a prostitute for the last twenty years, and Or has tried many times without success to get her off the streets. The daily routine of the 17-year-old Or is an endless succession of petty jobs: washing dishes in a restaurant, cleaning staircases, and collecting deposit bottles while attending high school whenever she can. Ruthie's health is worsening. After her mother's umpteenth visit to the hospital, Or decides that this time, things must change for good.

**Dirección:** Keren Yedaya  
**Compañía productora:** Transfax  
**Producción:** Marek Rozenbaum  
**Guión:** Keren Yedaya, Sari Ezouz  
**Dirección de fotografía:** Laurent Brunet  
**Edición:** Sari Ezouz  
**Dirección de arte:** Avi Fahima  
**Dirección de sonido:** Tully Chen  
**Reparto:** Dana Ivgy, Ronit Elkabetz

**Keren Yedaya** (Estados Unidos, 1972). Vivió en Israel desde 1975. Graduada de la escuela de Camera Oscura, organiza trabajo comunitario con niños de la calle. Desde 1997 ha realizado pláticas sobre prostitución con psicólogos, siquiátras y miembros del gobierno con el mediometrage utilizando su mediometrage *Lulu*.

**Filmografía:** *Or* (2004) / *Elinor, Les dessous, Lulu* (1997).

**Premios:** Cámara de Oro del Festival de Cine de Cannes, Francia, 2004.

## Sotto falso nome

Un famoso escritor, conocido bajo el pseudónimo de Serge Novak, vive con su esposa Niccoleta, cuyo hijo de una relación anterior, está a punto de casarse. En su camino a Capri, Novak conoce a Mila, una joven con la que pasa una noche de pasión. En la boda, el escritor descubre que Mila es la novia de su hijastro Fabrizio. Mila se convertirá en su obsesión.

A famous writer known as Serge Novak lives with his wife Nicoletta, whose son by a previous affair will soon be married. On his way to Capri, Novak meets a young woman, Mila, and spends a passionate night with her. He discovers at church that she's the bride-to-be of his wife's son Fabrizio. Mila becomes his obsession.



Ficción | 35 mm | Color | 105' | Italia, Francia, Suiza | 2004

**Dirección:** Roberto Andò  
**Compañía Productora:** Titti Film, Vision Production, Vega Film, Vision International, Vision Distribution  
**Producción:** Fabrizio Mosca  
**Guión:** Roberto Andò, Salvatore Marcarelli  
**Dirección de fotografía:** Maurizio Calvesi  
**Edición:** Claudio di Mauro  
**Dirección de arte:** Andrea Crisanti  
**Sonido:** Luc Yersin  
**Música:** Ludovico Einaudi  
**Reparto:** Daniel Auteuil, Greta Scacchi, Anna Mouglalis, Giorgio Lupano, Magda Mielcarz, Serge Merlin, Michael Lonsdale

**Roberto Andò** (Palermo, 1959). Estudió Filosofía antes de empezar a trabajar como asistente de dirección con cineastas como Francesco Rosi, Federico Fellini, Michael Cimino y Francis Ford Coppola. Desde 1980 ha trabajado como director de teatro en proyectos como *La forêt-racine-labyrinthe*, *Le sable du sommeil* y *La chambre*. En 1999 dirigió su primer largometraje *Le manuscrit du Prince* en el que participaron Michel Bouquet, Jeanne Moureau, Leopoldo Trieste y Paolo Briguglia.

**Filmografía:** *Sotto falso nome* (2004) / *Il cineasta e il labirinto* (2002) / *Il manoscritto del principe* (2000) / *Ritratto di Harold Pinter* (1998) / *For Webern* (1996) / *Diario senza date* (1995).





Ficción | 35 mm | Color | 130' | México | 2004

## Temporada de patos

Tlatelolco, México, D.F. Domingo, 11 de la mañana. Flama y Moko tienen catorce años de edad; han sido mejores amigos desde niños. Tienen todo para sobrevivir a otro aburrido domingo: videojuegos, revistas porno, refrescos, pizza a domicilio y un departamento sin papás. Rita —la vecina—, Ulises —el repartidor de pizzas—, la compañía de luz, el juego del Real Madrid contra el Manchester, *brownies* de chocolate y una horrible pintura de patos, se combinan para romper la armonía de lo que prometía ser un placentero domingo y revelar temas como el divorcio de los padres, la soledad, la confusión entre el amor adolescente y la amistad, así como la frustración en la vida adulta. *Temporada de patos* es una película que demuestra que, cuando la luz se va, podemos ver las estrellas.

Tlatelolco, Mexico City: Sunday, 11 AM. Fourteen year-old Flama and Moko have been best friends since childhood. They have everything they need to survive another boring Sunday: videogames, porn magazines,

soft drinks, pizza delivery, and an apartment without parents. Rita- their neighbour, Ulises-the pizza delivery man, the light company, the Madrid-Manchester game, some chocolate brownies, and a horrible painting of ducks all combine to break the harmony of what promised to be a placid Sunday, revealing issues such as divorce, loneliness, the confusion between adolescent love and friendship, as well as the frustration of adult life. *Temporada de patos* proves that when the lights go out, you can see the stars.

**Dirección:** Fernando Eimbcke  
**Compañía productora:** Cinepantera, Lulú Producciones  
**Producción:** Christian Valdelièvre  
**Guión:** Fernando Eimbcke  
**Dirección de fotografía:** Alexis Zabé  
**Edición:** Mariana Rodríguez  
**Dirección de arte:** Diana Quiróz  
**Dirección de sonido:** Lena Esquenazi  
**Música:** Alejandro Rosso, Liquits  
**Reparto:** Enrique Arreola, Diego Cataño, Daniel Miranda, Danny Perea

**Fernando Eimbcke**, (México, 1970) Egresado del CUEC de la UNAM. Ha realizado diversos cortometrajes y videoclips.

**Filmografía:** *The Look of Love* (2003) / *No sea malito* (2003) / *La suerte de la fea...* / *a la bonita no le importa* (2002) / *No todo es permanente* (1996) / *Disculpe las molestias* (1994) / *Alcanzar una estrella* (1993).

# Invitados especiales

Gus Van Sant  
Manoel de Oliveira



## Ciclo especial Gus Van Sant

Aunque el cine brinda una infinita gama de posibilidades tanto a aficionados como a profesionales, raramente se rebasan sus límites. A tal grado se respetan sus linderos consensuales, que cuando surge una visión realmente fresca en el ámbito cinematográfico —una visión que invierte lo conocido y lo seguro, lanzándose a nuevos territorios imaginativos— resulta arrolladora. Sin embargo, como lo han comprobado nuestros realizadores más experimentados e influyentes, esto es precisamente uno de los placeres fundamentales del cine, e indiscutible motivo de celebración. Por eso, es un honor conmemorar la distinguida y siempre sorprendente carrera de Gus Van Sant.

Aventurero del cine desde hace dos décadas, Van Sant ocupa un lugar único entre los artistas fílmicos; su carrera, incluso, nos permite revalorar la figura del cineasta internacional. Ha conseguido esta distinción con honestidad y con una combinación de curiosidad y valentía que se manifiesta de maneras tan insólitas como profundamente sugestivas.

Sus imágenes —perturbadoras en su honestidad, espontaneidad, e intrepidez—, han captado la

atención, tanto del público de cine de arte, como del de cine comercial, difuminando la distinción entre ambos. Con una audacia que somete la importancia de una “carrera” a la simple prioridad de hacer buenas películas, ha tenido, no obstante, una trayectoria vertiginosa (y todavía en ascenso) de suma elegancia, siempre acentuada de gestos temerarios (el *remake* de *Psycho*, por ejemplo) que sugieren un aviador acrobático más que un artista fílmico. Sus desafíos se vuelven una interacción dinámica con el espectador y aún otro motivo de diversión.

Su carrera es rigurosamente inventiva, pero nunca fríamente calculada. Considerado sobre todo un cineasta experimental, Van Sant nunca se aleja de los recursos del entretenimiento popular para hundirse en zonas enrarecidas; los géneros, las estrellas y las emociones se cuentan entre sus herramientas creativas más determinantes.

Sin embargo, estos elementos se sujetan a una extraordinaria alquimia en sus películas. Cuando Van Sant abordada géneros establecidos (la comedia negra en *To Die For*, el melodrama en *Good Will Hunting*, con sus ecos del mito de



Horatio Alger) estruja toda la ironía y sutileza emocional de estas fórmulas útiles, aunque algo artificiales. Cuando estrellas establecidas le encomiendan sus carreras, son recompensadas con papeles de gran complejidad, emoción y trascendencia (pensemos en el icónico River Phoenix en *My Own Private Idaho*). La muy citada predilección de Van Sant por personajes marginales no niega nunca a éstos su relevancia y encanto (como los jóvenes prostitutas en *My Own Private Idaho* o los obreros de *Mala Noche*), permitiéndonos una identificación con ellos aunque nunca pierdan su halo de estrellas.

Sin excepción, las obras de Van Sant prestan una fina atención a la forma y el oficio del cine, además de ofrecer notables innovaciones estéticas: las evocaciones a manera de collage del “viaje” perfecto en *Drugstore Cowboy*; la extraña austeridad de *Gerry*, cuya representación visual de los protagonistas es un verdadero acontecimiento, dado el prestigio de las estrellas involucradas. El simple hecho de revestir sus películas de tal manera, y con tanto brío, resulta suficientemente impresionante, pero las cuestiones formales en las películas de Van Sant interactúan de manera

tan orgánica con la narrativa fílmica y con la percepción del espectador, que establecen un marco a través del cual podemos mirar la experiencia humana con frescura, como si cada cuadro cinematográfico se hubiese desprendido.

El dinamismo intrépido de la obra de Van Sant demuestra una visión generosa, una inquietud por llegar al fondo de algo —al menos visualmente—, que no se limite a la simple mirada. En breve: una manera distinta de mirar, y un modelo alentador de cómo y por qué participar en la cultura del cine. Además, Gus Van Sant nos propone un reto singular: abordar con toda conciencia los grandes misterios (el destino, la soledad, el sentido de la vida, la mortalidad) apreciando su belleza inexplicable sin sentimentalismos. Es con enorme satisfacción que celebramos su extraordinaria carrera y le damos la bienvenida a este festival de espíritus afines.

SHANNON KELLEY

## Special presentation: Gus Van Sant

Cinema offers its acolytes and practitioners virtually infinite creative range. But its horizons are so seldom breached; indeed, its consensual borders are usually so happily respected, it can be shocking when a fresh cinematic vision appears, inverting the familiar and the reassuring, and braving new imaginative territories. Still, this shock is one of the founding pleasures of cinema, as some of our wisest and most influential film artists have proven. Its occurrence is indisputably cause for celebration, and so we are pleased to commemorate the distinguished and constantly surprising career of Gus Van Sant.

For more than two decades an adventurer in cinematic expression, Van Sant has established a unique place among film artists; indeed, the figure of the international film artist has been largely revised by his career. He has come by this distinction honestly, with a combination of curiosity and courage that has manifested itself in forms both unfamiliar and deeply resonant.

His cinematic visions—alarming in their honesty, spontaneity and audacity—have enthralled au-

diences in the art house and the commercial cinema, effectively blurring the distinction between these realms. With a boldness that subjugates the importance of “career” itself to the priority of simply making good movies, he has nonetheless effectively charted a steep and still-rising career trajectory of exceeding elegance, embellished throughout with intermittent swoops and daredevil flourishes (for example, the remake of Alfred Hitchcock’s *Psycho*) that suggest a barnstorming aviator as much as a film artist. Those dares themselves become a dynamic interaction with audiences, and yet another source of pleasure.

It is a rigorously inventive career, but not to the point of cold calculation. Importantly, Van Sant—often termed an “experimental filmmaker” in the first instance—never retreats from the devices of popular entertainment to any rarefied zone: genres, stars and emotions are among his most potent creative tools.

But these elements undergo a powerful alchemy in his films. When he has worked within genres (the black comedy of *To Die For*, or the melodra-

ma of *Good Will Hunting* with its echoes of the Horatio Alger myth), he has mined these serviceable (if artificial) forms for all their emotional depth and subtle irony. When established stars have entrusted their careers to him, these have been rewarded with roles of exceeding complexity and career-enhancing associations of adventurousness and mystique (witness iconic River Phoenix in *My Own Private Idaho*). Van Sant’s much-heralded championing of marginalized characters belies their actual immediacy and appeal (as with the nameless hustlers of *My Own Private Idaho* or the day laborers of *Mala Noche*), making them at once stars in the moment and stand-ins for ourselves.

Without exception, his films involve a delicate attention to form and craft, and his daring formal innovations are numerous. Memorable examples include *Drugstore Cowboy*’s lyrical, visual evocations of the perfect high, and the remarkable austerity of *Gerry*, whose idiosyncratic visual treatment of its stars is certainly a first (given their stature)! It would be impressive enough to dress up his films with such remarkable panache, but

formal considerations in Van Sant’s work interact so organically with film narrative, and with our spectatorship, they form a beguiling framework through which human experience can be seen afresh, almost (deceptively) as if every frame had been stripped away.

The risk-taking dynamism of Van Sant’s continuing work testifies to a generosity of vision, an impulse to get at something, albeit visually, that is finally “more than meets the eye.” In short: a distinctly new way of seeing, and effectively, an inspiring model of how, and why, to participate in cinema culture. Additionally, and not insignificantly, Gus Van Sant offers the pleasure of a particular challenge: to address the largest mysteries with which we humans contend (destiny, isolation, purpose, mortality, etc.) consciously, with an unsentimental appreciation of their scope and inexplicable beauty. It is with great pleasure that we celebrate his extraordinary career, and welcome him to this festival of kindred spirits in cinema.

SHANNON KELLEY



## Gus Van Sant

**Filmografía:** *Last Days* (2005) / *Elephant* (2003) / *The Best of Bowie* (2002) / *Gerry* (2002) / *Finding Forrester* (2000) / *Psycho* (1998) / *Good Will Hunting* (1997) / *Ballad of the Skeletons* (1997) / *Four Boys in a Volvo* (1996) / *To Die For* (1995) / *Bowie: The Video Collection* (1993) / *Even Cowgirls Get the Blues* (1993) / *Thanksgiving Prayer* (1991) / *My Own Private Idaho* (1991) / *Drugstore Cowboy* (1989) / *Ken Kesey Gets out of Jail* (1987) / *My New Friend* (1987) / *Five Ways to Kill Yourself* (1987) / *Mala noche* (1985) / *The Discipline of D.E.* (1982).

## Elephant

Se trata de un día cualquiera en una preparatoria americana. En *Elephant* se observa el vaivén de los personajes desde una cierta distancia. Para cada uno de los estudiantes, la preparatoria es una experiencia diferente: estimulante, traumática, solitaria, difícil. Bella y poética, pero profundamente desquiciante, *Elephant* retrata la vida adolescente como un paisaje complejo, donde la vitalidad y la belleza de la juventud pasa de la luz a la sombra con una velocidad surreal.

Unfolding on an ordinary high school day filled with class work, football, gossip and socializing, *Elephant* observes the comings and goings of its characters from a gentle remove. For each of the students, high school is a different experience: stimulating, friendly, traumatic, lonely, difficult. Beautiful and poetic—yet deeply disturbing—*Elephant* shows high school life as a complex landscape where the vitality and incandescent beauty of young lives can shift from light to darkness with surreal speed.



**Ficción** | 35 mm | Color | 81' | Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Gus Van Sant  
**Compañía productora:** Blue Relief, Fearnakers Studio, HBO Films, Meno Films: Pie Films  
**Producción:** Dany Wolf  
**Guión:** Gus Van Sant  
**Dirección de fotografía:** Harris Savides  
**Edición:** Gus Van Sant  
**Dirección de arte:** Benjamin Hayden  
**Sonido:** Felix Andrew, Leslie Shatz  
**Música:** Ludwig Van Beethoven  
**Reparto:** Alex Frost, Eric Deulen, John Robinson, Elias McConnell, Jordan Taylor, Carrie Finklea, Nicole George, Brittany Mountain, Alicia Miles, Kristen Hicks, Bennie Dixon, Nathan Tyson, Timothy Bottoms, Matt Malloy, Ellis Williams

## Gerry

Gus Van Sant regresó a sus orígenes en el cine experimental con este excéntrico largometraje, cuyos diálogos fueron improvisados por el elenco (conformado por dos personas). Dos hombres llamados Gerry (Matt Damon y Casey Affleck) atraviesan el desierto de Death Valley en automóvil hacia un destino ignoto. Creyendo que están cerca de lo que buscan, se bajan y continúan a pie. Gerry y Gerry se pierden en el implacable desierto sin provisión alguna, y entre más se empeñan de encontrar el coche, más se refunden en el desierto.

Gus Van Sant returned to his roots in experimental filmmaking with this offbeat feature, whose dialogue was entirely improvised by its two person cast. Two men named Gerry (played by Matt Damon and Casey Affleck) are driving through the desert regions of Death Valley, traveling towards an unknown destination. They pull over and set out on foot, presuming they're getting close to what they've come to find. Before long, Gerry and Gerry are both lost in an unforgiving desert without food, water, or other provisions, and the harder they try to find their way back to their car, the deeper they dig themselves into the desert.



**Ficción** | 35 mm | Color | 103' | Estados Unidos | 2002

**Dirección:** Gus Van Sant  
**Compañía productora:** Film Four  
**Producción:** Dany Wolf  
**Guión:** Gus Van Sant, Casey Affleck, Matt Damon  
**Dirección de fotografía:** Harris Savides  
**Edición:** Gus Van Sant, Casey Affleck, Matt Damon  
**Sonido:** Felix Andrew  
**Música:** Arvo Pärt  
**Reparto:** Casey Affleck, Matt Damon

## Mala noche

Basada en la novela autobiográfica de Walt Curtis, *Mala noche* es la historia de un homosexual empleado de una vinatería que se enamora de un inmigrante mexicano ilegal. Pero el objeto de su amor no habla inglés. Además, para él, Walt es extraño e indeseable.

Based on the autobiographical novel by Walt Curtis, *Mala noche* is the story of a gay liquor store clerk who develops a crush on a young illegal Mexican immigrant.

However, the object of his unrequited affection speaks no English and finds Walt both strange and undesirable.



**Ficción** | 16 mm | B/N | 78' | Estados Unidos | 1985

**Dirección:** Gus Van Sant  
**Producción:** Gus Van Sant  
**Guión:** Gus Van Sant, Walt Curtis  
**Dirección de fotografía:** John J. Campbell  
**Edición:** Gus Van Sant  
**Música:** Peter Daamaan, Karen Kitchen, Creighton Lindsay  
**Reparto:** Doug Coeoyate, Nyla McCarthy, Ray Monge, Robert Lee Pitchlynn, Tim Streecher

## Manoel de Oliveira

El cineasta más longevo en activo, convertido en leyenda por su tenacidad para seguir dirigiendo e imprimiendo en cada una de sus obras un estilo muy personal y experimental, honrará con su presencia al Segundo Festival Internacional de Cine de Morelia. En el marco de dicho festival se exhibirá su primer trabajo *Douro, faina fluvial* y la reciente cinta de ficción *Un filme falado*.

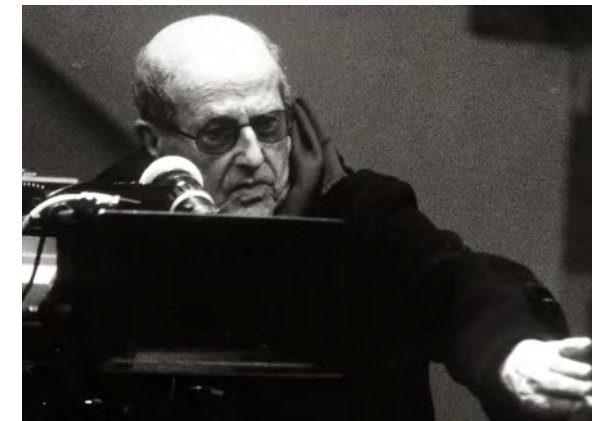
Nacido el 10 de diciembre de 1908 en la cuna de una familia acaudalada, desde niño mostró un gran interés por el cine, sobre todo como actor. Tenía como ventaja un cuerpo atlético, obtenido al ser campeón de trampolín, trapealista y corredor de autos. Fue durante la época del cine silente cuando Oliveira hizo su primera aparición en pantalla en una película de Rino Lupo, un italiano que contribuyó al desarrollo del cine portugués en los años veinte. Siguió actuando aún después de haber hecho sus primeros ensayos como director; inclusive fue el protagonista del primer filme sonoro rodado en su país, *A canção de Lisboa*. Asimismo, apareció fugazmente en sus propias películas.

En 1931 realizó su primer corto, *Douro, faina fluvial*, donde se muestra la influencia de Robert Flaherty

y los documentalistas soviéticos. En él describe una jornada de trabajo a la orilla del río Duero. Su exhibición causó controversia ya que revelaba una particular sensibilidad y espíritu afín con las vanguardias europeas. Este documental constituye una de las dos vertientes de la obra fílmica de Manoel de Oliveira; la otra es la ficción, con una marcada predilección por la teatralidad y una casi constante reflexión acerca de la naturaleza del arte y el espectáculo.

Por un tiempo, Oliveira debió trabajar en las empresas familiares. Su distanciamiento terminó en 1939, al realizar los documentales *Já se fabricam automóveis em Portugal* y *Miramar, praia de rosas*. En 1942 dirige *Aniki Bobó*, interpretada por una pandilla de chicos de las calles de Oporto. Se trata de un film directo, simple y vivo que supuso un logro excepcional, sobre todo si se tiene en cuenta que fue anterior al neorealismo italiano.

Vino después otra larga interrupción: catorce años en los que Oliveira tropezó con la dificultad de encontrar productores para sus proyectos. Volvió con la película *El pintor y la ciudad* (1956), donde eligió un rumbo distinto para su lenguaje:



dejó de poner acento en el montaje y comenzó a utilizar planos largos. Tres años después realizó el largometraje *O pão* y en 1962, *O acto de primavera*. En 1971, después, del corto *A caça*, el largometraje *O passado e o presente*, donde se analiza a la alta burguesía a través de una obra teatral de Vicente Sanches, comienza una fase de estilización con su característico realismo. Finalizada la dictadura de Salazar, su obra se hace más regular: *Benilde ou a Virgem-Mãe* (1974), con base en una obra teatral de José Regio llena de crítica social y religiosa; *Amor de perdição* (1978), adaptación de una novela de Camilo Castelo Branco, y *Francisca* (1981) adaptada de la novela de Agustina Bessa Luis.

Durante la segunda mitad de la década de los ochenta, trabaja con mayor asiduidad en películas cada vez más personales, modernas y alejadas de la realidad: *Le soulier de satin* (1985), con base en la obra teatral de Paul Claudel; *O meu caso* (1986), basada en obras de José Regio y Samuel Beckett. *Os canibais* (1988), *Non ou a vã gloria de mandar* (1990), *A divina comédia* (1991) y *O dia do desespero* (1992), dentro de un estilo cada vez más cercano a los *tableaux vivants* del periodo mudo. En México se ha exhi-

bido su obra en la Muestra Internacional de Cine y en los Festivales de Verano de la Filmoteca de la UNAM. Destacan las películas: *Vale Abraão* (1993), *O convento* (1995), *Viagem ao princípio do mundo* (1997), *La lettre* (1999), *Palavra e utopia* (2000) y *Je rentre à la maison* (2001).

FILMOTECA NACIONAL



## Manoel de Oliveira

The world's oldest practicing filmmaker, whose tenacity has become legend and who brings to each of his films his own personal, experimental sensibility, will honor the Second Morelia International Film Festival with his presence during the screenings of his first film *Douro, faina fluvial* and the recent feature *Um filme falado*.

Born on December 10, 1908 to a wealthy family, he showed a great interest in cinema since early childhood, especially when it came to acting. A diving champion, trapeze artist, and race car driver, he had the advantage of an athlete's body. It was during the age of silent cinema when Oliveira made his first appearance on screen in a film by Rino Lupo, an Italian who contributed to the development of Portuguese cinema in the twenties. He continued acting even after his first exercises as a director, and was even the protagonist of *A canção de Lisboa*, the first sound film produced in his country. During this period, he also appeared briefly in his own films.

In 1931, he made his first short in the spirit of Robert Flaherty and the Soviet documentary filmmakers: *Douro, faina fluvial*, which portrays a working day

on the banks of the Douro River. Its exhibition caused controversy since it revealed a particular affinity to the European avant-garde. This documentary represents one of two currents in the cinematic works of Manoel de Oliveira; the other is fiction, with a marked penchant for theatricality and an almost constant reflection on the nature of art and spectacle.

After a stint attending to his family's businesses, Oliveira returned to filmmaking in 1939 with two documentaries: *Já se fabricam automóveis em Portugal* and *Miramar, praia de rosas*. In 1942, he directed *Aniki Bobó*, starring a gang of street kids on the streets of Oporto. This direct, simple, and buoyant film was an exceptional feat considering it was a precursor to Italian neorealism.

Another long hiatus would follow: fourteen years in which Oliveira struggled with the difficulty of finding producers for his projects. He returned with *Pintor e a Cidade* (1956), in which he chose a different path for his film language by emphasizing editing and beginning to employ long sequences. Three years later he would direct the feature *O pão*, followed by *O acto de primavera*



in 1962. In 1971, after the short *A caça*, the feature *O passado e o presente*, which analyzes the high bourgeoisie through a play by Vicente Sanchez, signals a new faze of stylization, with its characteristic realism. After the Salazar dictatorship, his work evens out: *Benilde ou a Virgem-Mãe* (1974), a social and religious critique based on a play by José Regio; *Amor de perdição* (1978), adaptation of the novel by Camilo Castelo Branco, and *Francisca* (1981), based on the novel by Agustina Bessa Luis.

During the second half of the eighties, he worked more persistently on increasingly personal, less realistic films: *Le soulier de satin* (1985), based on the play by Paul Claudel, *O meu caso* (1986), based on plays by José Regio y Samuel Beckett. *Os canibais* (1988), *Non ou a vã gloria de mandar* (1990), *A divina comedia* (1991), *O dia do desespero* (1992), all of which began to resemble more and more the *tableaux vivants* of the silent era.

In Mexico, his work has been featured in the Muestra Internacional de Cine and the Festivales de Verano de la Filmoteca de la UNAM, among the-

se: *Vale Abraão* (1993), *O convento* (1995), *Viaagem ao princípio do mundo* (1997), *La lettre* (1999), *Palavra e utopia* (2000) y *Je rentre à la maison* (2001).

FILMOTECA NACIONAL

## Manoel de Oliveira

**Filmografía:** *O Quinto Império* (2004) / *Un Filme Falado* (2003) / *O Princípio da Incerteza* (2002) / *Porto da Minha Infância* (2001) / *Je rentre à la maison* (2001) / *Palavra e Utopia* (2000) / *La Lettre* (1999) / *Inquietude* (1998) / *Viagem ao Princípio do Mundo* (1997) / *Party* (1996) / *O Convento* (1995) / *A Caixa* (1994) / *Vale Abraão* (1993) / *O Dia do Desespero* (1992) / *A Divina Comédia* (1991) / *'Non', ou A Vã Glória de Mandar* (1990) / *Os Canibais* (1988) / *Mon cas* (1986) / *Le Soulier de satin* (1985) / *Lisboa Cultural* (1983) / *Nice - À propos de Jean Vigo* (1983) / *Visita ou Memórias e Confissões* (1982) / *Francisca* (1981) / *Amor de Perdição* (1979) / *Benilde ou a Virgem Mãe* (1975) / *O Passado e o Presente* (1972) / *O Pão* (1966) / *As Pinturas do Meu Irmão Júlio* (1965) / *A Caça* (1964) / *Acto de Primavera* (1963) / *O Pintor e a Cidade* (1956) / *Aniki Bóóbó* (1942) / *Famalicão* (1941) / *Já Se Fabricam Automóveis em Portugal* (1938) / *Miramar, Praia das Rosas* (1938) / *Douro, Faina Fluvial* (1931).

## Douro, faina fluvial

Una serie de imágenes vanguardistas filmadas en el puerto de Oporto, Portugal. Una visión de un pueblo de trabajadores.

An avant-garde series of images shot around the harbor of Oporto, Portugal. A vision of a working town.



Ficción | 35 mm | B/N | 20' | Portugal | 1931

**Dirección:** Manoel de Oliveira  
**Compañía productora:** Agencia Cinematográfica H. da Costa, Sociedade Portuguesa Actualidades Cinematográficas / SPAC  
**Producción:** Manoel de Oliveira  
**Guión:** Manoel de Oliveira  
**Dirección de fotografía:** António Mendes  
**Música:** Luís de Freitas Branco

## Um filme falado

Una celebración del viaje, la conversación y las ideas. Esta odisea narra la historia de la joven maestra de Historia Rosa Marie que, acompañada de su brillante hija, viaja por mar hacia Bombay en busca de su esposo. En este viaje a través de las maravillas de la cultura occidental, conocen a una serie de excepcionales pasajeros y guías culturales que opinan sobre los atractivos turísticos y el estado del mundo. De Oliveira nos seduce con personajes, sitios y conversaciones encantadores mientras retiene un lado oscuro y provocador.

A celebration of travel, conversation, and ideas, this odyssey follows young history professor Rosa Marie as she sets off by sea with her precocious daughter to meet her husband in Bombay. Journeying through the wonders of Western civilization, they encounter a series of intriguing cultural guides and passengers who weigh in on the sites and state of the world. De Oliveira weaves a seductive web, enthralling us with enchanting characters, locales, and banter, while retaining a dark and provocative twist up his sleeve. 🗨️



Ficción | 35 mm | Color | 96' | Portugal, Francia, Italia | 2003

**Dirección:** Manoel de Oliveira  
**Producción:** Paulo Branco  
**Compañía productora:** Gémini Films, Mikado Films, Madragoa Films  
**Guión:** Manoel de Oliveira  
**Director de fotografía:** Emmanuel Machuel  
**Dirección de arte:** Zé Branco  
**Edición:** Valérie Loiseleux  
**Sonido:** Philippe Morel  
**Música:** Ruth Sullivan  
**Reparto:** Leonor Silveira, John Malkovich, Catherine Deneuve, Irene Papas, Stefania Sandrelli, Luis Miguel Cintra



# Homenajes

---

Ezequiel Carrasco

Dolores del Río

Emilio *Indio* Fernández

Gabriel Figueroa



## Ezequiel Carrasco y el cine mexicano

El cinefotógrafo Ezequiel Carrasco ve la luz primera en Morelia, Michoacán en 1891. Desde pequeño muestra gran sensibilidad plástica como lo prueban sus excelentes dibujos de rostros femeninos y masculinos. Por su buen desempeño escolar, su padre le regala como premio, una cámara fotográfica. Con ella empieza a experimentar y a descubrir por los secretos de la luz, sin sospechar que ese pequeño artefacto lo acompañaría de por vida. Como era común entonces, Carrasco emigra a la Ciudad de México para continuar sus estudios profesionales, mismos que abandonaría enseguida. Cambia la agronomía por la fotografía y pronto comienza a trabajar profesionalmente en el Observatorio Nacional de Tacubaya. La observación de astros y fenómenos naturales, permitirían a Carrasco adquirir buena experiencia en el manejo de la técnica fotográfica.

Hacia 1910 comienza a vincularse con notables fotoperiodistas como Agustín Víctor Casasola, Samuel Tinoco y Manuel Ramos con quienes organiza la Asociación de Fotógrafos de la Prensa. Un año después, Carrasco participa en la primera exposición realizada por los fotoreporteros mexicanos, misma que es clausurada por el presidente Francisco I. Madero en el mes de diciembre de 1911.

Posteriormente trabaja como reportero gráfico para *La Temporada*, publicación taurina en la que

presenta fotografías de figuras de la fiesta brava como Rodolfo Gaona y Juan Belmonte, a quienes capta en los momentos culminantes de sus faenas.

Pero su paso por la revista será efímero. El joven Carrasco descubriría pronto su pasión por la imagen en movimiento e inicia su carrera como operador de cámara de la inconclusa cinta *Fatal orgullo* (Felipe de Jesús Haro, 1916). Poco después, fotografía *La luz, tríptico de la vida moderna*, considerada como la película inaugural del cine largo y de argumento en México<sup>1</sup>. *La luz* se filmó totalmente al aire libre, y la historia se desarrollaba en tres momentos del día: alborada, cenit y ocaso. En la cinta, Ezequiel Carrasco emplea por primera vez en el cine mexicano el *close-up*, los contraluces, los virajes de colores y otros efectos que colocarían a *La luz* como “la primera película artística realizada en nuestro medio”<sup>2</sup>. Dos años más tarde, filma para la compañía México-Films la cinta *Tabaré*, de Luis Lezama, cuyo origen era el poema del mismo nombre. Su fotografía será clave para que la película se convirtiera en un clásico del cine mudo mexicano. Ilustra también el programa de mano con bellos dibujos. Con el mismo director, Carrasco fotografiará la segunda versión de la cinta, filmada en 1947.

Para el sello Producciones Camus, y bajo la dirección del argentino Ernesto Vollrath, uno de los di-

## Ezequiel Carrasco and Mexican Cinema

Cinematographer Ezequiel Carrasco first saw the light in Morelia, Michoacán in 1891. Since childhood, his excellent drawings of male and female faces demonstrated a keen aesthetic sensibility. As a reward for his good grades, his father gave him a camera with which he began to experiment and discover for himself the secrets of painting with light, without knowing that this small artifact would stay with him throughout his life. As was common in those days, Carrasco emigrated to Mexico City to continue his professional studies, which, as it turns out, he would abandon right away, switching from agronomy to photography. Soon he was working professionally in the Tacubaya National Observatory. The observation of stars and natural phenomena allowed Carrasco to acquire significant experience in the technical aspects of photography.

Towards 1910, Carrasco joined the ranks of celebrated photojournalists Agustín Víctor Casasola, Samuel Tinoco, and Manuel Ramos, with whom he organized the Association of Press Photographers. A year later, he participated in the first exposition of Mexican photojournalists, which was promptly closed down by President Francisco I. Madero in December, 1911.

He found work subsequently in *La Temporada*, a bullfighting publication featuring photographs of notable bullfighters such as Rodolfo Gaona and Juan Belmonte, whom he captured in key moments of their performances.

But his period at the magazine would be short-lived, as Carrasco soon discovered his passion for the moving image. He began his career as a camera operator for the unfinished film *Fatal orgullo* (Felipe de Jesús Haro, 1916). Shortly thereafter, he would photograph *La luz, tríptico de la vida moderna*, considered as the first Mexican fiction feature<sup>1</sup>. *La luz* was filmed entirely on location, and the story unfolded at three moments of the day: dawn, noon, and sunset. In this film, Ezequiel Carrasco, for the first time in Mexican Cinema, used the close-up, backlight, color-toning, and other effects which earned it the distinction of “the first artistic film of our medium”<sup>2</sup>. Two years later, he took on Luis Lezama’s *Tabaré* (based on the eponymous poem) for the México-Films production company. Carrasco’s photography is one of the main reasons this film is considered a classic of Mexican silent cinema. He also illustrated the playbill with beautiful drawings. In 1947, Carrasco would photograph the remake of this film with the same director.

For the Camus production company and under the direction of Argentinian filmmaker Ernesto Vollrath, one of the most consistent directors of the silent era, Carrasco would photograph *La banda del automóvil*, as well as film adaptations of novels and scripts which exploited nationalist themes. In films such as *Hasta después de la muerte*, *Amnesia*, *Carmen*, and *En la hacienda*. The press celebrated his technical prowess in





Equipo de producción y actores de Ediciones Camus, autor no identificado, 1920, Archivo Bertha Romero.

rectores más consistentes de la época silente, Carrasco fotografía *La banda del automóvil*, así como adaptaciones cinematográficas de novelas y argumentos que explotaban temas nacionalistas. En las cintas *Hasta después de la muerte*, *Amnesia*, *Carmen* y *En la hacienda*, su trabajo llama poderosamente la atención. La prensa del momento celebra su buen desempeño técnico para lograr disolvencias, virados, entintados y otros llamativos efectos visuales.

Hombre talentoso e inquieto, Carrasco realizará varios noticieros y documentales —entre otros— *Patria Nueva*, sobre la toma de protesta del Presidente Venustiano Carranza, *Los funerales de Amado Nervo*, *Vuelos de nuestros aviadores* y su propio argumento, *Luchando por el petróleo*, en 1921.

Nuestro personaje vivirá en carne propia los avatares del cine nacional, que en un lapso de tan sólo cuarenta años, pasará de ser un negocio próspero en manos de un reducido grupo de exhibidores, a un poderoso aparato productor, capaz de inyectar jugosas ganancias económicas al país en las décadas siguientes. Durante el lapso comprendido entre 1930 y 1967, Ezequiel Carrasco participará en interesantes producciones, como *Abismos*. *Náufragos de la vida*, uno de los primeros intentos de largometraje sonoro que él mismo coadaptó y coprodujo y, con su paisano, el controvertido director Miguel Contreras Torres, *El águila y el nopal* (1929) y la historia de *Juárez y Maximiliano* entre otras.

Durante el sexenio cardenista, ante una de las primeras crisis de la industria cinematográfica, Eze-

his use of dissolves, toning, tints, and other flashy visual effects.

A talented and restless man, he would film several newsreels and documentaries, including *Patria Nueva*, about the swearing-in of President Venustiano Carranza, *Amado Nervo*, *Vuelos de nuestros aviadores*, and his own *Luchando por el petróleo* in 1921.

Carrasco personally witnessed the vicissitudes of national cinema, which in a period of only forty years went from being a profitable business in the hands of a few exhibitors to a powerful production network capable of garnering huge profits for the state in the following decades. Between the period of 1930 and 1967, Ezequiel Carrasco participated in interesting productions such as *Abismos*, *náufragos de la vida*, one of the first attempts at a sound feature which he himself co-adapted and co-produced, *El águila y el nopal* (1929) and *Juárez y Maximiliano*, both with controversial director Miguel Contreras Torres (also from Michoacán).

During the Cárdenas régime, when the film industry faced one of its first crises, Ezequiel Carrasco filmed a series of documentaries for the Ministry of War and the National Irrigation Commission, such as the feature *Sendas del destino*.

Alongside his films, Carrasco developed his own photographic body of work. In his photographic studio in Tacubaya, he experimented with natural and artificial lighting, extreme close-ups, and other technical aspects he derived from his film experience. The results of his exploration are unique compositions captured in large format in which objects are carefully placed to obtain rich textures and an intense play of light and shadow. Carrasco had a predilection for traditio-



Imagen tomada de la fotografía titulada *Grupo de los primeros cine-camarógrafos de la República Mexicana*, V. Cortés Sotelo, 13 de enero de 1922, Archivo Bertha Romero.

nal genres such as landscape and the female portrait which reveal the influence of Hollywood photographers such as Nelson Evans and James Abbe.

Carrasco's extensive film experience would allow him to adapt to a variety of styles and personalities: the visual economy and irony of Luis Buñuel in the comedy *El Gran Calavera*, the rebelliousness and force of Matilde Landeta in the drama *Lola Casanova*, the melodramatic sensibility of Juan Bustillo Oro in *Del brazo y por la*



quiel Carrasco filma, para la Secretaría de Guerra y la Comisión Nacional de Irrigación, documentales informativos y turísticos, así como el largometraje *Sendas del destino*.

A la par de su trabajo en el cine, el inquieto michoacano desarrolla su obra personal. En su estudio fotográfico de Tacubaya experimenta con iluminación natural y artificial, la toma muy cerrada y otros recursos técnicos derivados de su experiencia cinematográfica. Los resultados de esta búsqueda son singulares puestas en escena, en las que el fotógrafo coloca cuidadosamente los objetos para obtener ricas texturas e intensos juegos de luces y sombras que gusta imprimir en gran formato. Carrasco tiene predilección por los géneros tradicionales, como el paisaje y el retrato femenino, que muestra en su obra la influencia de fotógrafos hollywoodenses como Nelson Evans o James Abbe.



La experiencia adquirida en el cine permitirá a Ezequiel Carrasco adaptarse a estilos y personalidades muy diferentes: la economía visual y la ironía de Luis Buñuel en la comedia *El Gran Calavera*, la rebeldía y fuerza de Matilde Landeta en el drama de *Lola Casanova*, la sensibilidad melodramática de Juan Bustillo Oro en *Del brazo y por la calle*, las aventuras a colores del *Águila Negra* de Ramón Peón, e incluso los rudos enfrentamientos de *Las luchadoras contra las momias* de René Cardona serán inmortalizados por la cámara de Carrasco, cuya fotografía da muestra de un sólido oficio.

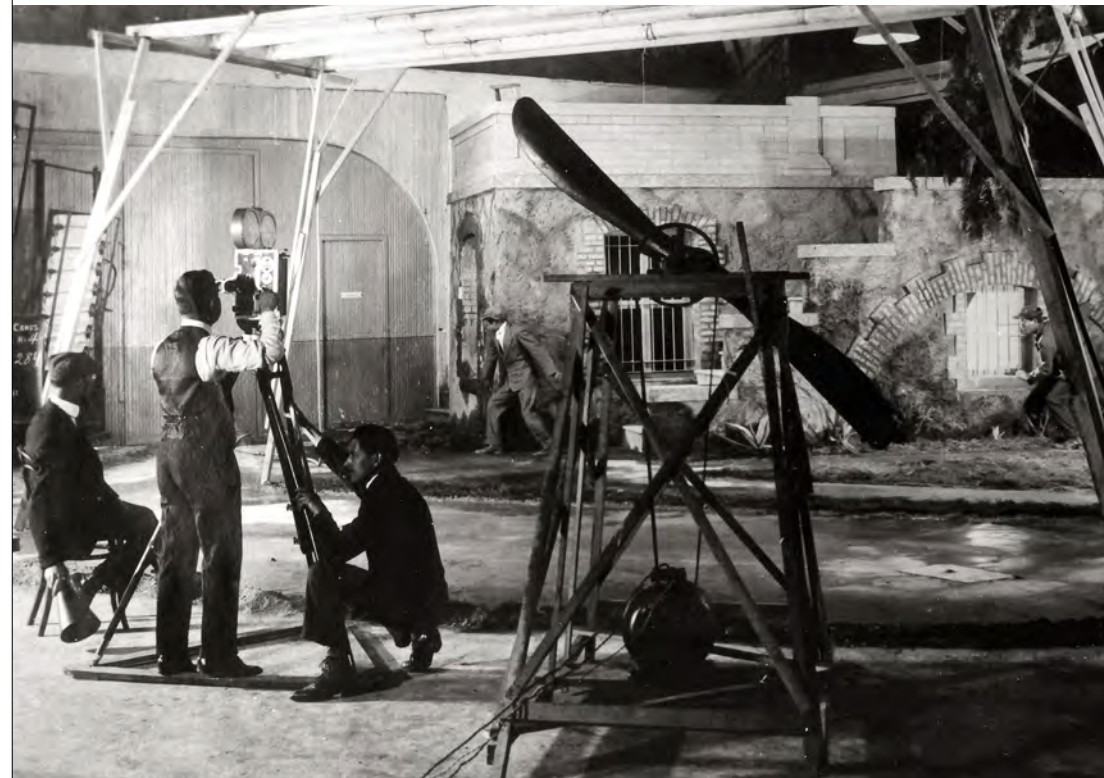
A su retiro de los foros en el año de 1967, con el híbrido *western a go go* *Minifaldas con espuelas*, le seguirá una grata etapa de reconocimientos y homenajes por su intensa labor, desarrollada durante más de cinco décadas. La crítica cinematográfica reconoce sus aportaciones al cine y lo nombra “Decano de los cinefotógrafos mexicanos”.

Ezequiel Carrasco dibujante, rotulista, productor, director, adaptador<sup>3</sup>, argumentista y cinefotógrafo apasionado del paisaje, murió en la Ciudad de México en 1978. La exposición que se presenta en el marco del Festival de Cine de Morelia es un sincero reconocimiento al trabajo de este distinguido michoacano.

#### NOTAS:

1. Aunque la Compañía cinematográfica yucateca CIMAR filmó en 1916 la cinta *¡1810 o los Libertadores!* ésta no fue apreciada por la prensa capitalina, que siempre consideró a *La luz* como la primera cinta argumental larga.
2. *Excélsior*, 6 de abril de 1917, p.5.
3. *Sendas del destino* (1939) y *Flor de fango* (1941), ambas de Juan J. Ortega.

Ezequiel Carrasco y el director Ernesto Vollrath durante la filmación de *Carmen*, autor no identificado, 1921, Archivo Bertha Romero.



Ezequiel Carrasco filmando una escena de la película *Hasta después de la muerte*, producida por Ediciones Camus. A su izquierda el director Ernesto Vollrath, 1920, Fondo Casasola. Sistema Nacional de Fototecas del INAH.

*calle*, the adventures of *Águila Negra*, directed by Ramón Peón, and even the brute wrestling of René Cardona Sr.'s *Las luchadoras contra las momias*, all of which would be immortalized by Carrasco's camera.

Upon his retirement in 1967 with the hybrid go-go Western *Minifaldas con espuelas*, a gratifying period of tributes for his life's work would follow, earned over a period of five decades. Film critics recognized his contribution to cinema, naming him “Doyen of Mexican Cinematographers.”

Ezequiel Carrasco —artist, producer, director, adapter,<sup>3</sup> screenwriter, and cinematographer with a passion for landscapes— died in Mexico City in

1978. The exhibition presented by the Morelia International Film Festival is a sincere tribute to the work of this distinguished native of Michoacán.

#### NOTES:

1. Even though the production company CIMAR from the state of Yucatán filmed *¡1810 o los Libertadores!* in 1916, the film went unnoticed by the Mexico City press, who considered *La luz* as the first fiction feature.
2. *Excélsior*, April 6, 1917, p.5.
3. *Sendas del destino* (1939) y *Flor de fango* (1941), both directed by Juan J. Ortega.



## Ezequiel Carrasco

**Filmografía:** *Minifaldas con espuelas* (1970) / *Ambición sangrienta*, *Báñame mi amor* (1968) / *Los dos apóstoles*, *Despedida de soltera*, *El fugitivo* (1966) / *Las tapatías nunca pierden* (1965) / *Los novios de mis hijas*, *Frente al destino*, *El río de las ánimas*, *Tres muchachas de Jalisco* (1964) / *El amor llegó a Jalisco*, *Tres palomas alborotadas*, *Los apuros de dos gallos*, *El monstruo de los volcanes*, *Dos gallos y dos gallinas* (1963) / *El terrible gigante de las nieves*, *El lobo blanco*, *Pecado de juventud* (1962) / *Pá qué me sirve la vida*, *¡Mis abuelitas... no más!*, *Chicas casaderas*, *Los laureles*, *El proceso de las señoritas Vivanco* (1961) / *Los fanfarrones*, *Vuelta al paraíso*, *Quinceañera* (1960) / *La reina del cielo*, *Dos corazones y un cielo*, *Cada quién su música*, *Melodías inolvidables*, *Las señoritas Vivanco*, *Tan bueno el giro como el colorado*, *El derecho a la vida*, *Yo... el aventurero* (1959) / *Los muertos no hablan*, *Música de siempre*, *Quiero ser artista*, *Fiesta en el corazón*, *¡Ay... Calypso no te rajes!*, *Tres desgraciados con suerte*, *Se los chupó la bruja*, *La guarida del buitre*, *Los mujeriegos* (1958) / *La justicia del gavilán vengador*, *Pepito y el monstruo*, *Cuatro contra el imperio*, *Al compás del rock'n roll*, *Amor del bueno*, *Dos diablillos en apuros*, *¡Aquí están los aguilares!* (1957) / *La huella del chacal*, *El crucifijo de piedra*, *El medallón del crimen*, *Del brazo y por la calle* (1956) / *Encrucijada*, *El gavilán vengador*, *La mujer ajena*, *La barranca de la muerte*, *Las engañadas*, *Las nenas del siete* (1955) / *El hombre inquieto*, *Píntame angelitos blancos* (1954) / *Yo soy muy macho*, *Padre nuestro*, *La segunda mujer*, *Mi papá tuvo la culpa*, *¡Amor, qué malo eres!* (1953) / *Terminal del Valle de México*, *Yo soy mexicano de acá de este lado*, *Delirio tropical*, *Chucho el remendado*, *Vive como sea*, *El dinero no es la vida*, *El ceniciento* (1952) / *¡Ay amor, cómo me has puesto!*, *El marido de mi novia*, *La duquesa del Tepetate*, *Amor perdido*, *Una viuda sin sostén* (1951) / *Nosotras las taquígrafas*, *Yo quiero ser tonta*, *Pata de palo*, *El amor no es negocio*, *El amor no es ciego*, *Médico de guardia*, *Yo también soy de Jalisco*, *Cuando el alba llegue*, *La virgen desnuda*, *Yo quiero ser mala* (1950) / *Canas al aire*, *Una canción a la virgen*, *El gran calavera*, *El charro del Cristo*, *La venenosa*, *Zorina*, *Cita con la muerte*, *El pecado de Laura*, *Lola Casanova* (1949) / *Enrédate y verás*, *Músico*, *poeta y loco*, *Señora Tentación*, *Tabaré*, *Pito Pérez se va de bracero* (1948) / *Pecadora*, *El príncipe del desierto*, *Extraña obsesión* (1947) / *Don Simón de Lira*, *Humo en los ojos*, *Las colegialas*, *Bailando en las nubes*, *El hijo de nadie* (1946) / *Lo que va de ayer a hoy*, *Palillo Vargas Heredia*, *Sendas del destino*, *Toda una vida* (1945) / *El abanico de Lady Windermere*, *Amor prohibido*, *El mexi-*



Portada del programa de mano de la película *La banda del automóvil*, Ediciones Camus, ca. 1919, Archivo Bertha Romero.

*cano*, *Me ha besado un hombre*, *Porfirio Díaz*, *El rosario*, *¡Viva mi desgracia!* (1944) / *Mexicanos al grito de guerra* (1943) / *Flor de fango* (1942) / *De Porfirio Díaz a Lázaro Cárdenas*; *30 años de historia* (1940) / *El cementerio de las águilas* (1939) / *México y su petróleo* (1938) / *Cuadros de Michoacán*, *Guadalajara*, *Lagos de Maravilla*, *La secretaria de guerra y el plan sexenal* (1936) / *Desfile atlético del XXV aniversario de la Revolución*; *Gigantes de piedra*; *Pátzcuaro*, *lago de ensueño*; *Puebla*, *relicario de América*; *Veracruz*, *la flor del trópico*; *Monja casada*, *virgen y mártir* (1935) / *Juárez y Maximiliano* (1934) / *La chillona*, *Revolución* (1933) / *Abismos* (1931) / *El águila y el nopal* (1930) / *El coloso de mármol* (1929) / *Revista México*, *Un drama en la aristocracia* (1926) / *La linterna de Diógenes* (1925) / *Aguiluchos mexicanos*, *Atavismo* (1924) / *Fulguración de raza*, *En la hacienda* (1922) / *Amnesia*, *Luchando por el petróleo*, *Carmen* (1921) / *Hasta después de la muerte* (1920) / *La banda del automóvil o la dama enlutada*, *Tabaré* (1919) / *Poses de los artistas de la Cuauhtémoc film*, *El vértigo*, *Patria nueva*, *La luz*, *trípico de la vida moderna* (1917) / *Fatal orgullo* (1916).



Sin título, ca. 1911, Archivo Bertha Romero.

### Exposición:

Elisa Lozano y Horacio Muñoz, curaduría  
Miguel Ángel Corona y Luis Orozco, museografía  
Alberto Verjovsky, apoyo curatorial y museográfico  
Carla Herrera, imagen gráfica  
Yadira Velázquez, enmarcado de obra  
Elsa Escamilla, reproducción fotográfica  
Sandra Peña, restauración  
Raúl Cortés, producción gráfica  
Juan Cortés, embalaje y traslado de obra

### Programa multimedia:

Horacio Muñoz, coordinación  
Elisa Lozano, Horacio Muñoz y Alberto Verjovsky, investigación, selección y digitalización de imágenes, reproducción fotográfica digital, redacción de textos y guiones  
Martín Flores, diseño gráfico  
Neli Varela, programación  
Elsa Escamilla, reproducción fotográfica

### Agradecimientos

Bertha Romero, propietaria del archivo personal de Ezequiel Carrasco  
Leticia Hermosillo  
Amparo Ansó

### Festival Internacional Cervantino:

Ramiro Osorio, director general del Comité Organizador  
Gloria Maldonado, subdirectora de Artes Plásticas  
Federico Ramos, asistente de la subdirección de Artes Plásticas

### Festival Internacional de Cine de Morelia:

Daniela Michel, directora general  
Susana Juárez y Alberto Legorreta, asistentes de la dirección general  
Pablo Baksht, coordinador general

Isauro Rionda, director del Archivo General del Gobierno del Estado de Guanajuato

Juan Manuel Herrera, director de Bibliotecas. Unidad de Promoción Cultural, Obra Pública y Acervo Patrimonial. Secretaría de Hacienda y Crédito Público

Félix Berdejo, responsable de la Iconoteca de la Cineteca Nacional  
Alma del Carmen Vázquez, responsable del Centro de Información Gráfica del Archivo General de la Nación

Ezequiel Carrasco, autor no identificado, ca. 1931, Fondo Díaz, Delgado y García. Archivo General de la Nación.



## Dolores del Río: la musa del cine

No cabe la menor duda de que Dolores del Río es una de las actrices más bellas en la historia del cine internacional. Su exquisita belleza agració al arte del siglo XX durante cinco décadas que participó en el cine. En correspondencia, la historia de su vida es verdaderamente cinematográfica.

Fue descubierta por el director Edwin Carewe en México en 1925. Ese mismo año, participó en su primer película, *Joanna*, e inmediatamente se convirtió en una de las grandes estrellas del cine silente, sobresaliendo en películas como *El precio de la gloria*, *Resurrección*, *Evangelina*, *Ramona*, *Los amores de Carmen* entre muchas otras. Sin ningún contratiempo pasó al cine hablado, donde durante más de una década fue la síntesis de la estrella de Hollywood. Su *glamour*, belleza, elegancia y exquisitez representaban la imagen emblemática de la era de Oro de Hollywood.

En este período, brilló no sólo por su belleza y talento histriónico, sino por sus cualidades como cantante y bailarina. Su etérea presencia, su belleza única y singular le valieron el calificativo de “*La belle exotique* del cine norteamericano”. Maravillosa en *Ave del paraíso* de King Vidor, grácil y encantadora en *Volando a Río*; erótica y enigmática en *Wonder Bar*; extravagante en *Madame DuBarry*; latina ardiente en *In Caliente / Preciosa*; enigmática en *Jornada del terror*; cantando “You made me that way” con una in-

tensidad erótica pocas veces vista en *International Settlement*.

En 1943, Dolores del Río debutó en el cine mexicano comenzando, a partir de ese momento, una nueva etapa de su carrera fílmica en la que su temperamento dramático destacaría como nunca. Su talento artístico, y por supuesto su belleza, la hicieron pilar fundamental de la Época de Oro del cine mexicano. Brilló particularmente con *María Candelaria*, *Las abandonadas*, *Bugambilia*, *La selva de fuego*, *La malquerida*, *Doña Perfecta*, *El niño y la niebla*. Fue dirigida por los grandes autores fílmicos de México: Emilio Fernández, Roberto Gavaldón, Fernando de Fuentes, Alejandro Galindo y Julio Bracho. Ocasionalmente volvió al cine norteamericano, brillando en manos de John Ford (*El fugitivo*, *El señor de los cheyennes*) y Don Siegel (*La estrella de fuego*). También colaboró con uno de los grandes directores del cine italiano, Francesco Rossi en *C'era una volta*.

Desde *Joanna* hasta *Los hijos de Sánchez* (1976) su belleza fue inaccesible: exquisito ser que de tanto frecuentar a las musas, imperceptiblemente, se convirtió en una de ellas, pero en la de un arte nuevo, el séptimo: el cine.

DAVID RAMÓN

## Dolores del Río: Cinema's Muse

By now there is no room for doubt that Dolores del Río is one of the most beautiful actresses in the history of international cinema. Her exquisite beauty graced the art of the twentieth century during the five decades she dedicated to her art, and her life would be accordingly cinematic.

Discovered by director Edwin Carewe in Mexico in 1925, she participated in her first film, *Joanna*, that same year. She immediately became one of the greatest stars of silent cinema, standing out in films such as *What Price Glory*, *Resurrection*, *Evangeline*, *Ramona*, *The Loves of Carmen*, and many others. She made the transition effortlessly into sound pictures, and for more than a decade she would be the epitome of the Hollywood star: her glamour, beauty, elegance, and grace would make her the emblematic image of the Golden Age of Hollywood.

In this period, she would shine not only for her beauty and dramatic talent, but also for her skills as a singer and dancer. Her ethereal presence earned her the title of “*La belle exotique* of American movies.” She was stunning in King Vidor’s *Bird of Paradise*, graceful and enchanting in *Flying Down to Rio*, sensual and enigmatic in *Wonder Bar*, extravagant in *Madame DuBarry*, a scorching Latina in *In Caliente*, mysterious in *Journey Into Fear*, singing “You made me that way” with an erotic intensity seldom seen in *International Settlement*.

In 1943, Dolores del Río made her Mexican cinema debut, beginning a new stage in her career in which her penchant for drama stood out as never before. With her talent and legendary beauty, she became one of the pillars of the Golden Age of Mexican cinema. She dazzled in *María Candelaria*, *Las abandonadas*, *Bugambilia*, *La selva de fuego*, *La malquerida*, *Doña Perfecta*, and *El niño y la niebla*. She was directed by the great Mexican auteurs: Emilio Fernández, Roberto Gavaldón, Fernando de Fuentes, Alejandro Galindo, and Julio Bracho. Occasionally she returned to Hollywood, particularly brilliant under the direction of John Ford (*The Fugitive*, *Cheyenne Autumn*) and Don Siegel (*Flaming Star*). She also worked with one of the greats of Italian cinema: Francesco Rossi in *C'era una volta*.

From *Joanna* until *The Children of Sanchez* (1976), her beauty was unattainable: an exquisite being who consorted so much with the muses that she somehow became one herself, albeit a muse for a new art, the seventh art: cinema.

DAVID RAMÓN



## Dolores del Río

**Filmografía:** *The Children of Sanchez* (1978) / *El hijo de todas*, *Río Blanco*, *C'era una volta* (1967) / *Casa de mujeres*, *La dama del alba* (1966) / *Chayenne Autumn* (1964) / *El pecado de una madre* (1962) / *Flaming Star* (1960) / *La cucaracha* (1959) / *¿A dónde van nuestros hijos?* (1958) / *Señora ama* (1955) / *El niño y la niebla*, *Reportaje* (1953) / *Deseada* (1951) / *Doña Perfecta* (1950) / *La casa chica*, *La malquerida* (1949) / *Historia de una mala mujer* (1948) / *The Fugitive* (1947) / *La otra* (1946) / *La selva de fuego* (1945) / *Bugambilia*, *Las abandonadas* (1945) / *María Candelaria* (1944) / *Flor silvestre*, *Journey Into Fear* (1943) / *The Man from Dakota* (1940) / *International Settlement* (1938) / *Lancer Spy*, *The Devil's Playground* (1937) / *Accused* (1936) / *The Widow from Monte Carlo*, *I Live for Love*, *In Caliente* (1935) / *Madame DuBarry*, *Wonder Bar* (1934) / *Flying Down to Rio*, *Bird of Paradise*, *Girl of the Rio* (1932) / *The Bad One* (1930) / *Evangelina* (1929) / *Revenge*, *The Red Dance*, *No Other Woman*, *Ramona*, *The Trail of '98*, *The Gateway of The Moon* (1928) / *The Loves of Carmen*, *Resurrection* (1927) / *The Whole Town's Talking*, *What Price Glory*, *Pals First*, *High Steppers* (1926) / *Joanna* (1925).

## Evangelina

Gabriel y su joven prometida, Evangelina, viven en la provincia canadiense de Acadia. Antes de que la boda pueda llevarse a cabo, los británicos toman prisioneros a los hombres y los mandan al exilio, tomando sus tierras como el pago de una multa a la Corona Británica. Esperanzada, Evangelina sale en busca de Gabriel cuando ella y otras acadianas son liberadas en Louisiana. Pero no logra encontrarlo; siempre llega al lugar cuando él ya ha partido. Sin embargo, continuará buscando al hombre que ama.

Gabriel and his young fiancée Evangelina live in the Canadian province of Acadia, but before their wedding can take place, the British take the men prisoner and send them into exile, taking their lands as payment for a fine levied by the British crown. Still hopeful, Evangelina goes in search of Gabriel, but even when she and other Acadian women are set free in Louisiana, she can't manage to find him since she always arrives at a place once he has already left. Nonetheless, she will continue looking for the man she loves.



Ficción | 35 mm | 87' | B/N | Estados Unidos | 1929

**Director y productor:** Edwin Carewe  
**Guión:** Finis Fox, Henry Wadsworth Longfellow  
**Compañía productora:** Feature Productions  
**Dirección de fotografía:** Al Green, Robert Kurrle  
**Dirección de arte:** Stephen Goosson  
**Edición:** Jeanne Spencer  
**Sonido:** Hugo Riesenfeld  
**Reparto:** Dolores del Río, Roland Drew, Donald Reed, Paul McAllister, James A. Marcus, Geroge Marión

**Edwin Carewe** (Texas, Estados Unidos, 1883) Jay J. Fox comenzó su carrera como actor en las universidades de Texas y Missouri. En 1910 viaja a Nueva York y se vuelve miembro de la Compañía Dearborn Stock. En 1912 cambia su nombre por Edwin Carewe. Debuta como director en 1915 con la película *The Final Judgment* para la Rolfe-Metro Company. Entre 1915 y 1934 dirige más de cuarenta películas, en su mayoría silentes. Mas tarde formó su propia productora en donde obtuvo varios éxitos taquilleros y descubrió a figuras como Dolores del Río, Warner Baxter, Wallace Beery y Gary Cooper.



Ficción | 35 mm | B/N | 101' | México | 1943

## María Candelaria

En 1909, María Candelaria y Lorenzo Rafael, indígenas de Xochimilco, desean casarse a pesar de que las circunstancias les son totalmente adversas. La gente del pueblo maltrata a María Candelaria por ser hija de una prostituta y la pareja debe enfrentar la avaricia del tendero don Damián, quien desea a la joven con vehemencia. Cuando María Candelaria cae enferma de paludismo, Lorenzo Rafael roba quinina y un vestido en la tienda de don Damián, evento que desencadena la tragedia para la pareja de enamorados.

In 1909, María Candelaria and Lorenzo Rafael, indigenous natives of Xochimilco, decide to get married even though nothing is in their favor: the people of the town mistreat María Candelaria for being a prostitute's daughter, and the greedy shopkeeper Damián wants her for himself. When María Candelaria comes down with malaria, Lorenzo Rafael steals some quinine and a dress from Damián's store, sealing the tragic fate of the two lovers.

**Dirección:** Emilio Fernández  
**Producción:** Agustín J. Fink  
**Compañía productora:** Films Mundiales  
**Guión:** Mauricio Magdaleno, Emilio Fernández  
**Director de fotografía:** Gabriel Figueroa  
**Dirección de arte:** Jorge Fernández  
**Edición:** Gloria Schoemann  
**Sonido:** Howard E. Randall  
**Música:** Francisco Domínguez  
**Reparto:** Dolores del Río, Pedro Armendáriz, Alberto Galán, Margarita Cortés, Miguel Inclán, Beatriz Ramos, Rafael Icardo, Julio Ahuet, Lupe del Castillo, Lupe Inclán, Salvador Quiroz, Nieves, Elda Loza, Lupe Garnica, Arturo Soto Rangel, David Valle González, José Torvay, Enrique Zambrano, Alfonso Jiménez "Kilómetro", Irma Torres.

# María Candelaria

## El rescate

Uno de los beneficios de formar parte de la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos) es adoptar políticas generales que colaboren en el rescate de materiales cinematográficos de cada país. Una de estas políticas es la repatriación, que consiste en regresar al país de origen los elementos fílmicos que por diversas circunstancias se encuentran fuera de él.

Así, hace poco más de dos años, la directora y colega de un archivo estadounidense nos informó de una persona en California que tenía el negativo original de *María Candelaria* y quería negociarlo. Inmediatamente nos comunicamos con esta persona que, efectivamente, nos reiteró que lo tenía y que estaba dispuesta a venderlo.

*María Candelaria* es, probablemente, el filme mexicano más conocido por público cinéfilo nacional. La Filmoteca de la UNAM no es poseedora de sus derechos patrimoniales —pertenecen a la empresa Televisa— pero uno de sus principales objetivos es hacer acopio de los mejores materiales de cada obra que se haya producido en México. *María Candelaria* bien vale el esfuerzo.

Este negativo fue adquirido por quien nos lo vendió en una subasta de materiales cinematográficos abandonados en un almacén de películas que iba a cerrar sus puertas definitivamente. El prin-

cipal problema al que nos enfrentamos en la negociación para su compra, convencer a esta persona de que no le podíamos ceder los derechos para la explotación —ni en cine ni en video—, de *María Candelaria* en el territorio de Estados Unidos. Cuando finalmente se convencieron, había que cerciorarnos de que efectivamente ese negativo era el original. Después de recibir dos elementos de 35 mm que posee la Filmoteca, fui hasta la ciudad de Los Ángeles e inspeccioné físicamente los 24 rollos de que se compone todo el lote y corroboré que el negativo fuera auténtico. Los materiales adquiridos son: nueve rollos de la pista de imagen negativa; tres rollos de la pista de sonido negativos (desgraciadamente seis rollos se perdieron por descomposición); dos rollos negativos del trailer; nueve rollos de la pista óptica negativa del doblaje en inglés y un rollo positivo de la pista óptica que también se estaba descomponiendo.

## La restauración

*María Candelaria* fue producida en 1943, por lo tanto, su negativo original es de nitrato de celulosa, el multicitado material altamente inflamable cuya descomposición comenzó desde el momento mismo en que salió de la fábrica donde fue producido como material virgen. El negativo de *María Candelaria* siguió la misma pauta de comportamiento de los materiales nitrosos cinema-

tográficos, esto es, la pista de sonido se descompuso primeramente y sólo han sobrevivido dos y medio rollos de los once originales. Sin embargo, para la restauración de esta película tenemos otros materiales: una copia y un internegativo de 35 mm, de los cuales hemos tomado el sonido faltante que, una vez remasterizado, hemos sincronizado con la pista de imagen para elaborar la copia que veremos.

La pista de imagen que adquirimos, aunque se encuentra en buen estado físico y óptico, fue cortada por la MGM (Metro-Goldwyn-Mayer), quien la dejó en nueve rollos para ser exhibida así en el territorio estadounidense, sin haber conservado los fragmentos que cortó. Además la MGM le insertó al negativo su logotipo, el título con el que iba a ser exhibido allá: *Portrait of Maria* y todos los créditos de producción con los nombres de los oficios en inglés, de tal suerte que hemos tenido que reemplazar todos los fragmentos de imagen desaparecidos utilizando los elementos de nuestra copia de archivo. Igualmente, de este mismo material usamos el sonido de la versión en español que en el original prácticamente no existe más y que, una vez remasterizado, lo hemos sincronizado a la pista negativa de imagen original.

A mis colegas de la Subdirección de Preservación les he pedido que cuando tengan en sus manos rollos de negativo como éste, con la fotografía de Gabriel Figueroa, Domingo Carrillo y tantos otros

que manipulamos en la Filmoteca, les profesamos reverencia casi religiosa por lo que significan para la historia de nuestra cultura. Yo no le pido a usted, querido público, reverencia cuando vean en pantalla esta historia de Xochimilco, pero sí que la disfruten y que de alguna manera se sientan orgullosos de nuestra cinematografía.

FRANCISCO GAYTÁN FERNÁNDEZ  
Subdirector de Acervo  
Filmoteca de la UNAM



# María Candelaria

## The Recovery

One of the benefits of being part of the IFFA (International Federation of Film Archives) is that its members have adopted policies to collaborate on the preservation of film materials in each participating country. One of these policies is called repatriation, consisting of returning to their country of origin film prints which find themselves in any number of places for any number of reasons.

A little more than two years ago, a colleague of mine who runs a film archive in the United States informed me that someone in California had the original negative of *María Candelaria* and wanted to negotiate a sale. We immediately e-mailed this person, who told us he indeed had it in his possession and was willing to sell it.

For our national cinephiles, *María Candelaria* is probably the most well-known Mexican film. The UNAM Film Archive (National Autonomous University of Mexico) does not own the rights to this film (they belong to the Televisa network), but it maintains the objective of collecting the best available materials (original negatives) of every film produced in Mexico. In the case of *María Candelaria*, the acquisition of the original was clearly well worth the effort.

Those who sold us this particular negative bought it at an auction of forgotten film prints from a

warehouse which was closing down. The main challenge we encountered was convincing them that we could not give them any sort of U.S. exploitation rights, neither on film nor video, for *María Candelaria*. When they were finally convinced, we had to investigate whether this was indeed the original negative. Armed with two 35 mm prints belonging to the UNAM Film Archive, I traveled to Los Angeles to inspect the 24 reels in question and corroborated the authenticity of the negative. Altogether, we acquired nine reels of the original negative image, three reels of the negative audio track (unfortunately, six had already decomposed), two negative reels of the trailer, nine reels of the negative optical track of the English-dubbed version, and one positive reel of the optical track which was also decomposing.

## The Restoration

*María Candelaria* was produced in 1943, so its original negative is made of the infamous, highly flammable material known as cellulose nitrate, whose decomposition began from the moment it left the laboratory. This negative followed the familiar pattern of all nitrate-based film prints, whose audio track decomposes first. Only two and a half of the eleven original audio reels have survived. Yet in this case, we had two other prints of *María Candelaria* at our disposal—including

a 35 mm internegative—from which we lifted the missing audio, remastered it, and synchronized it with the original image to produce the print we have before us.

Although the image of our recent acquisition is in good physical and optical state, Metro-Goldwyn-Mayer unfortunately cut it down to 9 reels for its U.S. release without conserving the outtakes. Moreover, MGM printed its logo on the negative along with the film's U.S. title—*Portrait of María*—and English credits. Using our archival print, we replaced all of the missing fragments and inserted a remastered Spanish-language audio track.

As they hold in their hands material such as this, photographed by Gabriel Figueroa, Domingo Carrillo, and so many others who grace our film archive, I ask my colleagues in the Preservation Department to consider their significance to the history of our culture and treat these negatives with an almost religious reverence. I don't demand the same reverence from you, dear audience, as you watch this story, but I do ask that you enjoy it and in some way feel proud of our film heritage.

FRANCISCO GAYTÁN FERNÁNDEZ  
Archive Subdirector  
UNAM Film Archive

## Indio Fernández: el legendario constructor de leyendas

Contaba de sí mismo que peleó en la Revolución, que enseñó a bailar a Rodolfo Valentino, que posó desnudo para el escultor que hizo la estatuilla del Oscar y que el gran amor de su vida no fue ninguna de sus mujeres, sino la incontestable estrella de Hollywood Olivia de Havilland, en cuyo honor bautizó una calle de Coyoacán. El mito, la leyenda y el genio se combinan en la figura de este gran director. Hay algunos investigadores que afirman que el cine le llegó como una simple consecuencia, pero lo cierto es que marcó una época y supo convertirse en uno de los más grandes directores del cine mexicano.

Aunque los orígenes de la carrera de Emilio Fernández se pierden en el mar de contradicciones que él mismo generó en sus legendarias declaraciones a la prensa y a sus biógrafos, es cierto que el Indio se involucró en el quehacer cinematográfico desde finales de los años veinte, durante su estancia en Hollywood. Sus participaciones como extra en la Meca del cine lo llevaron a relacionarse con varios de los mexicanos que trabajaban en aquella ciudad, muchos de los cuales volverían a México unos años después para integrarse a la naciente industria del cine nacional. Fernández hizo lo propio alrededor de 1934, año en que participó como actor en *Corazón bandolero* (1934) de Raphael J. Sevilla y en *Janitzio* (1934) de Carlos Navarro, su primer estelar. Carlos Monsiváis afirma que “el Indio Fernández, desde sus inicios como actor, se distinguió por establecer un forcejeo erótico con las tradiciones,

al tiempo que descubrió la *estética mexicana*, la conquista de la Naturaleza por la fotografía, y la doma del ser humano por la tragedia.”

Alternando su carrera de actor con la de guionista, para 1936 Fernández ya había escrito el guión de *La isla de la pasión* (*Clipperton*) (1941), película que señalaría su debut como director. Realizada gracias al apoyo de Juan F. Azcárate —un militar convertido en productor de cine— la primera cinta del Indio obtuvo un éxito modesto, pero suficiente para cimentar su carrera como realizador. Dos años más tarde, Fernández se apuntaría sendos éxitos con *Flor silvestre* (1943) y *María Candelaria* (1943). Nacía así la leyenda y el mito.

Durante los siguientes cinco años, Emilio Fernández consiguió algo que ningún director mexicano hasta entonces había logrado: crear una estética propia. Influido por Eisenstein, John Ford y la pintura de Diego Rivera y José Clemente Orozco —y con la invaluable colaboración del fotógrafo Gabriel Figueroa, el guionista Mauricio Magdaleno, la editora Gloria Schoemann y los actores Dolores del Río, Pedro Armendáriz, María Félix y Columba Domínguez, entre otros—, el Indio construyó un México cinematográfico de nubes, magueyes, haciendas y claroscuros que se convirtió en la imagen de nuestro país en el resto del mundo.

CINETECA NACIONAL

## Indio Fernández: The Legendary Spinner of Legends

He would say about himself that he fought in the Revolution, taught Valentino to dance, posed naked for the sculptor who designed the Oscar, and that the great love of his life was not any one of his wives or lovers, but the unconquerable Hollywood star Olivia de Havilland, in whose honor he would name a street in Coyoacán. Myth, legend, and genius combine in the figure of this great director. According to some historians, he stumbled upon cinema by sheer coincidence, but what no one can deny is the fact that he defined an age and turned himself into one of the greatest directors in Mexican film history.

Although the origins of Emilio Fernández's career are lost in a sea of contradictions that he himself contrived through his legendary statements to his biographers and the press, we know that *El Indio* became involved in filmmaking during his stint in Hollywood in the late twenties. His jobs as an extra in the Mecca of cinema allowed him to make connections with several Mexicans who would return to Mexico a few years later to participate in the fledgling national film industry. Fernández followed suit around the year 1934, when he participated as an actor in Raphael J. Sevilla's *Corazón bandolero* (1934) and Carlos Navarro's *Janitzio* (1934), his first starring role. Carlos Monsiváis affirms that since his beginnings as an actor, *el Indio* Fernández distinguished himself by his “erotic struggle with tradition,” discovering at the same time “the ‘Mexican aesthetic’, the conquest of nature through photo-

graphy, and the taming of human beings through tragedy.”

Alternating his career as an actor with that of a screenwriter, by 1936 Fernández had already written the script for *La isla de la pasión* (*Clipperton*) (1941), the film which would herald his directorial debut. Completed thanks to the support of Juan F. Azcárate—a military man turned film producer—*El Indio's* first film was a modest success, but enough to assure him a career as a filmmaker. Two years later, Fernández would score two consecutive hits with *Flor silvestre* (1943) and *María Candelaria* (1943). Thus the legend and the myth were born.

During the next five years, Emilio Fernández achieved something no other Mexican director had accomplished until then: the creation of his own aesthetic. Influenced by Eisenstein, John Ford, and the paintings of Diego Rivera and José Clemente Orozco, along with the invaluable collaboration of photographer Gabriel Figueroa, screenwriter Mauricio Magdaleno, the editor Gloria Schoemann, and the actors Dolores del Río, Pedro Armendáriz, María Félix, and Columba Domínguez, among others, *El Indio* constructed a cinematic Mexico out of clouds, maguey plants, haciendas, and chiaroscuro which became the image of our country for the rest of the world.

CINETECA NACIONAL



## Emilio Fernández

**Filmografía:** *Erótica* (1978) / *México Norte* (1977) / *Zona roja* (1975) / *La Choca* (1973) / *El crepúsculo de un dios* (1968) / *Un dorado de Pancho Villa* (1966) / *Paloma herida* (1962) / *Pueblito* (1961) / *El impostor, Una cita de amor* (1956) / *La Tierra del Fuego se apaga* (1955) / *No-sotros dos, La rebelión de los colgados* (1954) / *La rosa blanca (Momentos de la vida de Martí), El rapto, Reportaje, La red* (1953) / *Cuando levanta la niebla* (1952) / *El mar y tú, Acapulco, La bien amada* (1951) / *Siempre tuya, Islas Marías, Víctimas del pecado, Un día de vida* (1950) / *The Torch, Duelo en las montañas, La malquerida* (1949) / *Pueblerina, Salón México, Maclovía* (1948) / *Río Escondido* (1947) / *Enamorada* (1946) / *La perla, Pepita Jiménez* (1945) / *Bugambilia, Las abandonadas* (1944) / *María Candelaria (Xochimilco), Flor silvestre* (1943) / *Soy puro mexicano* (1942) / *La isla de la pasión (Clipperton)* (1941).

## Janitzio

Zirahuén, un pescador del lago de Pátzcuaro, Michoacán, lucha contra los especuladores que pretenden invadir su área de trabajo. La situación se complica cuando Zirahuén es encarcelado por órdenes de Manuel, quien desea a Eréndira, la novia del pescador.

Zirahuén, a fisherman from Pátzcuaro lake in Michoacán, confronts speculators who want to take over his territory. The plot thickens when Zirahuén is incarcerated by order of Manuel, who's after Eréndira, the fisherman's girlfriend.



Ficción | 35 mm | B/N | 56' | México | 1934

**Dirección:** Carlos Navarro  
**Compañía productora:** Estudios Nacional Productora  
**Producción:** Crisóforo Peralta H.  
**Guión:** Luis Márques, Roberto O'quigley (adaptación)  
**Director de fotografía:** Jack Draper  
**Dirección de arte:** José Rodríguez Granada  
**Sonido:** José B. Carles  
**Música:** Francisco Domínguez  
**Reparto:** Felipe de Flores, Emilio Fernández, Gilberto González, Max Langler, María Teresa Orozco, Adela Valdés.

**Carlos Navarro** (Durango, México, 1906).

**Filmografía:** *Janitzio* (1934) / *An Old Spanish Custom* (1932).



Ficción | 35 mm | B/N | 100' | México | 1948

## Maclovía

El gran amor entre José María y Maclovía es amenazado por la salvaje pasión que siente el sargento de la Garza hacia la hermosa mujer. Decidido a poseerla sin importar las consecuencias, el militar encarcela a José María y ofrece a Maclovía la libertad de su amado a cambio de su honra.

The great love between José María and the ravishing Maclovía is threatened by Sergeant de la Garza's staunch determination to possess her at all costs. He thus incarcerates José María and offers Maclovía her lover's freedom in exchange for her honor.

**Dirección:** Emilio Fernández  
**Compañía productora:** Filmex  
**Producción:** Gregorio Walerstein  
**Guión:** Mauricio Magdaleno  
**Dirección de fotografía:** Gabriel Figueroa  
**Edición:** Gloria Schoemann  
**Dirección de arte:** Manuel Fontanals  
**Sonido:** José B. Carles  
**Música:** Antonio Díaz Conde  
**Reparto:** María Félix, Pedro Armendáriz, Calos López Moctezuma, Columba Domínguez, Arturo Soto Rangel, Miguel Inclán, José Morcillo, Roberto Cañedo, Eduardo Arozamena, Manuel Donde, José Torvay, Ismael Pérez, Carlos Múzquis

Agradecemos a la familia Walerstein por la autorización para proyectar esta película.

## Notas sobre la obra fotográfica de Gabriel Figueroa

La fotografía de Gabriel Figueroa (1907-1997) se puede definir simple y llanamente como clásica.

Un artista clásico es aquel que no pasa de moda, cuyo estilo continúa sorprendiendo generación tras generación. En este caso la obra de Figueroa, que en un principio fue concebida para verse en versión cinematográfica, ha pasado a ser interpretada como obra fotográfica. Hay que recordar que cada fotograma de una cinta es una fotografía fija. El resultado es igual de asombroso que cuando se ven las escenas en la película, solo que ya no se necesita de la música, ni del movimiento, ni de la actuación para concebirse como obra fotográfica con cualidades propias.

Lo sorprendente de estas imágenes es que contienen la dinámica de la escena, como si la atmósfera y la esencia del filme se hubieran quedado atrapadas en esos pequeños fotogramas.

No a todos los fotógrafos de cine se les ha dado este don. Figueroa filmaba con la intención de dejar en cada cuadro la esencia de la historia, su estilo y su estética.

La interpretación de estos fotogramas es otra historia. No es lo mismo ver pasar fugazmente 24 cuadros por segundo que detener la vista varios

minutos y a veces hasta horas sobre una imagen. Estas fotografías provienen de fotogramas originales de diferentes escenas que fueron impresas como pruebas de laboratorio. Algunas de ellas ya cumplieron sesenta años. La restauración de cada uno es laboriosa y requiere de tecnología avanzada; así como la interpretación de cada obra requiere del conocimiento del estilo del fotógrafo y de la escena en cuestión para lograr que la “magia” se transmita. En este particular caso en donde la colección de fotogramas, hecha gracias a la visión de Gabriel Figueroa es única, es igualmente especial que la interpretación de sus fotogramas haya sido realizada por su hijo Gabriel Figueroa Flores en una simbiosis que logra continuar con la transmisión su arte de una generación a otra.

Esta exposición de fotografías, reunidas especialmente para el Festival de Cine de Morelia, rinde homenaje al gran director mexicano Emilio Fernández y festeja el nombramiento de la película *Los olvidados* de Luis Buñuel como Memoria de la Humanidad por la UNESCO. Treinta imágenes que nos llevan “de la vista” por los momentos más significativos y conmovedores de la historia de nuestro cine.

## Notes on Gabriel Figueroa's Photographic Oeuvre

The photography of Gabriel Figueroa (1907-1997) can be defined quite simply as classic.

A classic artist is one who never goes out of fashion, whose style continues to surprise generation after generation. In this case, Figueroa's body of work, which was originally conceived as a cinematic expression, has come to be interpreted instead as a photographic oeuvre. Indeed, every still shot in a film is actually an individual photograph. The result is just as astonishing when we see an entire scene, only now each image has no need of music, movement, or acting to be conceived as a photographic work in its own right.

The amazing thing about these images is that they contain the full dynamic of the scene, as if the entire atmosphere and essence of the film were trapped inside.

It is clearly a gift not granted to all cinematographers. Figueroa filmed with the intention of leaving in each tiny still the core of the story—its style and aesthetic.

The interpretation of these photographs is quite another story. It is obviously not the same thing to see 24 frames per second flying by than to fix one's gaze several minutes (or hours) on a

single shot. These photographs are taken directly from original celluloid stills developed as laboratory tests. Some of them are up to sixty years old. The restoration of each of these images is a laborious process requiring the most advanced technology, while their interpretation requires a familiarity with the photographer's style and the scene in question in order for the magic to be fully conveyed. In the case of this particular, entirely unique collection of stills, it is quite significant that the interpretation is left to the artist's son, Gabriel Figueroa Flores, in a partnership which continues to transmit this work from one generation to the next.

This exhibition of photographs assembled especially for the Morelia International Film Festival pays tribute to the great Mexican director Emilio Fernández and celebrates the designation of Luis Buñuel's *Los Olvidados* as Memory of Humanity by UNESCO. Thirty images lead us through the most significant and moving moments in the history of our cinema.



## Gabriel Figueroa

**Filmografía:** *El maleficio II* (1986) / *Under the Volcano* (1984), *El corazón de la noche*, México 2000 (1983) / *El héroe desconocido*, D.F./Distrito Federal (1981) / *El jugador de ajedrez* (1980) / *The Border*, México mágico, *Te quiero* (1979) / *The Children of Sánchez*, D.F., *La casa del pelícano*, *Cananea* (1978) / *Divinas palabras*, *Balún Canán*, *Maten al león* (1977) / *La vida cambia*, *Coronación* (1976) / *El llanto de la tortuga*, *Presagio* (1974) / *Interval*, *Once Upon a Scoundrel*, *Los perros de Dios*, *El amor tiene cara de mujer*, *El monasterio de los buitres* (1973) / *El señor de Osanto*, *Hijazo de mi vidaza*, *María* (1972) / *Los hijos de Satanás*, *El cielo y tú*, *El profe* (1971) / *La generala*, *Kelly's Heroes*, *Narda o el verano*, *Two Mules for Sister Sara* (1970) / *The Great Sex War*, *The Big Cube* (1969) / *La puerta y la mujer del carnicero*, *Los ángeles de Puebla* (1968) / *Corazón salvaje*, *El jinete fantasma*, *Mariana*, *Pedro Páramo*, *Domingo salvaje* (1967) / *El asesino se embarca*, *El cuarto chino*, *El escapulario*, *Su excelencia*, *Cargamento prohibido*, *¡Viva Benito Canales!*, *Los cuatro Juanes* (1966) / *Simón del desierto*, *Las dos Elenas*, *Lola de mi vida*, *Un alma pura*, *Escuela para solteras* (1965) / *El gallo de oro*, *Los tres calaveras*, *The Night of the Iguana* (1964) / *En la mitad del mundo*, *Agente XU 777*, *El hombre de papel*, *La bandida* (1963) / *El ángel exterminador*, *Días de otoño*, *Un día de vida*, *El tejedor de milagros*, *Ánimas Trujano* (1962) / *Rosa blanca*, *Juana Gallo* (1961) / *Macario*, *La joven*, *La estrella vacía*, *Impaciencia del corazón* (1960) / *Sonatas*, *La fièvre monte à El Pao*, *La cucaracha*, *Isla para dos*, *Flor de mayo*, *Nazarín*, *Café Colón* (1959) / *Carabina 30-30*, *La sonrisa de la virgen*, *Una golfa*, *Una cita de amor*, *Mujer en condominio*, *Aquí está Heráclito Bernal* (1958)



María Félix en *Río Escondido*.  
Cortesía del archivo fotográfico de Gabriel Figueroa Flores.

/ *Sueños de oro*, *El bolero de Raquel* (1957) / *Canasta de cuentos mexicanos*, *La escondida*, *Pueblo canto y esperanza*, *Historia de un amor*, *La doncella de piedra* (1956) / *La Tierra del fuego se apaga*, *Estafa de amor*, *La mujer X*, *La rosa blanca*, *El monstruo en la sombra* (1955) / *La rebelión de los colgados*, *Llévame en tus brazos*, *Camelia* (1954) / *El niño y la niebla*, *Dos tipos de ciudadano*, *Ansiedad*, *El señor fotógrafo*, *Él* (1953) / *Ni pobres ni ricos*, *Cuando levanta la niebla*, *El rebozo de Soledad*, *El enamorado*, *Un gallo en corral ajeno*, *Ahí viene Martín Corona*, *El mar y tú*, *Siempre tuya* (1952) / *Hay un niño en su futuro*, *La bienamada*, *Islas Mariás*, *Los pobres siempre van al cielo*, *Pecado*, *Víctimas del pecado*, *El gavián pollero* (1951) / *Los olvidados*, *Un día de vida*, *The Torch*, *Nuestras vidas*, *Duelo en la montaña* (1950) / *El embajador*, *Un cuerpo de mujer*, *Prisión de sueños*, *La malquerida*, *Pueblerina*, *Opio*, *Medianoche*, *Salón México* (1949) / *Dueña y señora*, *Maclovia*, *María de la O*, *Río escondido* (1948) / *La casa colorada*, *The Fugitive*, *La perla* (1947) / *Enamorada*, *Su última aventura*, *Más allá del amor*, *Cantaclaro* (1946) / *Un día con el diablo*, *Bugambilia*, *Las abandonadas* (1945) / *El corsario negro*, *El intruso*, *Adiós Mariquita linda*, *La fuga*, *El as negro*, *La mujer sin cabeza*, *María Candelaria* (1944) / *Distinto amanecer*, *El espectro de la novia*, *Flor silvestre* (1943) / *El circo*, *La virgen que forjó una patria*, *El verdugo de Sevilla*, *Historia de un gran amor*, *Los tres mosqueteros*, *Virgen de medianoche*, *Cuando viajan las estrellas*, *Mi viuda alegre* (1942) / *¡Ay qué tiempos señor don Simón!*, *El rápido de las 9:15*, *La gallina clueca*, *La casa del rencor*, *El gendarme desconocido*, *Ni sangre, ni arena*, *Creo en Dios* (1941) / *El monje loco*, *Con su amable permiso*, *El jefe máximo*, *Allá en el trópico*, *¡Que viene mi marido!*, *Los de abajo*, *La canción del milagro* (1940) / *La noche de los mayas*, *Papacito lindo*, *La bestia negra*, *La casa del ogro* (1939) / *Mientras México duerme*, *Padre de más de cuatro*, *Los millones de Chaflán*, *Refugiados en Madrid*, *La Adelita*, *Mi candidato*, *Canción del alma* (1938) / *Bajo el cielo de México*, *Las mujeres mandan* (1937) / *Desfile deportivo*, *Petróleo*, *Vámonos con Pancho Villa*, *Allá en el Rancho Grande*, *Cielito lindo* (1936) / *Cuernavaca*, *El primo Basilio*, *Tribu* (1935) / *El escándalo* (1934) / *¡Que viva México!* (1932).



La barca de *Maclovia*.  
Cortesía del archivo fotográfico de Gabriel Figueroa Flores.



*Los olvidados*.  
Cortesía del archivo fotográfico de Gabriel Figueroa Flores.



# Programa especial

---

Luis Buñuel

Con la presencia de  
Juan Luis Buñuel



## Un cineasta fundamental y dos fotógrafos de excepción

Como sabemos, la narrativa cinematográfica de Luis Buñuel posee el poder de difuminar las líneas entre lo cotidiano y lo excepcional, entre lo real y lo imaginario, y aun entre lo físico y lo mental. Por esto mismo, sus filmes siempre contienen espacios aparentemente vacíos, intersticios hechos de imágenes en movimiento en los que el espectador desprevenido puede quedar atrapado, preguntándose: “¿qué fue eso que acabo de ver?”. En las películas de Buñuel, las situaciones límite no se refieren a las acciones, sino a los estados mentales de los personajes. Así, por ejemplo, el atormentado protagonista de *Él* crea todo un ambiente desde el momento en que aparece en pantalla, al grado de convertirse en la expresión humana de varias tensiones deshumanizadas (¿o tal vez humanizadas al extremo?). Cada cinéfilo se encuentra con una disección en imágenes, de la naturaleza del hombre, más allá del psicoanálisis y más acá de la razón pura.

En 1952, *Él* no tuvo éxito en taquilla. Durante la proyección, llegado cierto momento, los asistentes a la sala descargaban la tensión acumulada a carcajadas. El mismo Buñuel le anticipó tal reacción a Arturo de Córdova, quien, en un dechado de profesionalismo, continuó con la filmación de

sus escenas. Hoy en día, no resulta difícil apreciar que este filme se anticipó a su tiempo. Alfred Hitchcock recrea una de sus escenas en *Vértigo*, y el director canadiense Atom Egoyan la cita como una de las películas que definieron su carrera como cineasta.

Para lograr tal nivel expresivo, Luis Buñuel requería del trabajo de un cinefotógrafo que no privilegiara el preciosismo sobre la sustancia; alguien que consiguiera establecer una relación especial con la percepción, el credo y el pensamiento del director. Jean-Luc Godard ha dicho recientemente que cuando se logra un entendimiento cabal entre todos aquellos que participan en esta peculiar forma de arte colectivo que es el cine, entonces se consigue llegar a la verdad.

Unos años antes de *Él*, en 1949, Luis Buñuel dirigió *El gran calavera*, comedia urbana que toda la crítica —incluida la opinión del propio director— encuentra bien realizada, entretenida, pero sin mayor interés. Permítanos discrepar de tan ilustres dictámenes: en ella encontramos el nombre de Ezequiel Carrasco, destacado fotógrafo michoacano que merece un mayor reconocimiento, mismo al que este Festival se suma.

Ezequiel Carrasco, decano de los cinefotógrafos mexicanos, nació en Morelia en 1891. Hacia 1911 trabaja como reportero gráfico, y en 1916 fotografía *La luz, tríptico de la vida moderna*, considerada la película inaugural del cine largo y de argumento en México. En dicha cinta, Carrasco empleó por primera vez en el cine nacional el *close-up*, los contraluces, los virajes de colores y otros efectos. Dos años más tarde, filma *Tabaré*, de Luis Lezama. La fotografía de Carrasco será clave para que la película se convierta en un clásico del cine silente mexicano. Carrasco llega a dominar estilos muy diferentes, y en *El gran calavera* destacan su economía visual y su sentido de la ironía. Dibujante, productor, director, adaptador, argumentista y cinefotógrafo, Carrasco murió en la Ciudad de México en 1978.

Como apuntábamos anteriormente, se ha dicho que *El gran calavera* no es más que un melodrama bien realizado. Sin embargo, también es un mapa fílmico de ciertas corrientes vitales de la vida de la Ciudad de México en los años cuarenta, y que de alguna manera, perviven aún. Es también un verdadero estudio sociológico, y en algunas secuencias se nota la mano del director. Buñuel descubrió de manera muy temprana los pro-

fundos mecanismos que se esconden dentro de lo “popular”, y como resultado, en este filme se descubre un acertado retrato de la política, la historia, los sueños y las aspiraciones de los habitantes de la capital. Sólo por esto vale la pena verla con mirada renovada, y qué mejor manera de apreciar, tanto *Él* como *El gran calavera*, que con la presencia y comentarios de alguien involucrado en el proceso creativo y el universo de Buñuel. Así, el Festival Internacional de Cine de Morelia tendrá el honor de contar con la presencia de Juan Luis Buñuel, cineasta, hijo y colaborador del gran director mexicano-español, en las proyecciones de sus películas.

Arquitectura de las emociones profundas, la obra de Buñuel representa una de las cumbres cinematográficas de todos los tiempos. Es un profundo, pero muy disfrutable vehículo para explorar la abrupta geografía del espíritu humano. En esta nueva edad oscura, el poder de las imágenes surgidas del genio de Buñuel es como el fuego de Prometeo, dispuesto a iluminar a quienes quieran acercarse a él.

## An Essential Filmmaker and Two Exceptional Photographers

Luis Buñuel's cinematic narrative is powerful enough to blur the line between the everyday and the extraordinary, between the real and the imaginary, even between the physical and the psychological. Thus, his films always contain apparently empty spaces, liminal areas which catch the spectator unawares. In Buñuel's films, extreme situations stem not so much from actions, but from the mental states of his characters. So, for example, the tormented protagonist of *Él* creates such a consummate atmosphere from the moment he appears on screen that he becomes an expression of various inhuman (or perhaps all too human) tensions, an expression in which every cinephile finds himself face to face with a true dissection in images of human nature, further from psychoanalysis and closer to pure reason.

In 1952 *Él* was hardly a success at the box office, and at certain moments the audience would even release pent-up tension through loud guffaws. Buñuel himself actually anticipated such a reaction from his lead actor Arturo de Córdoba, who, a model of professionalism, continued with his scenes. Today, it is not difficult to appreciate that this film was ahead of its time. Alfred Hitchcock

recreated one of *Él's* scenes in *Vertigo* and Canadian director Atom Egoyan cited it as one of the movies that defined his own career as a filmmaker.

In order to reach such an expressive level, Luis Buñuel required that his cinematographer not privilege high style over substance. Instead, he sought someone particularly attuned to his perceptions, beliefs and thoughts. Jean-Luc Godard recently said that when all those who participate in this collective art known as cinema share a common vision, they may well arrive at the truth.

Some years before *Él*, in 1949, Luis Buñuel directed *El gran calavera*, an urban comedy which critics (and the director himself) found amusing, well-executed, but of minor interest. Allow us to disagree with such illustrious opinions: in it we find the work of Ezequiel Carrasco, an outstanding photographer from Michoacán who deserves greater recognition, to which this Festival hopes to contribute.

Ezequiel Carrasco, doyen of Mexican cinematographers, was born in Morelia in 1891. Until 1911 he

worked as a photojournalist. By 1916, he photographed *La luz, tríptico de la vida moderna*, considered as the first Mexican fiction feature. In this film Ezequiel Carrasco used close-ups, backlight, color-toning, and other effects for the first time in Mexican Cinema. Two years later, he worked on Luis Lezama's *Tabaré*. Carrasco's photography is the key reason it would be considered a classic of Mexican silent film. He also illustrated the playbill with beautiful drawings. Carrasco embraced and mastered a variety of styles, and in *El gran calavera*, his visual economy and sense of irony shine through. Artist, producer, director, adapter, screenwriter, and cinematographer, Carrasco died in Mexico City in 1978.

As aforementioned, it has been said that *El gran calavera* is nothing more than a well-made melodrama. However, it also traces a series of vital currents which characterized life in Mexico City during the forties, some of which have persisted to the present day. It is also a true sociological study. Buñuel discovered early on the profound mechanisms hidden within popular culture, and this film, being no exception, accurately portrays the politics, dreams, and aspirations of the capi-

tal's inhabitants. If only for this reason, it is worth seeing the film with a renewed gaze, and what better way to appreciate *Él* and *El gran calavera* than with the presence and commentary of someone closely involved in the creative process and universe of Buñuel. The Morelia International Film Festival is honored to welcome Juan Luis Buñuel —filmmaker, son, and colleague of the great Mexican-Spanish director— to these special screenings of his father's films.

Architecture of profound emotions, Buñuel's work represents one of the cinematic pinnacles of all time: a profound, yet very enjoyable vehicle for exploring the rugged geography of the human spirit. In this new dark age, the power of Buñuel's genius is like Prometheus's fire, illuminating all who approach it.

AGUSTÍN GENDRON



## Luis Buñuel

**Filmografía:** *Cet obscur objet du désir* (1977) / *Le fantôme de la liberté* (1974) / *Le charme discret de la bourgeoisie* (1972) / *Tristana* (1970) / *La Voie lactée* (1969) / *Belle de jour* (1967) / *Simón del desierto* (1965) / *Le journal d'une femme de chambre* (1964) / *El Ángel exterminador* (1962) / *Viridiana* (1961) / *La joven* (1960) / *La Fièvre monte à El Pao*, *Nazarín* (1959) / *La Mort en ce jardin* (1956) / *Cela s'appelle l'aurore*, *El río y la muerte*, *Ensayo de un crimen* (1955) / *Las aventuras de Robinson Crusoe*, *Abismos de pasión*, *La ilusión viaja en tranvía* (1954) / *Él*, *El bruto* (1953) / *Una mujer sin amor*, *Subida al cielo* (1952) / *La hija del engaño*, *Susana* (1951) / *Los olvidados* (1950) / *El gran calavera* (1949) / *Gran casino* (1947) / *El Vaticano de Pio XII* (1940) / *Las Hurdes* (1933) / *L'Âge d'or* (1930) / *Un chien andalou* (1929).

## El gran calavera

El viudo, rico y bebedor Ramiro se deja explotar por sus hijos Virginia y Eduardo, y por su vago hermano Ladislao y su cuñada Milagros. Desesperado, su hermano Gregorio decide hacerle creer que ha quedado arruinado. Así, su familia deberá trabajar para sobrevivir.

Ramiro, a rich widower given to drinking, lets himself be exploited by his children Virginia and Eduardo, his lazy brother Ladislao, and his sister-in-law Milagros. In a state of desperation, his brother Gregorio decides to make Ramiro believe he has lost all his money. Now, his family will have to work to survive.



Ficción | 35 mm | B/N | 91' | 1949 | México

**Dirección:** Luis Buñuel  
**Producción:** Óscar Dancigers, Fernando Soler  
**Compañía productora:** Ultramar Films  
**Guión:** Janet Alcoriza, Luis Alcoriza basado en el original del mismo título de Adolfo Torrado.  
**Director de fotografía:** Ezequiel Carrasco  
**Dirección de arte:** Luis Moya  
**Edición:** Carlos Savage  
**Sonido:** Rafael Ruiz Esparza, Jesús González Gancy  
**Música:** Manuel Esperón  
**Reparto:** Luis Alcoriza, Antonio Bravo, José Chávez, Rosario Granados, Maruja Grifell, Francisco Jambina, Pepe Martínez, Antonio Monsell, Gerardo Pérez Martínez, Juan Pulido, Nicolás Rodríguez, Gustavo Rojo, Rubén Rojo, María Luisa Serrano, Andrés Soler, Fernando Soler

Agradecemos a Televisa por la autorización para proyectar esta película.



Ficción | 35 mm | B/N | 91' | México | 1953

## Él

Francisco cree sinceramente en el amor a primera vista cuando se enamora de Gloria. Pero el tiempo pasa y Gloria comienza a ver un comportamiento impulsivo y un tanto paranoico en él. Su relación comenzará a cambiar, y las obsesiones de Francisco se harán cada vez más profundas, más primarias... más violentas. ¿Puede un hombre conservar la cordura ante la belleza de una mujer que inunda su alma de pasión y obsesión?

Francisco deeply believes in love at first sight when he meets Gloria. But as time goes by, Gloria begins to notice his oddly impulsive and paranoid behavior. Their relationship starts to change, and Francisco's obsessions become stronger, more primitive, more violent. Can a man keep his composure when the beauty of a woman so fills his soul with passion and obsession?

**Dirección:** Luis Buñuel  
**Compañía productora:** Producciones Tepeyac  
**Producción:** Óscar Dancigers  
**Guión:** Luis Buñuel, Luis Alcoriza, basado en la novela de Mercedes Pinto, *Él*  
**Director de fotografía:** Gabriel Figueroa  
**Edición:** Carlos Savage  
**Dirección de arte:** Edward Fitzgerald  
**Sonido:** William W. Claridge  
**Música:** Luis Hernández Bretón  
**Reparto:** Arturo de Córdova, Delia Garcés, Aurora Walker, Carlos Martínez Baena, Manuel Dondé, Rafael Banquells, Fernando Casanova, José Pidal, Roberto Meyer, Luis Beristáin



# Cortometrajes michoacanos

---

Programa 1

A large, stylized logo consisting of two 'M' characters followed by a '2'. The logo is rendered in a dark, almost black color against a textured, brown background that resembles aged paper or parchment. The 'M' characters are bold and blocky, while the '2' is more fluid and cursive. There are small dark spots and scratches scattered across the background, giving it a vintage or historical feel.



## Archipiélago

*Cuenta un filósofo que el laberinto del minotauro de la antigua Creta no era otra cosa que las líneas imaginarias que las danzantes y el joven monstruo trazaban en la plaza central de Cnosos en sus juegos inocentes. Siglos de bienestar y su condición de isla los habían llevado a inventar y gozar su propio universo. Después, el mundo mediterráneo floreció y las guerras y el comercio terminaron por enfrentarlos al exterior... y a sus propios miedos.*

*Las danzas cesaron, encerraron al monstruo y se avergonzaron de sus propias alegrías.*

Hace más de un año llegué a esta isla. En el anfiteatro, un grupo de aspirantes a cineastas —cassette bajo el brazo— preguntaban si estaban lejos del quehacer cinematográfico del mundo exterior, si era cierto que en las grandes metrópolis toda cámara que se tocaba se convertía en cine, si existía la posibilidad de atravesar la cotidianidad del video hasta el mito del celuloide... Con la candidez y modestia de quien no se ha comparado, mostraron sus imágenes —resultado ambiguo de navegar en mares cibernéticos (que sólo suponen el mundo distante) y de haber crecido entre la cantera y el cielo abierto—. Su técnica era simple y funcional, el lenguaje áspero pero emotivo. ¿Cómo ser explorador sin atender contra el mundo que se nos descubre? Opté por integrarme, contándoles mis recuerdos de allá afuera y respetando sus historias, sus gestos y su frescura.

Algunos meses pasaron y hasta nuestra tranquilidad llegó la noticia: hordas de cineastas de lejanos lugares arribarían a nuestra isla (recién nombrada "Patrimonio de los mares"). Nos miramos, nos preocupamos ¿nos entenderíamos con los visitantes?

Completamos imágenes, regrabamos ideas y sonidos, teníamos que mostrarles quiénes éramos, Todo era nuevo y las dudas llegaban: ¿Habría que hacer un banquete? ¿Seríamos invitados a ese banquete? ¿Vendría después el ayuno por el resto del año?...

Era la primera vez que nos pasaba y pasó muy rápido. Tímidamente tratamos de integrarnos, de confundirnos con ellos. Espiamos sus almas en las pantallas, a veces sorprendidos, confundidos otras. Quizá tratábamos de sentirnos naturales y ser un poco como ellos (tan de mundo, tan de diversos festivales en varios ágoras y anfiteatros). Agotamos nuestro tiempo de proyección (como un anfitrión ávido, deseoso de ser comprendido, pero poco prevenido). Y antes de darnos cuenta llegaron las fotos, teléfonos y direcciones. Era la despedida de los nuevos amigos quienes izaban sus velas para volver a casa. Después, vino la vieja calma... Y aprovechamos nuestro silencio antiguo para recapacitar y revalorar. Había que continuar con las exploraciones para poner en pantalla nuestros sueños y emociones.

El reloj de sol y varios estrenos nos indican que ha pasado otro año. Los viajeros con sus imágenes regresan de nuevo a nuestra isla y la emoción sigue siendo la misma. Pero esta vez la añoranza y el rigor nos llevan a utilizar solo la mitad de nuestro tiempo-pantalla para mostrarnos. Añoramos pertenecer... pero no queremos dejar de ser nosotros.

RICARDO BENET  
Cineasta  
Morelia, verano 2004

## Archipiélago

*A philosopher once said that the minotaur's labyrinth of ancient Greece was nothing more than the imaginary lines which the dancers and the young monster traced in their youthful games in the central plaza of Cnosos. Centuries of prosperity and their insular status had led them to invent and rejoice in their own universe. Later, the Mediterranean flourished. Wars and commerce ultimately confronted them with the outside world... and their own fears.*

*The dances ceased to be, the monster was locked up, and they became ashamed of their own happiness.*

I came to this island more than a year ago. In the amphitheater, a group of aspiring filmmakers with cassettes under their arms asked if they were far from the film-making world, if it was true that in the big metropolis every camera you touched turned to film, if it was possible to go from the familiarity of video toward the myth of celluloid. With the candor and modesty of those who have not compared themselves to anybody, they showed me their images —the ambiguous result of navigating in cybernetic seas (which only guess at the distant world) and of having grown up between cantera stone and the open sky. Their technique was simple and functional, their language rough but emotive. How to be an explorer without somehow vandalizing the world that is revealed to us? I chose to stay, telling them about my memories from the outside world and respecting their stories, their gestures, their freshness.

Some months passed when the news washed up on our tranquil shores: hordes of filmmakers from faraway lands would visit our island (recently baptized "Heritage of the Seas"). We looked at each other with concern. Would we get along with our visitors? Would we understand each other? We put together images, re-recorded ideas and sounds. We had to show them who we were. Everything was new and the doubts started to surface: Was a feast in order? Would we be invited? Would we have to fast the rest of the year?

It was the first time this had happened to us and it all went by very fast. We shyly tried to blend in with them. We would catch glimpses of their souls on the screen, sometimes surprised, other times confused. Perhaps we tried to feel natural, to be a little like them (so much of *the world*, from different festivals, theatres, and venues). We ate up our allotted screening time (like a greedy host, eager to be understood, but hardly on his guard). And then before we knew it, the photographs, telephone numbers, and addresses came. It was our new friends hoisting their sails and saying goodbye. And then the old calm returned... So we took advantage of our accustomed silence to reflect and reassess. We would have to continue our explorations so as to bring our dreams and emotions to the screen.

The sundial and several new releases tell us that another year has gone by. The travellers will return to our island with their store of images, and the excitement is still in the air. But this time our yearning is tempered by our rigor, leading us to use up only half of our time on screen. We yearn to belong, but we wouldn't want to stop being ourselves.

RICARDO BENET  
Filmmaker  
Morelia, Summer 2004

**Programa 1 | Video | 45 min.**

1. *Blanco y violeta*. Juan Paulín Lara, 2 min.
2. *De besos y libélulas*. Paulina Velasco Figueroa, 2 min.
3. *Gris*. Héctor Daniel Pérez, 3 min.
4. *Nocturno*. Yazmín David, 5 min.
5. *Manuel y Carmen*. René Asdrúbal Andrés, 6 min.
6. *Bio-Bit*. Manuel Cisneros, 4 min.
7. *Pajarito volando*. Juan David Alvarado, Sebastián Alvarado, 10 min.
8. *Café*. Stefana Russildi Gallegos, 3 min.
9. *En cualquier lugar*. Ricardo Benet, 10 min.

## Café

Juan es un hombre de 69 años; los objetos viejos y olvidados lo llevan a reflexionar acerca de su pasado.

### Coffe

Juan is a man of 69. Old and forgotten objects lead him to reflect on his past.



**Ficción | Video | Color | 10' | México | 2004**

**Dirección:** Florencia Stefana Russildi Gallegos

**Compañía productora:** Solaris

**Producción:** Juan Pablo Arroyo

**Guión:** Florencia Stefana Russildi Gallegos

**Dirección de fotografía:** Florencia Stefana Russildi Gallegos

**Edición:** Omar Nava, Ricardo Benet, Florencia Stefana Russildi Gallegos

**Dirección de arte:** Florencia Stefana Russildi Gallegos

**Música:** Luis Enrique Urdaneta

**Reparto:** Jesús Martínez

**Florencia Stefana Russildi Gallegos** (Nuevo León, México, 1987) Radica en la ciudad de Morelia desde 1990. Actualmente cursa el bachillerato. Ha tomado varios cursos de cinematografía, entre ellos dos talleres de Producción Cinematográfica en Solaris (siendo *Café* el resultado final uno de ellos), así como un taller de cine impartido por la Universidad de Guadalajara en coordinación con la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Actualmente se encuentra la preproducción de su segundo cortometraje y participa en la producción de otros trabajos.

## Blanco y violeta

Los recuerdos y las asociaciones de dos personas en una pequeña escena.

### White and Violet

The memories and associations of two people in a short scene.



**Experimental | Video | Color | 128' | México | 2003**

**Dirección:** Juan Paulín Lara

**Compañía productora:** Solaris

**Producción:** Juan Pablo Arroyo

**Guión:** Juan Paulín Lara

**Dirección de fotografía:** Juan Paulín Lara

**Edición:** Juan Pablo Arroyo, Eduardo Bautista

**Dirección de arte:** Juan Paulín Lara

**Dirección de sonido:** Juan Paulín Lara

**Música:** Juan Paulín Lara

**Reparto:** Rodrigo Hernández, Paulína Medina

**Juan Paulín Lara** (Michoacán, México, 1984). Ha cursado estudios de animación (Solaris 2001), diplomado en Dirección y Producción Cinematográficas (Solaris 2003), Taller de Fotografía Cinematográfica (2003) y Taller de Postproducción Digital (2003). Actualmente cursa la carrera de Diseño Gráfico en la ciudad de Morelia.

**Filmografía:** *De la memoria a la síntesis* (2003) / *Lo que la polla da* (2002) / *Una rutina feliz* (2002) / *Entre días nublados* (2001).



## De besos y libélulas

Amor que mata, amor que da vida. Situaciones efímeras, como el vuelo de una libélula que arrastra en sus alas los suspiros de besos perdidos, de noches en vela, de recuerdos sepultados.

Love kills, love gives life. Ephemeralness, like the flight of a dragonfly who carries on its wings the sighs of lost kisses, sleepless nights, buried memories.



Experimental | Video | Color | 118' | México | 2003

**Dirección:** Paulina Velasco Figueroa

**Compañía productora:** Solaris

**Producción:** Paulina Velasco Figueroa

**Guión:** Paulina Velasco Figueroa

**Dirección de fotografía:** Paulina Velasco Figueroa

**Edición:** Juan Pablo Arroyo, Paulina Velasco Figueroa

**Dirección de arte:** Paulina Velasco Figueroa

**Dirección de sonido:** Octavio Manzano Ruiz

**Animación:** Luis Martínez

**Música:** Octavio Manzano Ruiz

**Reparto:** Eduardo Espinoza, Claudia Velasco

**Paulina Velasco Figueroa** (Morelia, Michoacán, 1979). Diseñadora gráfica de profesión, se dedica a la ilustración, la fotografía, el diseño, video performance y el cortometraje experimental y de ficción. Ha participado en diversos festivales en las ciudades de México, Puebla, Guadalajara, Guanajuato y Morelia con cortometraje, fotografía, e ilustración digital. Algunos de sus trabajos han sido publicados en periódicos como el Excélsior, La Voz de Michoacán y el Sol de Michoacán. Actualmente se encarga del área de diseño de la Secretaría de Cultura de Michoacán.

**Filmografía:** *Alquimia de un recuerdo* (2002) / *Psycho Bitch* (2002) / *Sub-humano* (2002) / *De lo que pasa cuando miro a los humanos* (2001).

## En cualquier lugar

El breve encuentro entre una mujer que gasta sus horas libres viendo el aterrizaje y despegue de los aviones, incapaz de irse, y un viajero sin domicilio fijo, incapaz de quedarse.

### Anywhere

A brief encounter between a woman who spends her free time watching planes take off and land, incapable of leaving, and a traveler without a home, incapable of staying.



Ficción | Video | B/N | 10' | México | 2004

**Dirección:** Ricardo Benet

**Compañía productora:** Meridiano Films, Solaris

**Producción:** Erika Licea

**Guión:** Ricardo Benet

**Dirección de fotografía:** Ricardo Benet, Pablo Reyes

**Edición:** Ricardo Benet

**Dirección de arte:** Héctor Maeshiro

**Dirección de sonido:** Marco A. Hernández

**Música:** Luna in Caelo

**Reparto:** Verónica Langer, Esteban Roel

**Ricardo Benet** (Veracruz, México, 1961). Estudia Arquitectura en la UNAM de 1979-1984, Fotografía en el Centro Pompidou de París en 1989, un posgrado en Historia del Arte en Florencia, Italia, entre 1989 y 1990 y Cinematografía en el CCC en México entre 1992 y 2000.

**Filmografía:** *Antes meridiano* (1993) / *Road Coffee* (1996) / *Árido* (1997) / *Fin de etapa* (2001).

## Gris

Gris es el camino que existe para llegar al negro puro, el camino de la oscuridad a la luz, y la dicotomía que existe entre un extremo y otro. Una joven tiene una reflexión fugaz acerca del pasado, pero no sabe si ese recuerdo le pertenece.

### Grey

Grey is the road to pure black, the road from darkness to light, and the dichotomy between the two extremes.

A young girl has a passing reflection about the past, but she doesn't know if the memory belongs to her.



Experimental | Video | Color | 2' 50" | México | 2004

**Dirección:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Compañía productora:** Animart

**Producción:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Guión:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Dirección de fotografía:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Edición:** Fidel Martínez Román, Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Dirección de arte:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Dirección de sonido:** Héctor Daniel Pérez Aguilera

**Música:** Sinfony, French Movie Theme (Smashing Pumpkins)

**Reparto:** Catalina Isarrarrás, Yasmin Medel

**Héctor Daniel Pérez Aguilera** (Michoacán, México, 1982). Ha realizado cortometrajes en video de manera independiente y con bajo presupuesto. Miembro del colectivo de artes visuales Artigmatismo, creó su propio equipo de producción: "Animart". Ha expuesto sus videos e instalaciones en la casa de la cultura de Morelia, en Querétaro y Guadalajara.

**Filmografía:** *La habitación doble* (2003) / *Viaje al interior del sol* (2003) / *No violencia* (2003) / *Libre* (2003) / *Aurora video fondo para Love spirals* (2002) / *Unicell* (2002) / *Línea* (2002) / *Vértigo* (2002) / *Espiral* (2002) / *Leche* (2002) / *Sphaera* (2001) / *National Anthem* (2000) / *XAN* (1999) / *Rendición* (1998).

**Premios y menciones:** Mención honorífica, Biental Universitaria de Medios de Comunicación, Primer Encuentro Nacional de Ética para la Sustentabilidad, Morelia, Michoacán, México, 2003.

**Participación en otros festivales o concursos:** Semana cultural Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México, 2003 / Muestra de Promocionales Impulsa, sede Cinépolis, Morelia, Michoacán, México 2003 / Biental Universitaria de Medios de Comunicación, Primer Encuentro Nacional de Ética para la Sustentabilidad, Morelia, Michoacán, México, 2003.

## Manuel y Carmen

Una mañana de 1922, Carmen Mondragón irrumpe furiosa en el estudio del pintor Manuel Rodríguez Lozano, su exesposo desde hace un año. Le reclama los rumores de que ella asesinó al hijo de ambos, que él ha hecho circular. La actitud evasiva de éste y la presencia de Abraham Ángel, quien posa desnudo para su maestro, precipita uno más de los encuentros que ayudaron a crear la leyenda de estos creadores del México moderno.

### Manuel and Carmen

One morning in 1922, Carmen Mondragón bursts into the painter's studio of Manuel Rodríguez Lozano, her ex-husband, in a violent rage to reproach him for spreading rumors that she had killed their baby. His evasive attitude, along with the presence of Abraham Ángel, who poses nude for his teacher, spurs yet another of the disputes that would give life to the legend of these two contemporary Mexican artists.



Ficción | Video | Color | 5' 25" | México | 2004

**Dirección:** René Asdrúbal Andrés

**Compañía productora:** Solaris

**Producción:** René Asdrúbal Andrés

**Guión:** René Asdrúbal Andrés

**Dirección de fotografía:** Juan Pablo Arroyo, Ricardo Benet

**Edición:** Juan Pablo Arroyo

**Música:** Evelio Pampillo Lima

**Reparto:** Emma Treviño, Jaime Rodríguez, Víctor Mucio, Eugenia Altamira

**René Asdrúbal Andrés** (Michoacán, México, 1977). Egresado de la licenciatura en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Latina de América de Morelia con la tesis profesional "Historia de 3 habitantes de la ciudad de Uruapan y su experiencia en la era de la Globalización". Desde su etapa de estudiante ha realizado cortometrajes diversos, siendo el contexto histórico y el desenvolvimiento de los personajes uno de sus principales motivos.

**Filmografía:** *La novia que se sale de su boda para comerse un mango pe-tacón* (2000) / *Los deseos de una joven mujer burguesa* (1999) / *El arte de amar* (1998).



## Nocturno

La música de piano mueve la vida de un hombre de 35 años. Sólo una delgada línea separa su realidad de su fantasía.

### Nocturne

Piano music shapes the life of a 35 year-old man. Only a thin line separates his reality from his fantasy.



Ficción | Video | Color | 5' | México | 2004

**Dirección:** Yazmín David

**Compañía productora:** Solaris, Sistema Michoacano de Radio y Televisión

**Producción:** Yazmín David

**Guión:** Yazmín David

**Dirección de fotografía:** Yazmín David

**Edición:** Eduardo Bautista, Jorge Miguel Ortega, Manuel Cisneros

**Dirección de arte:** Ricardo Benet

**Dirección de sonido:** Eduardo Bautista

**Música:** Nocturno No. 6 de Gabriel Fauré interpretado por Caroline Grivellaro

**Reparto:** Salvador Ginori, Caroline Grivellaro, Rocio Orozco

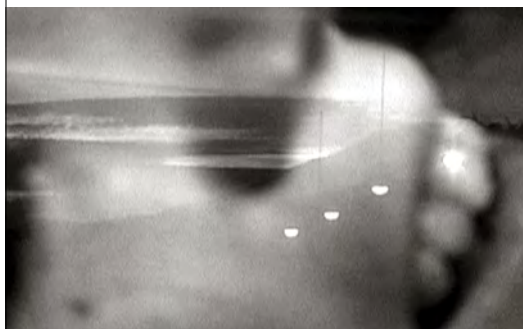
**Yazmín Isabel David Parra** (Michoacán, México, 1976). Es licenciada en Ciencias de la Comunicación con la tesis *Crítica a la difusión cultural en las televisoras locales*. Ha sido periodista cultural en radio, televisión y prensa escrita. Actualmente estudia el diplomado de Producción en Televisión con el cineasta Ricardo Benet.

## Pajarito volando

Basado en el cuento de Julio Cortázar "No se culpe a nadie", este cortometraje nos lleva a través de diferentes etapas y momentos en la vida, tales como el camino, la espera, el encuentro, el amor y la muerte. En un tono sutil y absurdo, Selma y Foca van desde el amor más sublime hasta una muerte gratuita.

### Fly'n Birdie

Based on the short story by Julio Cortazar "Don't blame anyone," this short film takes us along the different stages and events of life, such as the path, the wait, the encounter, love, and death. In a slightly absurd tone, Selma and Foca go from sublime love to gratuitous death.



Ficción | Video | Color | 10' | México | 2004

**Dirección:** Amadeo Sebastián Alvarado Brumm

**Compañía productora:** Pupila Dilatada, Solaris

**Producción:** Juan David Alvarado Coelle, Amadeo Sebastián Alvarado Brumm

**Guión:** Amadeo Sebastián Alvarado Brumm

**Dirección de fotografía:** Ulises López Guerrero

**Edición:** Juan Pablo Arroyo, Amadeo Alvarado, Cristian Vogel

**Dirección de arte:** Amadeo Sebastián Alvarado Brumm

**Dirección de sonido:** Juan Pablo Arroyo, Amadeo Alvarado, Cristian Vogel

**Animación:** Cristian Vogel

**Música:** Sand Spider, Cujo, Miles Davis

**Reparto:** Selma Paola Sánchez Pérez

**Amadeo Sebastián Alvarado Brumm** (Ciudad de México, 1979). En 1999 ingresó a la Universidad Latina de América a la licenciatura de Ciencias de la Comunicación, donde tomó un curso intensivo de foto fija impartido por Ana Soler, gracias al cual, decide su vocación. Llega al CCC en la Ciudad de México a realizar un diplomado de Guión que interrumpe a la mitad para viajar a los Cabos, Baja California Sur, donde participa durante tres meses como extra en la filmación de Troya. Después filmó un documental de la Operación Audrey, 12 de octubre, día en que Pipín Ferreras hace una inmersión de 170 metros en memoria de su difunta esposa Audrey. Después regresó a Morelia e ingresó a la escuela de cine Solaris, donde tomó un curso de dirección y producción impartido por Ricardo Benet.

# Cortometrajes michoacanos

## Programa 2



**Programa 1 | Video | 73 min.**

1. *Recuerdos de la mina*. Maraelena Martínez, 6 min.
2. *Si tú fueras*. Zimón Avellaneda, 3 min.
3. *Mi otra cara*. Sonia Aburto, 24 min.
4. *Mi Tierra Caliente*. Omar González Villaseñor, 11 min.
5. *Hídago, municipio con historia*. Tomás Pérez, Pavel Rodríguez, Gildardo Vega, 29 min.

## Hidalgo, municipio con historia

Documental histórico que muestra el desarrollo del pueblo de Hidalgo desde antes de la conquista hasta nuestro días. Nos deja ver la riqueza cultural con la que cuenta la región.

### Hidalgo, Town with History

A documentary which shows the development of the town of Hidalgo from the Spanish conquest to the present, testifying to the cultural richness of the region.



**Documental | Video | Color | 29' | México | 2003**

**Dirección:** Tomás Pérez, Pavel Rodríguez, Gildardo Vega

**Compañía productora:** Captura Visual

**Producción:** H. Ayuntamiento del Municipio de Hidalgo, Michoacán

**Guión:** Pavel Rodríguez

**Dirección de fotografía:** Captura Visual

**Edición:** Pavel Rodríguez

**Arte:** Captura Visual.

**Captura visual** fue creada en enero de 2002, por Tomás Pérez Franco, Gildardo Vega García y Pavel Rodríguez Guillén. Empresa cien por ciento michoacana dedicada a la producción y realización de trabajos audiovisuales de carácter cultural, histórico y turístico.

**Filmografía:** *Hidalgo, municipio con historia* (2003) / *Tuxpan Michoacán* (2002) / *Huetamo Michoacán* (2002) / *Jungapeo Michoacán* (2002) / *Tlalpujahu Michoacán* (2002) / *Maravatío Michoacán* (2002) / *Angangueo Michoacán* (2002) / *Zitácuaro Michoacán* (2002) / *Bufón, Encuentros, Lamentos*.

## Mi otra cara

Un Psiquiatra. Rostros que no se atreven a mostrar. Vidas de sus pacientes dentro de su propia vida. Fetichismo, soledad, frustración. El doctor Alanis, personaje nada convencional, desnuda su vida y sus placeres, conduciéndonos por los caminos del egoísmo, la cólera y la impotencia, atributos de cualquier mortal.

### My other Face

A psychiatrist. Faces which don't dare show themselves. The lives of his patients within his own life. Fetishes, loneliness, frustration. Doctor Alanis, a non-conventional character, lays bare his life and his pleasures, taking us on a path of selfishness, anger, and impotence —qualities of any mortal.



**Ficción | Video | Color y B/N | 24' | México | 2004**

**Dirección:** Sonia Aburto

**Compañía productora:** Soa Producciones

**Producción:** Roxana Suárez

**Guión:** Sonia Aburto, Roxana Suárez, Rafael León

**Dirección de fotografía:** Gastón J. Hurtado

**Dirección de arte:** Ricardo García

**Edición:** Vladimir Aburto, Aída Brambila

**Música:** Francisco Guzmán

**Reparto:** Luis Felipe Zendejas, Adriana Argüelles, Vilely Matilde, Selma Sánchez, Benhadad Gómez, Elizabeth Silva, Lety Sánchez

**Sonia Aburto Alvarado** (Tacámbaro, Michoacán, 1966). Estudio Derecho. En 1995 se inicia en la foto fija. En la emisión 1999-2000, gana la beca del Foescam, con el proyecto fotográfico *Desvirtuados cuerpos*. En 2000 inicia estudios de cine, tomando cursos de Producción, Realización, Dirección y Cinefotografía con diversos realizadores y directores. En 2004 termina un diplomado en Cine. Actualmente realiza proyectos personales en cine digital.

# Mi Tierra Caliente

Documental que incluye testimonios de los músicos líricos de Tierra Caliente, su historia y cantar.

## My Tierra Caliente

A documentary featuring testimonies from the musicians of Tierra Caliente, their history and songs.



Documental | Video | Color | 11' | México | 2003

**Dirección:** Omar González Villaseñor

**Producción:** Maraelena Martínez Duarte, Omar González Villaseñor, Jorge Amos Martínez

**Compañía productora:** Centro de Video Indígena Valente Soto Bravo

**Guión:** Omar González Villaseñor

**Dirección de fotografía:** Omar González Villaseñor, Maraelena Martínez Duarte

**Dirección de arte:** Jorge Amos Martínez

**Edición:** Omar González Villaseñor

**Sonido:** Jorge Amos Martínez

**Música:** Dueto San Lucas, Los Capoteños

**Omar González Villaseñor** (Ciudad de México, 1977). Egresado de la licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Actualmente es responsable del área técnica del Centro de Video Indígena Valente Soto Bravo en Michoacán. Ha cursado diplomados en Producción, Iluminación y Guionismo en el CETE (Centro de Entrenamiento de Televisión Educativa), taller de Uso y Manejo de Cámaras Profesionales en la Subdirección de Imagen y Sonido del antes Instituto Nacional Indigenista, diplomado en Master Class de Dirección Cinematográfica en la Cineteca Nacional, capacitador en técnicas de producción audiovisual y realizador de distintas producciones audiovisuales del 2000 a la fecha.

# Recuerdos de la mina

Don Raymundo Torres Badillo nos cuenta cómo fue su vida trabajando en la mina de Santa Brígida hasta quedarse solo en ella.

## Memories of the Mine

Mr. Raymundo Torres Badillo tells us about his life on the Santa Brígida mines until he was the last worker left.



Documental | Video | Color | 5' 45" | México | 2003

**Dirección:** Maraelena Martínez Duarte

**Compañía productora:** Centro de Video Indígena Valente Soto Bravo

**Producción:** Maraelena Martínez Duarte, Omar González Villaseñor

**Guión:** Carlos Martínez Torres, Maraelena Martínez Duarte

**Dirección de fotografía:** Omar González Villaseñor

**Edición:** Gildardo Vega García

**Dirección de arte:** Maraelena Martínez Duarte

**Sonido:** Omar González Villaseñor

**Música:** W.G. Snuffy Walden ("Alone"),

Albert Plá ("Qualseval mit pot sortir el sol")

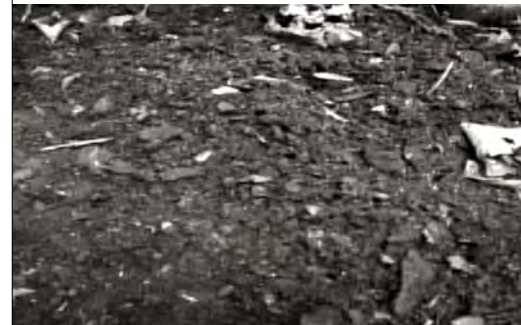
**Maraelena Martínez Duarte** (Uruapan, Michoacán, 1978). Estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Vasco de Quiroga. Actualmente es encargada del Centro de Video Indígena Valente Soto Bravo por lo que ha participado en la realización de varios documentales indígenas. Ha tomado talleres de iluminación, guionismo y producción con el Centro de Entrenamiento de Televisión Educativa.

# Si tú fueras

Juego de palabras e imágenes que, mediante metáforas, van llevando al espectador a través de los sentidos, manifestando la añoranza, el deseo y la nostalgia por el ser amado.

## If You Were

Play on words and images which, through the use of metaphors, takes the spectator on a sensual journey, revealing longing, desire, and nostalgia for the beloved.



**Dirección:** Zimón Avellaneda

**Compañía productora:** Apocalypso

**Producción:** Zimón Avellaneda

**Guión:** Zimón Avellaneda, basado en un texto de Rodrigo Solís

**Dirección de fotografía:** Zimón Avellaneda

**Edición:** Zimón Avellaneda

**Música:** The Gathering

**Zimón Avellaneda** (Morelia, Michoacán, 1979). Estudió cine y video en talleres del Instituto Nacional Indigenista donde trabajó varios años con las comunidades indígenas. Ha colaborado con diversos canales de televisión local, y ha sido responsable de la cobertura en video de giras nacionales de bandas de rock como: Yakatarma, Transmetal, A.N.I.M.A.L., Rata Blanca y Ángeles del Infierno. Actualmente dirige la Muestra Independiente de Cine y Video y la muestra de cine para niños: CINEMANITAS, además trabajar en la postproducción de su segundo documental, *De Alfredo a Zalca*, realizado en cine digital.



# Cine sin fronteras

---

## Cinema Without Borders



En esta sección especial, presentamos una variedad de trabajos de realizadores en los Estados Unidos, quienes nos brindan penetrantes retratos de México desde este punto de referencia históricamente imprescindible: celebraciones de la historia y cultura mexicana, historias de individuales y familias divididas entre ambos lados de la frontera y reflexiones acerca de este drama en pleno desarrollo entre dos naciones con un destino compartido.

In this special section, we present a fascinating array of works created by artists of the United States, offering insightful portraits of Mexico from this historically crucial vantage point: celebrations of Mexican culture and history, stories of individuals and families straddling two sides of the international border, and considerations of the great, still-unfolding drama of two nations with a shared fate.

**Programa 1 | Video | 83 min.**

1. *T.S.H.* Jesse Lerner, 6 min.
2. *Leche.* Naomi Uman, 30 min.
3. *Mala Leche.* Naomi Uman, 47 min.

**Programa 2 | Video | 77 min.**

1. *Quédate con el cambio.* Beth Miranda Botshon, 15 min.
2. *Fruit of Labor.* Pepe Urquijo, 62 min.

**Programa 3 | Video | 79 min.**

1. *Farmingville.* Catherine Tambini, Carlos Sandoval, 79 min.



Documental | 35 mm | Color | 79' | Estados Unidos | 2004

## Farmingville

De alguna manera, es una típica historia estadounidense: migración de mexicanos ilegales cruzando la frontera para ocupar trabajos que los lugareños rechazan. Un mercado laboral de bajos sueldos que depende de ellos, fricciones con la población anglosajona local, acusaciones mutuas de impunidad y racismo. Un crimen violento divide a la comunidad. Pero esta no es la historia ni de California, ni de Texas, ni de cualquier otro pueblo del suroeste norteamericano; es la historia de Farmingville, Nueva York.

In some ways, it's a familiar American story: an influx of illegal immigrants crossing the border from Mexico to do work the locals won't, a flourishing "low-wage" labor market that depends on them, rising tensions with the resident Anglo-Saxon population, charges and counter-charges of lawlessness and racism, organizing and counter-organizing — then a violent hate crime that tears a community apart. But this isn't the story of a California, Texas or other Southwestern town. It's the story of Farmingville, New York, on Long Island

**Dirección:** Catherine Tambini, Carlos Sandoval  
**Compañía productora:** Camino Bluff Productions Inc.  
**Producción:** Carlos Sandoval, Catherine Tambini  
**Guión:** Carlos Sandoval  
**Dirección de fotografía:** Catherine Tambini, Karola Ritter  
**Edición:** John Bloomgarden, Mary Manhardt  
**Sonido:** Peter Miller, John Zecca  
**Música:** Steven Schoenberg  
**Reparto:** Margaret Bianculli-Dyber, Paul Tonna, Louise, Darren Sandow, Matilde Parada, Eduardo

**Carlos Sandoval** (California, Estados Unidos). Escritor y abogado cuyos artículos han sido publicados por el New York Times. Es el autor de la obra teatral *The Wolfman and His Wife*, producida por el Jungle Theater en Minneapolis. Ha trabajado en asuntos de inmigrantes y refugiados como miembro de la delegación estadounidense para las Naciones Unidas y como coordinador para la Twentieth Century Fund (ahora Century Foundation). De ascendencia mexicanoamericana y puertorriqueña, es ciudadano estadounidense de quinta generación y conoce por experiencia propia la vida de los trabajadores en Estados Unidos.

**Filmografía:** *Farmingville* (2004).

**Catherine Tambini** (Oklahoma, Estados Unidos). Coprodujo el documental *Suzanne Farrell: Elusive Muse* nominado por la Academia. Otras de sus producciones incluyen *Varian And Putzi: A Twentieth Century Tale*, dirigido Richard Kaplan, también premiado por la Academia. Como gerente de producción ha trabajado en *Connie & Ruthie, Every Room In The House y Best Man*.

**Filmografía:** *Farmingville* (2004).



## Fruit of Labor

Santiago "Chago" Cázares enfrenta humildemente la vida burocrática, intensamente política y a veces peligrosa de un vendedor ambulante en las calles de Oakland, California. Bajo amenazas de hostigamiento, incautación y desempleo, Chago responde con paciencia, persistencia e ingenio mexicano.

Follow Santiago "Chago" Cázares as he humbly navigates the bureaucratic, intensely political, and sometimes dangerous life of a fruit vendor on the streets of Oakland, California. Faced with threats of harassment, confiscation, and unemployment, Chago responds with patience, persistence, and Mexican ingenuity.



Documental | Video | Color | 62' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Pepe Urquijo  
**Compañía productora:** Bandido Productions  
**Dirección de fotografía:** Anthony Lucero, Eric Escobar, Cedric O'Bannon, Rosario Sotelo  
**Edición:** Jonathan W. Parra, Maja Tillmann-Salas  
**Sonido:** Marc Rosenberg  
**Música:** Francisco Herrera, Jorge Ruiz  
**Animación:** Eva Vargas, Eric Escobar  
**Reparto:** Santiago Cázares, Manuel Cabrales, Emilia Otero, Dolores Rosales, Marco A. Cazares

**Pepe Urquijo** (Estados Unidos, 1971). Nacido en el Valle de San Fernando en California, Urquijo utilizó una cámara por primera vez en 1994 para hablar del lugar donde nació. Sus películas buscan representar la problemática y los retos diarios a los que se enfrentan las comunidades chicana y latina del estado de California.

**Filmografía:** *O.M.D.* (2004) / *Everyday Eastlake* (2001) / *Finding Oaktown V.I.P.* (2000) / *Beca de Gilas: Rebeca's Story* (1998) / *Algún día (Some day)* (1998) / *Ruth and the Reformation* (1996) / *Simón* (1995) / *Running Slowly* (1994).

**Premios y menciones:** Mesquite Award por Emerging Documentary, 27° Cinefestival San Antonio, Texas, Estados Unidos, 2004 / Mención Honorífica. III Encuentro: Contra el Silencio, Ciudad de México, México, 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** 27° Cinefestival San Antonio, Texas, Estados Unidos, 2004 / III Encuentro: Contra el Silencio, Ciudad de México, México, 2004 / Chicago Latino Film Festival, Estados Unidos, 2004 / Arizona International Film Festival, Estados Unidos, 2004. / Project Involve, Los Angeles, Estados Unidos, 2004. / Urbanworld Film Festival, Nueva York, Estados Unidos, 2004.

## Leche

Este documental experimental y anecdótico fue revelado a mano en cubetas y colgado con ganchos en un tendedero de ropa. Examina la vida de una familia que vive con vacas de leche en un rancho aislado en Aguascalientes.

This experimental, anecdotal documentary was processed in buckets and hung to dry on the clothesline. It examines the life of one family living on an isolated dairy ranch in Aguascalientes, Mexico.

Experimental | 16 mm | B/N | 30' | Estados Unidos, México | 1998

**Dirección:** Naomi Uman  
**Dirección de fotografía:** Naomi Uman  
**Dirección de sonido:** Naomi Uman

**Naomi Uman** (Nueva York, Estados Unidos, 1962). Hace pequeñas películas, siempre acompañada por su pequeño perro.

**Filmografía:** *Developing Memory* (2003) / *Hand Eye Coordination* (2002) / *Private Movie* (2000) / *Removed* (1999) / *Grass* (1998) / *Love of 3 Oranges* (1993).

**Premios y menciones:** Nominación, Student Academy Award, Estados Unidos, 1999 / Director's Choice en Black Maria Film Festival, Estados Unidos, 1999 / Golden Spire, New Visions Category en San Francisco International, Estados Unidos, 1999 / Segundo Lugar en Palm Beach International Film Festival, Estados Unidos, 2000 / Mención Honorífica en Ann Arbor Film Festival, Michigan, Estados Unidos, 1999.

**Participación en otros festivales o concursos:** Rotterdam International Film Festival, Holanda, 1999 / Oberhausen Kurzfilmtage, Oberhausen, Alemania, 1999 / Festival de la Ciudad, Ciudad de México, México, 1999 / London International Film Festival, Londres, Inglaterra, 1999 / Ann Arbor Film Festival, Michigan, Estados Unidos, 1999 / Women in the Director's Chair, Illinois, Estados Unidos, 1999 / Double Take Documentary Film Festival, Carolina del Norte, Estados Unidos, 1999 / Taos Talking Pictures, Nuevo Mexico, Estados Unidos, 1999 / The Collective Unconscious, Nueva York, Estados Unidos, 1999 / Athens International Film Festival, Ohio, Estados Unidos, 1999 / Palm Beach International Film Festival, Florida, Estados Unidos, 2000 / Freiburg Documentary Film Festival, Alemania, 2000 / New Zealand International Film Festival, Auckland, Nueva Zelanda, 2000 / San Francisco Cinematheque, California, Estados Unidos, 2000 / Sheffield Documentary Film Festival, Inglaterra, 2000 / Viennale, Viena, Austria, 2000 / L'Alternativa, Barcelona, España, 2000 / Festival Cinematográfico de Uruguay, Montevideo, Uruguay, 2000 / Festival de Cine y Video, Yucatán, México, 2000 / San Francisco International Film Festival, California, Estados Unidos, 1999 / Guggenheim Museum, Bilbao, España, 2000.

## Mala leche

Este documental retrata a la misma familia de *Leche* viviendo ahora en la principal zona agrícola de California, el Valle Central. Continúan ordeñando vacas de leche, pero a una escala sin precedentes.

This film follows members of the same family portrayed in *Leche*, now living in California's agricultural heart, the Central Valley. They continue to work with dairy cattle, now on a scale previously unimaginable.



Experimental | 16 mm | Color | Estados Unidos, México | 1998

**Dirección:** Naomi Uman  
**Dirección de fotografía:** Naomi Uman  
**Dirección de sonido:** Naomi Uman

**Naomi Uman** (Nueva York, Estados Unidos, 1962). Hace pequeñas películas, siempre acompañada por su pequeño perro.

**Filmografía:** *Developing Memory* (2003) / *Hand Eye Coordination* (2002) / *Private Movie* (2000) / *Removed* (1999) / *Grass* (1998) / *Love of 3 Oranges* (1993).

**Participación en otros festivales o concursos:** Cinematexas, Austin, Texas / San Francisco Cinematheque / Echo Park Film Center / Alucine, Toronto Latino Film Festival / Human Rights Watch Film Festival / L'Alternativa, Barcelona, España / Los Angeles Film Forum / La Enano Marron, Madrid, España / Rotterdam International Film Festival / Tate Museum.

## Quédate con el cambio

Emiliano, un joven inmigrante mexicano que deja su casa y su familia en busca de un buen trabajo, está decidido a construir una nueva vida en la ciudad de Nueva York. Lo que descubre es que en realidad es explotado y malpagado. Aun cuando retiene la esperanza y determinación, se encuentra cara a cara con la nostalgia, desilusión y un futuro desconocido.

### Keep the Change

*Keep the change* is the portrait of Emiliano, a young immigrant from Mexico. Having left his home and family in search of more money, he is determined to hash out a life in New York City. What he discovers is a reality in which he is overworked and underpaid. Even as he remains hopeful and determined, day by day he comes to terms with issues of nostalgia, disillusionment, and an unknown future.



Documental | Video | Color | 15' 10" | Estados Unidos, México | 2003

**Dirección:** Beth Miranda Botshon  
**Compañía productora:** In The Red Productions  
**Producción:** Beth Miranda Botshon  
**Guión:** Beth Miranda Botshon  
**Dirección de fotografía:** Beth Miranda Botshon  
**Edición:** Beth Miranda Botshon  
**Dirección de arte:** Miguel Ayuso Hernández  
**Sonido:** Beth Miranda Botshon  
**Animación:** Miguel Ayuso Hernández  
**Música:** Timothy Edgar

**Beth Miranda** (Nueva York, E.U., 1977). Estudiante del Hunter College en el programa Integrated Media Arts donde se concentra en la escritura de trabajos de documental. Trabaja en Hunter's Film and Media Department como profesora adjunta. Durante los pasados dos años ha estado filmando y trabajando en México y América Central, explorando temas de migración, globalización, reforma agraria y medios alternativos.

**Premios y menciones:** Mención honorífica en el Media That Matters Film Fest, Nueva York, E. U., 2004.

**Participación en otros festivales o concursos:** Festival At the Borders of the World, Inside the West, Roma, Italia, 2004 / D.C. Independent Film Festival, Washington D.C., Estados Unidos, 2004 / Media That Matters Film Fest, Nueva York, Estados Unidos, 2004 / Harvestworks Political Projects, Nueva York, Estados Unidos, 2003-2004 / Global Peace Film Festival, Orlando, Florida, Estados Unidos, 2003.

## T.S.H.

Basado en el poema "...IU IIIUUU IU..." escrito en 1924 por Kyn Taniya, el poeta estridentista, este cortometraje rinde homenaje a un radio mal sintonizado, buscando trascendencia en el éter.

Based on the 1924 poem entitled "...IU IIIUUU IU..." by estridentista writer Kyn Taniya, T.S.H. pays tribute to a poorly-tuned radio, dreaming of transcendence in the ether.



Experimental | Video | B/N | 6' 22" | Estados Unidos, México | 2003

**Dirección:** Jesse Lerner  
**Compañía productora:** Estridentópolis  
**Producción:** Jesse Lerner  
**Guión:** Kyn Taniya (Luis Quintanilla)  
**Dirección de fotografía:** Jesse Lerner  
**Edición:** Jesse Lerner  
**Dirección de arte:** Jesse Lerner  
**Sonido:** Jesse Lerner  
**Animación:** Jesse Lerner  
**Música:** Varios  
**Reparto:** Juan José Gurrola (voz)

**Jesse Lerner** (Chicago, E. U.). Ha expuesto sus documentales experimentales en varios festivales y museos, entre ellos Sundance, NYC MoMA, Guadalajara, el Museo Reina Sofía, el Museo Guggenheim y el Film Society of Lincoln Center. También escribe sobre cine y foto en *Afterimage*, *History of Photography*, *Film History* y otras revistas.

**Filmografía:** *El Egipto americano* (2001) / *Ruinas* (1999) / *Fronterilandia* (1995) / *Nativos* (1991) / *¿Cuántas estrellas, cuántas rayas?* (1990).

**Participación en otros festivales o concursos:** San Diego Latino Film Festival, California, Estados Unidos, 2004. / "Contemporaries", Red Cat Gallery / Disney Concert Hall, Los Angeles, CA, Estados Unidos, 2004.



# Cortometrajes para niños

---



**Programa Infantil | Video | 57 min.**

1. *Mi radio*. Mariana Miranda, 6 min.
2. *El último elote*. Colectivo, 2 min.
3. *Smee*. Edher Campos, 15 min.
4. *Bebé perdido*. Colectivo, 4 min.
5. *Las tres mujeres fuertes*. Jorge A. Estrada, 26 min.
6. *Monstruo lunar*. Colectivo, 4 min.

## Bebé Perdido

Una nana deja a un bebé encargado con su hermano mayor en el parque. Pero el niño se enamora de una niña y deja al bebé jugando solo. Un hombre lo secuestra y ahí comienza la aventura...

### The Lost Baby

A babysitter entrusts a baby to his older brother in a park, but the boy falls in love and leaves the baby alone to play. The baby is kidnapped, and so the adventure begins.



**Animación | Video | Color | 3' 40" | México | 2003**

**Dirección:** Niños asistentes al taller La Matatena:

Paris Erubey Reyes Arellanos, Érika Cecilia Córdoba Godínez,

Gerardo Martínez Ramírez, Agustín Granados Higuera,

Sergio Patlán Bustamante, José Arturo Soto Pantoja,

Juan Felipe de Jesús Galván Martínez, Nacy Karín Damián Granados,

Nora Servín Vázquez, Lorena Rodríguez González,

César Alfredo Valderrama Nájera, Diana Flores Zúñiga,

Alejandra González Murillo

**Compañía productora:** La Matatena, Asociación de Cine para

Niños y Niñas, A. C.

**Guión:** Niños asistentes al taller de La Matatena

**Dirección de fotografía:** Alejandro Fernández

**Edición:** Alejandro Fernández, Carlos Marco

**Animación:** Niños asistentes al taller de La Matatena

**Taller impartido por:** Dominique Jonard

**La Matatena, A. C.**, es una asociación que se ha creado con el objetivo de acercar a niñas y niños a un cine internacional de calidad y mostrarles la importancia de este medio. Propone acercar a la población infantil a los diferentes medios audiovisuales de una manera creativa, a través de diversas actividades culturales.

## Mi radio

Una estación de radio fantástica que existe en la imaginación de una niña pequeña, nos llevará a mirar su mundo y los seres que la acompañan.

### My Radio

A fantastic radio station inside a little girl's imagination allows us a glimpse into her world



**Ficción | Video | Color | 5' 40" | México | 2004**

**Dirección:** Mariana Miranda

**Compañía productora:** Las Perlas de la Virgen

**Producción:** Mariana Miranda, Felipe Gómez

**Guión:** Mariana Miranda

**Dirección de fotografía:** Ignacio Miranda

**Edición:** Felipe Gómez

**Dirección de arte:** Mariana Miranda

**Sonido:** Pablo Fernández

**Animación:** Mariana Miranda

**Música:** Lino Nava

**Reparto:** Adriana Jalife, Dora Hagerman, Frida

**Mariana Miranda** (Ciudad de México, 1973). Cursó la carrera de Danza Contemporánea en los grupos especiales del INBA entre 1989 y 1991. En 1995 obtuvo la licenciatura de Artes Visuales en la ENAP. En 1992 se integró a la compañía Theater Frederik. En 1997 fue invitada por el Festival del Sol, la Décima Musa y Calles y Sueños a presentar seis performances propios en Chicago II, EUA partir de 1998 se incorpora a los video clips y comerciales, realizando coreografía, arte, casting, vestuario y maquillaje. Su trabajo ha sido expuesto en el Festival MOOV de Nueva York y en el Festival de Rotterdam, Holanda.

**Filmografía:** Fragmentos de *El despertar de Roberta* (2003) / Fragmento del cadáver exquisito *Ni Dios lo quiera* (2002).



## Monstruo lunar

Un chango se gana un viaje a la luna. Al llegar, ocurre algo que lo hará regresar inmediatamente.

### Lunar Monster

A monkey wins a trip to the moon. Upon arriving, something happens which makes him return immediately.



Animación | Video | Color | 4' | México | 2004

**Dirección:** Niños asistentes al taller La Matatena:

Edgar Andrés Ramírez Pérez, Sofía Soler Roldós, Pablo Tenorio Moreno, Emilio González Coya, Tonatiuh Casillas Ruiz, Emiliano Quintanilla Villalobos, Lorenza Clapp Clavé, Humbeto Rivera Guerrero

**Compañía productora:** La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.

**Guión:** Niños asistentes al taller La Matatena de la Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.: Edgar Andrés Ramírez Pérez, Sofía Soler Roldós, Pablo Tenorio Moreno, Emilio González Coya, Tonatiuh Casillas Ruiz, Emiliano Quintanilla Villalobos, Lorenza Clapp Clavé, Humbeto Rivera Guerrero

**Dirección de fotografía:** Alejandro Fernández

**Edición:** Alejandro Fernández, Jorge Valdés

**Animación:** Niños asistentes al taller "La Matatena" de la Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C., Edgar Andrés Ramírez Pérez, Sofía Soler Roldós, Pablo Tenorio Moreno, Emilio González Coya, Tonatiuh Casillas Ruiz, Emiliano Quintanilla Villalobos, Lorenza Clapp Clavé, Humbeto Rivera Guerrero

**Taller impartido por:** Jorge Valdés (Valfer)

**La Matatena, A. C.**, es una asociación que se ha creado con el objetivo de acercar a niñas y niños a un cine internacional de calidad y mostrarles la importancia de este medio. Propone acercar a la población infantil a los diferentes medios audiovisuales de una manera creativa, a través de diversas actividades culturales.

**Participación en festivales:** Kids for Kids, Atenas, Grecia, 2004.

**Premios:** Mejor animación para niños de 6 a 12 años en Kids for Kids, Atenas, Grecia, 2004.

## Smee

Los padres de Daniel lo llevan a una reunión. Ahí Paulina lo invita a participar en un juego con un grupo de niños: un integrante deberá esconderse en la oscuridad y el último en encontrarlo perderá. Alfonso cuenta un trágico suceso que ocurrió en la casa años atrás. Esto será motivo de confusiones, llevándonos a un final inesperado.

Daniel's parents take him to a reunion in which young Paulina invites him to play a game with a group of children: one participant hides in the dark and the last to find him loses. Alfonso tells of a tragic event which occurred in the house years ago. A series of mishaps ensues, leading to an unexpected conclusion.



Ficción | Video | Color | 15' | México | 2003

**Dirección:** Eder Campos

**Compañía productora:** Eder Amazing Films

**Producción:** Luis Salinas

**Guión:** Eder Campos

**Dirección de fotografía:** Rosalía Sánchez

**Edición:** Alex Sánchez

**Dirección de arte:** Marián Celis

**Sonido:** Diego García de Fernando

**Música:** Nahúm

**Reparto:** Alex Perea, Ramiro Torres, Danny Perea, Amor Huerta, Martha Mariana Castro, Ana Díaz de León

**Eder Damián Campos González** (Ciudad de México, 1982). En 2004, terminó la licenciatura en Cine en el Centro de Estudios de Ciencias de la Comunicación.

## Las tres mujeres fuertes

Barmadú va a un torneo de lucha. En su camino empuja a una niña por diversión. Ella lo apresa, lo azota y lo lleva arrastrando a casa. Ahí Barmadú conoce a la madre y a la abuela de la niña. Entre las tres, le enseñan a Barmadú cómo usar su fuerza para ganar el torneo.

### The Three Strong Women

On the way to a wrestling competition, Barmadú pushes a girl for fun. She grabs his hand and throws him against the trees, then drags him to her house. There, Barmadú meets the girl's mother and grandmother, who will teach him how to use his strength to win the match.



Ficción | Video | B/N | 26' | México | 2004

**Dirección:** Jorge A. Estrada

**Compañía productora:** CUEC-UNAM

**Producción:** Daniel Rodríguez, Andrés de la Cruz, Jorge A. Estrada

**Guión:** Jorge A. Estrada

**Dirección de fotografía:** Lein de León

**Edición:** Jorge A. Estrada, Jorge García

**Dirección de arte:** Daniela Paasch

**Música:** Jorge Calleja

**Reparto:** Alfonso Bravo, Carlisse Novo, Claudia Goytia, Greta Cervantes

**Jorge A. Estrada** (Ciudad de México, 1975). Licenciado en Ciencias de la Comunicación con una tesis sobre censura religiosa en el cine. Ingresó al CUEC-UNAM. Es guionista de cortos y largometrajes. Labora en Canal 11 como guionista del programa Bizbirje.

**Filmografía:** Señora (2003) | Diecisiete zapatillas (2002) | Desayuno (2001).

## El último elote

Dos campesinos comparten el maíz de la cosecha de su milpa. Un buen día, el calor es tan intenso que provoca una severa sequía, al grado que tan sólo queda una mazorca con un elote. Los campesinos pelean entre ellos el último elote que queda de su cosecha.

### The Last Corncob

Two farmers share the same cornfield. One day the heat is so intense that it causes a severe drought which leaves behind only one corncob. The farmers fight it out amongst themselves for the last ear of corn.



Animación | Video | Color | 2' 16" | México | 2003

**Dirección:** Niños asistentes al taller La Matatena de la Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.: María Luisa Medina Guzmán, Julio César Ramírez Avendaño, Gustavo Ramírez Avendaño, Yesenia Reyes Rojas, Lucero Viviana Antonio Santiago, Eduardo Reyes Rojas, Berenice Reyes Rojas, Xóchitl Ramírez Avendaño

**Compañía productora:** La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.

**Guión:** Niños asistentes al taller "La Matatena" de la Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.: María Luisa Medina Guzmán,

Julio César Ramírez Avendaño, Gustavo Ramírez Avendaño,

Yesenia Reyes Rojas, Lucero Viviana Antonio Santiago,

Eduardo Reyes Rojas, Berenice Reyes Rojas, Xóchitl Ramírez Avendaño

**Dirección de fotografía:** Alejandro Fernández

**Edición:** Alejandro Fernández, Jorge Valdés

**Taller impartido por:** Jorge Valdés (Valfer)

**La Matatena, A. C.**, es una asociación que se ha creado con el objetivo de acercar a niñas y niños a un cine internacional de calidad y mostrarles la importancia de este medio. Propone acercar a la población infantil a los diferentes medios audiovisuales de una manera creativa, a través de diversas actividades culturales.



# Conferencias

---





## Conferencia de COMEXUS

La Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (COMEXUS) fue constituida el 27 de noviembre de 1990 con la firma de un convenio entre los gobiernos de México y los Estados Unidos de América. COMEXUS administra los programas de becas Fulbright-García Robles en honor del senador J. William Fulbright y del embajador emérito de México, Alfonso García Robles, Premio Nóbel de la Paz, cuya iniciativa dio origen al mundialmente reconocido Programa Fulbright en 1946.

COMEXUS es la principal organización binacional dedicada a promover el entendimiento entre México y los Estados Unidos de América a través de intercambios educativos de excelencia académica. Las becas que se otorgan a mexicanos son para realizar estudios de posgrado y estancias de investigación en los Estados Unidos de América. Entre esos programas destaca la beca de maestría en Cine (sobre producción, dirección y guionismo) que es patrocinada además por la Motion Picture Association y el Grupo de Exhibidores Mexicanos.

### COMEXUS Conference

The United States-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange was founded on November 27, 1990 through an agreement between the governments of Mexico and the United States. COMEXUS oversees the Fulbright-García Robles Fellowships, named in honor of Senator J. William Fulbright and the illustrious Mexican ambassador Alfonso García Robles, recipient of the Nobel Peace Prize, whose initiative gave rise to the world-renowned Fulbright program in 1946. COMEXUS is the foremost binational organization dedicated to promoting understanding between Mexico and the United States through educational exchanges which contribute to academic excellence. The fellowships awarded to Mexican citizens support post-graduate studies and research in the United States, including the fellowship for a Masters degree in Film (production, direction, and screenwriting) sponsored by the Motion Picture Association and the Grupo de Exhibidores Mexicanos.

## Formas y destinos de los medios de comunicación indígenas

La producción de medios de comunicación indígenas existe en varias regiones de México y comparte redes con proyectos e instituciones afines en todo el mundo. Estos trabajos son producidos, apoyados y valorados en diversos lugares, lo que nos lleva a preguntar: ¿Por qué y para quién se generan estos proyectos? ¿A quiénes benefician? ¿Cuáles son sus características inherentes? ¿Cómo pueden sobrevivir y progresar estos trabajos bajo sus propias condiciones? Esta discusión contará con la participación de los principales videoastas indígenas de Michoacán y algunos colegas de otras regiones de México y los Estados Unidos.

### Forms and Destinies of Indigenous Media

Indigenous media production occurs in several regions of Mexico and shares networks with supportive projects and institutions in countries throughout the Americas and beyond. However, media works are produced, supported and valued differently in different settings. This gives rise to important questions: For what reasons are these works made? Whom do they serve? What are their inherent cultural characteristics? How can such work survive and progress on its own terms? This fascinating discussion will include voices of key videomakers from Michoacán, along with colleagues from throughout Mexico and the United States.

## The Other Side: Un cine sin fronteras

En el transcurso de los últimos diez años, desde la Operation Gatekeeper hasta los vigilantes armados de Arizona, ha habido varios intentos de cerrar la frontera entre México y Estados Unidos. Pero ahora, más que nunca, la frontera apenas existe: la hipermigración, las compañías transnacionales, los turistas, el rock en espanglish, entre tantas otras cosas, cruzan la frontera, construyendo un espacio binacional posfrontera, trans-todo.

Sin embargo, en el cine seguimos discutiendo sobre “La Nación” como si los dos países, y la vida cotidiana de sus ciudadanos, no estuvieran absolutamente entrelazados. En *Un cine sin fronteras* discutiremos los desafíos y las posibilidades de utilizar el cine y el video para contar historias posnacionales, y examinaremos el papel de quienes manejan los medios de comunicación en la interpretación de esta nueva y apremiante realidad.

Moderado por el realizador Alex Rivera (director de *The Sixth Section*, ganador del Premio para Mejor Cortometraje Documental en el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia, 2003).

### Del otro lado: A Cinema Without Borders

Over the last ten years, from “Operation Gatekeeper” to the anti-immigrant armed vigilantes of Arizona, there have been various attempts to seal the border between the U.S. and Mexico. Despite these attempts, in many ways the border exists less today than ever. Hyper migration, transnational companies, tourists, roc en espanglish bands, amongst many other entities, cross the border back and forth with increasing frequency, building a post-border, trans-everything, binational space.

However, in the cinema, we still discuss “The Nation” as if the two countries, and the daily lives of their peoples, didn’t depend one upon the other. In *A Cinema Without Borders* we’ll discuss the challenges and possibilities of using film and video to tell post-national stories. This panel will address the role of media-makers in framing and interpreting this urgent new reality.

Moderated by filmmaker Alex Rivera (director of *The Sixth Section*, winner: Best Documentary Short Film, 2003 Morelia International Film Festival).



## Para un centenario... un coloquio

En un año en que confluye el centenario de dos pilares de la Época de Oro de nuestra cinematografía, Dolores del Río y Emilio *Indio* Fernández, resulta gozoso celebrar la realización de este Segundo Festival Internacional de Cine en Morelia, y el homenaje que en él se rendirá a dos artistas enraizados en los ricos matices de nuestra cultura popular.

Desde el comienzo de su carrera, primero como actor, luego como director, Michoacán devino esencial para el realizador Emilio *Indio* Fernández, nacido en Coahuila en 1904. Hacia el final de 1934 filmó aquí *Janitzio*, película dirigida por Carlos Navarro, que protagonizó bajo el nombre de Zirahuén, personaje ya clásico en la historia del cine mexicano.

*Janitzio*, su belleza plástica, su historia y los personajes que la conforman, inspiraron en el realizador coahuilense los rasgos más significativos de su obra, siempre sugerentes para críticos, historiadores, escritores y cinéfilos que, desde distintos puntos cardinales, han comentado y escrito sobre el cine de Emilio *Indio* Fernández, sobre el artista y el hombre que lo habita.

El Gobierno del Estado de Coahuila a través del Instituto Coahuilense de Cultura rinde, desde marzo

pasado, un homenaje por el centenario de su nacimiento. Celebramos que, gracias al especial vínculo del cineasta con el bello estado de Michoacán —donde filmó *Maclovía*, película protagonizada por María Félix y Pedro Armendáriz en 1948— y al sumado entusiasmo del Comité Organizador de este Festival y del Comité de Festejos por el Centenario del Cineasta, podamos realizar en su marco el Coloquio Internacional Emilio *Indio* Fernández.

Se antoja y se pretende una charla matutina a través de voces discordantes. Paseo lúdico por películas y personajes. Atisbo de las tormentas del hombre. Fina mirada sobre luces y sombras de su obra. Claroscuros del ser humano que es uno con ella.

Es ocasión para reunir a un grupo de invitados nacionales e internacionales en una charla que lo mismo removerá nostalgias que provocará entre los jóvenes cinéfilos interés por la obra de un director esencial a nuestra cinematografía.

PATRICIA CARRILLO CARRERA  
Coordinadora del Homenaje  
Centenario de Emilio *Indio* Fernández

## A Centennial Conference

In a year of overlapping centennials honoring two mainstays of the Golden Age of Mexican cinema —Dolores del Río and Emilio *Indio* Fernández— it is a joy to celebrate this second edition of the Morelia International Film Festival and its tribute to two artists firmly rooted in our popular culture.

From the beginning of his career, first as actor, then as director, Michoacán proved essential to Emilio *Indio* Fernández, born in Coahuila in 1904. Towards the end of 1934 he starred in Carlos Navarro's *Janitzio* as Zirahuén, an already legendary character in Mexican cinema.

The aesthetic beauty, story and characters of *Janitzio* inspired what would become the central motifs of Fernández's own work, consistently evocative to the many critics, historians, writers, and cinephiles who, from a variety of perspectives, have commented and written about the films, the artist, and the man.

Since last March, the State of Coahuila, through the Coahuila Institute of Culture, has been organizing a centennial tribute commemorating his birth. It is thanks to Fernández's special connection

with the beautiful state of Michoacán —where he filmed *Maclovía* in 1948, starring María Félix and Pedro Armendáriz— and the enthusiasm of both this festival's organizers and the Centennial Committee that we can celebrate the International Emilio *Indio* Fernandez Conference in this context.

We intend and hope for a series of animated discussions, a playful journey through Fernández's films and characters, a glimpse into his inner turmoil, a penetrating gaze into the light and shadow of his work—a chiaroscuro of the man who embodies it.

This is therefore an occasion to bring together a group of national and international guests for a conversation that may well stir up a bit of nostalgia, inspiring young cinephiles to rediscover the films of one of our essential directors.

PATRICIA CARRILLO CARRERA  
Coordinator of the Centennial Tribute  
to Emilio *Indio* Fernández

# Largometrajes

---





## El apartamento

Este *thriller*, al estilo Hitchcock, cuenta la historia de un joven inversionista de Chicago quien se obsesiona con una mujer a la que ve en un café. Creyendo que es su viejo amor perdido, la sigue a su departamento, donde la espera. Su obsesión es tan grande que pone en peligro su compromiso con otra mujer. Esta búsqueda lo colocara rápidamente en un peligroso camino.

### Wicker Park

This "Hitchcockian" thriller tells the story of a young Chicago investment banker who becomes obsessed with a woman he sees in a cafe, believing her to be his long-lost love. He follows her home to her apartment, where he waits for her, going so far as to put his engagement on hold. His search soon sends him down a dangerous path.



Ficción | Color | 35 mm | 114' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Paul McGuigan  
**Compañía productora:** Lakeshore Entertainment, Metro-Goldwyn-Mayer  
**Producción:** Andre Lamal, Gary Lucchesi, Tom Rosenberg  
**Guión:** Brandon Boyce  
**Dirección de fotografía:** Peter Sova  
**Edición:** Andrew Hulme  
**Dirección de arte:** Richard Bridgland  
**Sonido:** David Franklin Bergad  
**Música:** Cliff Martínez, Michael A. Levine  
**Reparto:** Josh Hartnett, Rose Byrne, Diane Kruger, Matthew Lillard, Jessica Paré

**Paul McGuigan** (Escocia, 1963). Incursionó en la fotografía exitosamente antes de realizar comerciales para televisión y proyectos documentales como *Football, Faith and Flutes* —sobre la religión y el fútbol en Glasgow— y *Playing Nintendo With God* —sobre niños con sida. En 1998 ganó el Newcomer Award de la Royal Television Society por su cortometraje *The Granton Star Cause*, mismo que amplió en una trilogía (basada en historias del autor de *Trainspotting*, Irvine Welsh) y convirtió en su primer largometraje, *The Acid House* (1998). Esta película fue ganadora del premio FIPRESCI en el Festival de Cine de Estocolmo, del AMC Audience Award y el Grand Prize del European Fantasy Film in Silver en Fantasporto, y fue premiada como Mejor Película en el New York Underground Film Festival. Más tarde McGuigan dirigió el controversial largometraje *Gangster No. 1* (2000) con actores como Malcolm McDowell y Paul Bettany que apantallaron e incomodaron al público con su violenta y oscura historia sobre un criminal londinense. El tercer filme de McGuigan, *The Reckoning*, es la historia de un misterioso asesinato en la Edad Media.

**Filmografía:** *Wicker Park* (2004) / *The Reckoning* (2003) / *Gangster No. 1* (2000) / *The Acid House* (1998).

## Antes del atardecer

Hace nueve años, dos extraños se conocieron por casualidad, pasaron una noche juntos en Viena y partieron antes del amanecer. Ahora están a punto de encontrarse de nuevo —en París—, donde tendrán la oportunidad que todos deseábamos que tuvieran... averiguar qué hubiera pasado. El único problema es que sólo tienen pocas horas para descubrir si son el uno para el otro.

### Before Sunset

Nine years ago, two strangers met by chance, spent a night together in Vienna, and split up before sunset. Now they're about to meet again—in Paris—where they'll have the chance all of us wish they could have: to find out what would have happened if... The only problem is that they only have a few hours to find out if they're meant for each other.



Ficción | 35 mm | Color | 80' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Richard Linklater  
**Compañía productora:** Warner Independent Film y Castle Rock Entertainment  
**Producción:** Anne Walker-McBay  
**Guión:** Richard Linklater, Julie Delpy, Ethan Hawke  
**Dirección de fotografía:** Lee Daniel  
**Edición:** Sandra Adair, A.C.E.  
**Dirección de arte:** Baptiste Glaymann  
**Sonido:** Bernard Bats  
**Reparto:** Julie Delpy, Ethan Hawke

**Richard Linklater** (Texas, Estados Unidos, 1960). Fue de los primeros y más exitosos talentos del renacimiento del cine independiente estadounidense de los noventa. Generalmente limita sus historias a un periodo de 24 horas, explorando lo que él llama "continuo de rebelión juvenil", que se enfoca detalladamente en ritos y costumbres generacionales con una sorprendente comprensión y compasión. Así, logró capturar la cultura veinteañera de su época con una serie de "piezas". En Austin fundó una asociación de cine y realizó su primer cortometraje *It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books* en 1988. Tres años después terminó el largometraje *Slacker*; una exploración de la cultura juvenil, realizada con menos de \$23,000 dólares, que al estrenarse comercialmente, logró atraer la atención de los medios, quienes se apropiaron del término *slacker* para etiquetar a los jóvenes estadounidenses apáticos y sin rumbo.

**Filmografía:** *Before Sunset* (2004) / *School of Rock* (2003) / *Live from Shiva's Dance Floor* (2003) / *Tape* (2001) / *Walking Life* (2001) / *The Newton Boys* (1998) / *Suburbia* (1997) / *Before Sunrise* (1995) / *Dazed and Confused* (1993) / *Slacker* (1991) / *It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books* (1988).

## Around the Bend

Cuatro generaciones de hombres de una familia que no se han visto en muchos años, se encuentran juntos de nuevo y tienen la oportunidad de descubrir la verdad de su pasado familiar.

Four generations of men from the same family who haven't seen each other in years, suddenly meet again and have the chance to discover the truth about their family's past.



Ficción | 35 mm | Color | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Jordan Roberts  
**Compañía productora:** Warner Independent Pictures, Stratus Films  
**Producción:** Julie Kirkham, Elliot Lewitt, Mark Gill, Ron Smith, Bob Yari  
**Guión:** Jordan Roberts  
**Dirección de fotografía:** Michael Grady  
**Edición:** Françoise Bonnot  
**Dirección de arte:** Sarah Knowles, Mark Alan Duran, Peter Tosti Stephenson  
**Sonido:** David Bronlow, Paul Hackner, Bruce Fortune, Erick Lindemann  
**Música:** Ernie Mannix  
**Reparto:** Michael Caine, Christopher Walken, Josh Lucas, Jonah Bobo, Preston Marsh, Peter Comstock, Sharon Comstock, Michael Conroy, Dan Cravens, Kevin Crum, Jean Efron, Carolyn Gabriel, Miles Gloetzner, Glene Headly, Dusty O'Brien

**Jordan Roberts.** *Around the Bend* es su debut como director. Ha participado como guionista en *Road to Perdition*, *Barnes*, *Bye Bye Brooklyn* y *Mr. Lucky*.

**Filmografía:** *Around the Bend* (2004).



## Cero y van cuatro

Cuatro paradojas del sistema judicial mexicano causantes de la inseguridad en que vivimos dentro del Distrito Federal.

Four paradoxes of the Mexican judicial system which account for the decline in law and order on the streets of Mexico City.

Ficción | 35 mm | Color | 100' | México | 2004

### El torzón

Un judicial sorprende a Alfonso y Álvaro fumando marihuana en el interior del auto en plena vía pública. El judicial les pide dinero para dejarlos ir. Álvaro tiene que conseguir el dinero mientras Alfonso se queda en el coche con el judicial, con la amenaza de que si no regresa en media hora, Alfonso irá a parar a la cárcel.

A cop catches Alfonso and Álvaro smoking weed inside their car. He asks for a bribe and threatens to take Alfonso to jail unless Álvaro can come up with the money in half an hour.

**Dirección:** Alejandro Gamboa  
**Compañía productora:** Videocine  
**Producción:** Eckehardt von Damm  
**Guión:** Antonio Armonía  
**Dirección de fotografía:** Chava Cartas  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Lorenza Manrique  
**Sonido:** Miguel Sandoval, Miguel Ángel Molina  
**Reparto:** René Campero, Guillermo Iván Dueñas, Juan Pablo Medina, Juan Ángel Esparza, Juan Claudio Retes, Gina Vilchis, Fernando Becerril, Judith Arciniega, Julio Alberto Casado, Juan Manuel Poncelis

**Alejandro Gamboa** (Ciudad de México, 1954). Egresado del CUEC, viajó por gran parte de la República Mexicana realizando documentales para el Instituto Nacional Indigenista. En 1986 dirigió y produjo la serie de televisión de rock mexicano, *Flores de asfalto*. De 1988 a 1992 dirigió los programas cómicos *La caravana* y *El güiri güiri*. En 1993 escribió y dirigió su ópera prima, *Perfume efecto inmediato*. *La primera noche* (1997), que lo lanzó al éxito pues se convirtió en una de las películas más taquilleras de ese año, recibiendo más de un millón de espectadores. Este éxito se repitió con *La segunda noche* (1999), la primera coproducción entre Warner Bros. Pictures y Videocine, atrayendo a más de tres millones de espectadores. Su más reciente largometraje, *El tigre de Santa Julia* (2002), obtuvo el primer lugar en el Festival de Cine Latino de Nueva York, y fue uno de los éxitos taquilleros del año con más de dos millones de espectadores.

**Filmografía:** *El tigre de Santa Julia* (2002) / *La segunda noche* (1999) / *La primera noche* (1997) / *Educación sexual en breves lecciones* (1994) / *Perfume, efecto inmediato* (1993).

### Vida exprés

Un grupo de maleantes secuestran a Teresa, una mujer obesa, dueña de una agencia de publicidad. Cuando se entera su esposo Jorge, que es un vividor, el mundo se le viene abajo por la dificultad que entraña conseguir los dos millones de pesos para el rescate.

A group of thugs kidnap Teresa, an obese woman who owns an ad agency. When her spendthrift husband Jorge finds out, his world comes crashing down as he faces the difficulties of coming up with the \$200,000 USD ransom.



**Dirección:** Antonio Serrano  
**Compañía productora:** Videocine  
**Producción:** Eckehardt von Damm  
**Guión:** Antonio Armonía  
**Dirección de fotografía:** Chava Cartas  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Mirko Von Berner  
**Sonido:** Miguel Sandoval, Miguel Ángel Molina  
**Reparto:** Alexis Ayala, Raquel Morell, Rene Campero, Javier Zaragoza, Rafael del Villar, Juan Ignacio Pérez Gutiérrez, Manuel Poncelis

**Antonio Serrano** (Ciudad de México, 1955). Egresado de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Iberoamericana con especialidad en cine. Estudió paralelamente teatro en el CUT, centro del cual es expulsado. En 1980 viajó a Inglaterra para estudiar actuación en el Royal Weber Academy of Dramatic Art. Permaneció seis años en Europa donde se preparó teatralmente con el polaco Jerzy Grotowski, con Eugenio Barba en el Odin Teatret de Dinamarca, con Philippe Gaulier en París y con Carlos Bosso en Venecia. Regresó a México en 1985 donde empezó a dirigir telenovelas, entre las que se destacan *Teresa* (1989), *Nada personal* (1996), *Mirada de mujer* (1997) y *La Vida en el espejo* (1999). Además, dirigió 10 obras teatrales, de las cuales es autor de seis, sobresaliendo *A Destiempo* (1986), *Doble Cara* (1988), *Café Americano* (1992) y *Sexo, pudor y lágrimas* (1990). Esta última permaneció en cartelera durante dos años. En 1998 adaptó el guión de *Sexo, pudor y lágrimas* al cine, obra que fue llevada a la pantalla en 1999. Desde entonces, *Sexo, pudor y lágrimas* ha sido uno de los éxitos taquilleros más grandes del cine mexicano, permaneciendo seis meses en cartelera y obteniendo ganancias por más de 118 millones de pesos. La cinta recibió el Premio del Público de la XIV Muestra de Cine en Guadalajara y fue nominada en más de 12 categorías en los Arieles, de los cuales recibió: Mejor Guión Cinematográfico Adaptado, Mejor Actriz, Música, Diseño de Arte y Ambientación. Su más reciente proyecto *La Hija del Canibal* se estrenó en el 2002 con críticas favorables.

**Filmografía:** *La hija del canibal* (2002) / *Sexo, pudor y lágrimas* (1999).

### Comida de perros

Unos parroquianos comunes se encuentran en un restaurante cuando Felipe irrumpe y los asalta. El atraco es visto desde el punto de vista de cada mesa. Conforme el robo progresa, la gente comienza a mofarse del asaltante.

Felipe barges into a restaurant and holds up some customers, but although everyone in the restaurant can see him, no one seems frightened. As the robbery progresses, the customers even start to make fun of him.



**Dirección:** Fernando Sariñana  
**Compañía productora:** Videocine  
**Producción:** Eckehardt von Damm  
**Guión:** Antonio Armonía  
**Dirección de fotografía:** Chava Cartas  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Lorenza Manrique  
**Sonido:** Miguel Sandoval, Miguel Ángel Molina  
**Reparto:** Alexis Ayala, Raquel Morell, Gustavo Sánchez Parra, Guillermo Iván Dueñas, Juan Ángel Esparza, Martha Cristiana, Patsy Muñoz, María Fernanda, Ana María Ciccchetti

**Fernando Sariñana** (Ciudad de México, 1958). Estudio la carrera de Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana de Xochimilco. Poco después, a través de la Beca Fulbright realizó la maestría en Cine y Televisión de la University of California de Los Angeles (1986-1989). En esa misma universidad cursó un diplomado en Administración de Empresas centrado en el área de entretenimiento. A su regreso a México se inicia en el medio cinematográfico como director del departamento de producción de Provisa, para después producir diversos largometrajes entre los que se encuentran *Modelo antiguo* (1991, dirigido por Raúl Araiza), y *La vida conyugal* (1992, dirigido por Carlos Carrera). De 1994 a 1996 fue Director de Producción del Instituto Mexicano de Cinematografía donde produjo *Cilantró y perejil* (1996, dirigido por Rafael Montero). Su debut como director fue con la película *Hasta morir* (1994), cinta que además escribió y produjo. En 1999 dirigió *Todo el poder* con la que Altavista Films inició sus operaciones. Desde entonces, ha dirigido con éxito la comedia *El segundo aire* (2001), y su último largometraje, *Amar te duele* (2002), que fue una de las películas más taquilleras del 2002.

**Filmografía:** *Amar te duele* (2002) / *El segundo aire* (2001) / *Humo* (2000) / *Todo el poder* (1999) / *Hasta morir* (1994).

### Barbacoa de chivo

Sumidos en la miseria, Jobo y Lupe sufren la desesperación de no tener dinero para comprar las medicinas para su hija de siete años que padece cáncer. Simultáneamente, Carlos, un profesor universitario, recorre algunos conventos tomando fotografías. Llevado por la imperiosa necesidad, Jobo roba la imagen de Santa Úrsula y en su intento por escapar, choca con Carlos, quien toma fotos fuera de la iglesia. El cura sale a la calle dando la alarma que han robado la imagen, y Jobo señala a Carlos como el ratero.

Racked by poverty, Jobo and his wife Lupe cannot afford medicine for their seven year-old daughter, who suffers from cancer. Desperate, Jobo steals a valuable painting of Santa Úrsula from a church. While he escapes, he stumbles upon Carlos, a university professor taking pictures of the convent. A priest runs out onto the street announcing the robbery, and Jobo points the finger at Carlos.

**Dirección:** Carlos Carrera  
**Compañía productora:** Videocine  
**Producción:** Eckehardt von Damm  
**Guión:** Antonio Armonía  
**Dirección de fotografía:** Andrés León Becker  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Dirección de arte:** Salvador Parra  
**Sonido:** Miguel Sandoval, Miguel Ángel Molina  
**Reparto:** Gastón Melo, Dino García, Silverio Palacios, Ma. Elena Olivares, Ma. Paz Mata, Gerardo Martínez "Pichicuz", Heriberto del Castillo, Ignacio Urcelay, Guadalupe Amezcua, Fernanda Luna, Alma Rhada

**Carlos Carrera** (Ciudad de México, 1962). A los 13 años realizó su primer trabajo en Super 8 y desde entonces ha realizado varios cortometrajes, documentales, comerciales y largometrajes. Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Como artista plástico, ha participado en exposiciones colectivas. Trabajó como asistente de dirección en teatro, y como ilustrador y dibujante para la prensa y el cine. Ha realizado 9 cortometrajes de animación entre los cuales destaca *El héroe* (1994), ganador de la Palma de Oro en el Festival de Cannes en la categoría de cortometraje. Ha realizado también cinco largometrajes de ficción: *La Mujer de Benjamín* (1990), *La vida conyugal* (1992), *Sin remitente* (1994), *Un embrujo* (1998) y recientemente *El crimen del padre Amaro*, nominado en 2003 al Oscar y a los Globos de Oro como Mejor Película Extranjera. Sus películas han ganado más de veinticinco premios internacionales y han sido proyectadas en incontables festivales alrededor del mundo. Actualmente es socio de Cucamonga Films, compañía productora de comerciales y documentales, y dirige proyectos de corto y largometraje con diferentes compañías. Vive y trabaja en la Ciudad de México.

**Filmografía:** *El crimen del Padre Amaro* (2002) / *Un embrujo* (1998) / *Sin remitente* (1994) / *La vida conyugal* (1992) / *La mujer de Benjamín* (1990).

## The Clearing

Un alto empresario industrial es secuestrado por un empleado descontento. Su esposa deberá encontrar la forma de rescatarlo.

A high-level CEO is kidnapped by a disgruntled employee. His wife must find a way to save him.



Ficción | 35 mm | Color | 91' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Pieter Jan Brugge  
**Compañía productora:** Fox  
**Producción:** Pieter Jan Brugge  
**Guión:** Justin Haythe  
**Dirección de fotografía:** Denis Lenoir  
**Edición:** Kevin Tent  
**Dirección de arte:** Paul Huggins  
**Sonido:** Christopher Assells  
**Música:** Craig Armstrong  
**Reparto:** Robert Redford, Willem Dafoe, Helen Mirren

**Pieter Jan Brugge** (Deventer, Holanda). Brugge recibió un título de Netherlands Film and Television Academy. Más adelante, el Ministerio holandés de Asuntos Culturales le dio una beca para estudiar en el American Film Institute en los Estados Unidos, donde obtuvo su maestría en Bellas Artes. Brugge fue nominado al Oscar como productor de *The Insider*. Antes, produjo la sátira política de Warren Beatty, *Bulworth*. Fue el productor ejecutivo del thriller *Heat*, protagonizado por Al Pacino y Robert DeNiro. Además, produjo con Alan J. Pakula *The Pelican Brief*, protagonizada por Julia Roberts y Denzel Washington; coprodujo *Glory*, protagonizada por Matthew Broderick, Denzel Washington y Morgan Freeman, la cual ganó tres Oscars; y *Clifford*, protagonizada por Martin Short y Charles Grodin. Produjo la comedia de Carle Reiner, *Fatal Instinct* al igual que el thriller *The Vanishing* y *Consenting Adults* de Alan J. Pakula.

**Filmografía:** *The Clearing* (2004).

## Conejo en la luna

La vida de una pareja de clase media es destrozada por el Secretario de Gobernación, el líder del partido oficial, el Subprocurador, el embajador de México en Londres y el Presidente, todos ellos capaces de cualquier cosa para mantener su poder. Una historia de intriga y suspenso que muestra las técnicas de los políticos corruptos que tienen secuestrado al país.

The life of an ordinary middle class couple is destroyed by the Ministry of Interior, the official party leader, the Deputy Attorney General, the Mexican Ambassador in London, and last but not least the President; all of them capable of anything to stay in power. A thriller which shows a nation under siege by corrupt politicians.



Ficción | 35mm | Color | 112' | México, Inglaterra | 2004

## The Cooler

El hombre con la peor suerte en Las Vegas —que además resulta contagiosa— es utilizado por el último de los viejos casinos de la mafia para terminar con los apostadores más fuertes. Todo marcha a la perfección, hasta que se enamora de una mesera y la situación se tergiversa. La historia se vuelve desagradable cuando el director del casino intenta destruir el romance.

The unluckiest man in Vegas —a guy whose bad luck is contagious— is used by the last of the old time mob-run casinos to kill high rollers' action. That is, until he falls in love with a cocktail waitress and gets "lady luck," which throws the situation into reverse. Things turn nasty when the casino director tries to break up the romance.



Ficción | Color | 35 mm | 103' | Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Wayne Kramer  
**Compañía productora:** ContentFilm, Dog Pond Films, Furst Films, Gryphon Films, Pierce-Williams, Visionbox Pictures  
**Producción:** Sean Furst, Michael A. Pierce, Bryan Furst, Lulu Zezza  
**Guión:** Frank Hannah, Wayne Kramer  
**Dirección de fotografía:** Jim Whitaker  
**Edición:** Arthur Coburn  
**Dirección de arte:** Toby Corbett  
**Sonido:** Byron Wilson  
**Música:** Mark Isham  
**Reparto:** William H. Macy, Alec Baldwin, Maria Bello, Shawn Hatosy, Ron Livingston, Paul Sorvino

**Wayne Kramer** (Sudáfrica, 1965). Emigró a los Estados Unidos en 1986 para seguir una carrera cinematográfica después de graduarse de la Johannesburg School for Art, Drama and Music. Escribió y dirigió el cortometraje *Crossing Over* (1996), estrenado en el Santa Barbara International Film Festival y exhibido en el Palm Beach International Film Festival y el Worldfest Houston, donde ganó un Certificado de Mérito-Finalista. *The Cooler* (2003) significó su debut como director y guionista, nominada al premio del Gran Jurado en el Sundance Film Festival del 2003 y en los Deauville Film Festival y Karlovy Vary International Film Festival.

**Dirección:** Jorge Ramírez-Suárez  
**Compañía productora:** Beanca Films (México), Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (Fidecine, México), Head Gear Films LTD. (Inglaterra) New Art Group (México)  
**Producción:** Phil Hunt, Greg Cruttwell, Jorge Ramírez-Suárez  
**Productor ejecutivo:** Compton Ross  
**Productores asociados:** OME-G Producciones, Bias Postproducción, Gustavo G. Ramírez  
**Guión:** Jorge Ramírez-Suárez  
**Dirección de fotografía:** Luis Sansans Arnanz  
**Edición:** Alex Rodríguez  
**Diseño de producción:** Bernardo Trujillo (México), Charlie Tymms (Inglaterra)  
**Sonido:** Santiago Núñez, Rosie Straker, Nerio Barberis, Lena Esquenazi, Matías Barberis  
**Música original:** Eduardo Gamboa  
**Reparto:** Bruno Bichir, Lorraine Pilkington, Jesús Ochoa, Adam Kotz, Álvaro Guerrero, Rodrigo Murray, Emma Cunniffe, Reece Dinsdale, Carlos Cobos, Adalberto Parra, Ricardo Blume, Rodrigo Vázquez, Stephen Boxer, Jaqueline Voltaire, Eugenia Leñero

**Jorge Ramírez-Suárez** (Ciudad de México, 1959). Se licenció en Ciencias de la Comunicación en la UNAM y estudió fotografía en la Escuela Activa de Fotografía antes de ingresar al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Egresó como Director con mención honorífica en 1992 con su tesis *No quiero discutir*, primer cortometraje del CCC filmado en 35 mm, que fue nominado al Ariel como Mejor Cortometraje de Ficción. Su primer corto estudiantil, *Pablo y el video*, ganó la mención especial del jurado en el Festival Internacional de Escuelas de Cine. En 1991, produjo la *opera prima* de Carlos Carrera, *La mujer de Benjamín*, ganadora de más de veinte premios internacionales. Desde entonces, ha combinado la producción y la dirección de películas y comerciales. Entre los filmes producidos por él, destacan *En medio de la nada* de Hugo Rodríguez, que obtuvo el premio FECIMEX a la Mejor Película en categoría libre en 1993; *Hasta morir* de Fernando Sariñana, ganadora de numerosos Arieles y *Bloody Proof*, primer largometraje del cinefotógrafo Gabriel Beristain. En 1995 dirigió su ópera prima, la comedia *Morena*, producida por Telecinco y ganadora del Premio del Público en el Festival de Saguaró y el de Mejor Película Latinoamericana en el Festival de Palm Springs, California. En 1995 emigró a Los Angeles donde se especializó en el desarrollo de guiones en inglés con temas latinoamericanos para compañías norteamericanas. Su más reciente cortometraje *Pronto saldremos del problema*, coproducción México-Estados Unidos, ganó la Diosa de Plata como Mejor Cortometraje en México, el Coral por la Mejor Animación en el Festival de la Habana, Mención Especial del jurado en el Festival de San Juan, Puerto Rico y participó en las secciones oficiales de los Festivales de Toronto, Hong Kong, Los Angeles, Río de Janeiro, Guadalajara, entre muchos otros. Radica en Colonia, Alemania.

**Filmografía:** *Conejo en la luna* (2004) / *Pronto saldremos del problema* (cortometraje, 1998) / *Morena* (1995) / *No quiero discutir* (cortometraje, 1992) / *Pablo y el video* (cortometraje, 1990).



## Criminal

La historia de una pareja muy dispareja: un joven latino que haría cualquier cosa por su familia y un intrigante anglosajón treintañero que le haría cualquier cosa a su familia. Uno quiere salvar a su padre endeudado y el otro quiere hacerse rico a cualquier precio. Cuando encuentran una de las facturas más valiosas en la historia de los Estados Unidos, no les quedará otra opción más que unir fuerzas. Sólo tienen que vender la factura, pero la única persona que los puede ayudar, los odia: la hermana del intrigante.

The story of an extremely odd couple: a young Latino man who will do anything for his family and a thirtysomething scheming white guy who will do anything to his family. One wants to save his indebted father, the other wants to get rich in any way possible. So when they come across one of the most valuable pieces of currency in U.S. history, they're suddenly stuck together. All they have to do is sell it, but the one person who can help them, hates them: the schemer's sister.



Ficción | Color | 35 mm | 95' | Estados Unidos | 2004



**Dirección:** Gregory Jacobs  
**Compañía productora:** Warner Independent Pictures  
**Producción:** George Clooney, Steven Soderbergh, Gregory Jacobs  
**Guión:** Gregory Jacobs, Sam Lowry  
**Dirección de fotografía:** Chris Menges  
**Edición:** Stephen Mirrione  
**Dirección de arte:** Philip Messina  
**Sonido:** Mark Weingarten  
**Música:** Alex Wurman  
**Reparto:** John C. Reilly, Diego Luna, Maggie Gyllenhall

**Gregory Jacobs** (Florida, Estados Unidos, 1964). Siendo estudiante en la New York University Film School fungió como asistente de producción en *Matewan* y segundo asistente de dirección en *Eight Men* y *City of Hope*, películas del realizador independiente John Sayles. Produjo *Equilibrium*, segmento de Steven Soderbergh en la trilogía de cortometrajes *Eros*, donde Michaelangelo Antonioni y Wong Kar-wai dirigen el resto de los segmentos. Fue coproductor de *Ocean's Twelve*, secuela del éxito internacional *Ocean's Eleven*, productor ejecutivo de *Solaris* y productor de *Full Frontal*, películas del director Steven Soderbergh, con quien está asociado desde 1992. A partir de entonces ha colaborado con Soderbergh en películas como *Traffic*, *Erin Brockovich*, *The Limey*, *Out of Sight* y *The Underneath*. Como primer asistente de dirección ha trabajado frecuentemente con directores como John Schlesinger, Roland Joffe, Hal Hartley y Richard Linklater.

**Filmografía:** *Criminal* (2004) / *Foreign Student* (1994).

## Crónicas

Cuando la estrella de un noticiero sensacionalista de Miami viaja a un pueblo en la costa de Ecuador para cubrir la historia de un asesino serial de niños, su ambición personal lo domina y la persecución de un momento de gloria lo lleva a consecuencias trágicas.

When the star anchor man of a sensationalist Miami news show travels to a town on the coast of Ecuador to cover a story on a child serial killer, his personal ambition gets the best of him and his pursuit of a moment of glory leads to tragic consequences.



Ficción | 35 mm | Color | 110' | México-Ecuador | 2004



**Dirección:** Sebastián Cordero  
**Compañía productora:** Producciones Anheló  
**Producción:** Alfonso Cuarón, Isabel Dávalos, Carolina Fox, Bertha Navarro, Lisandra Rivera, Frida Torresblanco, Jorge Vergara  
**Guión:** Sebastián Cordero  
**Director de fotografía:** Enrique Chediak  
**Edición:** Luis Carballar, Iván Mora  
**Dirección de arte:** Eugenio Caballero  
**Sonido:** Martín Hernández, Santiago Núñez  
**Reparto:** Damián Alcázar, John Leguizamo, Leonor Watling, José María Yazpik

**Sebastián Cordero** (Quito, Ecuador, 1972).

**Filmografía:** *Ratas, ratones, rateros* (1999) / *Crónicas* (2004).

## De-Lovely

De-Lovely es un retrato musical del compositor americano Cole Porter, repleto de sus inolvidables canciones. Porter recuerda el pasado como si fuera uno de sus espectaculares montajes, imaginando a las personas y los eventos de su vida como los actores y la acción sobre el escenario. A través de sus elaboradas producciones y sus canciones populares como *Anything Goes*, *It's De-Lovely* y *Night and Day*, un pasado elegante y lleno de excesos se revela —incluso la complicada relación con su esposa y musa, Linda Lee Porter.

An original musical portrait of American composer Cole Porter, filled with his unforgettable songs. Porter looks back on his past as if it was one of his spectacular stage shows, with the people and events of his life becoming the actors and action onstage. Through elaborate production numbers and popular hits like "Anything Goes," "It's De-Lovely," and "Night and Day," Porter's elegant, excessive past comes to light —including his deeply complicated relationship with his wife and muse, Linda Lee Porter.



Ficción | Color | 35 mm | 125' | Estados Unidos, Inglaterra | 2004

**Dirección:** Irwin Winkler  
**Compañía productora:** Winkler Films, Potboiler Productions Ltd., United Artists  
**Producción:** Rob Cowan, Charles Winkler, Irwin Winkler  
**Guión:** Jay Cocks  
**Dirección de fotografía:** Tony Pierce-Roberts  
**Edición:** Julie Monroe  
**Dirección de arte:** John Hill  
**Sonido:** Tim Fraser, Geoffrey G. Rubay  
**Música:** Cole Porter  
**Reparto:** Kevin Kline, Ashley Judd, Jonathan Pryce, Kevin McNally, Sandra Nelson

**Irwin Winkler** (Nueva York, Estados Unidos, 1931). Irwin Winkler trabajó primero como mensajero en William Morris Agency, desenvolviéndose en distintas áreas durante seis años. En 1966 se volvió productor de cine, formando una asociación lucrativa y duradera con Robert I. Chartoff. El dúo empezó modestamente con la divertida película de Elvis Presley *Double Trouble* (1967). Después siguieron una serie de éxitos, tanto con la crítica como en taquilla, incluyendo *They Shoot Horses, Don't They?* (1969), *The New Centurions* (1971) y todas las películas de Rocky. Winkler ganó un Oscar por *Rocky* (1976) y estuvo nominado por *Raging Bull* (1981), *The Right Stuff* (1984), y *Goodfellas* (1990), además de ganar diversos premios de cine a nivel internacional. En televisión, ha trabajado como productor ejecutivo de las series *MacGyver* y *Monty*. A su lista de éxitos agregó la dirección de *Guilty by Suspicion* en 1991, la cual también escribió. Irwin Winkler coescribió y dirigió *Night and the City* (1992) y *The Net* (1995).

**Filmografía:** *De-Lovely* (2004) / *Life as a House* (2001) / *At First Sight* (1999) / *The Net* (1995) / *Night and the City* (1992) / *Guilty by Suspicion* (1991).

## Dirt

La protagonista de esta odisea de inmigrantes indocumentados en Nueva York es Dolores, una mujer salvadoreña que se gana la vida limpiando departamentos de lujo. Al parecer, a Dolores la persigue la mala suerte, pues su marido pierde el trabajo y ella a uno de sus clientes, lo que le impide enviar dinero a El Salvador para la construcción de su casa. Además, su hijo norteamericanizado se vuelve cada vez más rebelde y Dolores no puede evitar mirar por encima del hombro, por si aparece la policía de inmigración. Al parecer, la lucha por una vida mejor puede empequeñecer lo realmente importante.

In this immigrants' odyssey based in New York, a woman from El Salvador named Dolores earns her living cleaning luxury flats. It seems that bad luck is on her tail: her husband loses his job, and she loses one of her clients, which keeps her from sending money to El Salvador to build her house. Her Americanized son turns rebellious and Dolores can't help but to constantly look over her shoulder in case the immigration police turn up. The struggle for a better life can sometimes make us forget what is really important.



Ficción | 35 mm | Color | 91' | Estados Unidos | 2003

**Directora:** Nancy Savoca  
**Compañía productora:** Canned Pictures, Exile Films, Showtime Networks  
**Producción:** Richard Guay, Angela Quiles  
**Guión:** Richard Guay, Nancy Savoca  
**Dirección de fotografía:** Lisa Leone  
**Edición:** Suzanne Spangler  
**Diseño de vestuario:** Jill Newell.  
**Música:** The Latin Playboys  
**Sonido:** Coll Anderson, Brian Bowles, Andrew Bracken  
**Reparto:** Julieta Ortiz, Ignacio Guadalupe, Jon Budinoff

**Nancy Savoca** (Nueva York, Estados Unidos, 1959). De ascendencia argentina y siciliana, esta directora pasó gran parte de los años ochenta recaudando fondos para el estreno de su primer largometraje *True Love* (1989), que más tarde fue comprado y exhibido por la compañía MGM / UA. *True Love* obtuvo el Grand Jury Prize del Sundance Film Festival en 1989 y la nominación al Spirit Award como Mejor Director. Recientemente fue reconocida por la revista *Entertainment Weekly* como una de las 50 mejores películas independientes de todos los tiempos. En 1991 dirige *Dogfight*, estelarizada por River Phoenix y Lili Taylor. Su tercer largometraje, *Household Saints* (1993), adaptación de Francine Prose, es nominado en el rubro de mejor guión para un Spirit Award. Savoca obtiene el Lucy Award de la asociación Women In Film por ser una de las principales promotoras del cambio de la imagen femenina en la televisión. En 1999 es nominada por la American Latin Media Arts al premio Outsanding Director por su película *The 24 Hour Woman*, protagonizada por Rosie Perez y Marianne Jean-Baptiste.

**Filmografía:** *Dirt* (2003) / *Reno: Rebel Without a Pause* (2002) / *The Mind of the Married Man* (2001) / *The 24 Hour Woman* (1999) / *Household Saints* (1991) / *Dogfight* (1991) / *True Love* (1989).



## El espantatiburones

Óscar es un pequeño pez parlanchín que sueña en grande, pero sus ilusiones lo llevan a aguas turbias donde una gran mentira piadosa lo convierte en el héroe y defensor del arrecife. Ahora Óscar deberá tener las agallas para cambiar la corriente a su favor.

### Shark Tale

Oscar is a garrulous small fish with big dreams, but his illusions take him into dark waters, where a big white lie turns him into a hero and the defender of the reef. Now Oscar must have the courage to change the current in his favor.



Animación | 35 mm | Color | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Bibo Bergeron, Vicky Jensen  
**Compañía productora:** Dream Works Animation, Dream Works SKG, Pacific Data Images  
**Producción:** Bill Damaschke, Janet Healy, Allison Lyon Segan  
**Guión:** Michael Wilson  
**Edición:** Nick Fletcher, Peter Lonsdale, John Venzon  
**Dirección de arte:** Dan St. Pierre  
**Sonido:** Thomas Jones, Shawn Ian Kerkhoff, Robert Morrisey, Erin Michael Rettig, Nick Shaffer, Carlos Sotolongo, Larry Winer  
**Música:** Geoff Zanelli, Hans Zimmer  
**Reparto:** Will Smith, Robert De Niro, Renée Zellweger, Jack Black, Angelina Jolie, Martin Scorsese, Katie Couric, Doug E. Doug, Peter Falk, Tracey Grimshaw, Michael Imperioli, James Madio, Ziggy Marley, Vincent Pastore, Joseph Siravo

**Victoria Jensen** (Estados Unidos). Comenzó su carrera en 1977 dibujando fondos para producciones Hanna-Barbera y luego pasó a hacer story-boards para Marvel Productions, Disney TV y Warner Bros. Trabajó con Ralph Bakshi y John Kricfalusi en las series de animación *Mighty Mouse* y *Ren & Stimpy* y con los Rolling Stones en el video-clip de *The Harlem Shuffle*. Se asoció con Dream Works en 1991 como directora artística de *La ruta hacia El Dorado*. En 2001 se estrena *Shrek*, la primera película en la que trabaja como directora, labor que desempeña junto a Andrew Adamson.

**Filmografía de Vicky Jensen:** *Shark Tale* (2004) / *Family Tree* (2003) / *Shrek in the Swamp Karaoke Dance Party* (2001) / *Shrek* (2001).

**Filmografía de Bibo Bergeron:** *Shark Tale* (2004) / *The Road to El Dorado* (2000).

## The Forgotten

A Paretta la tortura el recuerdo de su hijo Sam de ocho años, muerto hace 14 meses en un accidente de avión. Mientras trata de superar su duelo y el alejamiento de su esposo, el psicólogo Munce le comunica que sufre delirios. Su hijo nunca existió y ella ha inventado todos sus recuerdos. Sorprendida, busca pruebas de la existencia de Sam —fotos, videos, álbumes de recortes—, pero todo ha desaparecido.

Paretta is tormented by the memory of her eight-year-old son Sam's death in a plane crash 14 months ago. While trying to work through her grief and her subsequent estrangement from her husband Jim, she is informed by her psychiatrist Dr. Munce that she is suffering from delusions, that her son never existed and she is fabricating his memories. Stunned, she tries to find evidence of Sam's existence — photos, videos, scrapbooks. But it has all disappeared.



Ficción | 35 mm | Color | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Joseph Ruben  
**Compañía productora:** Revolution Studios, Visual Arts Entertainment Inc.  
**Producción:** Bruce Cohen, Joe Roth, Dan Jinks  
**Guión:** Gerald Di Pego  
**Dirección de fotografía:** Anastas N. Michos  
**Edición:** Richard Francis-Bruce  
**Dirección de arte:** Bill Groom  
**Sonido:** Dane A. Davis, Julia Evershade  
**Música:** James Horner  
**Reparto:** Julianne Moore, Alfre Woodard, Ken Abraham, Anthony Edwards, Kathryn Faughnan

**Joseph Ruben** (Nueva York, 1951). En sus *thrillers* aprovecha el oficio que adquirió durante años dirigiendo películas de serie-B para adolescentes. Empezó modestamente, escribiendo y dirigiendo *The Sister-in-Law* (1974), protagonizada por el joven John Savage, y *The Pom-Pom Girls* (1976), una *teen movie* que se hizo de muchos admiradores. Más tarde realizó las películas *Joyride* (1977), *Our Winning Season* (1978) y *Gorp* (1980), también dirigidas a adolescentes. Ruben ganó atención por la manera en que planteó *Dreamscape* (1984), una historia de ciencia ficción sobre un hombre que puede irrumpir en los sueños de otros. Tras el éxito de *The Stepfather* (1987) ganó el apoyo de los críticos. Dirigió *True Believer* (1989), protagonizada por James Woods en el papel de abogado, y por fin obtuvo el éxito en taquilla con *Sleeping With the Enemy* (1991), protagonizada por Julia Roberts.

**Filmografía:** *The Forgotten* (2004) / *Return to Paradise* (1998) / *Money Train* (1995) / *True Believer* (1989) / *The Good Son* (1993) / *Sleeping with the Enemy* (1991) / *Fighting Justice* (1989) / *The Stepfather* (1987) / *Dreamscape* (1984) / *Gorp* (1980) / *Breaking Away* (1980) / *Our Winning Season* (1978) / *Joyride* (1977) / *The Pom Pom Girls* (1976) / *The Sister-in-Law* (1974).

## Hero

Hace dos mil años, durante el nacimiento violento de la dinastía Qin, el hombre que será el primer emperador de China está a punto de conquistar una tierra devastada por la guerra. Tres rivales están resueltos a asesinarlo, pero un fiel súbdito hará todo lo que esté en su poder para detenerlos.

Two thousand years ago, at the violent dawn of the Qin dynasty, the soon-to-be First Emperor of China is on the brink of conquering a war-torn land. Three opponents are determined to assassinate him, but one loyal subject will do all he can to stand in their way.



Ficción | 35 mm | Color | 96' | Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Zhang Yimou  
**Compañía productora:** Warner Bros  
**Producción:** Bill Kong, Zhang Yimou  
**Guión:** Zhang Yimou, Li Feng, Wang Bin  
**Dirección de fotografía:** Christopher Doyle  
**Edición:** Lisa Zeno Churgin  
**Dirección de arte:** HUO Tingxiao, Yi Zhenzhou  
**Diseño de arte:** Huo Tingxiao, Yi Zhenzhou  
**Sonido:** Steve Burgess, Francis Lindsay  
**Música:** Tan Dun  
**Reparto:** Jet Li, Tony Leung Chiu Wai, Maggie Cheung Man Yuk

**Zhang Yimou** (Xi'an, Shaanxi, China, 1951). Estudió cinematografía en la Academia de Cine de Beijing, encabezando el primer grupo que se graduó después de la Revolución Cultural. Es un actor consumado que aparece en el elenco de *Red Sorghum* y que ganó el Premio al Mejor Actor en el Festival Internacional de Tokyo por la película *Old Well* en 1986. También es un experto cinetógrafo, con créditos como *Yellow Earth* (1984), *Old Well* (1986) y *The Big Parade* (1986). Como cineasta Zhang Yimou ha sido galardonado incontables veces. Es el primer cineasta chino que recibe el reconocimiento de la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas de Estados Unidos: tanto *Ju Dou* en 1990, como *Raise the Red Lantern* en 1991, fueron nominadas para Mejor Película Extranjera. *Raise the Red Lantern* también recibió el León de Plata en el 44° Festival Internacional de Cine de Venecia. El León de Oro le fue otorgado a *The Story of Qiu Ju* (1992) en el 45° Festival de Cine de Venecia, el Gran Premio del Jurado a *To Live* (1994) en el 47° Festival Internacional de Cine de Cannes, el León de Oro a *Not one Less* en el 52° Festival de Cine de Venecia y el Oso de Plata a *The Road Home* (1999) en el Festival Internacional de Cine de Berlín.

**Filmografía:** *Happy Times* (2000) / *The Road Home* (1999) / *Not One Less* (1999) / *Keep Cool* (1997) / *Lumiere and Company* (1995) / *Shanghai Triad* (1995) / *To Live* (1994) / *The Story of Qiu Ju* (1992) / *Raise the Red Lantern* (1992) / *The Puma Action* (1989) / *Red Sorghum* (1987).

## House of Sand and Fog

Massoud Amir Behrani, un inmigrante iraní, ha invertido todos sus ahorros para mejorar las posibilidades de matrimonio para su hija. Una vez que ella se casa, Massoud gasta lo que le queda en la subasta de una casa, enredando sin querer a su familia en un altercado legal con el dueño anterior. Pero lo que empieza como conflicto legal, muy pronto se vuelve personal.

Massoud Amir Behrani, an Iranian immigrant, has spent most of his savings trying to improve his daughter's chances of a good marriage. Once she is married, he spends the remaining funds on a house at an auction, unwittingly putting himself and his family in the middle of a legal tussle with the house's former owner. What begins as a legal struggle soon turns into a personal confrontation.



Ficción | 35 mm | Color | 126' | Estados Unidos | 2003

**Dirección:** Vadim Perelman  
**Compañía productora:** Warner Bros  
**Producción:** Michael London  
**Guión:** Vadim Perelman  
**Dirección de fotografía:** Roger Deakins  
**Edición:** Lisa Zeno Churgin  
**Dirección de arte:** Drew Boughton, Maia Javan  
**Sonido:** George Berndt  
**Música:** Ramiro Belgardt  
**Reparto:** Jennifer Connelly, Ben Kingsley, Ron Eldard

**Vadim Perelman** (Kiev, Ucrania, 1963). Debuta como realizador de largometrajes en *House of Sand and Fog*, tras una provechosa carrera como director de anuncios publicitarios. Estudió en la Universidad de Alberta, graduándose en Física y Matemáticas. Estudia en el Ryerson Film Institute de Toronto durante dos años para lanzar su propia productora y trasladarse a Los Angeles donde se convirtió en uno de los directores más innovadores y solicitados en el ámbito de comerciales y video clips. Perelman dirigirá próximamente *The Talisman*, una aventura fantástica producida por Steven Spielberg y Kathleen Kennedy.

**Filmografía:** *House of Sand and Fog* (2003).

## Japanese Story

La geóloga australiana Sandy Edwards recibe el encargo de mostrarle a Hiromitsu —un hombre de negocios japonés— las minas y desiertos de Pilbara, con vistas a venderle a su compañía el software de geología que ella ha desarrollando. Hiromitsu la toma por su chófer y le pide recorrer el desierto, inconsciente de los peligros. En el entorno de esta zona de Australia, los dos extraños, que son diametralmente opuestos, se encontrarán en una situación de vida o muerte.

Conforme se adentran en el árido paisaje, van dejando atrás cuanto sabían de cada uno y sobre ellos mismos.

A feisty Australian geologist (Sandy) lands the task of showing a Japanese businessman (Hiromitsu) around the mines and deserts of the Pilbara, with a view to selling his company the geology software she has been developing. Hiromitsu meanwhile mistakes her as his driver and demands they trek to the desert, unaware of the dangers. Against the background of this landscape, these two strangers journey further and further into the West Australian desert, leaving more and more of what they know about each other and themselves behind.



Ficción | 35 mm | Color | 110' | Australia | 2003

**Dirección:** Sue Brooks  
**Compañía productora:** Gecko Films Pty. Ltd. [au]  
**Producción:** Sue Maslin  
**Guión:** Alison Tilson  
**Dirección de fotografía:** Ian Baker  
**Edición:** Jill Bilcock  
**Dirección de arte:** Kelvin Sexton  
**Sonido:** Peter Grace  
**Música:** Elizabeth Drake  
**Reparto:** Toni Collette, Gotaro Tsunashima, Matthew Dyktynski, Lynette Curran, Yumiko Tanaka, Kate Atkinson, John Howard, Bill Young, Reg Evans, Justine ClarkeGeorge Shevtsov

**Sue Brooks** (Pyramid Hill, Victoria, Australia, 1953).

**Filmografía:** *Japanese Story* (2003) / *Road to Nhill* (1997) / *An Ordinary Woman* (1988) / *The Driver's Wife* (1984).



## María llena eres de gracia

María tiene diecisiete años y vive con su madre, abuela, hermana y sobrino en un pequeño pueblo al norte de Bogotá. Después de saber que está embarazada y de pelearse con su jefe, deja su empleo y su pueblo para buscar fortuna en la ciudad. Franklin, un viejo conocido suyo, le ofrece la posibilidad de ganar mucho dinero como mensajera. Al poco tiempo se encuentra en un avión camino a los Estados Unidos con sesenta y dos paquetes de heroína en su estómago.

### Hail Mary Full of Grace

María, a seventeen year old girl, lives with her mother, grandmother, sister and nephew in a small town north of Bogotá. When she finds out she's pregnant, and after getting into a terrible row with her boss, she quits and decides to take her chances in the city. On the way there she runs into Franklin, an old friend who offers her the chance to earn a lot of money as a courier. She soon finds herself on a plane to the U.S. with sixty-two packets of heroin in her stomach.



Ficción | 35 mm | Color | 101' | Estados Unidos, Colombia | 2004

**Dirección:** Joshua Marston  
**Compañía productora:** HBO Films, Journeyman Pictures, Santa Fe Productions y Tucán Producciones Cinematográficas LTDA  
**Producción:** Becky Głupczynski, Rodrigo Guerrero, Paul S. Mezey, Jaime Osorio Gómez, Orlando Tobón  
**Guión:** Joshua Marston  
**Dirección de fotografía:** Jim Denault  
**Edición:** Lee Percy  
**Música:** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman  
**Sonido:** Alex Wolfe  
**Reparto:** Catalina Sandino Moreno, Guilied López, Patricia Rae, Orlando Tobón, John Alex Toro, Yenny Paola Vega

**Joshua Marston** (California, Estados Unidos). Realizó una carrera en fotoperiodismo en la revista *Life* y la cadena de televisión *ABC News* durante la primera Guerra del Golfo Pérsico. Después de enseñar inglés en Praga y recibir la maestría en Ciencias Políticas por la Universidad de Chicago, Marston comienza sus estudios filmicos en la New York University. Allí, escribe y dirige *Bus to Queens* (1999), ganador al Mejor Cortometraje estudiantil en el Nashville Independent Film Festival y al Mejor Drama y Mejor Producción estudiantil en el Canyonlands Film Festival. Al escuchar la historia de alguien que trabajó como "mula", Marston se intriga y comienza a investigar sobre dicho fenómeno en Colombia. Así, escribe el primer borrador de su primer largometraje *María llena eres de gracia*, viaja a Colombia y reescribe por completo el guión, para finalmente traducirlo al español.

Filmografía: *María, llena eres de gracia* (2004) / *Bus to Queens* (1999).

## El precio de la verdad

Hayden Christensen interpreta a Stephen Glass, escritor de la respetable revista *The New Republic* y colaborador en publicaciones como *Rolling Stone*, *Harper's* y *George*. Para mediados de los noventas, Glass se convierte en uno de los más populares periodistas jóvenes de Washington, hasta que una extraña cadena de eventos —un artículo de Buzz Bissinger en la revista *Vanity Fair* de septiembre de 1998— detiene repentinamente el curso de su carrera. *El precio de la verdad* es el estudio de este talentoso pero imperfecto personaje.

### Shattered Glass

Hayden Christensen plays Stephen Glass, a writer for the respectable magazine *The New Republic* and collaborator for publications like *Rolling Stone*, *Harper's*, and *George*. In the middle of the 90's, Glass became one of the most popular young journalists in Washington, until a strange change of events —an article published by Buzz Bissinger in the magazine *Vanity Fair* in September 1998— suddenly stopped the course of his career. *Shattered Glass* is the story of this talented, but imperfect man.



Ficción | 35 mm | Color | 103' | Italia, Francia, Suiza | 2003

**Dirección:** Billy Ray  
**Compañía productora:** Lions Gate Films Inc., Baumgarten Merims Productions, Forest Park Pictures, Cruise / Wagner Productions  
**Producción:** Craig Baumgarten, Tove Christensen, Gaye Hirsch, Adam Merims  
**Guión:** Billy Ray  
**Dirección de fotografía:** Mandy Walker  
**Edición:** Jeffrey Ford  
**Dirección de arte:** Francois Sèguin  
**Dirección de sonido:** David Bach  
**Música:** Mychael Danna  
**Reparto:** Hayden Christensen, Peter Sarsgaard, Chloë Sevigny, Steve Zahn

**Billy Ray** (Carolina del Norte, Estados Unidos). Guionista de profesión, ha escrito historias como *Hart's War*, protagonizada por Bruce Willis y Colin Farrell, *Volcano* con Tommy Lee Jones y Anne Heche y *Suspect Zero*, próxima a estrenarse y protagonizada por Ben Kingsley, Aaron Eckhart y Anne Moss. Dentro de su trabajo en televisión se encuentra el guión de la serie *Legalese* de TNT.

Filmografía: *Shattered Glass* (2003).

## Sólo contra sí mismo

Erik es expulsado de la escuela pública por ser un alumno conflictivo y termina en un internado privado donde los estudiantes mayores controlan a los menores. Ahí, Erik se hace amigo de Pierre, su compañero de cuarto. Erik quiere que lo dejen graduarse en paz. No escucha y no le gusta lo que los mayores le dicen que haga. ¿Podrá mantener la dignidad sin dejarse llevar por el espiral de violencia que amenaza su futuro?

### Evil

Erik is expelled from public school for picking fights and ends up in a private boarding school where the older students control the youngest. There, Erik and his roommate Pierre become friends. Erik wants to graduate in peace and hates to be ordered around by the older kids. Will he be able to maintain his dignity without being dragged into the spiral of violence which threatens his future?



Ficción | 35 mm | Color | 114' | Suecia | 2003

**Dirección:** Mikael Håfström  
**Compañía productora:** Moviola Film och Television, Nordisk Film A/S, TV4 AB, Svenska Filminstitutet, Danish Film Institute, Nordic Film & TV Fund  
**Producción:** Ingemar Leijonborg, Hans Lönnerheden, Per Holst  
**Guión:** Hans Gunnarson, Mikael Håfström, basado en la autobiografía de Jan Guillou  
**Dirección de fotografía:** Peter Moksinski  
**Edición:** Darek Hodor  
**Dirección de arte:** Anna Asp  
**Sonido:** Anders Hörlling, Nalle Hansen  
**Música:** Francis Shaw  
**Reparto:** Andreas Wilson, Linda Zilliacus, Henrik Lundström, Gustaf Skarsgård, Linda Gyllenberg, Jesper Salén, Filip Berg, Fredrik af Trampe, Rustan Blomquist, Peter Eggers, Henrik Linnros

**Mikael Håfström** (Skane län, Suecia, 1960). Estudió cine en la Universidad de Estocolmo y en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Desde 1989 ha dirigido diversas series para la televisión sueca. Su primer largometraje, *Vendetta*, lo realizó en 1995. Su película *Vivir la vida* fue propuesta para varios premios suecos y obtuvo el galardón del mejor guión. *Evil* está basada en la novela autobiográfica del escritor y periodista sueco Jean Guillou, uno de los más leídos de Suecia.

**Filmografía:** *Strandvaskaren* (2004) / *Ondskan* (2003) / *Leva Livet* (2001) / *Skuggornas Hus* (1996) / *Vendetta* (1995) / *De Giriga* (1992) / *Botgörarna* (1992) / *Terrorns Finger* (1989).

## Super engórdame

Una crítica ácida hacia la cultura de la comida rápida entre los estadounidenses. Tres veces al día, durante un mes, Morgan Spurlock comió en un McDonald's. Los resultados fueron catastróficos para su salud, aunque sin duda exitosos para comprobar la hipótesis de su película. En pocos días, Spurlock vomitaba desde la ventanilla de su coche, sufría de intoxicación hepática y su colesterol aumentaba rápidamente de 165 a 230. Además, su libido cayó drásticamente, sufrió dolores de cabeza y depresión y, para completar el difícil cuadro, la balanza indicó un aumento de 12 kilos.

### Super Size Me

A scathing critique of fast food culture in the United States. Three times a day every day for an entire month, filmmaker Morgan Spurlock ate at McDonalds. The results were catastrophic for his health and marvelous for the thesis of his documentary. In a few days, Spurlock was vomiting out of the window of his car and developing a hepatic infection while his cholesterol skyrocketed from 165 to 230. His libido waned drastically, and he began to suffer headaches and depression among other consequences of his 25 pound weight gain.



Documental | 35 mm | Color | 98' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Morgan Spurlock  
**Compañía productora:** The Con  
**Producción:** J. R. Morley, Heather M. Winters  
**Guión:** Morgan Spurlock  
**Dirección de fotografía:** Scott Ambrozio  
**Edición:** Stela Georgieva, Julie "Bob" Lombardi  
**Dirección de arte:** Joe the Artist  
**Sonido:** Hans ten Broeke  
**Música:** Steve Horowitz  
**Reparto:** Morgan Spurlock, Dr. Darryl Isaacs

**Morgan Spurlock** (West Virginia, Estados Unidos, 1970). Estudió cine en la Universidad de Nueva York y se graduó en 1993.

**Filmografía:** *Super Size Me* (2004).

**Festivales:** Sundance Film Festival, UTAH, Estados Unidos, 2004 / Full Frame Film Festival, Estados Unidos, 2004 / SXSW Film Festival, Estados Unidos, 2004 / US Comedy Arts Festival, Estados Unidos, 2004 / Hot Docs, Estados Unidos, 2004 / San Francisco International Film Festival, Estados Unidos, 2004 / Philadelphia Film Festival, Estados Unidos, 2004.



## Tarnation

Alucinante opera prima del director Jonathan Caouette, esta historia de iniciación es también una de las más conmovedoras crónicas de la relación entre madre e hijo en la historia del cine. Caouette dirigió esta obra en video durante toda su adolescencia y adultez. Mientras crecía en un hogar turbulento (su madre, diagnosticada como enferma mental, fue sometida a tratamientos de electrochoque, entre otras torturas), se convertía precozmente en un talentoso empresario del teatro, antes de alcanzar el éxito con su película (ya terminada) en festivales desde Sundance hasta Cannes. Con asombrosos logros de edición, imagen y música, Tarnation es una inolvidable travesía emocional, y un triunfo creativo.

A thrilling, original feature from first-time director Jonathan Caouette. The story of a young man's coming of age, this is also one of the most emotionally rich mother-and-son stories ever captured on film. Caouette directed this autobiographical video opus throughout his adolescence and adulthood, growing up in a turbulent household (his mother, diagnosed as mentally ill, was subjected to electroshock treatments, among other tortures) and blossoming into a precocious and gifted theatrical impresario, long before this (finished) film became the toast of festivals, from Sundance to Cannes. Featuring amazing flourishes of editing, video technique, and music, Tarnation is an unforgettable emotional journey, and a creative triumph.



Documental | 35 mm | Color y B/N | 88' | Estados Unidos | 2004

**Dirección:** Jonathan Caouette  
**Compañía productora:** Wellspring Media  
**Producción:** Jonathan Caouette  
**Dirección de fotografía:** Jonathan Caouette  
**Guión:** Jonathan Caouette  
**Edición:** Jonathan Caouette, Brian A. Kates  
**Reparto:** Jonathan Caouette, Renée Leblanc, David Sanin Paz

**Jonathan Caouette** (Houston, Estados Unidos, 1972). Jonathan ha trabajado en cine desde que tenía 8 años. Como actor de teatro, ha interpretado el papel de Juan Bautista en *Salomé* y el personaje homosexual de Judas en *Jesucristo Superestrella*. Ha estado en gira con la compañía europea *The Rocky Horror Show*, y participado en diversos comerciales, spots de MTV y películas de estudiantes. Ha sido influenciado por Alejandro Jodorowsky, John Cassavetes, Lars Von Trier, Paul Morrissey, David Lynch, Marianne Faithful, Led Zeppelin, Mavis Staples y Sidney Lumet. El presupuesto total del largometraje *Tarnation* fue de \$218.32 dólares.

**Filmografía:** *Tarnation* (2004) / *Fame* (2002) / *The Hospital* (2002) / *Pig Nymph* (1990) / *The Techniques and Science of Eva* (1988) / *Ankle Slasher* (1987).

## Tocando la cima

Basada en el libro homónimo de Joe Simpson, esta cinta narra la aventura de dos exploradores, Joe Simpson y Simon Yates, quienes en 1985 buscaron alcanzar la cima del Siula Grande, un pico ubicado en los Andes del Perú a una altura de 21,000 pies. Tres días de ascenso demostraban la buena preparación de los alpinistas, hasta que Joe sufre un accidente que le cuesta varias fracturas en una pierna. Ahora las decisiones tendrán que ser más duras y crueles.

### Touching the Void

Based on the book by Joe Simpson, *Touching the void* tells the story of two mountain climbers, Joe Simpson and Simon Yates, who in 1985 tried to reach the 21,000 foot peak of the Siula Grande located in the Peruvian Andes. Three days into the journey, the mountain climbers seem well prepared, until an accident leaves Joe with several broken bones in his leg. Now, some hard, cruel decisions are in order.



Ficción | 35 mm | Color | 106' | Inglaterra | 2003

**Dirección:** Kevin MacDonald  
**Compañía productora:** Darlow Smithson Productions, Film Four, Pathé, UK Film Council  
**Producción:** John Smithson, Sue Summers, Charles Furneaux, Robin Gutch, Paul Sowerbutts, Paul Trijbits, Gina Marsh  
**Guión:** Joe Simpsons  
**Dirección de fotografía:** Mike Eley, Keith Partidge  
**Edición:** Justine Wright  
**Dirección de arte:** Patrick Bill  
**Sonido:** Mike Duffield  
**Música:** Alex Heffes, Bevan Smith  
**Reparto:** Nicholas Aaron, Brendan Mackey, Richard Hawking, Ollie Ryall, Joe Simpson, Simon Yates

**Kevin MacDonald** (Glasgow, Escocia, 1967). Ganador del Oscar en el 2000 por el documental *One Day in September*, MacDonald se inició en televisión como director y escritor de la serie *The Making of an Englishman*. Incursiona como director de cine con la cinta *Chaplin's Goliath*, donde deja manifiesto sus inclinaciones por el documental, género que continúa explorando con *The Moving World of George Rickey*. Actualmente no hay filme de este director que se aleje de este género, mismo que ha demostrado dominar en el transcurso de los años.

**Filmografía:** *Touching the Void* (2003) / *A Brief History of Errol Morris* (2000) / *One Day in September* (2000) / *Donald Cammell: The Ultimate Performance* (1998) / *The Moving World of George Rickey* (1997) / *Chaplin's Goliath* (1996).

## Touch of Pink

Alim es un canadiense ismaili que vive en Londres, a miles de kilómetros de su familia. Su vida ideal como gay comienza a desbaratarse cuando su madre aparece para buscarle una novia musulmana y convencerlo que regrese a Canadá para la extravagante boda de su primo.

Alim is an Ismaili Canadian who lives in London, thousands of miles from his family. His ideal gay life begins to unravel when his mother shows up to find him a proper Muslim girlfriend and convince him to return to Canada for his cousin's extravagant wedding.



**Ficción** | 35 mm | Color | 91' | Canadá, Inglaterra | 2004

**Dirección:** Ian Iqbal Rashid  
**Compañía productora:** Martin Pope Productions, Sienna Films Inc.  
**Producción:** Jennifer Kawaja, Martin Pope, Julia Sereny  
**Guión:** Ian Iqbal Rashid  
**Dirección de fotografía:** David A. Makin  
**Edición:** Susan Maggi  
**Dirección de arte:** Gavin Mitchell  
**Sonido:** Bill McMillan  
**Música:** Andrew Lockington  
**Reparto:** Jimi Mistry, Kyle MacLachlan, Kristen Holden-Reid, Brian George, Veena Sood

**Ian Iqbal Rawshid** (Tanzania, 1965). Creció en Toronto y se mudó a Inglaterra en 1991. Su primer libro de poesía *Black Markets, White Boyfriends and Other Acts of Elision* (1991) fue nominado en Canadá al premio Gerald Lampert. Ha trabajado como escritor para una gran cantidad de programas de la Televisión Británica, incluyendo la aclamada serie de culto *This Life* que ganó el premio BAFTA de la Royal Television Society, el Evening Standard Award, por la cual, él y los coautores ganaron el prestigioso premio Writer's Guild del England Award. También escribió y dirigió los cortometrajes *Surviving Sabu* (Hindi Picture / Arts Council of England), que ganó varios premios en Vancouver, Zanzibar y Mumbai; y *Stag* (Martin Pope Productions / BBC Films), que fue seleccionado por Time Out's Gala en el Festival de Cine de Londres del 2002.

**Filmografía:** *Touch of Pink* (2004) / *Stag* (2001) / *Surviving Sabu* (1998).

## Uarhicha en la muerte

Una mujer sikuame (curandera), sumisa y solitaria, se ve forzada a realizar un trabajo de brujería para un Uarhicha (ser del inframundo), con la condición de que él libere a su marido de la muerte.

A submissive and solitary sikuame (witch) is forced to perform witchcraft for a Uarhicha (a being from the underworld) with the condition that he frees her husband from the clutches of death.



**Ficción** | Video | Color | 68' | México | 2003

**Dirección:** Dante Cerano  
**Compañía productora:** FONCA Jóvenes Creadores, EXE Video  
**Producción:** FONCA, Mario Espinoza Ricalde, Angélica Muñoz  
**Guión:** Dante Cerano, FONCA, escritores en lenguas indígenas  
**Dirección de fotografía:** Rodolfo Soto  
**Edición:** Dante Cerano, Rubén Valencia  
**Sonido:** Mara Elena Martínez  
**Música:** Jaime Gómez, Lázaro Márquez, Rafael Cuauhtémoc.  
**Animación:** Dante Cerano  
**Reparto:** Crisanta Baltazar, Luis Santos, Mireya Méndez, Adolfo, Alonso, Isabel Rivera, Roberto Pulido, Eduviges, Tomás, Ignacio Márquez, Salvador Madrigal, Dante Cerano, Jesús Morales, Dante Arias, Erikson López, José Ángel Santos, Gabriela Carmen Santos, Maximino, Miguel Ángel, Mireya Santos, Arcelia Yolanda Arias, Antonio, Wilber, Abelino Escamilla, Rosa Lilia Rodríguez, Payo, Abraham Santos

**Dante Cerano** (Cheranátzicuirin, Michoacán, 1976). Comunicador indígena p'urhépecha. Realizador de video indígena, documentales y cortos de ficción, así como el largometraje de ficción *Uarhicha en la muerte*. Es productor y guionista de algunos títulos de radionovela y productor e investigador de música tradicional p'urhépecha, ha realizado grabaciones profesionales de campo y estudio diferentes géneros de música tradicional y contemporánea p'urhépecha. Ha participado en diferentes festivales y muestras internacionales de cine y video en Madrid, Amiens, Nueva York, Los Angeles, Quito, la Ciudad de México y Montreal, entre otros. Actualmente promueve un modelo de "Guión para ficción indígena", un formato basado en paradigmas de los mitos p'urhépechas.

**Filmografía:** *Uarhicha, en la muerte* (2003) / *Santa Cecilia, patrona de los músicos* (2002) / *Exentani, volver a ver* (2001) / *Agua bendita* (2000) / *Año nuevo, vida nueva* (2000) / *Xanini, mazorcas* (1999) / *Ch'anantskua, el juego de la madurez* (1999) / *Recursos forestales* (1998) / *Junkua Axu, regresa aquí* (1997).

## Vodka limón

En uno de los pueblos kurdos del Cáucaso, rodeado únicamente por nieve, Hamo, viudo de sesenta y tantos años, retirado del Ejército Rojo, tiene sólo una televisión, su uniforme del ejército, una pensión de siete dólares y la rutina cotidiana de ir a la tumba de su esposa a contarle los pormenores de su vida. Un poco más lejos, Nina —una hermosa viuda de cincuenta años— le quita la nieve a la tumba de su esposo para hablar con él. Ambos personajes se darán cuenta de que tienen mucho en común y aún un largo camino por recorrer.

### Vodka Lemon

In a Kurdish village in the Caucasus surrounded only by snow, sixtysomething year-old Hamo lives with the consequences of being a retired member of the Red Army. A widower, the only thing he has left is a television set, his old army uniform, and a seven dollar pension. Every day, Hamo goes to the cemetery to talk to his wife. A little further down, Nina, a beautiful fifty year-old widow, brushes the snow off her husband's grave. They soon realize that a common ritual unites them, and that in the midst of such a cold, hostile climate, a warm relationship can grow between them.



**Ficción** | 35 mm | Color | 88' | Francia, Italia, Suiza, Armenia | 2003

**Dirección:** Hiner Saleem  
**Compañía productora:** Dulciné Films, Amka Films Productions, S.A., Cinefacto, Paradise Films, Sintra S.r.l  
**Producción:** Fabrice Guez, Michel Loro  
**Guión:** Lei Dinety, Pauline Gouzenne  
**Dirección de fotografía:** Christophe Pollock  
**Edición:** Dora Mantzoros  
**Dirección de arte:** Kamal Hamarash  
**Sonido:** Frédéric Ullman  
**Música:** Michel Korb, Roustam Dadoyan  
**Reparto:** Romen Avinian, Lala Sarkissian, Ivan Franek

**Hiner Saleem** (Akkra, Irak, 1964). Hijo de un "peshmerga" (guerrero liberador kurdo) sufrió el exilio de su tierra en la zona del Kurdistán iraquí. Vivió en Italia realizando dibujos para turistas en Florencia. Viajó a París, donde trabajó en diversas asociaciones kurdas, organizó exhibiciones de pintura y trabajó en un libro, basado en sus memorias, sobre la infancia kurda. Realizó dos largometrajes con la participación de actores amateurs kurdos, *A Bit of Border* y *Shero*. Obtuvo el premio al mejor guión en el Festival Francés de Los Angeles en 1997 por el largometraje *Long Live the Bride and the Liberation of Kurdistan*.

**Filmografía:** *Vodka Lemon* (2003) / *Absolitude* (2001) / *Passeurs de rêves* (2000) / *Vive la mariée... et la libération de Kurdistan* (1997) / *A Bit of Border* (1994) / *Shero* (1992).



## Wimbledon

Peter Colt es desafortunado en el amor. Habiendo crecido cerca del mundo del tenis profesional, finalmente logra un lugar en el prestigioso torneo de Wimbledon, donde conoce a la bella tenista americana Lizzie Bradbury. Impulsado por su nuevo amor, Peter se las arregla para escalar posiciones dentro del torneo y lograr la oportunidad de realizar su anhelado sueño... claro, si su buena suerte dura lo suficiente.

Peter Colt is unfortunate with love. Having grown up in the world of tennis, he finally obtains a place in the Wimbledon tournament where he meets the beautiful American tennis player Lizzie Bradbury. Driven by his new love, he starts moving up in the tournament ranks. He will get the opportunity to accomplish his dream... but only if his good luck lasts enough.



Ficción | 35 mm | Color | Estados Unidos, Inglaterra | 2004

**Dirección:** Richard Loncraine  
**Compañía productora:** Working Title Films  
**Producción:** Tim Evans, Eric Fellner, Mary Richards  
**Guión:** Jennifer Flackett, Mark Levin  
**Dirección de fotografía:** Darius Khondji  
**Edición:** Humphrey Dixon  
**Dirección de arte:** Tony Halton  
**Sonido:** Campbell Askew  
**Música:** Ed Shearmur  
**Reparto:** Kirsten Dunst, Paul Bettany, Sam Niel, Jon Favreau

**Richard Loncraine** (Cheltenham, Inglaterra, 1946). Desde mediados de los setentas ha realizado películas exitosas en casi todos los géneros. Su gran versatilidad lo ha dado a conocer fuera del círculo de los académicos del cine. Además es un artista respetado, cuyas esculturas se encuentran en el Instituto de Arte Contemporáneo. Loncraine aspiraba a convertirse en escenógrafo antes de cultivar sus dotes como actor. Inició dirigiendo programas educativos y documentales para la BBC, así como diversos comerciales. Cuando el director John Schlesinger lo escogió para diseñar los juguetes de la película *Sunday, Bloody Sunday* (1971), Loncraine lo convenció de que le permitiera actuar. Esta oportunidad fue fundamental. En 1975 hizo su debut como director en el drama musical *Flame*. Bien recibido por la crítica y el público, esto le permitió desarrollar una relación con el actor Tom Conti durante muchos años. Loncraine incursionó en otros géneros, incluyendo el de horror (*The Haunting of Julia*, 1977), espionaje (*Deep Cover*, 1980), comedia (*The Missionary*, 1982) y suspenso (*Brimstone and Treacle*, 1982). En 1995, obtuvo numerosas nominaciones, incluyendo el Oscar y el BAFTA, por la película *Richard III*. En el 2002, obtuvo un Emmy por la miniserie *Band of Brothers* de HBO.

**Filmografía:** *Wimbledon* (2004) / *Godspeed*, Lawrence Mann (2004) / *Band of Brothers* (2001) / *Frederic Wilde* (1999) / *Richard III* (1995) / *Bellman and True* (1987) / *Brimstone & Treacle* (1982) / *The Missionary* (1982) / *Full Circle* (1977) / *Flame* (1975).

# Programa especial

## Gianni Miná

## Gianni Miná

Gianni Miná, periodista y conductor de televisión, nació en Turín en 1938. Ha colaborado en periódicos y revistas italianas y extranjeras, realizado cientos de reportajes para la cadena televisora RAI, además de concebir y conducir el programa televisivo *Storie*, en el cual ha entrevistado a las personalidades más destacadas de la política internacional, la cultura, el deporte, y el espectáculo. Ha dirigido documentales sobre Mohammad Ali, Fidel Castro, Che Guevara, Rigoberta Menchú, Silvia Baraldini, el subcomandante Marcos, y Diego Maradona. Es director y editor de la revista *Latinoamericana* y de la colección de Sperling & Kupfer *Continente Desaparecido*, dedicada a la realidad y a los autores latinoamericanos.

## Gianni Miná

Gianni Miná, journalist and television reporter, was born in Turin in 1938. He has contributed to a variety of Italian and foreign newspapers and magazines, assembled hundreds of reports for the Rai television network, in addition to conceiving and hosting the television program *Storie*, for which he has interviewed distinguished personalities in the spheres of international politics, culture, sports, and show business. He has directed documentaries on Mohammad Ali, Fidel Castro, Che Guevara, Rigoberta Menchú, Silvia Baraldini, subcomandante Marcos, and Diego Maradona. He is director and editor of the magazine *Latinoamericana* and the collection from Sperling & Kupfer *Continente desaparecido*, dedicated to Latin American current events and authors.



## Gianni Miná

**Filmografía:** *Marcos: aquí estamos* (2001) / *Diego Maradona: jamás seré un hombre común* (2001) / *El Papa y Fidel* (1998) / *Viajando con Che Guevara* (1998) / *El Che treinta años después* (1997) / *Marcos y la revuelta de los mayas en Chiapas* (1996) / *Maradona soy yo* (1995) / *La historia de Rigoberta* (1994) / *Especial sobre Roberto Baggio* (1994) / *La verdad de Silvia* (1994) / *La historia de Assata* (1993) / *Fidel recuerda al Che* (1987) / *Érase una vez el cine: Sergio Leone y sus películas* (1984).

## Marcos: aquí estamos

En marzo de 2001, la caravana del EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional) atravesó México para llevar el mensaje de paz y autodeterminación de la población indígena. Filmado durante la marcha, este documental se centra en la figura del Subcomandante Marcos, el portavoz del movimiento. Entrevistado por Manuel Vazquez Montalbán y Gianni Miná, Marcos habla sobre las metas de la lucha y el nuevo contexto internacional al que se enfrenta.

In March 2001 the leadership of the EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional) crossed Mexico to bring the message of peace and self-determination of the indigenous people of Mexico to the capital. Filmed during the march, this documentary focuses on Subcomandante Marcos, the spokesperson of the movement. Interviewed by Manuel Vazquez Montalbán and Gianni Miná, Marcos speaks in depth about the goals of the struggle and the new international context it faces.

## Érase una vez el cine: Sergio Leone y sus películas

Gianni Miná recorre, junto con el director de cine italiano Sergio Leone, la carrera que lo llevó a crear el género del "Spaghetti Western", en donde se encuentran clásicos como *El bueno, el malo y el feo* y *Érase una vez en el oeste*. En 1984 este documental acompañó el lanzamiento de la que es considerada la obra maestra de Leone, *Érase una vez en América*. El documental contiene un detrás de cámaras exclusivo de esta cinta, además de testimonios de los protagonistas de la filmografía de el director italiano como Robert De Niro y Clint Eastwood, el autor de todas sus bandas sonoras, Ennio Morricone y la mujer más importante de sus películas, la actriz italiana Claudia Cardinale.

Gianni Miná follows, alongside film director Sergio Leone, the trajectory that led him to create the "Spaghetti Western" genre, which comprises such classics as *The Good, the Bad, and the Ugly* and *Once Upon a Time in the West*. In 1984, this documentary chronicled the premiere of what is considered Leone's masterpiece, *Once Upon a Time in America*, featuring a behind-the-scenes exclusive and interviews with the protagonists of Leone's filmography such as Robert DeNiro and Clint Eastwood, as well as the composer of all his scores, Ennio Morricone, and the most important woman in Leone's films: the Italian actress Claudia Cardinale.

Documental | Video | Color | 75' | Italia | 1984

Dirección: Gianni Miná

Producción: Gianni Miná

Guión: Gianni Miná

Dirección de fotografía: Roberto Girometti

Reparto: Sergio Leone, Claudia Cardinale, Robert De Niro, Clint Eastwood, Ennio Morricone, Gianni Miná

## Diego Maradona: jamás seré un hombre común

Después de un año en el centro de desintoxicación La Pradera en La Habana, Cuba, Diego Armando Maradona concedió a Gianni Miná una entrevista exclusiva. En ella hace un balance de sus primeros 40 años de vida, su encuentro con la muerte, su opinión sobre el galardón "Jugador del Siglo" que le otorgó la FIFA, su relación con el pueblo argentino y su lucha personal con las drogas.

After a year in the "La Pradera" detoxification clinic in Havana, Cuba, Diego Armando Maradona granted Gianni Miná an exclusive interview in which he evaluates the first 40 years of his life, his encounter with death, his thoughts about being crowned Player of the Century by FIFA, his relationship with the Argentinian people, and his battle with drugs.



Documental | Video | Color | 75' | Italia | 2001

Dirección: Gianni Miná

Producción: Gianni Miná

Compañía productora: GME Producciones

Guión: Gianni Miná

Dirección de fotografía: Roberto Girometti

Reparto: Diego Armando Maradona

## Viajando con Che Guevara

In 1952, Ernesto *Che* Guevara escribió un diario sobre su viaje por América Latina con su amigo Alberto Granado. En 2004 Walter Salles lleva esta historia a la pantalla con *The Motorcycle Diaries*. Gianni Miná, en representación de la familia Guevara y Alberto Granado, colaboró en el guión y decidió realizar *Travelling with Che Guevara*, en donde acompaña al sobreviviente de este recorrido en motocicleta, Alberto Granado, durante el rodaje de la película para reconstruir el viaje original.

### Traveling with Che Guevara

In 1952 Ernesto Che Guevara wrote a diary of his travels in Latin America with his friend Alberto Granado. In 2004 Walter Salles brings this story to the big screen in *The Motorcycle Diaries*. Gianni Miná, representing Guevara's family and Alberto Granado, collaborated on the script and decided to direct *Travelling with Che Guevara*, in which he follows the surviving member of the motorcycle trip, Alberto Granado, during the shooting of the film so as to retrace, through Granado's memories, the original journey.



Documental | Video | Color | 60' | Italia | 1998

**Dirección:** Gianni Miná

**Producción:** Loredana Macchiatti and Massimo Vigliar

**Compañía productora:** G.M.E. produzioni s.r.l. y SURF FILM s.r.l.

**Guión:** Gianni Miná

**Dirección de fotografía:** Roberto Girometti

**Edición:** Domenico Ciapriani

**Sonido:** Boris Herrera Allende

**Música:** Piezas originales de los 40's y 50's dedicadas al Che Guevara.

**Reparto:** Alberto Granado, Gianni Miná, Walter Salles,

Gael García Bernal, Rodrigo de la Serna

## Fidel recuerda al Che

En una conversación íntima y exhaustiva, Fidel revela importantes y desconocidos detalles de su relación con Ernesto *Che* Guevara. Conmemorando el vigésimo aniversario de la muerte de Guevara, esta cinta es un importante documento del vínculo que unió a estos dos líderes revolucionarios.

In a deep and exhaustive conversation, Fidel talks about Ernesto *Che* Guevara, revealing some extremely important and untold details of their relationship. On the occasion of the twentieth anniversary of Guevara's death, this film is an important document of the bond that tied these two revolutionary leaders together.

## Índice de títulos

33 1/2 .....	41	Espantatiburones, El .....	184	Nuestra tierra no se vende .....	74
50 años de Cha-cha-chá .....	63	Espíritu deportivo .....	48	Or (Mon trésor) .....	84
À Casablanca les anges ne pas .....	82	Evangelina .....	112	Otro ladrillo en la pared .....	53
A salto de mata: historias .....		Farmingville .....	151	Otro sueño americano, El .....	53
de migrantes indígenas .....	63	Fidel recuerda al Che .....	202	Pajarito volando .....	142
Accidente del personaje, El .....	41	Final de los cineros, El .....	68	Para vestir santos .....	54
Anatomía de una mariposa .....	42	Foquin System .....	49	Pasajero, El .....	55
Antes del atardecer .....	174	Forgotten, The .....	185	Pata de gallo .....	55
Apartamento, El .....	173	Fruit of Labor .....	152	Precio de la verdad, El .....	189
Aprendiz de rimas, El .....	42	Gerry .....	93	Quédate con el cambio .....	154
Around the Bend .....	175	Gran calavera, El .....	132	Recuerdos de la mina .....	146
¡Ay del amor... ciego, eterno, y fantasmal cual abandono! .....	43	Gris .....	141	Relatos desde el encierro .....	75
Barrenador .....	44	Guenat'iza: .....		Requisa, La .....	75
Bebé perdido .....	159	los que vienen de visita .....	68	Rey de los coleaderos, El .....	76
Bendita Muerte .....	64	Hero .....	186	Rey de Zinacantán, El .....	56
Blanco y violeta .....	139	Héroe .....	50	Sin un peso .....	57
Bio-Bit .....	44	Héroe, El .....	28	Si tú fueras .....	147
Bracho .....	65	Hidalgo, municipio .....		Si un instante .....	56
Brodeuses .....	83	con historia .....	145	Smee .....	160
Café .....	139	House of Sand and Fog .....	187	Sólo contra sí mismo .....	190
Cañada, La .....	45	Huevos .....	50	Sotto falso nome .....	85
Caracoles: los nuevos caminos .....		Janitizio .....	120	Srita. C.J. .....	57
de la resistencia .....	66	Japanese Story .....	187	Super engórdame .....	191
Cero y van cuatro .....	176	Korpus (La fiesta de los oficios) .....	70	Tarnation .....	192
Clearing, The .....	178	Leche .....	153	Te apuesto y te gano .....	58
Clipperton, isla de la pasión .....	66	Lo que quedó de Pancho .....	70	Temporada de patos .....	86
Conejo en la luna .....	178	Lucha del agua, La .....	71	Tierra Caliente... se mueren .....	
Cooler, The .....	179	Maclovia .....	121	los que la mueven .....	76
Corazón de Fanny, El .....	45	Mala leche .....	153	Tlahuelpuchi .....	77
Criminal .....	180	Mala noche .....	93	Tocando la cime .....	193
Crónicas .....	181	Manuel y Carmen .....	141	Touch of Pink .....	194
Cuatro labios .....	67	Mar adentro .....	51	Tres mujeres fuertes, Las .....	161
Charros .....	46	Marcos: aquí estamos .....	200	Tromba D'oro .....	59
De besos y libélulas .....	140	María Candelaria .....	113	Trópico de cáncer .....	77
De raíz .....	46	María llena eres de gracia .....	188	T.S.H. .....	155
De-Lovely .....	182	Mating Call .....	51	Uarhicha en la muerte .....	194
Día dos .....	67	Mexican Link .....	71	Último elote, El .....	161
Diego Maradona: jamás seré .....		Mi otra cara .....	145	Un viaje .....	59
un hombre común .....	201	Mi radio .....	159	Um filme falado .....	99
Dirt .....	183	Mi Tierra Caliente .....	146	Viajando .....	
Douro, faina fluvial .....	99	Monstruo lunar .....	160	con Che Guevara .....	202
Él .....	133	Motorcycle Diaries, The .....	29	Vodka Limon .....	195
Elephant .....	92	Música .....	72	Vulka, La .....	60
Elefantes nunca olvidan, Los .....	47	My Room .....	52	Wimbledon .....	196
En cualquier lugar .....	140	Nao de China, La .....	52	Ya no estamos juntos .....	60
Ensalada de nopal .....	48	Niños de Morelia, Los .....	72		
Érase una vez el cine: .....		No tuvo tiempo, .....			
Sergio Leone y sus películas .....	201	la hurbanistoria de Rockdrigo .....	73		
		Nocturno .....	142		



# Índice de realizadores

Aburto, Sonia.....	145
Alvarado, Juan David.....	142
Alvarado, Sebastián.....	142
Amram, Robert.....	66
Andô, Roberto.....	85
Arriaga, Patricia.....	52
Arroyo, Enrique.....	53
Asdrúbal, Andrés René.....	141
Asli, Mohamed.....	82
Avellaneda, Zimón.....	147
Avendaño, Ezzio.....	53
Benet, Ricardo.....	72, 136, 137, 139-142
Bergeron, Bibó.....	184
Boege, Martín.....	75
Botshon, Beth Miranda.....	154
Bourges, Javier.....	49
Bravo, Adriana.....	42
Brooks, Sue.....	187
Buñuel,	
Luis.....	105, 106, 122, 123, 127-133
Campos, Brenda.....	71
Campos, Edher.....	160
Caouette, Jonathan.....	192
Carewe, Edwin.....	110-111
Carrasco,	
Ezequiel.....	102-109, 128-132
Carrera, Carlos.....	28, 46, 177, 179
Casas, Armando.....	12, 54
Cerano, Dante.....	67, 194
Cisneros, Manuel.....	44, 142
Coello, Antonio.....	52
Cordero, Sebastián.....	181
Corea, Carlo.....	45
Cortés, Raúl Máximo.....	70
Covarrubias Diaz, Eduardo.....	50
Cruz, Yolanda.....	68
Curiel de Icaza, Álvaro.....	56
Chenillo, Mariana.....	50, 51, 59
David, Yazmín.....	142
del Carmen Ramos, Fabiola.....	77
Eimbcke, Fernando.....	86
Estrada, Jorge A.....	161
Faucher, Éléonore.....	83
Fernández, Emilio <i>Indio</i> .....	110, 111, 113, 118-123, 128, 129
Galván, Amir.....	70
Gamboa, Alejandro.....	176
García, Celso.....	55
Garza, Luis Rodrigo.....	43
González, Villaseñor Omar.....	146
Håfström, Mikael.....	190
Hartley, Jill.....	63
Henríquez, Patricio.....	69
Hernández, Héctor.....	76
Iqbal Rashid, Ian.....	194
Jacobs, Gregory.....	180
Jenson, Vicky.....	184
Jiménez, Alejandro.....	65
Kramer, Wayne.....	179
Lara, Juan Paulín.....	139
Lerner, Jesse.....	23, 155
Linklater, Richard.....	174
Loncraine, Richard.....	196
López Rocha, Óscar.....	49
MacDonald, Kevin.....	193
Marcovich, Carlos.....	67
Marston, Joshua.....	188
Martínez Aguirre, Edin Alain.....	65
Martínez, Maraelena.....	146, 194
McGuigan, Paul.....	173
Medina, Ramiro.....	60
Mercado, Érika.....	65
Meyer, Matías.....	55
Miná, Gianni.....	197-202
Miranda, Guadalupe.....	75
Miranda, Mariana.....	57, 159
Monroy, Daniel.....	41
Monroy, Gabriela.....	59
Monteforte, Guillermo.....	74
Montero, Rafael.....	73
Morett, Javier.....	72
Navarro, Carlos.....	118-120, 168, 169
Niños del taller de <i>La Matatena</i> .....	159-161
Oliveira, Manoel de.....	94-99
Orvañanos, Francisco.....	60
Peñaloza Galván, René.....	50
Perelman, Vadim.....	187
Pérez, Héctor Daniel.....	141
Pérez, Tomás.....	145
Pieter, Jan Brugge.....	178
Polgovsky, Eugenio.....	77
Ramírez-Suárez, Jorge.....	179
Ray, Billy.....	189
Realizadores de los municipios autónomos de Chiapas.....	71
Rieder, Citlaly.....	72
Riggen, Jorge.....	46
Roberts, Jordan.....	175
Robles, Andrea.....	42
Rodríguez, Pavel.....	145
Rojas, Isabel.....	44, 48
Ruben, Joseph.....	185
Rueda, Joselo.....	43
Russildi Gallegos, Stefana.....	139
Salas, Oswaldo.....	68
Lerner, Jesse.....	195
Salles, Walter.....	28, 29, 202
Sámano, Javier.....	64
Sánchez, Alejandra.....	54
Sandoval, Carlos.....	151
Sariñana, Fernando.....	177, 179
Savoca, Nancy.....	183
Serna, Patricio.....	51, 59
Serrano, Antonio.....	176
Soto, Aarón.....	41
Soto, Héctor Iván.....	52
Spurlock, Morgan.....	191
Tambini, Catherine.....	151
Torre, Javier de la.....	71
Trueba, Mario.....	65
Uman, Naomi.....	153
Urquijo, Pepe.....	152
Van Sant, Gus.....	88-93
Varela, Bruno.....	44
Vargas Quevedo, Francisco.....	76
Vázquez, Jorge Luis.....	57
Vega, Gildardo.....	145, 146
Velasco Figueroa, Paulina.....	140
Vigas Castes, Lorenzo.....	18, 47
Villaseñor, Juan Pablo.....	72
Winkler, Irwin.....	182
Yedaya, Keren.....	84
Yimou, Zhang.....	186
Yñigo, Omar.....	45
Zamora, Fernando.....	43

# Contactos

*Barrenador*  
*Ensalada de nopal*

**Arcano Catorce**  
Azucenas # 610. Col. Reforma  
C. P. 68050, Oaxaca, México.  
Tel: (52 951) 510 2659  
Fax: (52 951) 515 1241  
E-mail: arcanocatorce@latinmail.com

*El pasajero*  
*La requisita*  
*Lo que quedó de Pancho*  
*Mar adentro*  
*Relatos desde el encierro*  
*Si un instante*  
*Tierra Caliente... Se mueren los que la*  
*mueven*  
*Tlahuelpuchi*  
*Trópico de Cáncer*  
*Un viaje*

**Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)**  
Calzada de Tlalpan # 1670. Col. Country Club  
C. P. 04220, México, D. F.  
Tel: (52 55) 1253 9490  
Fax: (52 55) 1253 9492  
E-mail: carla@ccc.cnart.mx

*Las tres mujeres fuertes*  
*Te apuesto y te gano*

**Centro Universitario de Estudios  
Cinematográficos (CUEC) / Moisés Jiménez**  
Adolfo Prieto # 721. Col. Del Valle  
C. P. 03100, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5682 9059 / 5682 8085 ext. 112  
Fax: (52 55) 5536 1799  
E-mail: kinomois@hotmail.com  
kinomois149@hotmail.com

*Charros*  
*El otro sueño americano*  
*Espíritu deportivo*  
*Huevos*  
*La Nao de China*  
*Para vestir santos*  
*Pata de gallo*

**Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)**  
Insurgentes Sur # 674. Col. Del Valle  
C. P. 03100, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5448 5337  
Fax: (52 55) 5448 5379  
E-mail: dirdist@imcine.gob.mx

*Bebé perdido*  
*El último elote*  
*Monstruo lunar*

**La Matatena, Asociación de Cine  
Para Niños y Niñas, A. C.**  
Av. San Fernando # 426. Col. Tlalpan  
C. P. 14000, México D. F.  
Tel: (52 55) 5033 4681  
Fax: (52 55) 5033 4682  
E-mail: informes@lamatatena.org

*Mi radio*  
*Srita. C.J.*

**Las Perlas de la Virgen**  
Dakota # 69. Col. Nápoles  
C. P. 03810, México D. F.  
Tel: (52 55) 5669 4703  
Fax: (52 55) 5682 8975  
E-mail: carafilo@yahoo.com.mx

*Mating Call*  
*Tromba d'oro*

**Pakidermo Films**  
Marco Tulio # 113. Col. San Pedro Garza García  
C. P. 66297, Monterrey, Nuevo León, México.  
Tel: (52 81) 8303 1030  
E-mail: patricio@pakidermo.com

*La lucha del agua*  
*Caracoles: los nuevos caminos de la resistencia*

**Promedios de Comunicación Comunitaria**  
Cerrada de Cuba # 1 - 10.  
Barrio Tlaxcala SCLC  
C. P. 29200, Chiapas, México  
Tel: (52 967) 678 8396  
Fax: (52 967) 678 3993  
E-mail: promedia@laneta.apc.org

*Bio-Bit*  
*Blanco y violeta*  
*Café*  
*De besos y libélulas*  
*En cualquier lugar*  
*Manuel y Carmen*  
*Nocturno*  
*Pajarito volando*

**Solaris**  
Av. Madero # 398-11. Col. Centro  
C. P. 58000, Morelia, Michoacán, México.  
Tel / Fax: (52 443) 317 4165  
E-mail: info@solarisimagenes.com

33 1/2

**Escándalos Producciones**  
Calle 32 y C.  
Fraccionamiento Pinos Agüeros # 5.  
La Mesa de Tijuana, B. C., México.  
Tel: (52 664) 689 1185  
E-mail: cinemainc@yahoo.com

50 años de cha cha chá

**Ola Lola Pictures**  
Secreto # 21-1. Col. Chimalistac  
C. P. 01070, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5661 9065  
Fax: (52 55) 5662 2185  
E-mail: jillhartley@prodigy.net.mx

*A salto de mata: historias  
de migrantes indígenas*

**Javier Sámano Chong**  
Rinconada de los Volcanes.  
Edificio Buldir # 402  
Pedregal de Carrasco,  
C. P. 04700, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5666 2471  
Fax: (52 55) 5543 5304  
E-mail: tachivideo@hotmail.com

*El accidente del personaje*

**Hardcore & Drama**  
Calzada Nueva # 40. Col. Cd. Granja  
C. P. 45010, Guadalajara, Jalisco  
Tel: (52 33) 3627 2996  
E-mail: atomista@hotmail.com

*Anatomía de una mariposa***Zoovitró**

Acapulco # 32-16. Col. Roma  
C. P. 06700, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5553 0763  
E-mail: zoovitró@email.com

*El aprendiz de rimas***Cabeza Films México**

Atlixco # 27. Col. Condesa  
C. P. 06140, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5553 5264  
E-mail: joselo@cabezafilms.com

*¡Ay del amor... ciego, eterno y fantasmal cual abandono!***Taller de Creación Cinematográfica Voladero Espacio Cultural**

Río de Orinoco # 229 – A. Col. Del Valle  
C. P. 66220, Monterrey, Nuevo León, México.  
Tel: (52 81) 8356 1272  
E-mail: jmg@voladero.com

*Bendita muerte***Alejandro Jiménez**

Río Papagayo # 5915. Col. San Manuel  
C. P. 72570, Puebla, Puebla, México.  
Tel: (52 222) 245 5495  
E-mail: alegorias@hotmail.com

*Bracho***Instituto Zacatecano de Cultura "Ramón López Velarde"**

Lomas del Calvario # 105  
C. P. 98060, Zacatecas, México.  
Tel: (52 492) 922 2184, 922 6756  
E-mail: edinalain55@hotmail.com

*La cañada***La Lavandería Producciones**

Tlaxcala # 33 – 3. Col. Roma  
C. P. 06760 México D. F.  
Tel: (52 55) 5574 7189  
E-mail: lainuras@yahoo.com

*Clipperton, isla de la pasión***Concord**

Campos Elíseos # 400-204. Lomas de Chapultepec  
C. P. 11000, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5281 1516  
E-mail: mguimpetus@prodigy.net.mx

*El corazón de Fanny***Toro Films**

Eje Central Lázaro Cárdenas # 521-12. Col. Narvarte  
C. P. 03001 México, D. F.  
Tel: (52 55) 3834 3440  
E-mail: toritojimenez@yahoo.com

*Cuatro labios***El Error de Diciembre**

Alejandro Dumas # 84-3. Col. Polanco  
C. P. 11560, México D. F.  
Tel: (52 55) 5281 5104  
E-mail: cuatrolabios@hotmail.com

*De raíz***Los Animantes**

Heriberto Frías # 607 – 402. Col. Narvarte  
C. P. 03020, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5543 4399  
E-mail: losanimantes@lycos.com

*Día dos***Dante Cerano**

Juárez 57. Cheranaticurín  
C. P. 06250, Michoacán, México  
Tel: (52 423) 594 4050  
E-mail: dantexe@hotmail.com

*Los elefantes nunca olvidan***Malandro Films**

Iztaccihuatl # 28. Dep. 204.  
Col. Hipódromo Condesa.  
C. P. 06170, México, D. F.  
Tel: (52 55) 1948 3595  
E-mail: lvigas@hotmail.com

*El final de los cineros***La Covacha Producciones**

Garibaldi # 1062. Col. Santa Teresita.  
C. P. 44230, Guadalajara, Jalisco  
Tel: (52 333) 446 9615  
Fax: (52 333) 827 3509  
E-mail: lacovachaos@hotmail.com

*Foquin System***Oscar López Rocha**

Belisario Domínguez # 135-6. Col. Azcapotzalco  
C. P. 02000, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5352 9207  
Fax: (52 55) 5353 4812  
E-mail: oscarloro79@yahoo.com

*Gris***Animart**

Calle de las Constelaciones # 171.  
Col. Cosmos  
C. P. 58050, Morelia, Michoacán, México.  
Tel: (52 443) 334 5609  
E-mail: e\_c\_t\_0@hotmail.com

*Guenati'za - Los que vienen de visita***Petate Producciones**

840 1/4 Sayre LN  
Los Angeles CA, 90026, U.S.A.  
Tel: (323) 665 6711  
E-mail: petate@petate.com

*Héroe***Unidad de Producción Audiovisual, Universidad de Guadalajara,**

Hugo Vásquez Reyes # 28.  
Parque Industrial Belenes  
C. P. 45150, Guadalajara, Jalisco, México.  
Tel: (52 333) 833 8505  
Fax: (52 333) 833 8506  
E-mail: upa@upa.com.mx  
eduardocovarrubias@hotmail.com

*Juchitán de las locas***Macumba International**

3862 Parc Lafontaine  
Montreal, Québec H2L 3M6, Canadá.  
Tel: (514) 521 8303  
Fax: (514) 521 0260  
E-mail: macumba@macumbainternational.com

*Korpus***Raúl Máximo Cortés**

Santa Fé de la Laguna, Municipio de Quiroga  
C. P. 58431, Michoacán, México.  
Tel: (52 443) 379 7625  
E-mail: uandakua@yahoo.com

*Mexican Link***Tostadora Productora**

35-04. 31st Avenue  
Astoria, NY 11106, U.S.A.  
Tel: (646) 710 0986  
E-mail: tostadora@hotmail.com

*Música***Cittaly Rieder**

Benito Juárez # 63-7. Col. Centro,  
C. P. 58000, Morelia, Michoacán.  
Tel: (52 443) 312 1865  
Fax: (52 443) 309 6950  
E-mail: bawmer@yahoo.com

*My Room***Héctor Iván Soto García**

Eca Do Queiros 991-19  
Fraccionamiento El Rincón  
C. P. 45110, Zapopan, Jalisco, México.  
Tel: (52 333) 629 0374  
E-mail: hectorewan@hotmail.com

*Los niños de Morelia***Juan Pablo Villaseñor**

Privada de Malintzin 29-A  
Col. Del Carmen Coyoacán  
C. P. 04100, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5688 3121  
E-mail: psntvav@servidor.unam.mx  
*No tuvo tiempo, la hurbanistoria de Rockdrigo.*

**Producciones Volcán**

Montes Urales # 765. Col. Lomas de Chapultepec  
C. P. 11000, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5202 8184, 5202 7094  
E-mail: volcan@volcan.com.mx

*Nocturno***Yazmín David**

Atzimba # 76. Col. Eréndira  
C. P. 58240, Morelia, Michoacán, México.  
Tel: (52 443) 315 8687  
Fax: (52 443) 313 7624  
yazzblues@yahoo.com.mx

*Nuestra tierra no se vende***Ojo de Agua Comunicación**

2ª cerrada de Macedonio Alcalá # 211 – A.  
Col. Diaz Ordaz  
Oaxaca, Oaxaca, México.  
Tel / Fax: (52 951) 515 3264  
E-mail: comin@laneta.apc.org

*Otro ladrillo en la pared***Ezzio Aventaño López**

Ángel Urraza # 921 – 202. Col. Del Valle  
C. P. 3100, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5575 8942  
Fax: (52 55) 1253 9492  
E-mail: ezzio@ccc.cnart.mx

*Quédate con el cambio***In The Red Productions**

231 17th Street # 3  
Brooklyn, NY, U.S.A.  
Tel: (917) 689 9357  
E-mail: bethmiranda@wildmail.com

*El rey de los coleaderos***Santo Niño Producciones**

Culiacán # 19 – 106.  
Col. Hipódromo Condesa  
C. P. 06100. México, D. F.  
Tel: (52 55) 5584 0998  
Fax: (52 55) 52 86 63 45  
E-mail: hector@lafabrica.tv

*El rey de Zinacantán***Antonio Coello**

Av. Franz Blom # 1-B,  
C. P. 29230. San Cristóbal de las Casas,  
Chiapas, México.  
Tel: (52 967) 674 6292  
Fax: (52 967) 678 3183  
E-mail: coelloantonio@yahoo.com.mx

*Sin un peso***Motor Films**

Arizona # 27 – 16. Col. Nápoles  
C. P. 03810, México, D. F.  
E-mail: motor1@prodigy.net.mx  
Tel: (52 55) 5536 9104

*Smee***Edhor Amazing Films**

Osa Mayor # 141. Col. Prado Churubusco  
C. P. 04230, México, D. F.  
Tel: (52 55) 5581 8064  
E-mail: edhor\_amazing\_films@yahoo.com

*T.S.H.***Estridentópolis**

593 Glendale Blvd.  
Los Angeles, CA 90026, U.S.A.  
Tel: (213) 413 1333  
E-mail: jesseLrn@aol.com

*La Vulka***La Plebe Films**

Yuri Gagarin # 2935. Col Cumbres 5 sector  
Monterrey, Nuevo León, México.  
Tel: (52 81) 8040 1962  
E-mail. ramiro@lapebefilms.com

*Ya no estamos juntos***Francisco Orvañanos**

Lomas de Virreyes # 1108. Col. Lomas de Chapultepec  
C. P. 11000, México D. F.  
Tel: (52 55) 5432 5102  
E-mail: franciscoorvananos@mac.com



## Agradecimientos

*El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido posible gracias a la invaluable colaboración de diversas dependencias del gobierno del estado de Michoacán*

Despacho del C. Gobernador • Secretaría de Gobierno • Secretaría de Seguridad Pública • Secretaría de Planeación y Desarrollo Estatal • Secretaría de Educación en el Estado • Secretaría de Cultura • Secretaría de Turismo • Tesorería General del Estado • Oficialía Mayor de Gobierno • Coordinación General de Comunicación Social • Comisión de Ferias, Exposiciones y Eventos del Estado de Michoacán • Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo • Instituto Michoacano de Cultura • Coordinación General para la Atención al Migrante Michoacano • Casa de las Artesanías • Centro Estatal de Tecnologías de la Información y Comunicaciones • Centro de Convenciones y Exposiciones de Morelia

*por la valiosa ayuda del*

H. Ayuntamiento de Morelia

*por el amplio respaldo de*

Organización Ramírez y Cinépolis

*por el decidido apoyo*

*de las siguientes instituciones y organizaciones:*

Secretaría de Turismo • Consejo Nacional para la Cultura y las Artes • Instituto Mexicano de Cinematografía • Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo • Universidad Nacional Autónoma de México • Conservatorio de las Rosas • Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas • Centro de Capacitación Cinematográfica • Centro Universitario de Estudios Cinematográficos-UNAM • Dirección de Actividades Cinematográficas-UNAM • Filmoteca-UNAM • Cineteca Nacional • Patronato Pro-Rescate del Centro Histórico de Morelia • Fondo de Inversión y Estímulos al Cine • Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas • Asociación de Hoteles y Moteles del Estado de Michoacán, A.C. • Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes y Alimentos Condimentados-Delegación Michoacán • Solaris • Fundación Televisa • Embajada de Francia • Embajada de los Estados Unidos de América • Embajada de Portugal • Cinema Tropical • Alliance Française-Morelia • Syndicat Français de la Critique de Cinéma • Semaine International de la Critique-Festival de Cine de

Cannes • Programa de Becas para Cine, Video y Multimedia - National Video Resources • Becas Fulbright / García Robles-Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural • Festival de Cine de Huesca

*y por la generosidad de las empresas*

Nestlé • José Cuervo • Jumex • Kodak • Mexicana • Travel Ace • Coca Cola • Diesel • Grupo New Art Digital • Periódico Provincia • Central TV • Periódico La Jornada • Buena Vista Columbia TriStar Films de México • Twentieth Century Fox • Warner Bros. Pictures México • United International Pictures • Films House • Artecinema • Videocine • Servicios Cinematográficos Sotomayor • Nueva Era • Simplemente • Televisa Radio • Revista Cine Premiere • Ghanesha Iluminación • Ollin • Talento Post • Habicasa • Gaceta Cultural • Mix Up • Escaparate • Pineda Covalín

*los hoteles*

Los Juaninos • Villa Montaña • Casa de la Loma • Villa San José • Alameda • Virrey de Mendoza • Holiday Inn

*y los restaurantes*

Los Mirasoles • Bizancio • Ónix • Las Mercedes • San Miguelito • Zacarías • La Pasta Nostra • Zyan • Cantina de los Remedios • El Revoltijo • Bar Observatorio • Nautisch • Sannyago

*Queremos agradecer su entusiasmo y colaboración a:*

Héctor Abadié • Salvador Abud Mirabent • Vladimir Aburto • Elías Acosta García • Angélica Aguilar • Arturo Aguilar Bueno • Ildefonso Aguilar Bueno • Ildefonso Aguilar Vázquez • Jaime Aguilera • Noé Alcalá • Víctor Alfaro • Armando Alfonso • Fernando Almanza • Estela Almendaro • Ricardo Almirón • Rubén Alonso • Horacio Altamirano • Ana Laura Álvarez • Caridad Álvarez • Amparo Ansó • David Antón • Eduardo Antúnez Oviedo • Gabriela Aragón • Miguel Ángel Arellano Pulido • Amaranta Argüelles • Pedro Armendáriz • Guillermo Arriaga • Armando Arriaga Narvarte • Juan Pablo Arroyo • Marcela Arteaga • Celia Arvizu • Joaquín Ávalos Zavala • Rafael Aviña • Juan Azcarraga • Emilia Baksht • Nicolás Baksht • Mary Lea Bandy • Rocio Banquells • Porfirio Barbosa • David Barker • Isaías Barrera • Celeste Batel • Vanessa Bauche • Leticia Becerril Palacios • Egberto Bedolla • Enrique Bégné • José Luis Bejarano • Julio di Bella • Luca van Belle • Sebastián van Belle • Félix Berdejo • Jean Christophe Berjon • Jorge Berlanga • Jara Bernúes • Aurora Berruga • Ana Bescós • Bruno Bichir • Demetrio Bilbatúa Ferrer • Demetrio Bilbatúa Rodríguez • Severina

## Agradecimientos

Blanda Barbato • Aída Bobe • Victoria Bonatti • Judith Bonfil Sánchez • Remí Bonhomme • Jorge Borja • Aída Brambila • Eduardo Bravo • Yuri Breña Otero • Brígido Briseño • Todd Brockman • Jefferson Brown • Juan Luis Buñuel • María José Burgín • José Cacho Vega • Jorge Canedo • Félix Cantú • Félix Cantú Aguilar • Adrián Capitanachi • Juan José Carbonell • Camila Cárdenas Batel • Cuauhtémoc Cárdenas Ruano • Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano • Elizabeth Carmona • Cuauhtémoc Carrasco Cedeño • Luis Carrillo • Patricia Carrillo • Rosa Carrillo • José Carrillo Ambriz • Francisco Carvajal • Pedro Cassinello • Margarita Castañeda • Juan Bosco Castro • Danae Castañón • Orissa Castellanos • Frinet Castro Ávalos • Guillermo Cázares • Bertha Cea • Rafael Ceballos • Guillermo Cerda • José Luis Cerda Villanueva • Alejandro Cervantes Jiménez • Pedro Charco Sistos • Claude Chassaing • Clarisse Chavatte • Gerardo Chávez • Luis Chávez • Javier Chávez León • Israel Hilel Chelminski • Rocio Chicharro • Mónica Chirinos • Karen Christensen • Isela Cisneros • Alberto Ciurana • Robin Clark • Victoria Clay • Leticia Clouthier • Claire Clouzot • Mayra Coffigny • Marjorie Coffin • Ana María Compeán • Amalia Cordova • Alejandra Cortina • Antonio Costa • Liset Cotera • Adolfo Crespo • Pablo Cruz • Ana Cruz Navarro • Carlos Cuarón • Mario Cuevas • Manuel Marcelo Curto • Pedro Delgadillo • Julie Delpy • Benjamín Díaz Murillo • Gabriela Dilaccio • Mónica Dionne • Arthur Dong • Stephen Dorff • Xóchitl Dorsey • Ana Duarte • Marion Dubois-Daras • Richard Duqué • Carla Eibenschutz • Roxana Eisenmann González • Mor Eldar • José María Escriche • Edgar Omar Escutia • Alma Espinosa Menéndez • Carmen Esquej • Fernando Esquivel • Philippe Faure • Adela Fernández • Guadalupe Ferrer • Alberto Fierro • Gabriel Figueroa Flores • Saúl Figueroa • Fernando Figueroa Silva • Adriana Flores • Icela Flores • Gerard Fontaine • Rodrigo Fueyo • Joaquín Gallástegui Armella • Elsa Gallegos • Susana Gallinar • Adriana Gamboa • Carla Gamboa • Armando García • Alejandra García • Rafael García • Gael García Bernal • Manuel García Contreras • Carlos García Delgado • Rosendo García Flores • Ivonne García Sabbagh • Carlos Garcíadiago • Anthony Garza • Roberto Garza • Fernando Gatón • Aimé Gavilondo • Francisco Gaytán • Agustín Gendrán • Kathy Geritz • Natalia Gil • Silvia Gil • Federico Gil Arch • Jack L. Gilardi • Daniel Giménez Cacho • Raymundo Gaspar Gómez • Moisés Gómez Vásquez • Juan Manuel González • Oswaldo González • Jorge Luis González Gómez • Bevin Gove • Laura Grajeda • Alberto Granados • Robert Gregerson • Richard Guay • Montserrat Guiu • Eddy Guerra • Alejandra Guevara • Aleida Guevara March • Celia Guevara March • Carlos Gutiérrez • Norma Gutiérrez de Chávez • Eloy Gutiérrez Maldonado • Jesús Guzmán Ocegüera • Alexandra Halkin • Ethan Hawke • Salma Hayek • Leticia Hermosillo • Gabriel Hernández Calderón • Miguel Hernández • Jaime Hernández Díaz • Armando Herrera • Juan Manuel Herrera • Werner Herzog • Javier Hinojosa • Sara Hoch • Eduardo Holler • Waco Hoover • Michael Horn • Adrián Huerta • Jesús Huerta Leal • Maggie Hug • José Ibáñez • Edith Kramer • Mónica Jaramillo • Gabriela Jiménez • Leopoldo Jiménez • Moisés Jiménez • José Jiménez Ambriz • Hanne Jiménez Turcott • Bergen Kay • Donald Khune • Fernando Kleinert • Edith Kramer • Xavier Labrada • Carmen Landa y de Aguiar • Juan Carlo Lazo • Verónica Leal Cámara • Alejandro Lebrija • Christian Lemche • Christophe Leparç • Jesse Lerner • Martín Levenson • Demian Lichtenstein • Marco Julio Linares • Carmen Lira Saade • Gabriel Loera • Jaime Lokier Baruh • Fabio López • Ventura López • Luis Fernando López • Erick López Barriga • Roberto López Flores • Edilberto López Guizar • Silvestre López Portillo • Pablo Loya • Muni Lubezki • Noé Luna • Raúl Luna • Diego Luna • Armando Machorro • Alejandro Madrigal • Guadalupe Maciel Camacho • Lilia Malandra • Gloria Maldonado • Miguel Mallet • Javier Marín • Ana Lucía Martínez • Antonio Martínez • Fátima Martínez • Pablo Martínez de Velasco • Enrique Martínez y Martínez • John Mason • Octavio Maya • Michael McCormack • Patrick McGuin • Leticia Medina • Ofelia Medina • Yesika Mena • Claudio Méndez • Medardo Méndez • Cayetano Mendoza

Mares • Verónica Mendoza Torres • Eugenia Meyer • Carlos Michel • Paulina Michel • Miguel Mier Esparza • Eduardo Mier y Terán • David Miklos • Marianna Miná • Gianni Miná • Allan Mindel • Lucila Moctezuma • Sergio Molina • María Monclús Gómez • Jorge Mondragón • Jessica Monteagudo • Fernando Montes de Oca • Isela Mora Soto • Lorena Morales Muñoz • Mike Moraskie • Gilberto Morelos Cisneros • Ana Esther Moreno Esparza • Leidy Ana Moreno Tavera • Raquel Morgenstern • Francisco Emilio Muriello • Jaime Emilio Muñoz • Leonardo Muñoz Pérez • Peter Myers • Sofía Najera • Alejandra Name • Omar Nava Pita • Ricardo Nicolayevsky • Carlos Nieves • John Nohelty • Claudia Norman • Jaime Nualart • Rubén Obregón Lemus • Daniel Ochoa Mares • Luis Fernando Ochoa Sánchez • Francisco Ángel González Ochoa • Carlos Agustín Ochoa León • Penny Ojeda • Celina Ojeda Hernández • Eduardo Olavarrieta • Montserrat Olivier • Guadalupe Olvera Bedolla • Julia Ormond • José María Ortega • Enrique Ortiga • Mónica Ortiz • Ramiro Osorio Fonseca • Luis Ospina • Tim Owen • Ventura Pacheco • Francisco Padilla Hernández • Mariana Padilla • Tony Pardo • Francisco Partida • Javier Patrón • América Pedraza • Miguel Pedraza Carrillo • Claudia Peralta • Ana Luisa Pérez • Carlos Efraín Pérez • Gloria Pérez • Salvador Pérez • Jehu Joaquín Pérez • Fernando Pérez Cordoba • Lorena Pernía Ortiz • Miguel Ángel Pineda • Mónica Pineda • Cristina Pineda • Jaime Ponce • Horacio Ponce de León • Francisco Prieto • Esthella Provas • José Quintanilla • Enrique Quintero • Ramón Ramirez • Juan José Ramírez Cansales • Jaime Ramírez Esparza • Enrique Ramírez Magaña • Enrique Ramírez Villalón • Florentino Ramírez Villalón • Marco Antonio Ramírez Villalón • David Ramón • Elda Ramos • Federico Ramos • Irma Ramos • Mónica Reina • Nicolás de Reiset • Philippe de Reiset • Francisco Rey Zamora • Esteban Reyes • Ana Reyes Retana • Antonio Riestra • Isauro Rionda • Lourdes Ríos • Juan Antonio de la Riva • Alex Rivera • Guillermo Rizo Hernández • Alejandra Robledo • Paulina Rocha • Roberto Rochin • Joaquín Rodríguez • Raúl Rodríguez • Genaro Rojas Ramírez • Emilio Romano • Bertha Romero • Jean Marc Rousseau • Pascale Rousset • Virginia Ruano • Antonio Ruano Gómez • Jorge Rubalcava • Joe Rubín • Eduardo Rubio • Lourdes Rubio • Paulina Rubio • Ignacio Ruiz • Marina Ruiz • Víctor Ruiz Rodríguez • Juan Carlos Rulfo • Bird Runningwater • Claudio Ruz • Alejandro Sabre • Massimo Saidel • Ximena Salas • Gerardo Salcedo • Rocío Saldaña Murguía • Raquel Saldarriaga • Walter Salles • Niobe Samblancat • Eduardo San Esteban • Eva San Martín • Angeles Sánchez • María de los Ángeles Sánchez • Juan Sandoval • Rosario Sansón • José Dolores Santiago Morán • Nancy Savoca • Kirsten Schaffer • Eduardo Scheffler • Elyse Scherz • Barbet Schroeder • Steve Seid • Dany de Seille • John Sekjil • Ramón Serrano Venegas • Mónica Serrano • Miguel Ángel Servín • Octavio Sierra Santana • Ilana Sod • Luis Gonzalo Solís González • Clementina Solórzano • Mariana Solórzano • Karina Solórzano Domínguez • Clementina Solórzano Hernández • Elena Somonte • Justo Somonte • Mariana Somonte • Pablo Somonte Ruano • Albert Somoza • Cristóbal Soni • Esther Soria • Ricardo Sotomayor • Víctor Sotomayor • Charlotte Le Strat • Enrique Strauss Czerinichew • Larin Sullivan • Ernesto Suzan • Juan L. Talamantes • Javier Tamarit • José Taméz • Sandra Tapia • Rosa del Tepeyac • Michael Thornton • Ramón Toca • Jerónimo Toledo • Manuel de la Torre • Alonso Torres Aburto • Frida Torresblanco • Jeanette Torres Preciado • Erenia Tovar Márquez • Elizabeth Trasviña Arroyo • Iván Trujillo • Óscar Uriel • Alfonso Vaca Morales • Alejandro Valdés Caudillo • Ma. Fernanda Valdés Riveroll • Alejandro Valencia • Candelario Valencia • Obeth Valencia • Gregory Valens • Pedro Valiente • Alfredo del Valle • Mariana del Valle Castillo • Fernando Vallejo • Antonio Vallín • Luis Vallín • José Luis Vaquerro • Manuel Vargas • Alma del Carmén Vázquez • Ángel Vela • Víctor Vieyra • Lourdes Villagómez • Rosa María Villareal • Luis Villavicencio Padilla • Roberto Vizcaíno • Matthew Wadiak • Familia Walerstein • Byrt Wammack • Wanda • Ryan Werner • Wilkie

**GOBIERNO DE MICHOACÁN**

Lázaro Cárdenas Batel  
**Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán de Ocampo**

Enrique Bautista Villegas  
**Secretario General de Gobierno**

Gabriel Mendoza Jiménez  
**Secretario de Seguridad Pública**

Octavio Larios González  
**Secretario de Planeación y Desarrollo Estatal**

Manuel Anguiano Cabrera  
**Secretario de Educación**

Luis Jaime Cortez Méndez  
**Secretario de Cultura**

Genovevo Figueroa Zamudio  
**Secretario de Turismo**

Humberto Suárez López  
**Tesorero General del Estado**

Carlos Naranjo Ureña  
**Oficial Mayor de Gobierno**

Alma Espinosa Menéndez  
**Coordinadora General de Comunicación Social**

Humberto Urquiza Marín  
**Coordinador General de Relaciones Públicas, Protocolo y Giras**

Maricarmen Rodríguez Cid  
**Directora General de la Comisión de Ferias, Exposiciones  
 y Eventos del Estado de Michoacán**

**CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES**

Sari Bermúdez  
**Presidenta**

Alfredo Joskowicz  
**Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía**

**H. AYUNTAMIENTO DE MORELIA**

Fausto Vallejo Figueroa  
**Presidente Municipal**

Rodrigo Iván Maldonado López  
**Secretario de Turismo y Cultura**

**UNIVERSIDAD MICHOACANA  
DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO**

Jaime Hernández Díaz  
**Rector**

**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA**

Alejandro Ramírez Magaña  
**Presidente**

Cuauhtémoc Cárdenas Batel  
**Vicepresidente Honorario**

Daniela Michel  
**Directora General**

Jaime Ramírez Villalón  
**Director de Relaciones Institucionales**

Alejandro Lubezki / **Asesor de la Dirección General**  
 James T. Ramey / **Asesor Académico**  
 Alberto Legorreta / **Asistente de la Dirección General**

**COORDINACIÓN GENERAL**

Pablo Baksht / **Coordinador General**  
 Nathalie Thiebaut Somonte / **Asistente**

**COORDINACIÓN ADJUNTA**

Susana Juárez / **Coordinadora**  
 Nadia Irlanda Anaya / **Asistente**  
 Bergen Kay / **Asistente**

**PROGRAMACIÓN**

Shannon Kelley / **Director**  
 Carlos Garza / **Programador**

**RELACIONES PÚBLICAS Y COMERCIALIZACIÓN**

Hugo van Belle / **Director**  
 Mauricio Bretón / **Asistente**  
 Michel Sökol / **Productor de Inauguración y Clausura**  
 Antonio Urdapilleta / **Productor de Inauguración y Clausura**

**DIFUSIÓN Y MERCADOTECNIA**

Margarita Fink / **Directora**  
 Yarerí Aguilar / **Asistente**  
 Claudia González Guerra / **Hospitalidad**  
 Javier Méndez / **Transportación**

José Ábrego / **Coordinador de Prensa**  
 Rosalba Chávez / **Coordinadora Adjunta de Prensa**  
 Cecilia Funes / **Asistente de Prensa**

**PROYECCIÓN**

Mariana Linares Cruz / **Coordinadora**  
 Daniela Alatorre / **Asistente de la Coordinación de Proyección**  
 Diego Rivera / **Tráfico de Películas**  
 Marcela Hinojosa / **Asistente de Tráfico de Películas**  
 Jesús Flores / **Proyección**  
 Juan Jacob / **Traducción y Subtitulaje**  
 Joaquín Rodríguez / **Presentador en Sala**  
 Deborah Silverer / **Acompañamiento en Piano**  
 Kate Barth / **Asistente**  
 Balaram Vilchis Aguilar / **Asistente**

**ADMINISTRACIÓN**

Guadalupe Sandoval / **Administradora**  
 Leticia Quintana / **Contadora**  
 Jonathan Lara / **Sistemas**

**IMAGEN DEL FESTIVAL**

Rodrigo Toledo / **Diseñador Gráfico**  
 Armando Hatzacorsian / **Diseñador Asociado**  
**Música Original de Cineminuto / José Sabre Marroquín**

**CATÁLOGO**

**Coordinación**  
 Mariana Linares Cruz  
 Alejandro Lubezki

**Investigación Editorial e Iconográfica**  
 Daniela Alatorre  
 Kate Barth  
 Marcela Hinojosa  
 Diego Rivera

Karina Rodríguez / **Corrección de Estilo**  
 Carlos Garza / **Traducción**



**Festival**  
**INTERNACIONAL**  
 de **CINE** de  
**MORELIA**

**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA**

Av. Madero Poniente 398, Col. Centro  
 C.P. 58000. Morelia, Michoacán  
 Teléfono: (52) (443) 317 92 97  
 Tel. y Fax: (52) (443) 317 92 98

**OFICINA EN LA CIUDAD DE MÉXICO**

Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101  
 Col. Roma Norte, C.P. 06700, México D. F.  
 Teléfonos: (52) (55) 5533 1241 / 5533 1242  
 Tel. y Fax: (52) (55) 5511 5150 ext. 212

**Información y contacto**

www.moreliafilmfest.com  
 moreliafilmfest@prodigy.net.mx